

# GLI ANNALI DI SENNACHERIB

DAL PRISMA DI CHICAGO.

*di Alberto Elli*



# **SENNACHERIB**

𒋻 𒀭 𒄑 𒄑 𒄑 𒄑 𒄑 𒄑

<sup>m,d</sup>Sîn-ahhī-erīb-a(m)

(705-681 a.C.)

## **ANNALI**

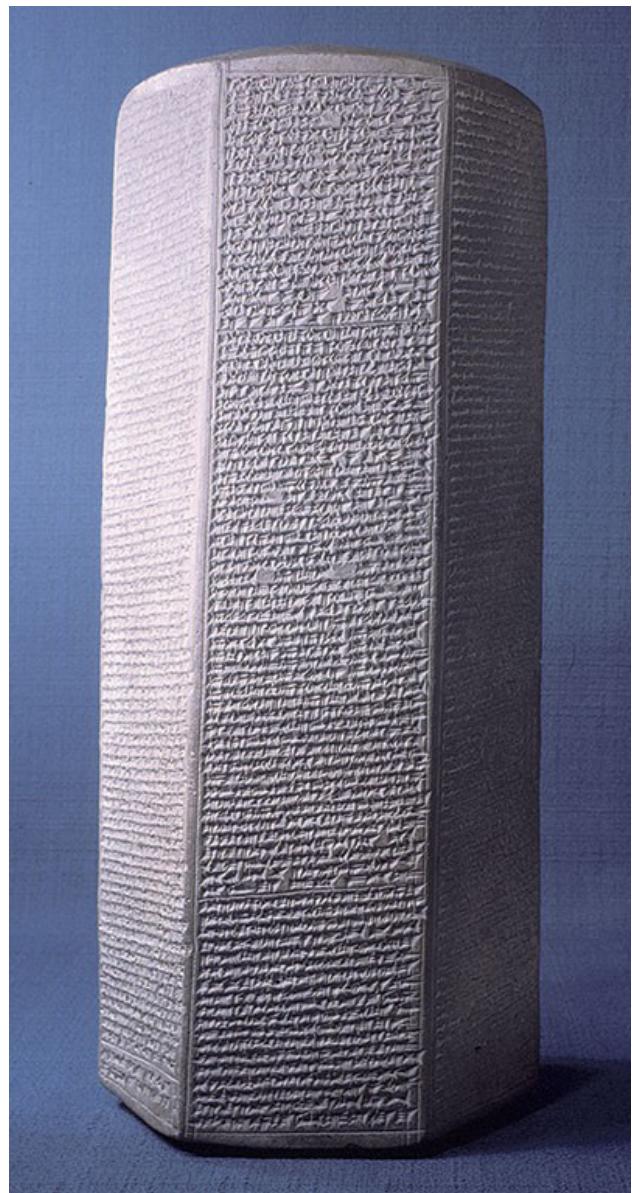
dal

**PRISMA DI CHICAGO**

Traslitterazione, traduzione e note di

*Alberto ELLI*

(𒄑 𒀭 𒄑 𒄑 𒄑 𒄑)



(<http://www.kchanson.com/ANCDOCS/meso/sennprism1.html>)

Sennacherib(705-681) salì sul trono d'Assiria, succedendo al padre Sargon II (721-705), il dodicesimo giorno del mese di Ab (luglio-agosto) del 705 a.C.

Fu un re guerriero e due prismi d'argilla contengono la descrizione delle otto spedizioni condotte dal sovrano assiro durante il suo regno: il Prisma Taylor, datato al 691 a.C. (eponimato di Bēl-Emuranni), e il Prisma di Chicago, del 689 (eponimato di Gakhilu).

Il testo qui considerato è quello del Prisma di Chicago, conservato presso l'Oriental Institute di Chicago, Illinois (il Prisma Taylor è conservato al British Museum). Si tratta di un prisma in argilla alto 38 cm e largo da 13.3 cm (alla sommità) a 14 cm (alla base). Presenta 6 facce, per un totale di 500 linee di testo (rispettivamente 82, 83, 81, 81, 88, 85 per le sei facce). Verticalmente è attraversato da un foro centrale, largo da 2.3 a 2.5 cm. Proveniente probabilmente da Kuyunjik (odierna Mossul, in Iraq), venne comprato sul mercato antiquario di Bagdad da J.H. Breasted nell'inverno 1919-1920.

Il contenuto del testo può essere così suddiviso

- **Introduzione** (I.1-19)
- **La prima spedizione** (I.20-64) : *contro Merodach-Baladan II di Babilonia. Tributo da parte delle tribù aramee del basso Eufrate* (703-702 a.C.)
- **La seconda spedizione** (I.65-II.36) : *contro le tribù ad est del Tigri* (702 a.C.)
- **La terza spedizione** (II.37-III.49) : *contro la Siria-Palestina. Assedio di Gerusalemme* (701 a.C.)
- **La quarta spedizione** (III.50-IV.74) : *contro Bit-Jakin, nella bassa Babilonia* (699 a.C.)
- **La quinta spedizione** (III.75-IV.31) : *contro le tribù montanare ad est del Tigri* (697 a.C.)
- **La sesta spedizione** (IV.32-53) : *seconda spedizione contro Bit-Jakin* (694 a.C.)
- **La settima spedizione** (IV.54-V.16) : *contro Elam* (693 a.C.)
- **L'ottava spedizione** (V.17-VI.35) : *seconda spedizione contro Elam. La battaglia di Khalulē* (691 a.C.)

Per l'edizione del testo cuneiforme mi sono avvalso di

BAL2 = R. BORGER, *Babylonisch-Assyrische Lesestücke – Heft II – Elemente der Grammatik und der Schrift - Glossar - Die Texte in Keilschrift*, Roma 1979, pp. 327-335

Per la trascrizione del testo, si veda invece;

BAL1 = R. BORGER, *Babylonisch-Assyrische Lesestücke – Heft I – Die Texte in Umschrift*, Roma 1979, pp. 68-88

Per la traduzione, ho consultato:

D.D. LUCKENBILL, *The ANNALS OF SENNACHERIB*, The University of Chicago, Oriental Institute Publications, vol. II, Chicago 1924, pp. 23-47, 128-131

ANET = J.B. PRITCHARD, ed., *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, Princeton 1969, pp. 287b-288a (solo per la terza spedizione)

Per quanto riguarda il vocabolario:

CAD = *Chicago Assyrian Dictionary*, curato da Albert Leo Oppenheim ed edito in 21 volumi

Per l'onomastica ho consultato:

APN = K.L. TALLQVIST, *Assyrian Personal Names*, Helsingfors 1914

La traduzione qui data è prevalentemente mia (e miei, pertanto, sono tutti gli errori riscontrabili).



**IL TESTO**

**CUNEIFORME**



## Introduzione



## La prima spedizione

- |      |  |
|------|--|
| I.20 |  |
| I.21 |  |
| I.22 |  |
| I.23 |  |
| I.24 |  |
| I.25 |  |
| I.26 |  |
| I.27 |  |



I.58 A line of cuneiform script in a single column.

I.59 A line of cuneiform script in a single column.

I.60 A line of cuneiform script in a single column.

I.61 A line of cuneiform script in a single column.

I.62 A line of cuneiform script in a single column.

I.63 A line of cuneiform script in a single column.

I.64 A line of cuneiform script in a single column.

**La seconda spedizione**

I.65 A line of cuneiform script in a single column.

I.66 A line of cuneiform script in a single column.

I.67 A line of cuneiform script in a single column.

I.68 A line of cuneiform script in a single column.

I.69 A line of cuneiform script in a single column.

I.70 A line of cuneiform script in a single column.

I.71 A line of cuneiform script in a single column.

I.72 A line of cuneiform script in a single column.

I.73 A line of cuneiform script in a single column.

I.74 A line of cuneiform script in a single column.

I.75 A line of cuneiform script in a single column.

I.76 A line of cuneiform script in a single column.

I.77 A line of cuneiform script in a single column.

I.78 A line of cuneiform script in a single column.

I.79 A line of cuneiform script in a single column.

I.80 A line of cuneiform script in a single column.

I.81 A line of cuneiform script in a single column.

I.82 A line of cuneiform script in a single column.

II.1 A line of cuneiform script in a single column.

II.2 A line of cuneiform script in a single column.

II.3 A line of cuneiform script in a single column.

II.4 金  
II.5 金  
II.6 金  
II.7 金  
II.8 金  
II.9 金  
II.10 金  
II.11 金  
II.12 金  
II.13 金  
II.14 金  
II.15 金  
II.16 金  
II.17 金  
II.18 金  
II.19 金  
II.20 金  
II.21 金  
II.22 金  
II.23 金  
II.24 金  
II.25 金  
II.26 金  
II.27 金  
II.28 金  
II.29 金  
II.30 金  
II.31 金  
II.32 金  
II.33 金

## **La terza spedizione**

II.63 A line of cuneiform script in two columns.

II.64 A line of cuneiform script in two columns.

II.65 A line of cuneiform script in two columns.

II.66 A line of cuneiform script in two columns.

II.67 A line of cuneiform script in two columns.

II.68 A line of cuneiform script in two columns.

II.69 A line of cuneiform script in two columns.

II.70 A line of cuneiform script in two columns.

II.71 A line of cuneiform script in two columns.

II.72 A line of cuneiform script in two columns.

II.73 A line of cuneiform script in two columns.

II.74 A line of cuneiform script in two columns.

II.75 A line of cuneiform script in two columns.

II.76 A line of cuneiform script in two columns.

II.77 A line of cuneiform script in two columns.

II.78 A line of cuneiform script in two columns.

II.79 A line of cuneiform script in two columns.

II.80 A line of cuneiform script in two columns.

II.81 A line of cuneiform script in two columns.

II.82 A line of cuneiform script in two columns.

II.83 A line of cuneiform script in two columns.

III.1 A line of cuneiform script in two columns.

III.2 A line of cuneiform script in two columns.

III.3 A line of cuneiform script in two columns.

III.4 A line of cuneiform script in two columns.

III.5 A line of cuneiform script in two columns.

III.6 A line of cuneiform script in two columns.

III.7 A line of cuneiform script in two columns.

III.8 A line of cuneiform script in two columns.

III.9 A line of cuneiform script in two columns.



III.40 III.41 III.42 III.43 III.44 III.45 III.46 III.47 III.48 III.49

**La quarta spedizione**

III.50 III.51 III.52 III.53 III.54 III.55 III.56 III.57 III.58 III.59 III.60 III.61 III.62 III.63 III.64 III.65 III.66 III.67 III.68

III.69 A line of cuneiform script in a single column.

III.70 A line of cuneiform script in a single column.

III.71 A line of cuneiform script in a single column.

III.72 A line of cuneiform script in a single column.

III.73 A line of cuneiform script in a single column.

III.74 A line of cuneiform script in a single column.

**La quinta spedizione**

III.75 A line of cuneiform script in a single column.

III.76 A line of cuneiform script in a single column.

III.77 A line of cuneiform script in a single column.

III.78 A line of cuneiform script in a single column.

III.79 A line of cuneiform script in a single column.

III.80 A line of cuneiform script in a single column.

III.81 A line of cuneiform script in a single column.

IV.1 A line of cuneiform script in a single column.

IV.2 A line of cuneiform script in a single column.

IV.3 A line of cuneiform script in a single column.

IV.4 A line of cuneiform script in a single column.

IV.5 A line of cuneiform script in a single column.

IV.6 A line of cuneiform script in a single column.

IV.7 A line of cuneiform script in a single column.

IV.8 A line of cuneiform script in a single column.

IV.9 A line of cuneiform script in a single column.

IV.10 A line of cuneiform script in a single column.

IV.11 A line of cuneiform script in a single column.

IV.12 A line of cuneiform script in a single column.

IV.13 A line of cuneiform script in a single column.

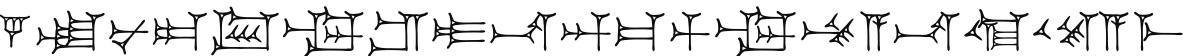
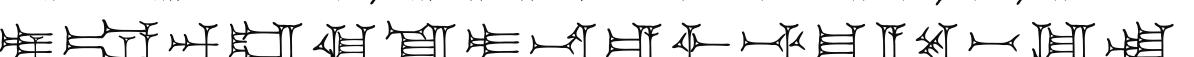
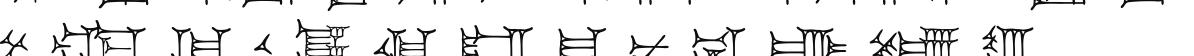
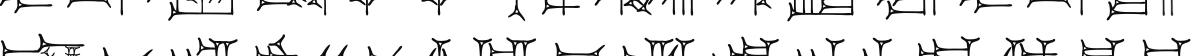
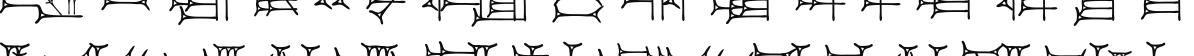
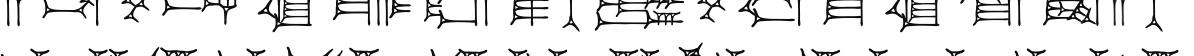
IV.14 A line of cuneiform script in a single column.

IV.15 A line of cuneiform script in a single column.

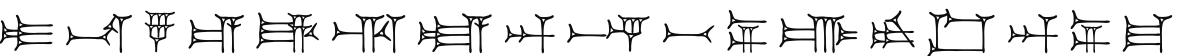
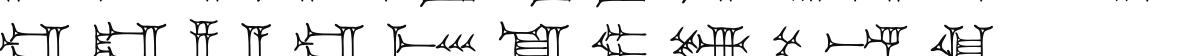
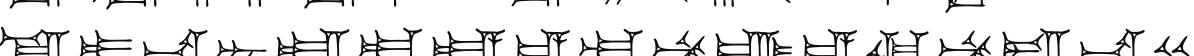
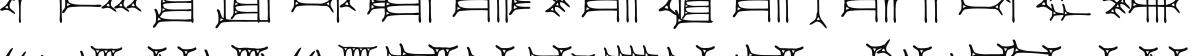
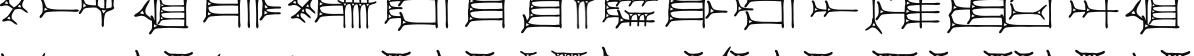
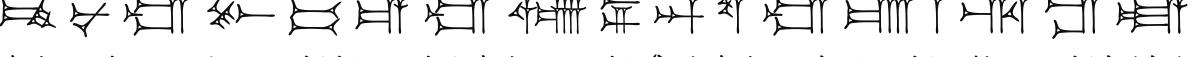
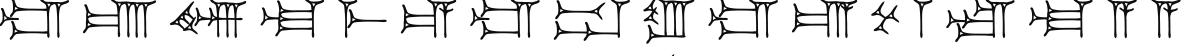
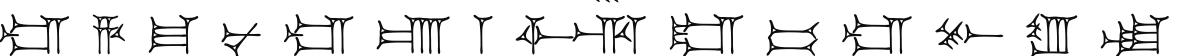
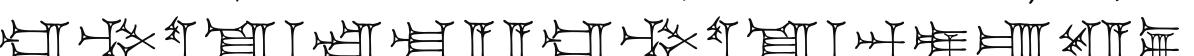
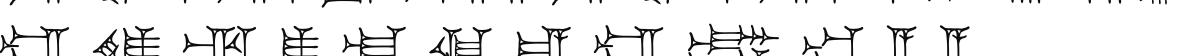
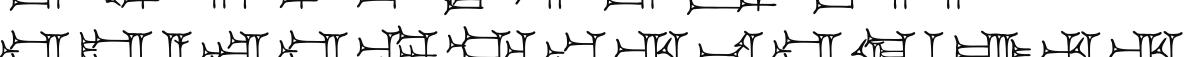
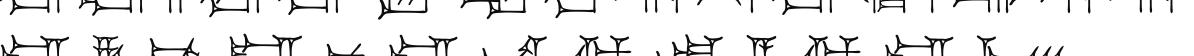
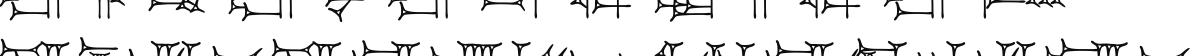
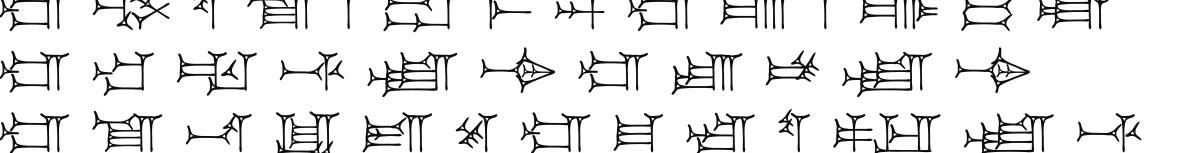
IV.16 A line of cuneiform script in a single column.

## **La sesta spedizione**

- |       |  |
|-------|--|
| IV.32 |  |
| IV.33 |  |
| IV.34 |  |
| IV.35 |  |
| IV.36 |  |
| IV.37 |  |
| IV.38 |  |
| IV.39 |  |
| IV.40 |  |
| IV.41 |  |
| IV.42 |  |
| IV.43 |  |
| IV.44 |  |

- IV.45 
- IV.46 
- IV.47 
- IV.48 
- IV.49 
- IV.50 
- IV.51 
- IV.52 
- IV.53 

#### La settima spedizione

- IV.54 
- IV.55 
- IV.56 
- IV.57 
- IV.58 
- IV.59 
- IV.60 
- IV.61 
- IV.62 
- IV.63 
- IV.64 
- IV.65 
- IV.66 
- IV.67 
- IV.68 
- IV.69 
- IV.70 
- IV.71 
- IV.72 
- IV.73 

IV.74 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
IV.75 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
IV.76 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
IV.77 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
IV.78 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
IV.79 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
IV.80 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
IV.81 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.1 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.2 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.3 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.4 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.5 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.6 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.7 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.8 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.9 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.10 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.11 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.12 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.13 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.14 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.15 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.16 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥

**L'ottava spedizione**

V.17 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.18 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.19 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥  
V.20 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥

V.21 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.22 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.23 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.24 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.25 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.26 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.27 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.28 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.29 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.30 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.31 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.32 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.33 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.34 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.35 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.36 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.37 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.38 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.39 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.40 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.41 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.42 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.43 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.44 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.45 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.46 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.47 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.48 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.49 A line of cuneiform script in a vertical column.

V.50 A line of cuneiform script in a vertical column.

- |      |          |
|------|----------|
| V.51 | 賈念齋詩集卷之三 |
| V.52 | 送劉子雲     |
| V.53 | 父        |
| V.54 | 正        |
| V.55 | 正        |
| V.56 | 會        |
| V.57 | 丁未       |
| V.58 | 正        |
| V.59 | 斯        |
| V.60 | 送        |
| V.61 | 正        |
| V.62 | 正        |
| V.63 | 牛        |
| V.64 | 牛        |
| V.65 | 正        |
| V.66 | 正        |
| V.67 | 正        |
| V.68 | 正        |
| V.69 | 正        |
| V.70 | 參        |
| V.71 | 立        |
| V.72 | 正        |
| V.73 | 正        |
| V.74 | 正        |
| V.75 | 身        |
| V.76 | 正        |
| V.77 | 處        |
| V.78 | 正        |
| V.79 | 正        |
| V.80 | 身        |

V.81 A  
 V.82 B  
 V.83 C  
 V.84 D  
 V.85 E  
 V.86 F  
 V.87 G  
 V.88 H  
 VI.1 I  
 VI.2 J  
 VI.3 K  
 VI.4 L  
 VI.5 M  
 VI.6 N  
 VI.7 O  
 VI.8 P  
 VI.9 Q  
 VI.10 R  
 VI.11 S  
 VI.12 T  
 VI.13 U  
 VI.14 V  
 VI.15 W  
 VI.16 X  
 VI.17 Y  
 VI.18 Z  
 VI.19 AA  
 VI.20 BB  
 VI.21 CC  
 VI.22 DD

## **Relazione sulle costruzioni**



VI.81 A line of cuneiform script consisting of several vertical columns of wedge-shaped marks.

VI.82 A line of cuneiform script consisting of several vertical columns of wedge-shaped marks.

VI.83 A line of cuneiform script consisting of several vertical columns of wedge-shaped marks.

**Datazione**

VI.84 A line of cuneiform script consisting of several vertical columns of wedge-shaped marks.

VI.85 A line of cuneiform script consisting of several vertical columns of wedge-shaped marks.

**TRADUZIONE**

**CONTINUATA**



## Introduzione

(Io sono) Sennacherib, re grande, re potente, re dell'intero mondo, re d'Assiria, re delle quattro regioni, pastore assennato, favorito dei grandi déi, custode della verità, che ama la giustizia, che porta soccorso, che assiste l'indigente, che cerca il bene, giovane perfetto, guerriero eroico, il primo di tutti i principi, briglia che doma quelli che non si sottomettono, che fulmina i nemici.

Assur, il grande monte, una regalità senza pari mi ha donato; su tutti coloro che siedono sul trono ha reso grandi le mie armi. Dal mare superiore, dove tramonta il sole, fino al mare inferiore, dove sorge il sole, sottomise ai miei piedi la totalità delle Teste Nere.

Inoltre (tutti) i re potenti temettero la mia battaglia, abbandonarono le loro abitazioni e da soli, come pipistrelli di caverna, volarono via in un luogo inaccessibile.

## La prima spedizione

Contro Merodach-Baladan II di Babilonia. Tributo da parte delle tribù aramee del basso Eufrate (703-702 a.C.)

Nella mia prima spedizione sconfissi Marduk-apla-iddina, re di Karduniash, e le truppe di Elam, sue alleate, nel territorio di Kish. Nel mezzo di questa battaglia egli abbandonò il suo accampamento, fuggì tutto solo e così salvò la sua vita. Catturai personalmente i carri (trainati da) i cavalli e i carriaggi (trainati da) i muli, che egli aveva abbandonato durante la battaglia.

Entrai gioiosamente nel suo palazzo, in Babilonia, lo aprii e portai via il suo Tesoro (oro, argento, oggetti in oro e argento, pietre preziose, cose di ogni genere, cose di valore, cose preziose senza numero: un pesante tributo), le sue donne del Palazzo, cortigiani, servitori, cantanti, cantatrici, tutti gli artigiani, quanti ve n'erano, gli inservienti del suo Palazzo: li considerai come bottino.

Grazie alla potenza di Assur, mio signore, assediai, conquistai e predai il bottino di 75 sue roccaforti e fortezze della Caldea e di 420 villaggi che sorgevano nei loro dintorni. Feci uscire i mercenari, gli Aramei, i Caldei che (si trovavano) in Uruk, Nippur, Kish, Khursagkalamma, Kuta, Sippar, insieme con i cittadini (di queste città) che avevano commesso il male, e li considerai quale bottino.

Durante il mio ritorno catturai gli (abitanti di) Tu'muna, Rikhikhu, Jadaqqu, Ubudu, Kibrê, Malakhu, Gurumu, Ubulum, Damunu, Gambulum, Khindaru, Ru'ua, Puqudu, Khamranu, Khagaranu, Nabatu, Li'tau – tutti quanti Aramei non sottomessi. Portai in Assiria un pesante bottino: 208000 persone - piccoli e grandi, uomini e donne - cavalli, muli, asini, dromedari, buoi e ovini.

Nel corso della mia spedizione, ricevetti il pesante tributo di Nabû-bel-shumati, il prefetto di Khararate: oro, argento, grandi alberi di sissoo (?), asini, dromedari, buoi e ovini.

Con le armi sconfissi le truppe della città di Khirimme, nemico terribile, e non risparmiai nessuno. Impalai i loro cadaveri e ne circondai l'intera città. Quindi riorganizzai questo distretto. (Quale dono) per gli dei dell'Assiria, miei signori, stabili, per l'eternità, le sue primizie: un bue, 10 pecore, 10 homer di vino, 20 homer di datteri.

## La seconda spedizione

Contro le tribù ad est del Tigri (702 a.C.)

Nella mia seconda spedizione, Assur, il mio signore, mi incoraggiò e andai contro il Paese dei Cassiti e il Paese degli Iasubigalli, che dall'inizio dei tempi non si erano mai sottomessi ai re miei padri.

Tra alti monti, terreno impervio, montai a cavallo e feci trasportare il mio carro personale sulle spalle (dei soldati); vagai a piedi, come un toro selvatico, per un luogo estremamente difficile.

Assediai (e) conquistai Bit-Kilamzah, Khardishpi, Bit-Kubatti, loro città (e) fortezze potenti; ne estrassi le popolazioni, i cavalli, i muli, gli asini, i buoi e gli ovini, e li considerai come bottino. Inoltre distrussi,

*devastai e resi rovine le loro innumerevoli cittadine. Le case della steppa, ossia le tende, loro abitazioni, le bruciai col fuoco e le trasformai in cenere.*

*Cambiai direzione e presi la città di Bit-Kilamzah per (farne) una fortezza; fortificai più di prima le sue mura e vi feci abitare le popolazioni delle nazioni che avevo conquistato.*

*Feci scendere dai monti le popolazioni del Paese dei Cassiti e del Paese degli Iasubigalli, che erano fuggite davanti alle mie armi, le stabilii in Khardishpi e Bit-Kubatti e le posì nelle mani del mio funzionario, il governatore di Arrapkha. Feci fare una stele, vi feci inscrivere la vittoria e il trionfo che su di loro avevo dappertutto riportato, e la eressi nella città.*

*Girai il mio carro e mi diressi verso il Paese di Ellepi. Davanti a me Ispabara, suo re, abbandonò le sue roccaforti e il suo Tesoro e fuggì lontano. Come nebbia, ricoprii tutto il suo vasto Paese.*

*Assedai, conquistai, distrussi, devastai e bruciai col fuoco le città di Marubishti e Akkuddu, sue residenze regali, insieme con 34 villaggi che sorgevano nei loro dintorni. Predai le popolazioni - piccoli e grandi, uomini e donne -, cavalli, muli, asini, dromedari, buoi e ovini senza numero; lo resi come un nulla e ridussi l'estensione della sua patria. Separai dal suo Paese le roccaforti di Sisirtu e Kumakhlum, insieme con villaggi dei loro dintorni e l'intero distretto di Bit-Barrû, e li aggiunsi al territorio dell'Assiria.*

*Organizzai Elenzash per essere residenza reale e fortezza di questo distretto; cambiai il suo precedente nome e la chiamai Kar-Sennacherib. Vi feci abitare le popolazioni delle nazioni che avevo conquistato, le posì nelle mani del mio funzionario, il governatore di Kharkhar, e ampliai il territorio.*

*Nel mio ritorno, ricevetti il pesante tributo del Paese dei lontani Medi, terra il cui nome nessuno tra i re miei padri aveva mai udito, e li sottomisi al giogo della mia signoria.*

## La terza spedizione

Contro la Siria-Palestina. Assedio di Gerusalemme (701 a.C.)<sup>1</sup>

*Nella mia terza spedizione andai contro Khatti.*

*(Quanto a) Lulî, re di Sidone, il terrore dello splendore della mia signoria lo sopraffece: fuggì lontano, in mezzo al mare, e scomparve per sempre.*

*Il terrore reverenziale dell'arma di Assur, mio signore, sopraffece Sidone la Grande, Sidone la Piccola, Bit-Zitti, Sariptu, Makhalliba, Ushû, Akzibi, Akkû, sue roccaforti e fortezze, dove c'erano pascoli e abbeverate, e nelle quali confidava, e queste si sottomisero ai miei piedi.*

*Installai su di loro, sul trono della regalità, Tuba'lum e gli imposi annualmente, senza interruzione, un tributo e doni per la mia signoria.*

*Minkhimmu, (re) di Samsimuruna, Tuba'lum di Sidone, Abdili'ti di Arvad, Urumilki di Byblos, Mitinti di Asdod, Pudu-ilu di Beth-Ammon, Kammusunadbi di Moab, Ajarammu di Edom,(e) tutti quanti i re di Amurru, portarono davanti a me ricchi doni (come) loro pesante tributo, fino a quattro volte, e baciarono i miei piedi.*

*Inoltre deportai e condussi in Assiria Sidqâ, re di Ashkalon, che non si era sottomesso al mio giogo, gli dèi della casa di suo padre, lui stesso, sua moglie, i suoi figli, le sue figlie, i suoi fratelli, la discendenza della casa di suo padre.*

*Sugli abitanti di Ashkalon posì (come re) Sharruludari, figlio di Rukibtu, il loro precedente re, e imposi a lui di dare un tributo e un dono (per) la mia signoria, e (ora) porta il mio giogo.*

*Nel corso della mia spedizione, assedai, conquistai e predai il bottino di Beth-Dagon, Joppa, Banaja-Barqa, Azuru, città di Sidqâ che non si erano prontamente sottomesse ai miei piedi.*

*Quanto ai governatori, i nobili e la popolazione di Ekron - che avevano messo in catene di ferro Padi, loro re, che era stato fedele al patto giurato all'Assiria, e lo avevano consegnato ad Ezechia di Giuda come fosse un nemico -, il loro cuore aveva avuto paura per (le conseguenze de)l crimine che avevano compiuto e si erano alleati con i re dell'Egitto, i soldati, gli arcieri, i carri, i cavalli del re d'Etiopia - truppe innumerevoli - ed essi erano venuti in loro aiuto.*

<sup>1</sup> Per una più completa descrizione di questa spedizione, ricordata anche nella Bibbia, e per una presentazione dei problemi ad essa connessa, si veda il mio libro A. ELLI, *Assiria ed Egitto. Scontro di potenze nel Vicino Oriente tra VIII e VII secolo a.C.*, di prossima pubblicazione; in particolare il Capitolo III e l'Appendice A.

*Nella piana di Eltekeh di fronte a me essi si disposero in ordine di battaglia, affilando le loro armi. Confidando in Assur, mio signore, combattei contro di loro e inflissi loro una sconfitta. Nel mezzo della battaglia catturai personalmente, vivi, i carri e i figli dei re degli Egiziani insieme coi carri del re di Etiopia. Assedai e conquistai Eltekeh e Timnah e ne predai il bottino.*

*Mi avvicinai ad Ekron; uccisi i governatori e i nobili, che avevano commesso il crimine (della rivolta) e appesi i loro cadaveri alle torri, (tutto) intorno alla città. I cittadini che avevano commesso il crimine e il delitto (li) presi prigionieri, mentre i restanti, che non avevano commesso il crimine e il delitto e che non avevano colpa, ordinai di lasciarli liberi. Feci uscire da Gerusalemme Padi, il loro re, e lo installai su di loro, sul trono della signoria, e gli imposi un tributo per la mia signoria.*

*Inoltre, quanto a Ezechia di Giuda, che non si era sottomesso al mio giogo, innalzando rampe, avvicinando arieti, con attacchi di fanteria e per mezzo di tunnel, brecce e torri, assedai e conquistai 46 sue fortezze, roccaforti e innumerevoli villaggi dei loro dintorni. Feci uscire da esse 200150 persone - piccoli e grandi, uomini e donne -, cavalli, muli, asini, dromedari, buoi e ovini, innumerevoli, e li considerai come bottino. Lui stesso, come un uccello in gabbia, lo rinchiusi in Gerusalemme, la città della sua regalità. Eseguii contro di lui lavori in terra fortificati e gli resi impossibile uscire dalla porta della sua città. Separai dal suo Paese le sue città che avevo depredato e le diedi a Mitinti, re di Asdod, a Padi, re di Ekron, e a Sil-Bel, re di Gaza, e (così) ridussi (l'estensione de)l suo Paese. Sul tributo precedente, loro dono annuale, aggiunsi e imposi loro un (ulteriore) tributo e doni (per) la mia signoria.*

*(Quanto a) lui, Ezechia, il terrore dello splendore della mia signoria lo aveva sopraffatto e i mercenari e le sue truppe scelte, che aveva fatto entrare per rafforzare Gerusalemme, la sua città regale, avevano disertato. Più tardi mi fece portare in Ninive, la città della mia signoria, unitamente a 30 talenti d'oro e 800 talenti d'argento, dell'antimonio scelto, grandi blocchi di corniola, letti d'avorio, portantine d'avorio, pelli d'elefante, zanne d'elefante, ebano, legno di cipresso, ogni tipo di tesoro di valore, e anche le sue figlie, le sue donne del Palazzo, cantanti e cantatrici. Per consegnare il tributo e dichiarare obbedienza inviò il suo messaggero.*

## La quarta spedizione

Contro Bit-Jakin, nella bassa Babilonia (699 a.C.)

*Nella mia quarta spedizione, Assur, il mio signore, mi incoraggiò; mobilitai il mio poderoso esercito e (gli) comandai di andare verso Bit-Jakin.*

*Nel corso della mia spedizione, in Bittutu sconfissi Shuzubu, il Caldeo, che abita in mezzo alle paludi. (Quanto a) lui, il terrore della mia battaglia lo invase e il suo cuore battè; fuggì solo, come un lince, e il suo luogo (dove si era rifugiato) non fu (più) trovato.*

*Girai il mio carro e mi diressi verso Bit-Jakin. Lui, Marduk-apla-iddin-a, che durante la mia prima spedizione aveva sconfitto e il cui esercito avevo sbaragliato, temette il clangore delle mie potenti armi e l'assalto della mia furiosa battaglia: rimosse dal loro santuario gli dei di tutto quanto il suo Paese, li caricò su navi e fuggì, come un uccello, a Nagiteraqqi, che è in mezzo al mare.*

*I suoi fratelli, discendenza della casa di suo padre, che aveva abbandonato sulla riva del mare insieme con il resto della popolazione del suo Paese, li feci uscire da Bit-Jakin, da in mezzo alle paludi e ai canneti, e ne feci bottino. Cambiai direzione e distrussi, devastai e resi rovine le sue città.*

*Sul suo alleato, il re di Elam, riversai il (mio) terrificante splendore.*

*Nel mio ritorno, installai sul trono della sua signoria Assur-nadin-shumi, figlio primogenito, allevato sulle mie ginocchia, e gli affidai tutto quanto il Paese di Sumer e di Akkad.*

## La quinta spedizione

Contro le tribù montanare ad est del Tigri (697 a.C.)

*Nella mia quinta spedizione, le truppe (delle città) di Tumurru, Sharum, Ezama, Kibshu, Khalgidda, Qū'a e Qana, città la cui posizione come un nido d'aquila, il più maestoso degli uccelli, è collocata sulla cima del Nibur, monte inaccessibile, e non si erano sottomesse al (mio giogo)<sup>2</sup>.*

*Feci porre il mio accampamento ai piedi del Nibur e con la mia guardia personale scelta e con i miei spietati guerrieri (avanzai); io stesso, come un feroce toro selvatico, mi misi alla loro testa. Attraverso corsi d'acqua, wadi, torrenti di montagna, erte salite marciai trasportato in portantina; dove per la portantina era troppo difficile, avanzai a piedi; salii contro di loro come uno stambecco su un'alta cima. Dove le mie gambe erano stanche, mi sedevo su una roccia del monte e placavo la mia sete con le fresche acque di un otre. Li inseguii fin sulle cime dei monti e li sconfissi. Conquistai le loro città e le depredai; le distrussi, le devastai, le bruciai col fuoco.*

*Girai il mio carro e contro Manijae, re di Ukku, abitante dei monti, non sottomesso, mi diressi, lungo sentieri impraticabili, cammini stretti, sui quali, a motivo dei monti inaccessibili, mai nessuno era andato tra i precedenti re del passato. Ai piedi dell'Anara e dell'Uppa, monti difficili, feci porre il mio accampamento ed io, in portantina, insieme con i miei perfetti guerrieri, entrai nei loro stretti passi con grande difficoltà, e faticosamente più volte salii le cime degli inaccessibili monti. Quel Manijae vide le nuvole di polvere sollevate dai piedi delle mie truppe, abbandonò Ukku, la sua città regale, e fuggì lontano. Assediai e conquistai Ukku e la depredai; portai via cose di ogni genere, cose di valore, cose preziose del Tesoro del suo palazzo e le contai come bottino.*

*Inoltre conquistai 33 città poste all'interno dei confini della sua provincia; ne depredai la popolazione, gli asini, i buoi e gli ovini; le distrussi, le devastai, le bruciai col fuoco.*

## La sesta spedizione

Seconda spedizione contro Bit-Jakin (694 a.C.)

*Nella mia sesta spedizione, il resto della popolazione di Bit-Jakin, che a motivo delle mie potenti armi erano fuggiti in panico come asini selvatici, rimossero dal loro santuario gli dei di tutto quanto il loro Paese, attraversarono il grande mare dove sorge il sole e stabilirono la loro dimora nella città di Nagitu di Elam.*

*Con navi di Khatti attraversai il mare; conquistai le città di Nagitu e Magitu-Di'bina, con i Paesi di Khilmu, Pillatu e Khupapanu, distretti di Elam.*

*Depredai la popolazione di Bit-Jakin, coi loro déi, e la gente del re di Elam e non risparmiai nessuno; caricai su navi i sopravvissuti, li feci attraversare verso questa riva e li instradai verso l'Assiria. Quanto alle città dell'interno dei distretti, le distrussi, le devastai, le bruciai col fuoco e le trasformai in colline di macerie e rovine.*

*Durante il mio ritorno, sconfissi in una battaglia campale Shuzubu, il Babilonese, che grazie al disordine del Paese si era nuovamente impossessato della signoria dei Paesi di Sumer e di Akkad. Personalmente lo catturai vivo, lo misi in corde e catene di ferro e lo condussi in Assiria.*

*Quanto al re di Elam, che si era posto al suo fianco ed era venuto in suo aiuto, lo sconfissi, dispersi le sue truppe e sbaragliai il suo esercito.*

## La settima spedizione

Contro Elam (693 a.C.)

*Nella mia settima spedizione, Assur, mio signore, mi incoraggiò e andai contro Elam.*

*Nel corso della mia spedizione conquistai e depredai Bit-Kha'iri e Razâ, città di confine dell'Assiria, che al tempo di mio padre gli Elamiti avevano catturato con la forza. Vi insediai i soldati della mia guarnigione, le incorporai al territorio dell'Assiria e le assegnai nelle mani del comandante della fortezza di Dêr.*

<sup>2</sup> Si noti il pesante anacoluto

Assediai, conquistai, ne predai il bottino, distrussi, devastai e bruciai col fuoco le città di Bubê, Dunnishamash, Bit-Risîa, Bit-Akhlamê, Duru, Dannat-Sulaja, Shiliptu, Bit-Asusi, Kar-Zera-iqisha, Bit-Ghissi, Bit-Katpalani, Bit-Imbia, Khamanu, Bit-Arrabi, Burutu, Dimtu-sha-Sulaja, Dimtu-sha-Mar-bit-êtir, Kharriashlakê, Rabbaja, Râsu, Akkabarina, Tel-Ikhuri, Khamranu, Naditu, insieme con le città dei passi di montagna, cioè Bit-Bunaki, Tel-Khumbi, Dimtu-sha-Dume-ilu, Bit-Ubia, Balti-lishir, Taqab-lishir, Shanaqidate, Masutu-shaplitî, Sarkhudiri, Alum-sha-belet-bitî, Bit-Akkhhi-iddina, Ilte'uba, 34 altre roccaforti, insieme con innumerevoli villaggi dei loro dintorni. Col fumo del loro incendio ricoprii come densa nebbia la vasta volta del cielo.

Quando Kudur-Nakhundu, l'Elamita, udì della conquista delle sue città, il terrore lo invase. Portò in roccaforti gli abitanti del resto delle sue città ed egli stesso abbandonò Madaktu, la sua città regale, e si diresse a Kha'idala, che è in mezzo a monti lontani. Comandai di andare a Madaktu, la sua città regale. Nel mese di Tamkhiri venne un intenso freddo e un'abbondante pioggia fece cadere le sue acque. Temetti che piogge e neve facessero ingrossare wadi e torrenti di montagna, così girai il mio carro e presi strada verso Ninive.

In quei giorni, per volere di Assur, mio signore, Kudur-Nakhundu, re di Elam, non completò tre mesi e prematuramente improvvisamente morì. Dopo di lui sul suo trono sedette Umman-menau, suo fratello più giovane, privo di buon senso e intelletto.

## L'ottava spedizione

Contro Elam. La battaglia di Khalulê (691 a.C.)

Nella mia ottava spedizione: dopo che Shuzubu si era ribellato, i Babilonesi, demoni malvagi, avevano chiuso le porte della città e il loro cuore aveva tramato di combattere.

Quanto a Shuzubu, il Caldeo, un uomo miserabile e vigliacco, schiavo, sottomesso al governatore di Lakhiru, attorno a lui si erano riuniti gli Aramei, (tutti) i fuggiaschi, i disertori, gli assassini e i criminali; erano scesi in mezzo alle paludi e avevano fomentato una rivolta. Io lo accerchiai strettamente e gli strinsi la gola. Per paura e fame fuggì in Elam.

Ma quando contro di lui ci furono congiura e tradimento, dall'Elam si affrettò ad entrare in Babilonia. I Babilonesi, nonostante la sua indegnità, lo fecero sedere sul trono e gli affidarono la signoria di Sumer e di Akkad.

Poi aprirono il Tesoro dell'Esagil e ne estrassero l'oro e l'argento di Bel e di Sarpanitum, e i beni dei templi dei loro dèi; quindi li mandarono quale dono a Umman-menau, re di Elam, privo di buon senso e intelletto, (dicendo:) «Raduna il tuo esercito; convoca il tuo accampamento; affrettati (a venire) a Babilonia, mettiti al nostro fianco e sii tu la nostra fiducia!».

Quanto a lui, l'Elamita, le cui città avevo conquistato e trasformato in rovine nella mia precedente spedizione contro Elam, la sua mente non ricordò (ciò che gli era successo), accettò il dono, radunò il suo esercito e il suo accampamento, riunì i carri e i carriaggi, e controllò i cavalli e i muli, loro (rispettivi) tiri. Attorno a lui si era radunata un'enorme alleanza: le terre di Persia, Anzan, Pasheru, Ellipi, le genti Ias-ilu, Lakabra, Kharzunu, Dummuqu, Sulaja, Samuna, il figlio di Marduk-apla-iddina, le terre di Bit-Adini, Bit-Amukkana, Bit-Shillana, Bit-Sala, Larag, la città di Lakhiru, le genti di Puqudu, Gambulum, Khalatum, Ru'ua, Ubulum, Malakhu, Rapiqu, Khindaru, Damunu.

La loro moltitudine prese la via di Akkad e, mentre erano diretti verso Babilonia, con Shuzubu, il caldeo, re di Babilonia, si avvicinarono l'un l'altro e le loro truppe si unirono tutte insieme, come un'invasione primaverile di molte cavallette, per portare battaglia. Mentre erano diretti contro di me, la polvere dei loro piedi ricopriva la vasta volta del cielo, come una densa nebbia durante un forte vento gelido.

Di fronte a me, nei pressi di Khalulê, sulla riva del Tigri, si disposero in ordine di battaglia; occupavano l'accesso alla mia abbeverata e affilavano le loro armi<sup>3</sup>.

Per sconfiggere il potente nemico io rivolsi preghiere ad Assur, Sin, Shamash, Bel, Nabû, Nergal, Ishtar di Ninive, Ishtar di Arbela, gli dèi miei aiuti, ed essi immediatamente ascoltarono le mie preghiere e vennero in mio aiuto.

<sup>3</sup> Quella che segue è la migliore descrizione di una battaglia che ci sia giunta dall'Assiria.

*Divenni furioso come un leone, indossai la corazza e con l'elmo, adatto alla battaglia, coprii la mia testa. Col cuore colmo d'ira montai sul mio superbo carro da battaglia, che distrugge i nemici. Presi in mano il potente arco che Assur (mi) aveva donato; afferrai nella mia mano la freccia che trafigge la gola. Contro tutte le truppe dei malvagi nemici gridai violentemente, come una bufera; tuonai come Adad; per volere di Assur, il grande signore, il mio signore, soffiai da tutti i lati contro il nemico, come il sorgere di una violenta bufera.*

*Grazie alle armi di Assur, mio signore, e allo scatenarsi della mia furibonda battaglia li volsi in fuga e procurai la loro rotta. Trafissi le truppe dei nemici con frecce e dardi e trapassai tutti i loro corpi come ... Khumban-undasha, araldo del re di Elam, un giovane affidabile, comandante del suo esercito e suo grande uomo di fiducia, insieme con i suoi ufficiali, che portavano alla cintura spadini d'oro e i cui polsi erano circondati con bracciali da fionda in oro rosso, come tori ingrassati e posti in pastoie velocemente li massacrò e procurò la loro sconfitta; tagliai i loro colli, come agnelli; recisi le loro preziose gole come un filo. Come un'inondazione copiosa prodotta dalla pioggia stagionale feci scorrere il loro sangue sulla vasta terra, mentre i veloci destrieri della pariglia del mio carro si immergevano, come in un fiume, nel loro sangue copioso. Le ruote del mio carro da battaglia, che distrugge il criminale e il malvagio, restarono bagnate da sangue ed escrementi. Coi cadaveri dei loro guerrieri ricoprii la prateria, come con erba. Tagliai le (loro) barbe e così distrussi il loro orgoglio; come semi di cocomeri maturi recisi le loro mani; ricevetti (in dono) i bracciali da fionda in oro e argento lucenti dei loro polsi; tranciai con spade appuntite le loro cintole e portai via gli spadini da cintura in oro e argento che (portavano) alla loro vita.*

*Il resto dei suoi ufficiali, insieme con Nabû-šum-ishkun, il figlio di Marduk-apla-iddina, che a motivo della mia battaglia avevano avuto paura, sollevarono le loro mani: personalmente li presi vivi nel mezzo della battaglia.*

*Riportai (come bottino) i carri con i loro cavalli, i cui aurigi erano stati uccisi durante la furiosa battaglia e che, abbandonati a sé stessi, se ne andavano in giro insieme.*

*Solo quando giunsero le 4 della notte smisi di massacrарli.*

*Quanto a quell'Uman-menānu, re di Elam, insieme con il re di Babilonia (e) gli sceicchi della Caldea che lo accompagnavano, i brividi di paura per la mia battaglia, come (per) un toro, soprattutto il loro corpo; abbandonarono le loro tende e, per salvare le loro vite, calpestavano passando i cadaveri dei loro soldati, mentre il loro cuore batteva come quello di un piccolo di colomba cacciato via. Urinarono urina bollente e lasciarono nei loro carri i loro escrementi. Per inseguirli, inviai dietro a loro i miei carri e i miei cavalli: quelli di loro che erano scappati, che per salvare la vita erano fuggiti, là dove (i miei soldati) li raggiungevano li abbattévano con le armi.*

## Relazione sulle costruzioni

*In quei giorni, dopo che ebbi terminato il palazzo del centro della città di Ninive come residenza della mia regalità<sup>4</sup> e lo ebbi riempito con abbondanza, per l'ammirazione di tutta la popolazione, trovai che il palazzo posteriore - che i re precedenti, i miei padri, avevano fatto costruire per tenere in ordine l'esercito, prendersi cura dei cavalli, e controllare ogni cosa – non aveva terrazza, il suo sito era troppo piccolo e la sua esecuzione non era artistica; inoltre, col passar del tempo le sue fondamenta erano diventate deboli, la sua base aveva ceduto e la parte superiore era crollata. Questo palazzo lo feci abbattere tutto quanto.*

*Presi e aggiunsi una grande quantità di terreno incolto dal bassopiano e dai dintorni della città; abbandonai il luogo del precedente palazzo e col terreno del bassopiano che avevo preso dalla riva del fiume riempii una terrazza; con 200 strati di mattoni elevai la sua parte superiore. Nel mese adatto, il giorno favorevole, su questa terrazza, grazie all'inventiva della mia mente, con lavoro di architetti esperti feci fare, per la dimora della mia signoria, un palazzo in calcare e cedro, di fattura di Khatti, e un palazzo eccelso in stile d'Assiria, che era molto più possente, grande e artistico di quello precedente.*

*Su di essi feci stendere, (come soffitto), stupende travi di cedro, prodotto dell'Amanu, monte sacro. Con strisce di rame lucente armai le porte di cedro bianco e le misi in opera nei loro portali. Con calcare bianco, che era stato trovato nell'area della città di Baladaja, feci fare alti colossi a forma di toro e li feci porre a destra e a sinistra del loro portale.*

<sup>4</sup> Si tratta probabilmente del "Palazzo che non ha eguale" o "Palazzo senza rivali".

*Per tener sotto controllo le Teste Nere (= gli Assiri), prendersi cura dei destrieri, dei muli, degli “agāli”, dei dromedari, dei carri, dei carriaggi, delle carrette, delle faretre, degli archi e delle frecce, ogni cosa (cioè) che serve alla battaglia, dei tiri di cavalli e muli, (animali) dalla grande potenza e sottomessi al giogo, allargai di molto il suo cortile esterno.*

*Eressi e completai questo palazzo dalle sue fondamenta fino ai suoi spalti e vi posì un’iscrizione con inscritto il mio nome.*

*Che nei giorni a venire, quando questo palazzo sarà diventato vecchio e caduto in rovina, un principe futuro, tra i re miei discendenti che Assur e Ishtar avranno chiamato per governare il Paese e la gente, possa restaurare il suo degrado, trovare l’iscrizione iscritta a mio nome, ungerla con olio, offrire un sacrificio e reintegrarla al suo posto: (allora) Assur e Ishtar ascolteranno le sue preghiere.*

*Ma colui che rimuoverà la mia iscrizione o il mio nome, che Assur, il grande signore, il padre degli dei, possa sdegnarsi contro di lui come contro un nemico, possa privarlo dello scettro e del trono e rovesciare il suo regno!*

## **Datazione**

*Mese di Du’uzu, eponimato di Gakhilu, governatore di Khatarikka.*



# **ANALISI**

# **DEL TESTO**



## Introduzione

I.1 m d EN. ZU ŠEŠ. MEŠ- eri<sub>4</sub>- ba LUGAL GAL- u<sub>2</sub>  
 m,d Šîn(EN.ZU=ZUEN)-ahhī(ŠEŠ.MEŠ)-erīb-a(m) šarru(LUGAL) rabû(GAL-u<sub>2</sub>)  
*Sennacherib, re grande,*

Šîn-ahhī-erīb-a(m) : “Šîn mi ha restituito fratelli”. Nella Bibbia compare come סִנְחָרִיב (2Re 18.13) e נָחָרִיב (2Re 19.20); in greco Σαναχάριβος e Σενναχηρίμ (vedi K.L. TALLQVIST, *Assyrian Personal Names*, Helsingfors 1914<sup>5</sup>, pp. 196b-198a). Per altre grafie del nome, vedi II.29. Figlio di Sargon II (721-705)

Šîn : sumerico Nanna, dio luna, figlio di Enlil e Ninlil, padre di Shamash e consorte di Ningal. Era venerato soprattutto nel tempio di Ekishnugal in Ur, nella Babilonia del sud, odierna Muqayyar  
 ahhī : accusativo di ahhū, plurale di ahu “fratello” (GLA 43n)  
 erīb-a(m) : preterito G di riābu, râbu “to replace, to repay, to give restitution” (CAD XIV 54ab); -a(m) è suffisso dativo di I persona singolare (GLA 30b,e)

I.2 LUGAL dan- nu šar<sub>3</sub> kiš- ša<sub>2</sub>- ti šar<sub>3</sub> KUR aššur KI  
 šarru(LUGAL) dannu šar kiššati šar <sup>māt(KUR)</sup>Aššur<sup>KI</sup>  
*re potente, re dell'intero mondo, re d'Assiria,*

kiššatu : “entire inhabited world (as a politico-religious term); all, totality” (CAD VIII 457b-459b)  
 𒀸 𒋩 : 𒀸 as + 𒋩 sur

I.3 šar<sub>3</sub> kib- rat LIMMU<sub>2</sub>-tim RE. E<sub>2</sub>. UM it- pe- šu  
 šar kibrāt erbettim(LIMMU<sub>2</sub>-tim) rē'û(RE.E<sub>2</sub>.UM) itpēšu  
*re delle quattro regioni, pastore assennato,*

kibrāt erbetti : “the four quarters (i.e., the entire world)” (CAD VIII 331a-332b); kibrātu è un sostantivo plurale “regions (referring to the four regions of the inhabited world)”; in effetti è il plurale di kibru “bank (of a canal, a river), seashore” (CAD VIII 334b-335b). Al posto di erbetti, femminile, si ha spesso, per la nota opposizione dei generi, il maschile arba’i(m). Poiché i numerali da 3 a 10 sono dei sostantivi, l’antecedente è in stato costrutto; normalmente, tuttavia, il numerale precede in stato assoluto la cosa numerata, aggiunta in apposizione (GLA 56)

rē'û : scritto con pseudo-logogramma RE.E<sub>2</sub>.UM

itpēšu : “wise, expert” (CAD VII 299a)

I.4 mi- gir DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ na- sir kit- ti  
 migir ilāni(DINGIR.MEŠ) rabûti(GAL.MEŠ) nāšir kitti  
*favorito dei grandi dei, custode della verità,*

migir : stato costrutto di migrū “person endowed with divine or royal favor, grace” (CAD X/2 49ab)

nāširu : participio G di našaru “to keep somebody under guard, to watch a person, to keep a watch on someone; to protect, to keep safe; to observe laws, decrees” (CAD XI/2 34a-44b, in particolare 43ab)

kittu : “truth, justice, loyalty, fidelity”

<sup>5</sup> Nel seguito abbreviato come K.L. TALLQVIST, APN.

I.5

ra- 'i- im mi- ša<sub>2</sub>- ri e- piš u<sub>2</sub>- sa- a- ti  
rā'imu mīšari ēpiš usāti  
*che ama la giustizia, che porta soccorso,*

rā'imu : participio G di ra'āmu, rāmu “to love” (CAD XIV 138a-145b; GLA 96g)

mīšaru : “justice (in general)” (CAD X/2 117a-118b, in particolare 117b-118a)

ēpišu : participio G di epēšu “fare”

usātu : sostantivo femminile “help, assistance” (CAD XX 276a-277a, in particolare 277b: “lover of justice, the one who renders assistance”); lett. “facitore di aiuto, di soccorso”

I.6

a- lik tap- pu- ut a- ki- i sa- hi- ru dam- qa- a- ti  
ālik tappūt akī sāhiru damqāti  
*che assiste l'indigente, che cerca il bene,*

āliku : participio G di alāku “andare”

tappūt : “assistance, help”; alāku tappūt X “andare in aiuto di X, soccorrere X, assistere X” (CAD XVIII 190b-191a, in particolare 191a: “Sennacherib, who heeds justice, loves righteousness, gives help and assistance to the destitute”)

akū : “destitute, weak, powerless, humble” (CAD I/1 283b-284a, in particolare 284a: “who gives support and comes to the help of the destitute”)

sāhiro : participio G di sahāru “to look for, to seek” (CAD XV 42a-43b); per la desinenza -u, vedi GLA 46p; GAG 64a

damqāti : plurale di damiqtu “favor, good will, luck, fame”, plurale “goodness (in gen.)” (CAD III 66b-67a)

I.7

et- lum git<sub>2</sub>- ma- lum zi- ka- ru qar- du  
etlum gitmālum zīkaru qardu  
*giovane perfetto, guerriero eroico,*

etlum : “young man; man” (CAD IV 407b-411a, che riporta il nostro caso in 410a, sotto il valore “man (said of gods, demons and kings)”)

gitmālu : “noble, perfect (describing gods, kings, etc.)” (CAD V 111ab, in particolare 111b)

zīkaru (zikru) : aggettivo “male”, sostantivato “man (with the implication “warrior”)” (CAD XXI 112ab)

qardu : aggettivo “heroic, valiant” (CAD XIII 129b-131a, in particolare 130b)

I.8

a- ša<sub>2</sub>- red kal mal- ki rap- pu la- 'i- it  
aśarēd kal malkī rappu lā'it  
*il primo di tutti i principi, briglia che doma*

aśarēdu (aśarīdu) : “first in rank, foremost” (CAD I/2 417ab, in particolare 417b: “foremost of all princes”); lett. “primo della totalità dei principi”

kal : per elisione da kala, stato costrutto di kalū “totalità” (GLA 46d)

malkū : (< maliku), plurale malkū “king, foreign ruler” (CAD X/1 166b-167b)

rappu : “(neck) stock” (CAD XIV 160ab, in particolare 160b)

lā'itū : participio G di lātu “to confine, to keep in check (with a bridle), to curb, to control” (CAD IX 113ab, in particolare 113a: “the bridle that curbs the disobedient, the one who strikes the enemy with lightning”)

I.9 la ma- gi- ri mu- šab- ri- qu za- ma- a- ni  
lā māgirī mušabriqu zāmānī  
*quelli che non si sottomettono, che fulmina i nemici.*

māgiru : agg. “obedient, submissive (CAD X/1 45ab)  
mušabriqu : participio Š di barāqu “to flash (said of lightning)”; Š šubruqu “to cause lightning to strike, to flash, to strike down with a weapon” (CAD II 104b-105a, in particolare 105a: “who strikes the enemy with lightning”). Per la desinenza *-u*, vedi GLA 46p  
zāmānu : (< zāwiānu) “enemy” (CAD XXI 34ab, in particolare 34a: “who strikes down the enemy (as with flashes of lightning”)

I.10 d aššur KUR- u<sub>2</sub> GAL- u<sub>2</sub> LUGAL- ut la ša<sub>2</sub>- na- an  
d Aššur šadū(KUR-u<sub>2</sub>) rabū(GAL-u<sub>2</sub>) šarrūt(LUGAL-ut) lā šanān  
*Assur, il grande monte, una regalità senza pari*

šadū : usato come epiteto divino, in modo non del tutto chiaro (CAD XVII/1 57ab)  
šarrūt : “royalty, royal status; kingship; reign, rule” (CAD XVII/2 115a-123b, in particolare 119b: “an unrivaled kingship”)  
lā šanān : stato assoluto, in espressione avverbiale (GLA 48g; GAG 62i), “without equal” (CAD XVII/1 367b-368a: unequaled kingship”; šanān è stato assoluto dell’infinito G di šanānu “essere secondo, uguale; to become equal, to rival, to match” (CAD XVII/1 367a-368a). Si tratta di una frase relativa senza ša; pertanto, l’antecedente šarrūt va in stato costrutto (GAG 166)

I.11 u<sub>2</sub>- šat- li- ma- an- ni- ma UGU gim- ri  
ušatlim-an-nī-ma eli(UGU) gimri  
*mi ha donato; su tutti coloro che*

ušatlim-an-ni : < ušatlim-am-ni, ventivo (con assimilazione della *-m* davanti al suffisso pronominali; GLA 70c) del preterito Š di \*talāmu, Š šutlumu “to bestow, grant, present” (“a qlcn” in dativo, ma, in neo-babilonese, anche accusativo, come qui con *-ni*, a meno che sia da intendere *-nim*, dativo) (CAD XVII/3 403a-404b, in particolare 403a: “Aššur has granted to me an unrivaled kingship”)  
gimri : per gimir, stato costrutto di gimru “totalità”; per lo stato costrutto con la desinenza *-i*, vedi GAG 64a.

I.12 a- šib pa- rak- ki u<sub>2</sub>- šar- ba- a GIŠ. TUKUL. MEŠ- ia  
ašib parakki ušarbā <sup>is</sup>kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-ja  
*siedono sul trono ha reso grandi le mie armi.*

ašib : stato costrutto di (w)ašibu, participio G di (w)ašābu “to sit down” (CAD I/2 387b-396b; GLA 95)  
parakku : “dais, pedestal, socle, sanctuary, divine throne room” (CAD XII 146b-153a; per ašib  
parakki vedi 152ab, in particolare 152b: “he (Aššur) magnified my weapons over all who sit upon daises”); lett. “la totalità di chi siede sul trono”  
ušarbā : < ušarbi-a(m), ventivo del preterito Š di rabū “to become large”; Š šurbū “to exalt, to extol, to magnify” (CAD XIV 48b-50a). In effetti, il segno šar presenta frontalmente tre cunei e non due!

I.13 ul- tu A. AB. BA e- le- ni- ti ša ša<sub>2</sub>- lam d UTU- ši

ultu tāmti(A.AB.BA) elēnīti ša šalām <sup>d</sup>Šamši(UTU-ši)

Dal mare superiore, dove tramonta il sole,

ultu : forma recente di ištu (GLA 108f, 113c)

tāmtu : sostantivo femminile “sea, ocean” (CAD 150b-155a; in 155b compare tāmtu elēnītu (*ša šalām šamši*) “upper sea (of the west)”, che lo identifica con il lago di Van; in effetti, si tratta del Mediterraneo: cfr. CAD XVII/1 208a “referring to the Mediterranean”); lett. “il mare superiore del tramontare del sole”

elēnītu : femminile di elēnū “upper”, aggettivo (CAD IV 86b)

šalām : stato costrutto di šalāmu, infinito G, “to stay well”; qui sostantivato: “setting (of the sun)” (CAD XVII/1 208ab

I.14 a- di tam-tim šap- li- ti ša ši- it d UTU- ši  
adi tāmtim šaplīti ša šīt <sup>d</sup>Šamši(UTU-ši)  
fino al mare inferiore, dove sorge il sole,

adi : preposizione “up to, as far as; until, up to” (CAD I/1 115b-120b)

šaplītu : femminile dell’aggettivo šaplū “lower, lower-lying” (CAD XVII/2 473b-477a, in particolare 475b “the Lower Sea”, il Golfo Persico

šīt : “rise, rising (of the sun), east” (CAD XVI 216a-217b)

I.15 gim- ri šal- mat SAG. DU u<sub>2</sub>- šak- niš še- pu- u<sub>2</sub>- a  
gimri šalmāt qaqqadi(SAG.DU) ušakniš šēpū”a  
la totalità delle Teste Nere sottomise ai miei piedi;

gimri : per gimir (vedi I.11)

šalmāt qaqqadi : “the ‘dark-headed’ (a poetic expression for ‘mankind’)” (CAD XVI 75b-76b); *salnum* “nero”, plurale *salnum*; femminile *salnum*, plurale *salnum*; qaqqadu “testa”

ušakniš : preterito Š di kanāšu “to submit (intr.), to bend down, to bow down”; Š šuknušu “to subjugate, to make submissive, to make bow” (CAD VIII 147ab)

šēpū”a : < šēpūm-a < šēpūm-ja; locativo plurale di šēpu “piede”, con assimilazione della *m* della terminazione davanti al suffisso (GLA 50c, 20c). In connessione con la desinenza -um del locativo, la *jod* del suffisso di prima persona non veniva generalmente pronunciata e appare mutata in alef (GLA 30d fine, 20d: GAG 66a)

I.16 u<sub>3</sub> mal- ki šep- šu- ti e- du- ru ta- ha- zi  
u malkī šepšūti ēdurū tahāz-i  
inoltre (la totalità) dei re potenti temettero la mia battaglia,

malkū : plurale di malku “king (foreign), ruler” (CAD X/1 166b-168b)

šepšūtu : plurale di šepšu (šapsu) “strong, resistant” (CAD XVII/1 481b-482a). Mi sarei aspettato malkū šepšūtu: il fatto che ci sia il genitivo indica, probabilmente, che questa espressione dipende anch’essa dal precedente gimri.

ēdurū : < īdurū, preterito G di adāru “to fear, to be afraid, to be in awe” (CAD I/1 108a-109b). Ossia “temettero di venire a battaglia con me”

tahāzu (tāhāzu, tāhazu) : “battle” (CAD XVIII 43a-48a)

I.17 da- ad<sub>2</sub>- me- šu<sub>2</sub>- un iz- zi- bu- ma

dadmē-šun izzibū-ma

*le loro abitazioni abbandonarono e*

dadmū : *plurale tantum*, “the inhabited world (settlements and inhabitants)” (CAD III 18a-20a)

izzibū : più che presente G, con valore storico, di ezēbu “lasciare, abbandonare”, dovrebbe trattarsi di metatesi quantitativa di īzibū, preterito G (GLA 63e). “To abandon, to desert, to leave” (CAD 416a-418b, in particolare 417ab)

I.18 ki- ma su- tin- ni MUŠEN ni- gi- iş- şi  
kīma suttinni<sup>işšūr(MUŠEN)</sup> nigişṣī

*come pipistrelli di caverna*

suttinnu : “bat” (CAD XV 419b)

MUŠEN (iššūru) : determinativo posposto ai nomi di uccelli (MEA 78)

nigişṣu : “crack, crevice” (CAD XI/2 215a: “(mighty kings) left their dwelling-places and like bats living in cracks they flew alone to inaccessible places”); plur. nigişṣātu

I.19 e- diš ip- par- šu<sub>2</sub> a- šar la 'a- a- ri  
ēdiš ipparšū ašar lā âri

*da soli volarono via in un luogo inaccessibile.*

ēdiš : avverbio “alone” (CAD IV 33b: “(mighty kings) fled alone to inaccessible places, like bats living in crevices”)

ipparšū : preterito N, III plurale (III singolare: ippariš) del tema \*parāšu, N naprušu “to fly; to take flight, to flee” (CAD XI/1 314b-315a)

lā âri : pronunciato lā'âri, con la crasi, come mostra la grafia (GAG 17a); âri è genitivo dell’infinito G (w)âru “partire; to go, advance” (GLA 99d, GAG 106f; CAD I/2 319a)

## La prima spedizione

Contro Merodach-Baladan II di Babilonia. Tributo da parte delle tribù aramee del basso Eufrate

I.20 i- na maḥ- re- e gir- ri- ia ša m d MES. A. SUM- na  
ina maḥrē girrī-ja ša <sup>m,d</sup>Marduk(MES)-apla(A)-iddin-a(SUM-na)  
*Nella mia prima spedizione di Marduk-apla-iddin-a*

maḥrū : “primo”, numero ordinale; benché aggettivi, gli ordinali si premettono al nome (GLA 57; CAD X/1 109a)

girrū : “military campaign, expeditionary force” (CAD V 91b-92b)

ša : “quella di”, anticipa “sconfitta” di I.22

<sup>m,d</sup>Marduk(MES)-apla(A)-iddin-a(m)(SUM-na) : “Marduk mi ha dato un erede” (APN, pp 128b-129a); in ebraico מֶרְדָּך בָּלָדָן (cfr. 2Re 20.12; Isaia 39.1); in greco Μαρωδακ Βαλαδαν. Si tratta del re di Babilonia Merodach-Baladan II (721-710, 703-702; morto nel 694). Costretto da Sargon a fuggire da Babilonia, riuscì poco dopo a rioccupare il trono, finché venne definitivamente allontanato da Sennacherib. Il logogramma MES è letto RID dal Tallqvist

A : aplu “heir, oldest son, son” (CAD I/2 174a-176a); il logogramma più comune è tuttavia IBILA = DUMU.UŠ/DUMU.NITAH; la grafia con A è molto rara, eccetto nei periodi tardi e nei nomi personali (CAD I/2 176b fine). Cfr. III.59

iddin-a(m) : preterito G di nadānu (SUM; SE<sub>3</sub> di Tallqvist) “dare” e pronome suffisso dativo di I persona singolare

I.21 šar<sub>3</sub> KUR kar<sub>2</sub>- d dun- ia<sub>2</sub>- aš<sub>3</sub> a- di ERIM. HA<sub>2</sub> ELAM. MA. KI  
šar <sup>māt(KUR)</sup>Kar<sup>d</sup>-Dun-iaš adi ummānāt(ERIM.HA<sub>2</sub>) Elamti(ELAM.MA)<sup>KI</sup>  
*re di Karduniash, con le truppe di Elam*

Karduniash : nome assiro della Babilonia

adi : preposizione “together with” (CAD I/1 122a-125), equivalente a *itti*; cfr. I.14

ummānātu : plurale, con valore collettivo, di ummānu “military force, troops, army” (CAD XX 103b-107a). ERIM è letto anche ERIN<sub>2</sub>. HA<sub>2</sub>=HI.A è determinativo posposto per il plurale di animali e cose (GLA 5f). Vedi II.79

Elamti : per una lettura sillabica, vedi IV.55

I.22 re- si- šu<sub>2</sub> i- na ta- mir- ti kiš- ki aš<sub>2</sub>- ta- kan BAD<sub>5</sub>.BAD<sub>5</sub>-šu<sub>2</sub>  
rēši-šu ina tamirti Kiš<sup>KI</sup> aštakan dabdā(BAD<sub>5</sub>.BAD<sub>5</sub>)-šu  
*sue alleate, nel territorio di Kish io procurai la sua sconfitta.*

rēšu : “helper, supporter, ally” (CAD XIV 268b-270a, in particolare 269b: “I defeated him and the elamite troops who helped him”)

tamirtu : “surrounding territory, environs” (CAD XVIII 122ab)

aštakan : preterito Gt di šakānu “porre, mettere, procurare, produrre”; Gt šitkunu “(same mngs. as šakānu, in poetic style or with emphasis) to set in place, to place, to cause, establish; to impose on, to inflict” (CAD XVII/1 152a). Oppure perfetto G (per l’uso del perfetto, tempo della successione o posteriorità, vedi GLA 67e).

dabdā : “defeat”; dabdā šakānu “sconfiggere” (CAD III 15ab, che legge l’ideogramma ŠI.ŠI)

I.23 i- na MURUB<sub>4</sub> tam-ḥa- ri šu- a- tu e- zib KARAŠ- su  
ina qabal(MURUB<sub>4</sub>) tamḥāri šuātu ēzib karās(KARAŠ=KI.ALAD)-su

*Nel mezzo di questa battaglia egli abbandonò il suo accampamento*

qabal : stato costrutto di qablu “middle, center, middle part” (CAD XIII 6b-10a)  
tamḥāru : “battle, fight” (CAD 116a-117b, in particolare 116b: “in the middle of that battle he abandoned his camp”)  
šuātu : var. di šuāti, gentivo del pronome indipendente šū di III persona singolare maschile, col valore di “questo = sudetto” (GLA 30)  
ēzib : preterito G di ezēbu “to abandon, to desert, to leave” (CAD 416a-418b, in particolare 417ab: “in the midst of that battle he abandoned his camp and fled alone”).  
karās-su : < karāš-šu, con sibilazione (GLA 22); karāšu (karšu) “camp, encampment of an army” (CAD VIII 210a-211b)

I.24 e- diš ip- par- šid- ma na- piš- tuš e- ti<sub>2</sub>- ir  
ēdiš ipparšid-ma napištu-š ētir

*da solo fuggì e (così) la sua vita salvò.*

ēdiš : vedi I.19  
ipparšid : < inparšid, preterito N del tema tetraconsonantico naparšudu “fuggire” (GLA 105b,c,d)  
napištu-š : davanti alla forma abbreviata -š di -šu (GAG 42g,h), la nuova lingua usa la vocale -u anche all’accusativo, al posto della vocale usuale (qui -a) (GLA 30, GAG 65j)  
ētir : preterito G di etēru “to take something away; to save, to spare somebody, to save somebody’s or one’s own life” (CAD IV 402a-403b, in particolare 402b: “he fled alone and so saved his life”)

I.25 GIŠ. GIGIR. MEŠ ANŠE. KUR.RA. MEŠ GIŠ šu- um- bi ANŠE. KUNGA. MEŠ  
is' narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ) sīsī(ANŠE.KUR.RA.MEŠ) is(GIŠ)šumbī ANŠE parī(KUNGA.MEŠ)

*I carri (trainati da)i cavalli, i carriaggi (trainati da)i muli,*

narkabāti : plurale di narkabtu “chariot” (CAD XI/1 354a-358b)  
sīsū (sīsā'u) : “cavallo; horse” (CAD XV 328b-334a); al plurale fa ancora sīsū < sīsā'u. L’espressione sumerica ANŠE.KUR.RA < ANŠE.KUR.A(K) corrisponde all’accadico imēr šadī “asino di montagna”  
šumbū : plurale (ma anche šumbātu) di šumbu “wagon dry” (CAD XVI 244b-245a, in particolare 244b: “mule-drawn wagons (opposed to the preceding *narkabāti sīsē*”))  
parū : “mule” (CAD XII 206a-207b); ANŠE è qui determinativo preposto di “equino”; KUNGA può anche essere letto ŠU<sub>2</sub>.MUL (così CAD)

I.26 ša i- na qit- ru- ub ta- ḥa- zi u<sub>2</sub>- maš- ši- ru  
ša ina qitruh taḥāzi umašširu

*che durante la battaglia aveva abbandonato,*

qitruh : stato costrutto di qitruhu “attack, melee” (CAD XIII 282b-283a, in particolare 282b: “chariots, horses, wagons, (and) mules which he left behind during the melee”). Propriamente è infinito Gt di qerēbu “to be near”, Gt “to approach” (CAD XIII 236a)  
umašširu : congiuntivo del preterito D di \*(w)ašāru, D (w)uššuru, muššuru “to let go, to let loose, to loosen; to release; to give up, abandon, to leave, to leave alone” (CAD XX 311a-322a)

I.27 ik- šu- da ŠU. 2 a- a- na E<sub>2</sub>. GAL- šu<sub>2</sub> ša qe<sub>2</sub>- reb  
ikšudā qātā(ŠU.2)-ā ana ekallī(E<sub>2</sub>.GAL)-šu ša qereb  
*le mie mani catturarono. Nel suo palazzo, che (è) in*

ikšudā : preterito G, III plurale femminile (per il duale) di kašādu “to reach; to conquer, to capture” (CAD VIII 272b-280a)  
qātā- : stato costrutto di qātān, duale di qātu “mano” (GLA 47c). “2” MIN è il determinativo posposto di duale (GLA 5f)  
-ā : suffisso di I persona singolare, per ja (GLA 30d, GAG 42g,k). “le mie mani catturarono” equivale a “catturai personalmente”  
ša qereb : per ša ina qereb; con ša spesso ina è omesso (GAG 115c); qereb è stato costrutto di qerbu “inside, inner part”; ina qereb “dentro in” (CAD XIII 218a)

I.28 KA<sub>2</sub>. DINGIR. RA. KI ha- diš e- ru- um- ma ap- te- ma  
Bābili(KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA)<sup>KI</sup> hadiš ērum-ma aptē-ma  
*Babilonia, gioiosamente entrai, (lo) aprii e*

KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA = KA<sub>2</sub>.DINGIR.A(K) è la forma sumerica dell'accadico *Bāb ilim* “porta del dio”; .AK è il marker sumerico del genitivo; -KI è il determinativo postposto per “terra” erṣet(um), frequente per nomi di città e regioni (GLA 5f)  
hadiš : avverbio di modo, “joyfully, happily” (CAD VI 23b; GLA 107i)  
ērum-ma : < ērub-ma, per assimilazione progressiva (GLA 86a, GAG 27c, 96q); preterito G di erēbu “to enter” (CAD IV 260a-268a)  
apte : preterito G di petû “aprire”

I.29 bit ni- şir- ti- šu GUŠKIN KU<sub>3</sub>.BABBAR u<sub>2</sub>- nu- ut GUŠKIN KU<sub>3</sub>.BABBAR  
bīt niśirti-šu ḥurāṣa(GUŠKIN) kaspa(KU<sub>3</sub>.BABBAR) unūt ḥurāṣi(GUŠKIN) kaspī(KU<sub>3</sub>.BABBAR)  
*il suo Tesoro – oro, argento, oggetti in oro e argento,*

bīt niśirti-šu : “la casa del suo tesoro” (GAG 115e); bīt niśirti “treasure house” (CAD XI/2 279b); niśirtu “treasures” (CAD XI/2 277b-278b)  
ḥurāṣu(GUŠKIN= KU<sub>3</sub>.GI) : “gold” (CAD VI 246a-247b)  
kaspu(KU<sub>3</sub>.BABBAR) : “silver; money” (CAD VIII 245b-247b)  
unūtu : sostantivo maschile e femminile, “merchandise, goods; equipment, tools; utensils, furnishings, vessels, belongings” (CAD XX 172b-178a, in particolare 176b-177a: “(I took as booty) utensils of gold, silver, and precious stones”)

I.30 NA<sub>4</sub> a- qar- tu mim- ma šum-šu<sub>2</sub> NIG<sub>2</sub>. ŠU NIG<sub>2</sub>. GA  
abna(NA<sub>4</sub>) aqartu mimma šum-su bušū(NIG<sub>2</sub>.ŠU) makkūr(NIG<sub>2</sub>.GA)  
*pietre preziose, cose di ogni genere, cose di valore, cose preziose*

abnu : “stone; precious coloured stone” (CAD I/1 55a-59a, in particolare 57b); cfr. (w)aqartu : femminile di (w)aqrū (< waqaru) “expensive, precious, valuable” (CAD I/2 208a-209a)  
mimma šum-su : mimma è pronome indefinito indeclinabile: “qualche cosa”, ma anche “ogni cosa, tutto” (GLA 34d); šum-su, lett. “il suo nome” è un'espressione formata da šumu “nome” e dal suffisso pronominali: essa segue, con valore indefinito, il nome a cui si riferisce, a mo' di apposizione; l'intera espressione significa quindi “ogni cosa che ha un nome”, ossia “qualsiasi cosa” (GLA 35d, 34d)

bušū : anche būšu, “valuables, goods, movable property” (CAD II 353b-356a, in particolare 355a: “I took away gold, silver, vessels of gold and silver, precious stones, all kinds of valuables and possessions beyond number, a heavy tribute”)

makkūrū : “valuables, treasures, property, assets, estate” (CAD X/1 134a-136b); in stato costrutto perché in frase relativa senza ša (GAG 166)

I.31 la ni- bi ka- bit- tu GUN MI<sub>2</sub>. ŠA<sub>3</sub>. E<sub>2</sub>. GAL. MEŠ- šu<sub>2</sub>  
lā nībi kabittu biltu(GUN=GU<sub>2</sub>.UN) sekrēti(MI<sub>2</sub>.ŠA<sub>3</sub>.E<sub>2</sub>.GAL.MEŠ)-šu  
senza numero: un pesante tributo -, le sue donne del Palazzo,

nību : “amount, number” (CAD XI/2 205a-206a, in particolare 205b; lā nībi sta per ša lā nībi, variante di ša nība lā išū “che non ha numero”, cfr. I.77). Cfr. anche II.21

kabittu : femminile dell’aggettivo kabtu “heavy” (CAD VIII 25b-26a). Non mi è chiaro perché preceda il sostantivo: normalmente si ha biltu kabittu (vedi esempi vedi CAD s.v. biltu)

biltu : più che “talent” (unità di peso) (CAD II 231a), qui “tribute (paid by subject rulers)” (CAD II 234b-236a)

MI<sub>2</sub>.ŠA<sub>3</sub>.E<sub>2</sub>.GAL.MEŠ : in sumerico “donne del palazzo”; non si conosce la lettura accadica, anche se CAD annovera questa grafia sotto sekretu “a woman of the palace household, court lady” (CAD XV 216ab; in 216b scrive che probabilmente si tratta di un errore dello scriba per MI<sub>2</sub>/SAL.ERIN<sub>2</sub>.E<sub>2</sub>.GAL). Per CAD IV 61b fine si tratta di “the inhabitants of the royal harem”. Potrebbe anche leggersi ekallātu, plurale di ekallītu, femminile di ekallū “person attached to the palace” (CAD IV 62ab). Cfr. III.46

I.32 LU<sub>2</sub>. GAL. TE. MEŠ LU<sub>2</sub>- man-za- az pa- ni LU<sub>2</sub>. NAR. MEŠ  
awīl tīrī(LU<sub>2</sub>.TIRUM/(GAL.TE).MEŠ) awīl(LU<sub>2</sub>) manzaz panī awīl nārī(LU<sub>2</sub>.NAR.MEŠ)  
cortigiani, servitori, cantanti,

tīru : “courtier, attendant (a member of the palace or temple staff)” (CAD XVIII 429ab); LU<sub>2</sub> awīlu/amēlu “uomo” è determinativo preposto per nomi comuni di persona (GLA 5e)

manzazu : “courtier, personal attendant” (CAD X/1 233b-234a); manzaz pani “attendente di fronte = servitore”. Nel neo-babilonese manzazu sostituisce muzzazu, participio G di i/uzuzzu “stare”; manzaz

panī : “colui che sta davanti alla faccia (del re) = cortigiano” (GAG 107d; GLA 98c)

nārū : < nuārū “musician” (CAD XI/1 377a-379a; in particolare 377a: “I took as booty his courtiers male and female musicians”)

I.33 MI<sub>2</sub> NAR. MEŠ si- hir- ti um- ma- a- ni  
sinniš nārāti(MI<sub>2</sub>.NAR.MEŠ) sihirti ummāni  
cantatrici, tutti gli artigiani,

nārātu : plurale di nārtu “female musician” (CAD XI/1 363a-364a); MI<sub>2</sub>/SAL sinništu (stato assoluto sinniš) “donna” è determinativo preposto per nomi femminili (GLA 5e)

sihirtu : “entirety” (CAD XV 236ab, in particolare 236b: “I brought forth as booty all the skilled personnel, as many of them as there were, those serving in his palace”)

ummānī : genitivo di ummānū, plurale di ummānu “craftsman, artisan, expert, scholar” (CAD XX 111b-115b, in particolare 113b: “(I took as booty) the entirety of craftsmen as many as there were”)

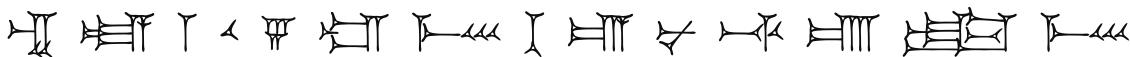
I.34 ma- la ba- šu- u<sub>2</sub> mut- tab- bi- lu- ut E<sub>2</sub>. GAL- uš  
mala bašū mutabbilūt ekallu-š(E<sub>2</sub>.GAL-uš)  
quanti ve n’erano, gli inservienti del suo Palazzo,

mala : stato costrutto di malū “pienezza” (GLA 35c; GAG 48j, 186f,g)  
 bašū < baši-u, congiuntivo del permansivo G di bašū “to exist, to be in existence and available” (CAD II 145b-155a); si tratta di una frase relativa senza ša: “la pienezza che è esistente”  
 muttabbilūtu : plurale di muttabbilu, aggettivo “active, handling; (in substantival use) (one) who fetches and carries, who do service, servant” (CAD X/2 302b-303a). Propriamente è participio Gtn di tabālu, radice ampliata di (w)abālu “portare” mediante il prefisso *ta-* (GLA 95m)  
 ekallu-š : vedi I.24; ci si attenderebbe qui il genitivo ekallī-šu

I.35   
 u₂- še- ša- am- ma šal- la- tiš am- nu i- na e- muq d aššur  
 ušēšām-ma šallatiš amnu ina emūq <sup>d</sup>Aššur

*estrassi e come bottino considerai. Grazie alla potenza di Assur,*

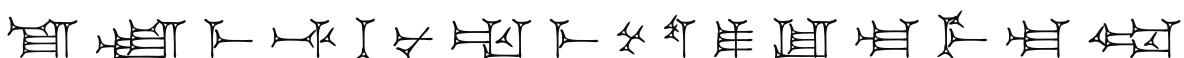
ušēšām : < ušēši-am : ventivo del preterito Š di (w)asū “to leave, to depart, to go out”; Š šūšū “to obtain an object (from a storehouse)” (CAD I/2 377a-382b, in particolare 380a)  
 šallatiš : terminativo, con senso comparativo (GLA 50i; corrisponde a *ana šallati* di III.11), di šallatu “plunder, booty” (CAD XVII/1 248b-252a, in particolare 251a);  
 amnu : preterito G di manū “to count; to consider a person, a region, an object as belonging to a specific class, region, or destination” (CAD X/1 224b-225b, in particolare 224b)  
 emūq : stato costrutto di emūqu “strength, power” (CAD IV 158a-159a)

I.36   
 EN- ia 60 10 5 URU. MEŠ- šu₂ dan- nu- ti bit BAD₃. MEŠ  
 bēlī-ja 75 ālāni(URU.MEŠ)-šu dannūti bīt dūrāni(BAD₃.MEŠ)  
*mio signore, 75 sue roccaforti e fortezze*

ālānu : variante di ālū, plurale di ālu “city; village, manor, estate; fort, military strong point” (CAD I/1 379b-390a)  
 dannūtu : sostantivo femminile, “strength, power; violence; fortress”; āl dannūti “città di potenza” ossia “roccaforte, fortezza” (CAD III 100b)  
 dūrānu : plurale di dūru “city wall, fortification wall; inner city wall; fortress” (CAD III 192a-196a); bīt dūri “fortress” (CAD III 197ab)

I.37   
 ša KUR kal- di u₃ 4. ME 20 URU. MEŠ TUR. MEŠ  
 ša <sup>māt(KUR)</sup>Kaldi u 420(4.ME 20) ālāni(URU.MEŠ) sehrūti(TUR.MEŠ)  
*della Caldea e 420 cittadine*

ME : logogramma di meat, mētu “hundred” (CAD X/2 1a-2a; GLA 56i)  
 sehrūti : plurale dell’aggettivo sehrū (šihru) “small, young; second in rank” (CAD XVI 180b-185a); ālu šihru “cittadina, villaggio” (cfr. CAD I/1 381b: “75 strong walled cities of Chaldea and 420 small cities which are situated around them”)

I.38   
 ša li- me- ti- šu₂-nu al- me KUR-ud aš₂- lu- la šal- la- sun₂  
 ša limēti-šunu alme akšud(KUR-ud) ašlul-a šallas-sun  
*dei loro dintorni assediali, conquistai e il loro bottino predai.*

limētu (limītu) : “perimeter, circumference, borderline; neighborhood of a town, the region adjacent to it” (CAD IX 192b-194a, in particolare 193ab)  
 alme : preterito G di lamū (lawū) “to move in circle, to circle around, to encircle; to besiege (a city), to surround” (CAD IX 70a-75b, in particolare 74ab)

KUR : logogramma per kašādu “to reach, to arrive; to conquer, to defeat” (CAD VIII 276b-278b); akšud è preterito G  
 ašlul-a(m) : ventivo del preterito G di šalālu “to take people into captivity, to take as booty” (CAD XVII/1 197a-200a, in particolare 200a)  
 šallas-sun : < šallat-šun(u), con sibilazione (GLA 22; GAG 65b); “il loro bottino”, con genitivo oggettivo: “ciò che portai via come bottino da loro”.

I.39 LU<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>- bi LU<sub>2</sub> a- ra- mu LU<sub>2</sub> kal- du  
 awīl(LU<sub>2</sub>) Urbī awīl(LU<sub>2</sub>) Arāmu awīl(LU<sub>2</sub>) Kaldu

*I mercenari, gli Aramei, i Caldei*

Urbi : località non identificata, forse Gentilitium. awīl(LU<sub>2</sub>) Urbī = plurale tantum, “(a band of mercenaries”) (CAD XX 213b: “I brought out the mercenaries, the Arameans, and the Chaldeans (hiding) in (six cities) and counted them as booty”); tuttavia, in CAD X/1 315ab traduce “Arabs” (vedi nota a I.41),

I.40 ša qe<sub>2</sub>- reb UNUG. KI EN. LIL<sub>2</sub>. KI kiš- KI URU hūr- sag- kalam-ma  
 ša qereb Uruk(UNUG)<sup>KI</sup> Nippur(EN.LIL<sub>2</sub>=NIBRU)<sup>KI</sup> Kiš<sup>KI</sup> āl(URU) Hursagkalamma  
 che (si trovavano) in Uruk, Nippur, Kish, Khursagkalamma,

ša qereb : vedi I.27

I.41 GU<sub>2</sub>. DU<sub>8</sub>. A. KI UD. KIB. NUN. KI a- di DUMU. MES URU  
 Kutâ(GU<sub>2</sub>.DU<sub>8</sub>.A)<sup>KI</sup> Sippar(UD.KIB.NUN =ZIMBIR)<sup>KI</sup> adi mārī(DUMU.MES) āli(URU)  
 Kuta, Sippar, insieme con i cittadini (di queste città)

adi : vedi I.21

mār āli : “figlio della citta” = “citizen, native (of a city)” (CAD X/1 315ab: “the Arabs, Arameans, Chaldeans, who were in Uruk, Nippur, Kish, etc., together with the citizens (of those cities) responsible for the revolt”)

I.42 EN hī- it- ti u<sub>2</sub>- še- ša- am- ma šal- la- tiš am- nu  
 bēl(EN) hīti ušēšām-ma šallatiš amnu  
 malfattori feci uscire e come bottino contai.

hītu (hītu) : “fault, harm; sin, offense; crime, misdeed” (CAD VI 210a-212a); bēl hīti “malefactor” (CAD X/1 212a); ossia, come nella traduzione della nota del verso precedente, “responsabile della rivolta”  
 ušēšām-ma šallatiš amnu : vedi I.35

I.43 i- na ta- a- a- ar- ti- ia LU<sub>2</sub> tu- u'- mu- na  
 ina tajārtī-ja awīl(LU<sub>2</sub>) Tu'muna

*Durante il mio ritorno gli (abitanti di) Tu'muna,*

taj(j)ārtu : “return, return march” (CAD XVIII 58ab); a-a corrisponde ad aj(j)a (GAG 56p)

I.44   
 LU<sub>2</sub> ri- hi- hu LU<sub>2</sub> ia- daq- qu LU<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- bu- du  
 awīl(LU<sub>2</sub>) Rihihu awīl(LU<sub>2</sub>) Jadaqqu awīl(LU<sub>2</sub>) Ubūdu  
*Rikhikhu, Jadaqqu, Ubudu,*

I.45   
 LU<sub>2</sub> kib- re- e LU<sub>2</sub> ma- la- LU<sub>2</sub> gu- ru- mu  
 awīl(LU<sub>2</sub>) Kibrê awīl(LU<sub>2</sub>) Malâhu awīl(LU<sub>2</sub>) Gurumu  
*Kibrê, Malâhu, Gurumu*

I.46   
 LU<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- bu- lum LU<sub>2</sub> da- mu- nu LU<sub>2</sub> gam-bu- lum  
 awīl(LU<sub>2</sub>) Ubûlum awīl(LU<sub>2</sub>) Damûnu awīl(LU<sub>2</sub>) Gambulum  
*Ubûlum, Damûnu, Gambulum,*

I.47   
 LU<sub>2</sub> hi- in- da- ru LU<sub>2</sub> ru- 'u- u- a LU<sub>2</sub> pu- qu- du  
 awīl(LU<sub>2</sub>) Hindâru awīl(LU<sub>2</sub>) Ru'ua awīl(LU<sub>2</sub>) Puqudu  
*Khindaru, Ru'ua, Puqudu*

I.48   
 LU<sub>2</sub> ha- am- ra- nu LU<sub>2</sub> ha- ga- ra- nu LU<sub>2</sub> na- ba- tu  
 awīl(LU<sub>2</sub>) Hamrânu awīl(LU<sub>2</sub>) Hagarânu awīl(LU<sub>2</sub>) Nabâtu  
*Khamranu, Khagaranu, Nabatu,*

I.49   
 LU<sub>2</sub> li- i'- ta- a- u<sub>2</sub> LU<sub>2</sub> a- ra- mu la kan- šu- ti  
 awīl(LU<sub>2</sub>) Li'tâu awīl(LU<sub>2</sub>) Aramû lâ kanšûti  
*Li'tau - Aramei non sottomessi*

kanšûti : plurale maschile dell’aggettivo kanšu “submissive, subjected” (CAD VIII 158ab). È propriamente aggettivo verbale di kanâšu “to submit (intr.), to bend down, to bow down”

I.50   
 mit- ha- riš ak- šud- ud 2. ME 8. LIM UNU. MEŠ TUR GAL  
 mithâriš akšud<sup>ud</sup> (2.ME-8).LIM nišî(UN.MEŠ) şehîr(TUR) rabi(GAL)  
*tutti quanti – catturai: 208000 persone, piccoli e grandi,*

mithâriš : “each one (of two or more persons, objects, etc., enumerated) to the same extent or degree” (CAD X/2 132b-134a, in particolare 133a: “I conquered the regions of the people of GN, GN<sub>2</sub> (etc.), all of them unsubmissive Arameans”). Potrebbe anche considerarsi quale oggetto di akšud “tutti quanti conquistai”

LIM : līmu “one thousand” (CAD 197a-198a; GLA 56i)  
 şeħer rabi : stato assoluto di şeħru e di rabû (GLA 48g)

**I.51** NITA u<sub>3</sub> MI<sub>2</sub> ANŠE. KUR. RA. MEŠ ANŠE. KUNGA. MEŠ ANŠE. MEŠ  
 zikar(NITA) u sinniš(MI<sub>2</sub>) sīsī(ANŠE.KUR.RA.MEŠ) ANŠE parī(KUNGA.MEŠ) imērī(ANŠE.MEŠ)  
*uomini e donne, cavalli, muli, asini*

zikar sinniš : stato assoluto di zikaru/zikru “maschio” e sinništu “donna” (GLA 48g)  
 imēru : “donkey, male donkey” (CAD VII 111a-114a)

**I.52** ANŠE. GAM.MAL. MEŠ GU<sub>4</sub>. MEŠ u<sub>3</sub> şe- e- ni ša la ni- bi  
 ANŠE gammalī(GAM.MAL.MEŠ) alpī(GU<sub>4</sub>.MEŠ) u şēnī ša lā nībi  
*dromedari, buoi e ovini, innumerevoli;*

gammalu : “camel” (CAD V 35b-36b); qui “dromedario”; cfr. ibilu in VI.67  
 alpu : “bull, ox” (CAD I/1 365a-370a)  
 şēnū : “sheep and goats”, plurale di şēnu “flock” (CAD XVI 128a-131b)  
 ša lā nībi : vedi I.31

**I.53** šal- la- tu ka- bit- tu aš<sub>2</sub>- lu- la a- na qe<sub>2</sub>- reb KUR aššur- KI  
 šallatu kabittu ašlul-a ana qereb māt(KUR) Aššur<sup>KI</sup>  
*un pesante bottino portai in Assiria.*

kabittu : vedi I.31  
 ašlul-a(m): vedi I.38; lett. “presi come bottino per l’Assiria”. Vedi CAD XVII/1 199b  
 ana qereb : “dentro a”, moto a luogo; cfr. I.27

**I.54** i- na me- ti- iq gir- ri- ia ša m d MUATI EN MU. MEŠ  
 ina mētiq girrī-ja ša <sup>m,d</sup>Nabû(MUATI)-bēl(EN)-šumāti(MU.MEŠ)  
*Nel corso della mia spedizione, il (tributo) di Nabû-bel-shumati,*

mētiq (mētequ) : “road, path; passage, march” (CAD X/2 44a-45a)  
 ša : “quello di”  
 Nabû-bēl-šumāti : “Nabu è signore dei nomi”; šumātu è plurale di šumu “nome”. Poiché MU corrisponde anche a šattu “anno”, potrebbe pure leggersi Nabû-bēl-šanāti

**I.55** LU<sub>2</sub> qī<sub>2</sub>- pi URU ha- ra- ra- te GUŠKIN KU<sub>3</sub>.BABBAR GIŠ mu- suk- kan- ni  
 awīl(LU<sub>2</sub>) qīpi āl(URU) Hararāte hūrāṣa(GUŠKIN) kaspa(KU<sub>3</sub>.BABBAR) <sup>is(GIŠ)</sup>musukkannī  
*il prefetto di Khararate – oro, argento, alberi di sissoo,*

qīpu (qēpu) : “official; administrator of a region, a city, a temple” (CAD XIII 264a-268b, in particolare 266a)  
 musukkannu : “(a tree imported from the East, and its wood)” (CAD X/2 237b-239a); “sissoo” ?

I.56 GAL. MEŠ ANŠE. MEŠ ANŠE. GAM.MAL.MEŠ GU4. MEŠ u<sub>3</sub> şe- e- ni  
rabûti(GAL.MEŠ) imêrî(ANŠE.MEŠ) ANŠE gammalî(GAM.MAL.MEŠ) alpî(GU<sub>4</sub>.MEŠ) u şenî  
*grandi, asini, dromedari, buoi e ovini -*

I.57 ta- mar- ta- šu<sub>2</sub> ka- bit- tu am- h̄ur ba- h̄u- la- ti  
tāmartā-šu kabittu amh̄ur bahulāti  
*suo pesante tributo, ricevette. Le truppe*

tāmartu : “gift, contribution, tribute” (CAD XVIII 113b-114b)  
amh̄ur : preterito G di mahāru “to accept valuables, staples, persons; to take in, to collect tribute, gifts, bribes, etc” (CAD X/1 53a-59b)  
bahulāti (ba’ulātu) : *plurale tantum*, “subjects, population; soldiers, workmen (only in Sar. and Senn.)” (CAD II 183b-184a)

I.58 URU h̄i- rim- me LU<sub>2</sub>. KUR<sub>2</sub> ak- şı i- na GIŠ. TUKUL.MEŠ u<sub>2</sub>- şam- qit- ma  
āl(URU) Hirimme awīl nakri(LU<sub>2</sub>.KUR<sub>2</sub>) akşı ina iskakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ) uşamqit-ma  
*(della città) di Khirimme, nemico terribile, con le armi sconfissi e*

nakru : foreign, alien, hostile; (in substantival use) enemy, foe” (CAD XI/1 192a-195b)  
akşı : “dangerous, overbearing, terrible (said of an enemy)” (CAD I/1 281b)  
uşamqit : preterito Š di maqātu “to fall down, collapse”; Š šumqutu “to overpower in battle, to strike down, to overthrow, defeat an enemy, a country” (CAD X/1 249a)

I.59 e- du ul e- zib pag- ri- şu- un i- na ga- şı- şı  
ēdu ul ēzib pagrī-şun ina gaşşī  
*non lasciò nessuno; i loro cadaveri a pali*

ēdu : “individual, solitary, single (person or object)” (CAD IV 36b-38a; in particolare 37b: “(used as a numeral – with negation)”)  
ēzib : preterito G di ezēbu “to spare, leave out” (CAD IV 422b-423a), I persona singolare; ossia “non risparmiai nessuno” (cfr. IV.41). Vedi I.23  
pagru : “body; corpse, carcass” (CAD XII 14a-16a)  
gaşşū : “stake (for impalement)” (CAD V 56b)

I.60 a- lul- ma si- hir- ti URU u<sub>2</sub>- şal- me na- gu- u<sub>2</sub>  
ālul-ma sihirti āli(URU) uşalme nagū  
*appesi e l’intera città circondai. Distretto*

ālul : preterito G, I persona singolare, di alālu “to suspend, hang” (CAD I/1 330a)  
sihirtu : vedi I.33  
uşalme : preterito Š, I persona singolare, di lamū “to move in circle”; Š šulmū “to encircle, to surround” (CAD IX 76a-77a, in particolare 76b: “I hung their bodies on stakes and surrounded the entire town (with them)”)  
nagū : “district, province” (CAD XI/1 121b-123b, in particolare 122a: “I reorganized that district”)

I.61 šu- a- tu a- na eš- šu- ti aş- bat 1- en GU<sub>4</sub>  
 šuātu ana eššūti aşbat ištēn(1-en) alpa(GU<sub>4</sub>)  
*questo riorganizzai. Un bue,*

eššūtu : “newness”, utilizzato nell’espressione *ana eššūte* “anew” (CAD IV 377b)

aşbat : preterito G, I persona singolare, di šabātu “to seize, to take hold of; to take over a province or city for administrative purposes” (CAD XVI 16b-17a)

I.62 10 UDU. NITA<sub>2</sub>. MEŠ 10 ANŠE GIŠ. GEŠTIN 20 ANŠE ZU<sub>2</sub>. LUM. MA  
 10 imerī(UDU.NITA<sub>2</sub>.MEŠ) 10 imēr(ANŠE) <sup>iš</sup>karāni(GIŠ.GEŠTIN) 20 imēr(ANŠE) suluppī(ZU<sub>2</sub>.LUM.MA)  
*10 pecore, 10 homer di vino, 20 homer di datteri,*

immeru : “sheep; sheep and goat” (CAD VII 129a-133a)

imēru : “donkey”, ma qui “homer (measure of weight, liquid measure, measure of area)” (CAD VII 114ab, in particolare 114a: “ten homers of wine”)

karānu : “wine” (CAD VIII 203a-205b)

suluppū : sostantivo plurale: “(ripened and plucked) dates” (CAD XV 373a-377a)

I.63 re- še- ti- šu<sub>2</sub> a- na DINGIR. MEŠ- ni KUR- ašsur- KI  
 rēšētī-šu ana ilāni(DINGIR.MEŠ-ni) <sup>MĀT(KUR)</sup>Aššur<sup>KI</sup>  
*sue primizie, per gli dei dell’Assiria,*

rēšētu : plurale di rēštu “beginning, first part”; al plurale “first quality, choicest, first fruits” (CAD XIV 272b-273b, in particolare 273a: “I reorganized that district. I established one ox, ten sheep, ten homers of wine, twenty homers of dates as its first-fruit offerings for the god of Assyria”)

I.64 EN. MEŠ- ia u<sub>2</sub>- kin da<sub>3</sub>- ri- šam  
 bēlī(EN.MEŠ)-ja ukīn dārišam  
*miei signori, stabili, per l’eternità.*

ukīn : preterito D di kānu “to be firm, secure”; D *kunnu* “to establish” (CAD VIII 164b-165a): vedi GLA 96

dārišam : avverbio, “for ever” (CAD III 114a); la terminazione avverbiale *-išam* ha valore terminativo (GLA 50/<sub>l</sub>, 106/<sub>l</sub>)

## La seconda spedizione

Contro le tribù ad est del Tigri

I.65 i- na 2- e gir- ri- ia d ašsur be- li<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- tak- kil- an- ni- ma  
ina šanē(2-e) girrī-ja <sup>d</sup>Aššur bēl-i utakkil-an-nī-ma

*Nella mia seconda spedizione, Assur, il mio signore, mi incoraggiò e*

utakkil-an-ni : < utakkil-am-ni, ventivo del preterito D di takālu “to trust, to rely”; D tukkulu “to make confident, to encourage someone” (CAD XVIII 66ab: “my lord Aššur encouraged me”), con suffisso di prima persona singolare, accusativo

I.66 a- na KUR LU<sub>2</sub> kaš- ši- i u<sub>3</sub> KUR LU<sub>2</sub> ia- su- bi- gal- la- a- a  
ana māt(KUR) <sup>awīl(LU<sub>2</sub>)</sup>Kaššī u māt(KUR) <sup>awīl(LU<sub>2</sub>)</sup>Iasubigallaja  
*contro il Paese dei Cassiti e il Paese degli Iasubigalli,*

a-a : questa combinazione di segni si legge anche aj(j)a (GAG 56p); come desinenza indica generalmente un nome di popolazione

I.67 ša ul- tu ul- la a- na LUGAL. MEŠ AD. MEŠ- ia la kit- nu-šu<sub>2</sub>  
ša ultu ulla ana šarrāni(LUGAL.MEŠ) abbī(AD.MEŠ)-ja lā kitnušū  
*che dall'inizio dei tempi ai re miei padri non si erano sottomessi,*

ultu : forma recente di ištu (GLA 108f, 113c)

ulla : avverbio “distant time”; ištu (ultu) ulla “since the beginning of time” (CAD XX 74ab: “countries who never submitted to the kings, my ancestors”)

kitnušū : congiuntivo (senza desinenza; GLA 71a) dello stativo Gt di kanāšu “to submit (intr.), to bend down, to bow down”; Gt kitnušu “to subjext oneself (only stativ attested)” (CAD VII 146a: “who had not become the subjects of my royal fathers”)

I.68 lu al- lik qe<sub>2</sub>- reb hūr- ša<sub>2</sub>- a- ni zaq- ru- ti  
lū allik qereb ḥuršāni zaqrūti  
*andai. Tra alti monti,*

lū : qui particella rafforzativa; non fa la crasi ed è usabile con tutti i tempi (GAG 81f)

allik : < ālik, per metatesi quantitativa; preterito G di alāku “andare” (GLA 87r)

qereb : per ina qereb

ḥuršānu : *plurale tantum*, “mountain (region)” (CAD VI 254ab)

zaqrūtu : plurale di zaqrū “high, steep (said of mountains)” (CAD XXI 62a: “within the high mountain region I rode on horseback”)

I.69 A. ŠA<sub>3</sub> nam- ra- ši i- na ANŠE. KUR.RA ar- kab- ma  
eqel(A.ŠA<sub>3</sub>) namrāši ina sīsī(ANŠE.KUR.RA) arkab-ma

*terreno impervio, a cavallo montai e*

eqel : stato costrutto di eqlu “field; area; land, region, terrain” (CAD IV 251a-252a)

namrāšu : “difficulty, hardship, trouble” (CAD XI/1 236ab: “over difficult terrain I rode on horseback”);  
lett. “terreno di difficolta”

arkab : preterito G, I persona singolare, di rakābu “to ride, to mount” (CAD XIV 83b-86b)

I.70 Giš. GIGIR GIR<sub>3.2</sub>- ia i- na ti- ik- ka- te u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- aš<sub>2</sub>- ši  
is-narkabat(GIŠ.GIGIR) šēpī(GIR<sub>3.2</sub>)-ja ina tikkāte ušašši

*il mio carro personale sulle spalle (dei soldati) feci trasportare;*

narkabat : stato costrutto di narkabtu “chariot” (CAD XI/1 354a-358b); dal tema rakābu

šēpī- : stato costrutto di šēpīn, genitivo di šēpān, duale di šēpu “foot, leg” (CAD XVII/2 295b-303b), ma  
anche “self, person (qualifying objects, etc., of personal use or property)” (CAD XVII/2 303b). Lett.  
“il carro dei miei due piedi”, “il carro della mia persona”

tikkātū : plurale di tikku “nuca; nape of the neck” (CAD XVIII 401b-402b, in particolare 402a)

ušašši : < ušanši, preterito Š di našū “to lift”; Š šuššū “to have (someone) lift an object, to have (someone)  
carry” (CAD XI/2 109a-110b, in particolare 109a: “I had my personal chariot carried on (the people’s)  
shoulder”; che si trattò di spalle di uomini/soldati e non di buoi è affermato anche in CAD XVIII 402a)

I.71 aš- ru šup- šu- qu i- na GIR<sub>3.2</sub>- ia ri- ma- niš at- tag- giš  
ašru šupšuqu ina šēpī(GIR<sub>3.2</sub>)-ja rīmāniš attaggiš

*per un luogo estremamente difficile a piedi, come un toro selvatico, vagai.*

ašru(m) : locativo (GLA 50)

šupšuqu : “narrow, strait; painful, distressed” (CAD XVII/3 327b: “the narrow terrain I climbed of foot  
like a wild bull”). Si tratta, in effetti, dell’aggettivo verbale Š di pašāqu “to become narrow,  
constricted”; Š šupšuqu “to suffer difficulties, to be anguished” (CAD XII 235a-236a). Per il valore  
relativo/superlativo del tema šuprus dell’aggettivo verbale, vedi GLA 53c)

rīmāniš : avverbio di modo, con desinenza terminativa e valore comparativo (GLA 50i), “like a wild bull”  
(CAD XIV 355a: “in the mountains, in difficult terrain, I rode horseback, in extremely difficult places  
I crashed through on foot like a wild bull”)

attaggiš : < antangiš, preterito Gtn di nagāšu “to leave, to go away”; Gtn nitaggusu “to wander around,  
torun about, to rove, stroll” (CAD XI/1 108ab)

I.72 URU bit- m- ki- lam- za- ah URU ha- ar- diš- pi  
āl(URU) Bīt-<sup>m</sup>Kilamzah āl(URU) Hardišpi  
Bit-Kilamzah, Khardishpi,

I.73 URU bit- m- ku- bat- ti URU. MEŠ- šu<sub>2</sub>-nu bit BAD<sub>3</sub>. MEŠ- ni  
āl(URU) Bīt-<sup>m</sup>Kubatti, ālāni(URU.MEŠ)-šunu bīt dūrāni(BAD<sub>3</sub>.MEŠ-ni)  
Bit-Kubatti, loro città (e) fortezze

bīt dūrāni : vedi I.36

I.74 dan- nu- ti al- me KUR-ud UN. MEŠ ANŠE. KUR. RA. MEŠ  
dannūti alme akšud(KUR-ud) nišī(UN.MEŠ) sīsī(ANŠE.KUR.RA.MEŠ)  
*potenti, assediai (e) conquistai; le popolazioni, i cavalli,*

dannūtu : qui è plurale dell'aggettivo dannu “solid, strong, fortified, powerful, mighty” (CAD III 93a-96b); vedi I.36  
alme akšud : vedi I.38

I.75 ANŠE. KUNGA. MEŠ ANŠE. MEŠ GU4. MEŠ u<sub>3</sub> şe- e- ni  
ANŠE parī(KUNGA.MEŠ) imērī (ANŠE.MEŠ) alpī (GU4.MEŠ) u sēni  
*i muli, gli asini, i buoi e gli ovini*

I.76 ul- tu qer- bi- šu<sub>2</sub>- un u<sub>2</sub>- şe- şa- am- ma şal- la- tiš am- nu  
ultu qerbī-šun ušešām-ma šallatiš amnu  
*da esse estrassi e come bottino contai;*

ultu (< ištu) qerbī-šun : lett. “dal loro interno”; ultu è forma recente di ištu (GLA 108f, 113c)  
ušešām-ma šallatiš amnu : vedi I.35

I.77 u<sub>3</sub> URU. MEŠ- şu<sub>2</sub>- nu TUR. MEŠ şa- ni- ba la i- şu- u<sub>2</sub>  
u ālānī(URU.MEŠ)-şunu şehrūti(TUR.MEŠ) şa nība lā t̄şū  
*inoltre, le loro innumerevoli cittadine*

alānu şehrūtu : vedi I.37  
şa nība lā t̄şū : “che non hanno numero”; t̄şū < t̄şu-ū, congiuntivo (senza desinenza; GLA 71a) del preterito G di išū “avere” (questo verbo difettivo ha solo il preterito G, con valore di permansivo; le altre forme sono prese in prestito dal verbo rašū “ricevere”; GLA 100d; GAG 106r). Per nību “numero”, vedi I.31

I.78 ap- pul aq- qur u<sub>2</sub>- şe- me kar- miš<sub>2</sub> E<sub>2</sub> EDIN kul- ta- ri  
appul aqqur ušešēme karmiš bīt şēri(E<sub>2</sub>.EDIN) kultārī  
*distrussi, devastai e resi rovine. I padiglioni della steppa, (ossia) le tende,*

appul : < anpul, preterito G, I persona singolare, di napālu “to tear down, to demolish” (CAD XI/1 273b-274a)

aqqur : < anqur, preterito G, I persona singolare, di naqāru “to tear down, to demolish, to wreck” (CAD XI/1 329b-331a, in particolare 330a)

ušešēme : preterito Š di ewū (emū) “diventare; to change, turn into (intr.)”; Š šūmū “to turn, change into (tr.) (con -iš, ma anche con kīma e ana)” (CAD IV 415a: “I turned (the enemy cities) into mounds”); GLA 102. Cfr. V.39

karmiš : avverbio di modo, con valore comparativo (GLA 50i), di karmu “ruin, ruin heap” (CAD VIII 218ab, in particolare 218b (with emū and šūmū: “to turn into a ruin”): “his villages I destroyed utterly and turned into ruins”)

E<sub>2</sub>.EDIN = bīt şēri “casa della prateria/steppa” “pavillion, tent” (CAD XVI 147b); şēru “hinterland, back country, open country, fields, plain, steppeland” (CAD XVI 141a-147b)

kultāru : variante di kuštāru (plur. kuštārū) “tent” (CAD VIII 601ab, in particolare 601b). In apposizione a *bīt šēri*

I.79 mu- ša₂- bi- šu₂-nu i- na d GIŠ. BAR aq- mu- ma di- tal- liš  
mūšabī-šunu ina <sup>d</sup>Gira(GIŠ.BAR) aqmū-ma ditalliš  
*loro abitazioni, col fuoco bruciai e in cenere*

mūšabu : “dwelling, domicile” (CAD X/2 251a-252a, in particolare 251b-252a: “I set fire to the tents in which they lived”)

ina <sup>d</sup>Gira : anche *ina girri*, da girru “fire (qui divinizzato)” (CAD V 93b-94a). Gira/Girru è il dio del fuoco

aqmu : preterito G di qamū “to burn (tr.)” (CAD XIII 76b-77b)

ditalliš : terminativo (equivalente ad ana/ina e genitivo) di ditallu “ashes” (CAD III 164b: “I burned their dwellings, the tents, and turned them into ashes”)

I.80 u₂- še- me u₂- tir- ma URU bit- m- ki- lam- za- ah  
ušēme utīr-ma <sup>āl(URU)</sup>Bit-<sup>m</sup>Kilamzah  
*resi e convertii. Quella (città) di Bit-Kilamzah*

ušēme : vedi I.78

utīr : preterito D di tāru “to return”; D turru “to turn something into something else, to change (con *ana* o terminativo)” (CAD XVIII 276a-278b). È tuttavia possibile che sia stata omessa la frase pān nīrī-ja, nel qual caso utīr non sarebbe più coordinato al verbo precedente, ma sarebbe posto all’inizio di frase: “cambiai la direzione del mio viaggio” (cfr. II.10, III.57; cfr. anche III.69)

I.81 šu- a- tu a- na URU bir- tu- ti as- bat  
šuātu ana āl(URU) birtūti aşbat  
*per (farne) una fortezza presi;*

birtūti : “fortification” (CAD II 264a: “I made that city GN into a fortification (and settled in it people whom I had captured, assigned them to the governor of Arrapha)”; āl birtūti “città di fortificazione”, ossia “fortezza”

aşbat : preterito G, I persona singolare, di şabātu “prendere”; şabātu + ana āl birtūti “fortificare (una città)” (cfr. CAD XVI 16b)

I.82 UGU ša₂ u₄- um pa- ni BAD<sub>3</sub>. MEŠ- šu₂ u₂- dan- nin- ma  
eli(UGU) ša ūm pāni dūrānī(BAD<sub>3</sub>.MEŠ)-šu udannin-ma  
*più di prima le sue mura fortificai e*

eli ša ūm pāni : lett. “più di quello del giorno del tempo precedente”, ossia “più dei giorni precedenti” (cfr. CAD XX 145b-146a: “I made (the city’s) walls stronger than in former days”). Per il comparativo con eli, vedi GLA 53a

dūrānu : plurale di dūru “city wall, fortification wall; inner city wall; fortress” (CAD III 192a-196a)

udannin : preterito D di danānu, “to become strong”, verbo di II geminata (GLA 93; GAG 101); D dunnunu “to strengthen, to reinforce” (CAD III 84b-85b)

**II.1** UN. MEŠ KUR. KUR ki- šit- ti ŠU. 2- ia ina ŠA<sub>3</sub> u<sub>2</sub>- še- šib nišī(UN.MEŠ) mātāti(KUR.KUR) kišitti qātī(ŠU.2)-ja ina libbi(ŠA<sub>3</sub>) ušešib  
le popolazioni delle nazioni conquista delle mie mani in (essa) feci abitare.

mātāti : plurale di mātu “country” (CAD X/1 415b-418b)

kišitti : stato costrutto di kišitu (GLA 46i) “conquest” (CAD VIII 451b-452a, in particolare 452a per l’espressione kišitti qātī

qātī- : stato costrutto di qātān, genitivo di qātān, duale di qātu “mano”. (GLA 47c); vedi I.27

ina libbi : “dentro a”, locuzione preposizionale, qui utilizzata quale avverbio (cfr. GLA 108i)

ušešib : preterito Š di (w)ašābu “to sit down; to reside, to live in”; Š šūšubu “to make a person sit down, to install (officers, ...), to garrison soldiers, to settle people in a city or a country” (CAD I/2 404b-408a, in particolare 407b fine). Si noti che la grafia è identica a quella di ušēme (cfr. I.78, I.80)

**II.2** UN. MEŠ KUR LU<sub>2</sub> kaš- ši- i u<sub>3</sub> KUR LU<sub>2</sub> ia- su- bi- gal la- a- a nišī(UN.MEŠ) māt(KUR) <sup>awīl(LU<sub>2</sub>)</sup>Kaššî u māt(KUR) <sup>awīl(LU<sub>2</sub>)</sup>Iasubigallaja  
Le popolazioni del Paese dei Cassiti e del Paese degli Iasubigalli,

Vedi I.66

**II.3** ša la- pa- an GIŠ. TUKUL. MEŠ- ia ip- par- šid- du  
ša lapān <sup>iš</sup>kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-ja ipparšidū  
che davanti alle mie armi erano fuggite,

lapān (lapāni) : corrispondente a ištu/ina pān “from, before (expressing a movement away from a person)” (CAD IX 80b; GAG 115l, 143c)

ipparšidū : < inparšidū congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del tema quadronsonantico in forma N naparšudu “fuggire; to escape, to flee” (GLA 105; CAD XI/1 283b-2284b, in particolare 284b)

**II.4** ul- tu qe<sub>2</sub>- reb KUR- i u<sub>2</sub>- še- ri- dam- ma  
ultu qereb šadī(KUR-i) ušērid-am-ma  
dai monti feci scendere e

ultu : forma recente di ištu (GLA 108f, 113c)

ušērid-am : ventivo del preterito Š di erēdu (arādu) “to go or come down to lower ground”; Š šūrudu “to bring or send down to lower ground” (CAD I/2 217b-218b, in particolare 217b-218a: “I had the people (who had fled before my attack) brought down from the mountains and settled them in GN”)

**II.5** i- na URU ḥar- diš- pi URU bit- m- ku- bat- ti u<sub>2</sub>- šar- me  
ina <sup>āl(URU)</sup>Hardišpi <sup>āl(URU)</sup>Bīt-<sup>m</sup>Kubatti ušarme  
in Khardishpi e Bit-Kubatti stabili;

ušarme : preterito Š di ramū “to take up residence, to dwell”; Š šurmū to install in a place of residence, to settle” (CAD XIV 135b-136b)

**II.6**   
 i- na ŠU. 2 LU<sub>2</sub> šu- ut- SAG- ia LU<sub>2</sub>. EN. NAM URU ar- rap- ha  
 ina qātī(ŠU.2) awīl(LU<sub>2</sub>) šūt-rēši(SAG)-ja awīl bēl-pīhati(LU<sub>2</sub>.EN.NAM) āl(URU) Arrapha  
*nelle mani del mio funzionario, il governatore di Arrapha,*

šūt-rēši : propriamente plurale di ša-rēšu “quello della testa”, ossia “attendant, soldier, officer, official”, ma anche “eunuch” (CAD XIV 292a-296b); šūt è la forma plurale maschile del pronomine determinativo ša (GLA 32b; GAG 46d). Poiché, però, spesso è usato al singolare, si potrebbe anche tradurre: “nelle mani del mio ufficiale, il governatore”, che risulta, a mio avviso, la traduzione migliore  
 bēl-pīhati : anche bēl-pāhati; “governor” (CAD XII 367b-368b); cfr. V.21

**II.7**   
 am- nu- šu<sub>2</sub>-nu- ti NA<sub>4</sub>. NA. RU<sub>2</sub>. A u<sub>2</sub>- še- piš- ma  
 amnu-šunūti <sup>aban</sup>narā(NA<sub>4</sub>.NA.RU<sub>2</sub>.A) ušēpiš-ma  
*le contai. Una stele feci fare e*

amnu : vedi I.35  
 NA<sub>4</sub> : abnu, stato assoluto aban, qui determinativo preposto a nomi di pietre o oggetti in pietra (MEA 229)  
 narū (< naru'a'u) : “stone monument inscribed with laws and regulations; boundary stone; memorial monument set up by a king” (CAD XI/1 364b-367b)  
 ušēpiš : preterito Š di epēšu “fare” (GLA 87); Š šūpušu, causativo

**II.8**   
 li- i- tum ki- šit- ti ŠU. 2 ša UGU- šu<sub>2</sub>- un  
 lītum kišitti qātī(ŠU.2) ša elī(UGU)-šun  
*la vittoria e il trionfo che su di loro*

lītum (< le'itum) : “victory, victorious dee, victorious might, triumph, power rule” (CAD IX 221a-222a).  
 kišitti qātī : “conquista delle mani”; cfr. II.1

**II.9**   
 aš<sub>2</sub>- tak- ka- nu se- ru- uš- šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- aš<sub>2</sub>- tīr- ma  
 aštakkanu sēruš-šu ušāšir-ma  
*avevo dappertutto riportato, su di essa feci inscrivere e*

aštakkan-u : congiuntivo del preterito Gtn di šakānu “to place; to cause, inflict defeat, route, destruction, pillage””; Gtn šitakkunu (CAD XVII/1 130a)  
 sēruš-šu : < sērum-šu, locativo – con assimilazione dell’ultima radicale davanti alla shin del suffisso (GLA 50c, 20c) - di sēru, sostantivo “back”, usato anche come preposizione, avverbio o congiunzione: “over, upon, above” (CAD XVI 140a-141a, in particolare 140a)  
 ušāšir : preterito Š di šatāru “to write, to put down in writing, to inscribe a tablet or other object”; Š šušṭuru “to have tablet written, copied, to have a monument, an object inscribed” (CAD XVII/2 238b-239b)

**II.10**   
 i- na qer- bi URU ul- ziz pa- an ni- ri- ia u<sub>2</sub>- tīr- ma  
 ina qerbi āli(URU) ulziz pān nīrī-ja utīr-ma  
*nella città eressi. Girai il mio carro e*

ulziz : forma neo-babilonese per ušziz, preterito Š di i/uzzuzu “to stand up, to be upright, erect”, Š šuzuzu “to erect, build, set up” (CAD XX 387b-388a; GLA 98, GAG 107f)

nīru : “yoke, crosspiece (with ref. to draft animals – horses – in synecdochic use : i “cavalli” per il “carro”)” (CAD XI/2 261b-262b, in particolare 262b: “I turned my chariot around and took the road to GN”); pān nīrī-ja “la fronte dei miei cavalli”

utīr : preterito D di tāru (tuāru) “to return, come back”; D turru “to turn an object around” (CAD XVIII 274a: “I turned the yoke (of my chariot) around and took the road to GN”). Ossia “cambiai la direzione del mio viaggio” (cfr. nota a I.80)

**II.11** a- na KUR el- le- pi aş- şa- bat ḥar- ra- nu  
ana māt(KUR) Ellepi aşşabat ḥarrānu  
*verso Ellepi presi strada.*

aşşabat : < aştabat, perfetto G, con assimilazione regressiva (GLA 20r), di şabātu “prendere”  
ḥarrānu : per ḥarrāna; “highway, road, path; trip, journey, travel” (CAD VI 107a-109b)

**II.12** el- la- mu- u₂- a m is- pa- ba- a- ra LUGAL- šu- un  
ellamū-’a <sup>m</sup>Ispabāra šarrā(LUGAL)-šu  
*Davanti a me Ispabara, suo re,*

ellamū-’a : sostantivo *ellamu* “front” usato quale locativo senza mimazione, come preposizione (GLAe), temporale e locale “before, in front of” (CAD IV 101ab), e suffisso di I persona (< ja)

Ispabāra : variante di Ispabāra (APN, p. 105a)

šarrā- : davanti ai suffissi, i temi in consonante doppia prendono la vocale ausilare -a (GLA 47d)

**II.13** URU. MEŠ- šu<sub>2</sub> dan- nu- ti bit ni- şir- ti- šu<sub>2</sub>  
ālānī(URU.MEŠ)-šu dannūti bīt nişirtī-šu  
*le sue roccaforti (e) il suo Tesoro*

ālānī-šu dannūti : vedi I.36

bīt nişirtī-šu : vedi I.29

**II.14** u₂- maš- şir- ma a- na ru- qe₂- e- ti in- na- bit  
umaşşir-ma ana rūqēti innabit  
*abbandonò e lontano fuggì.*

umaşşir (< uwaşşir) : preterito D di \*(w)ašāru; D uššuru (*wuššuru, muššuru*) “to give up, abandon (goods, property)” (CAD XX 320a); vedi I.26

rūqētu (rūqātu) : propriamente plurale femminile dell’aggettivo rūqu “distante”, usato come sostantivo “distance, faraway area” (CAD XIV 424a: “he fled far away”); ana rūqēti “in lontananza” (moto a luogo)

innabit : preterito N di abātu “to run away, to flee”; N na’butu, nābutu, nanbutu “(same mng.)” (CAD I/1 45b-47b). Nel tema N l’alef va soggetto in tutte le voci alla legge della nasalizzazione (GLA 87h, 21e)

**II.15** gim- ri KUR- šu<sub>2</sub> DAGAL- tim GIM IM. DUGUD as- ḥu- up

gimri mātī(KUR)-šu rapaštī(DAGAL-tim) kīma(GIM) imbarī(IM.DUGUD=MURU<sub>9</sub>) ashūp  
 Tutto il suo vasto Paese come nebbia ricoprii.

gimru : “totality, all” (CAD V 76b-77a)

rapaštī : femminile di rapšū “wide, broad” (CAD XIV 161b-163b)

imbarī : “fog, haze” (CAD VII 107a-108a, in particolare 107b-108a)

ashūp : preterito G di sahāpu “to cover, overwhelm (said of fog, flood, water)” (CAD 32b: “I enveloped the whole of his vast land like a fog”)

**II.16** URU mar- u<sub>2</sub>- biš- ti URU ak- ku- ud- du URU. MEŠ- ni  
 āl(URU) Mārubišti āl(URU) Akkuddu ālāni(URU.MEŠ-ni)

Marubishti e Akkuddu, città

**II.17** bit LUGAL- ti- šu<sub>2</sub> a- di 10 10 10 4 URU. MEŠ TUR. MEŠ  
 bīt sarrūtī(LUGAL-ti)-šu adi 34 ālāni(URU.MEŠ) şehrūti(TUR.MEŠ)  
 sue residenze regali, insieme con 34 cittadine

bīt şarrūti : “casa della regalità”, ossia “royal residence” (CAD XVII/2 117b-118a)  
 ālāni şehrūti : vedi I.37

**II.18** ša li- me- ti- šu<sub>2</sub>- nu al- me KUR-ud ap- pul aq- qur  
 ša limētī-šunu alme akšud(KUR-ud) appul aqqur  
 dei loro dintorni assediai, conquistai, distrussi, devastai,

ša ... akšud : vedi I.38  
 appul aqqur : vedi I.78

**II.19** i- na d GIŠ. BAR aq- mu UN. MEŠ TUR GAL NITA u MI<sub>2</sub>  
 ina <sup>d</sup>Gira(GIŠ.BAR) aqmū nišī(UN.MEŠ) şeher(TUR) rabi(GAL) zikar(NITA) u sinniš(MI<sub>2</sub>)  
 col fuoco bruciai. Le popolazioni, piccoli (e) grandi, uomini e donne,  
 ina <sup>d</sup>Gira aqmu : vedi I.79  
 nišī ... şenī: vedi I.50-52

**II.20** ANŠE. KUR. RA. MEŠ ANŠE. KUNGA. MEŠ ANŠE. MEŠ ANŠE. GAM.MAL.MEŠ  
 sīsī(ANŠE.KUR.RA.MEŠ) <sup>ANŠE</sup>parī(KUNGA.MEŠ) imērī(ANŠE.MEŠ) <sup>ANŠE</sup>gammalī(GAM.MAL.MEŠ)  
 cavalli, muli, asini, dromedari,

imērū : “donkey, male donkey” (CAD VII 111a-114a)

**II.21** GU<sub>4</sub>. MEŠ u<sub>3</sub> se- e- ni a- na lā mi- nam aš<sub>2</sub>- lu- lam- ma

alpī(GU<sub>4</sub>.MEŠ) u šēnī ana lā mīnam ašlul-am-ma  
*buoi e ovini senza numero predai e*

ana lā mīnam : var. di ana lā mīni “without number, countless, innumerable”, espressione avverbiale da mīnu “number, amount” qui (negated, used avverbially)” (CAD X/2 96b). Equivalente a ša nība lā ūšū e varianti (cfr. nota a I.31)  
 ašlul-am: vedi I.38

**II.22** a- di la ba- ši- i u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- lik- šu- ma u<sub>2</sub>- ša- hir KUR- su  
 adi lā baši ušālik-šū-ma ušah̄hir mās(KUR)-su  
*come un nulla lo resi e la sua patria ridussi.*

adi lā baši : “fino al non essere”, con genitivo dell’infinito G di bašūm “essere, esistere” (cfr. CAD I/1 116a)

ušālik : preterito Š di alāku “to go, to move, to proceed”; Š šūluku, causativo; adi/ana lā bašē alāku “to come to nought” (CAD X/1 322a: “I brought him to nought and made his country small”)

ušah̄hir : preterito D di sehēru “to become small (in size or quantity); D suh̄huru “to make smaller, to reduce (in size or number)” (CAD XVI 123ab: “I brought him to nought and reduced his country”)

mās-su : < māt-šu, per sibilazione (GLA 22)

**II.23** URU si- si- ir- tu URU ku- um- ma- ah- lum URU. MEŠ- ni  
 āl(URU) Siširtu āl(URU) Kummaħlum ālāni(URU.MEŠ-ni)  
*Le roccaforti di Sisirtu e Kumakhlum*

**II.24** dan- nu- ti a- di URU. MEŠ TUR. MEŠ ša li- me- ti- šu<sub>2</sub>- nu  
 dannūti adi ālāni(URU.MEŠ) seħrūti(TUR.MEŠ) ša limētī-šunu  
*insieme con cittadine dei loro dintorni,*  
 ālāni dannūti : in apposizione ai nomi delle due città

**II.25** KUR bit- m ba- ar- ru- u<sub>2</sub> na- gu- u a- na gi- mir- ti- šu<sub>2</sub>  
 māt(KUR) Bīt-<sup>m</sup>Barrū nagū ana gimirtū-šu  
*l’intero distretto di Bit-Barrū,*

nagū : “district, province” (CAD XI/1 121b-123b); in apposizione al toponimo precedente  
 gimirtū : “totality, whole” (CAD V a: “I severed the entire district of GN from his country”); ana gimirtū-šu “per la sua totalità”; cfr. l’egiziano r-đr.f, r-ȝw.f

**II.26** ul- tu qe<sub>2</sub>- reb KUR-šu<sub>2</sub> ab- tuq- ma UGU mi- şir KUR aššur  
 ultu qereb mātī(KUR)šu abtuq-ma eli(UGU) mišir mātī(KUR) Aššur  
*dal suo Paese separai e al territorio dell’Assiria*

ultu (ištu) qereb : “out off, from” (CAD XIII 217a: “I cut the district off from his country”)  
 abtuq : preterito G di batāqu “to cut off, to take away” (CAD II 162ab)

mişir : stato costrutto di mişru “border, border line; territory, region, land (as a political term)” (CAD X/2 113a-115b, in particolare 115b)

**II.27** u<sub>2</sub>- rad- di URU el- en- za- aš a- na URU LUGAL- u<sub>2</sub>- ti  
uraddi āl(URU) Elenzāš ana āl(URU) šarrūti(LUGAL-u-ti)  
*aggiunsi. Elenzash per essere residenza reale*

uraddi : preterito D di radū/redū “to drive, to escort”; D ruddū “to add” (CAD XIV 239a-243a, in particolare 241b-242a)

āl šarrūti : “città della regalità” (CAD XVII/2 117b-118a); cfr. II.17: bīt šarrūti

**II.28** u<sub>3</sub> dan- na- at na- ge- e šu- a- tu aş- bat- ma  
u dannat nagē šuātu aşbat-ma  
*e fortezza di questo distretto organizzai e*

dannatu : “fortress, fortified place” (CAD III 89ab, in particolare 89a: “I turned GN into a royal city and a fortress for that district”)

aşbat : preterito G di şabātu “prendere; to take; to conquer, take a city” (CAD XVI 15b-16a), ma anche “to take over a province or city for administrative purposes” (CAD XVI 16b-17a, in particolare 16b: “I organized GN as a royal city and the (main) fortress of that district (renaming, resettling follow)”)

**II.29** MU- šu<sub>2</sub> mah- ra- a u<sub>2</sub>- na- kir- ma URU KAR- m- d- BA<sub>3</sub>- PAB. MEŠ- SU  
šum(MU)-šu mahrā unakkir-ma āl(URU) Kar(KAR)-m,d Sîn(BA<sub>3</sub>)-ahbī(PAB.MEŠ)-erīb-a(SU)  
*il suo nome precedente cambiai e Kar-Sennacherib*

mahrū : “former, earlier, previous” (CAD X/1 110b-112b, in particolare 112ab)

unakkir : preterito D di nakāru “to become hostile, to change one’s mind”; D nukkuru “to change (a decision, an agreement, a name, ... )” (CAD XI/1 168b-169a, in particolare 168b)

kāru : “embankment, quay-wall, mooring place; harbor district, city quarter destined for traders and sailors; harbor, trading station, community of merchants” (CAD VIII, pp. 231a-234b); indica, quindi, un emporio commerciale

**II.30** at- ta- bi ni- bit- su UN. MEŠ KUR.KUR ki- šit- ti ŠU. 2- ia  
attabi nibīs-su nišī(UN.MEŠ) mātāti(KUR.KUR) kišitti qātī(ŠU.2)-ja  
*chiamai il suo nome. Le popolazioni delle nazioni conquista delle mie mani*

attabi : < antabi, perfetto G di nabū “chiamare”; per l’uso del perfetto, vedi GLA 67e

nibīs-su : < nibīt-šu, con sibilazione (GLA 22; GAG 65b,c); nibītu “name” (CAD XI/2 202a: “I changed its (the city’s) former name and called it GN”)

nišī ... ušēšib : vedi II.1

**II.31** i- na lib<sub>3</sub>- bi u<sub>2</sub>- še- šib i- na ŠU. 2 LU<sub>2</sub>- šu- ut- SAG- ia  
ina libbi ušēšib ina qātī(ŠU.2) awīl(LU<sub>2</sub>) šūt-rēši(SAG)-ja  
*vi feci abitare; nelle mani del mio funzionario,*

šūt-rēši ... amnu : vedi II.6-7

**II.32** LU<sub>2</sub>. EN. NAM URU har- har am- nu- ma u<sub>2</sub>- rap- piš ma- a- ti

awīl bēl-pīhati(LU<sub>2</sub>.EN.NAM) āl(URU) Harhar amnū-ma urappiš māti

il governatore di Kharkhar, (le) contai e ampliai il territorio.

urappiš : preterito D di rapāšu “to become wide, broad”; D ruppušu “to widen, to make wide, to enlarge, to extend” (CAD XIV 156b-158b)

**II.33** i- na ta- a- a- ar- ti- ia ša KUR ma- da- a- a ru- qu- te

ina tajārtī-ja šā māt(KUR) Madajja rūqūte

Nel mio ritorno, il (tributo) del Paese dei lontani Medi

ina tajārtī-ja : vedi I.43

šā : “quello di”; vedi I.54

rūqūte : plurale maschile dell’aggettivo rūqu “distant, remote, faraway” (CAD XIV 421b-423b)

**II.34** ša i- na LUGAL. MEŠ AD. MEŠ- ia ma- am- man la iš- mu- u<sub>2</sub>

ša ina šarrāni(LUGAL.MEŠ) abbī(AD.MEŠ)-ja mamman lā išmū

che tra i re miei padri nessuno aveva udito

abbī : plurale di abu “padre” (GLA 43n)

mamman : < manman; pronome indefinito, indeclinabile; usato solo in frasi negative con il valore di “nessuno” (GLA 34b)

išmū : < išme-u; congiuntivo del preterito G di šemū “udire”

**II.35** zi- kir KUR šu<sub>2</sub>-un man-dā- ta- šu<sub>2</sub>- nu ka- bit- tu am- hūr

zikir mātī(kur)-šun mandattā-šunu kabittu amhūr

il nome del loro Paese, il loro pesante tributo ricevettero

zikir : stato costrutto di zikru : “name” (CAD XXI 114b-116a, in particolare 115b: “The Medes, the name of whose country my royal fathers had not even heard”)

mandattū : nasalizzazione per dissimilazione (GLA 21a) da maddattū (< maddantu < maddanatu) “tribute” (CAD X/1 13a-14b, in particolare 13ab). Il plurale fa maddanātu

amhūr : vedi I.57

**II.36** a- na ni- ri be- lu- ti- ia u<sub>2</sub>- šak- ni- su- nu- ti

ana nīri bēlūtī-ja ušaknis-sunūti

(e) al giogo della mia signoria li sottomisi.

nīru : “yoke; (in fig. use) domination, rule” (CAD XI/2 262b-263b, in particolare 263a)

ušaknis-sunūti : < ušakniš-šunūti, con sibilazione (GLA 22); ušakniš è preterito Š di kanāšu “to bend down, to bow down”; Š šuknušu “to subjugate, to make submissive, to make bow” (CAD VIII 147ab)

## La terza spedizione

Contro la Siria-Palestina. Assedio di Gerusalemme

**II.37** i- na šal- ši gir- ri- ia a- na KUR ḥat- ti lu al- lik  
ina šalši girrī-ja ana māt(KUR) Ḫatti lū allik

*Nella mia terza spedizione andai contro Khatti.*

šalšu : “third”, aggettivo numerale ordinale; tali aggettivi, nell’uso attributivo, precedono il sostantivo con cui concordano (CAD XVII/1 263b-266b; GLA 57)

māt(KUR) Ḫatti : indica qui non il regno degli Hittiti, ormai scomparso, ma la Siria-Palestina

lū allik : vedi I.68

**II.38** m lu- li- i šar<sub>3</sub> URU ši- du- un- ni pul- hī me- lam- me  
m Lulī šar āl(URU) Śidunni pulhī melammē

*(Quanto a) Lulī, re di Sidone, il terrore dello splendore*

Lulī : il fenicio לְלִי, l’ Ἔλουλαιος di Giuseppe Flavio (*Antichità giudaiche*, IX 14.2) (APN, p. 122b), re di Sidone

pulhū : “terror, fearsomeness, awesomeness” (CAD XII 503b-504a); qui usato al plurale (pulhū), con lo stesso significato del singolare (GAG 61h)

melammu : “radiance, supernatural awe-inspiring sheen” (CAD X/2 10a-12a; qui usato al plurale (melammū), con lo stesso significato del singolare (GAG 61h)

**II.39** be- lu- ti- ia is- hu- pu- šu- ma a- na ru- uq- qī<sub>2</sub>  
bēlūtī-ia ishupū-šū-ma ana ruqqi

*della mia signoria lo aveva sopraffatto e lontano,*

ishupū : preterito G di sahāpu : “to cover, overwhelm, to spread over” (CAD XV 31b-33b); III plurale

ruqqi : < rūqu, per metatesi quantitativa; aggettivo “distance, remote, faraway”, utilizzato con valore di sostantivo “distance” (CAD XIV 423b); ana ruqqi : “in distanza, nella lontananza”, moto a luogo; cfr. II.14

**II.40** qa- bal tam- tim in- na- bit- ma šad- da- šu<sub>2</sub> e- mid  
qabal tāmtim innabit-ma šaddā-šu ēmid

*in mezzo al mare, fuggì e scomparve per sempre.*

qabal : per ana qabal, locuzione preposizionale (cfr. GLA 108i); qabal è stato costrutto di qablu “middle, center, middle part” (CAD XIII 6b-7b)

tāmtu : sostantivo femminile “sea, ocean” (CAD 150b-155a); vedi I.13

innabit : vedi II.14

šaddū : variante di šadū “mountain, mountain region” (CAD XVII/1 51a-58b; in particolare 55b-56a “as a place of hiding, refuge”)

ēmid : var. di īmid, preterito G di emēdu “to take cover, refuge”; l’espressione idiomatica šadā-šu īmid vale “he disappeared for ever” (CAD IV 140a), “er verschwand auf immer” (BAL2 246a). ANET 287 traduce “to die an infamous death”

**II.41** URU si- du- un- nu GAL- u<sub>2</sub> URU si- du- un- nu TUR  
 ăl(URU) Sidunnu rabû(GAL-u<sub>2</sub>) ăl(URU) Sidunnu şihru(TUR)  
*Sidone la Grande, Sidone la Piccola,*

**II.42** URU bit- zi- it- ti URU Sa- ri- ip- tu URU ma- hal- li- ba  
 ăl(URU) Bīt-Zitti ăl(URU) Şariptu ăl(URU) Mahalliba  
*Bit-Zitti, Sariptu, Makhalliba,*

**II.43** URU u<sub>2</sub>- šu- u<sub>2</sub> URU ak- zi- bi URU ak- ku- u<sub>2</sub>  
 ăl(URU) Ušû ăl(URU) Akzibi ăl(URU) Akkû  
*Ushû, Akzibi, Akkû*

**II.44** URU. MEŠ- šu<sub>2</sub> dan- nu- ti bit- BAD<sub>3</sub>- MEŠ a- šar ri- i- ti  
 ălāni(URU.MEŠ)-šu dannūti bīt dūrāni(BAD<sub>3</sub>.MEŠ) ašar rīti  
*sue roccaforti e fortezze, dove c'erano pascoli*

ălāni ... dūrāni : vedi I.36

rītu (ri<sup>?</sup>tu) : “pasture, herbage, fodder” (CAD XIV 389b-390b, in particolare 390b: “(cities) where there were pasture and watering places on which he relied”); lett. “luogo (ašru) di pascolo (e di abbeverata)”

**II.45** u<sub>3</sub> ma- ş- qī<sub>2</sub>- ti bit tuk- la- te- šu<sub>2</sub> ra- şub- bat GIŠ TUKUL d ašsur  
 u maşqīti bīt tuklātē-šu raşubbat <sup>is</sup>kakki(GIŠ.TUKUL) <sup>d</sup>Ašsur  
*e abbeverate, nelle quali confidava, il terrore reverenziale dell'arma di Assur,*

maşqītu : “watering place” (CAD X/1 383a)

bīt tuklātē-šu : “suoi luoghi di fiducia”; tuklātē (tuklātī) è genitivo di tuklātu, plurale di tukultu “trust, mainstay, object of trust”; il plurale è usato con il significato del singolare (CAD XVIII 461a-463a, in particolare 462b-463a: “(said of cities, buildings, topographical features”). È posto in apposizione ai precedenti nomi di città

raşubbatu : “awesomeness; overwhelming impact, frightful aspect” (CAD XIV 212a-213a, in particolare 212b)

kakki : var. di kak, stato costrutto di kakku (GLA 46h)

**II.46** EN- ia is- ḥu- pu- šu<sub>2</sub>- nu- ti- ma ik- nu- šu<sub>2</sub> še- pu- u<sub>2</sub>- a  
 bēlī(EN)-ja isḥupū-ṣunūtī-ma iknušū šēpu”a  
*mio signore, le sopraffece e si sottomisero ai miei piedi.*

ishupū : vedi II.39; la forma maschile di III persona plurale mal si accorda con il soggetto rašubbatu, singolare femminile (a meno che non venga usato il plurale rašubbātu)  
 iknušū : preterito G, III plurale, di kanāšu “to submit (intr.), to bend down, to bow down” (CAD VIII 144b-145b)  
 sēpū”a : vedi I.15

**II.47** m tu- ba- a’- lum i- na GIŠ. GU. ZA LUGAL- u<sub>2</sub>- ti

<sup>m</sup>Tuba’lum ina <sup>iš</sup>kussi(GIŠ.GU.ZA) šarrūti(LUGAL-u<sub>2</sub>-ti)

*Tuba’lum sul trono della regalità*

Tuba’lum : re di Sidone, successore di Lulī; in ebraico אֶתְבָּעֵל (Ethba’al); in greco Ιωβαλος, Ειωβαλος (APN, p. 232b)

kussi : stato costrutto di kussū “chair, sedan chair; throne” (CAD VIII 588b-592a)

**II.48** UGU- šu<sub>2</sub>- un u<sub>2</sub>- še- šib- ma GUN man- da- tu be- lu- ti- ia

elī(UGU)-šun ušēšib-ma biltu(GUN=GU<sub>2</sub>.UN) mandattu belūtī-ja

*sopra di loro installai e un tributo e doni per la mia signoria*

ušēšib : vedi II.1

biltu : “tribute (paid by subject rulers)”, spesso citato con altri termini indicanti “tributo”, come mandattu; normalmente compare *biltu u mandattu* “tribute and gifts” (CAD II 235b-236a)

mandattu : vedi II.35; ci si aspetterebbe lo stato costrutto *mandanat*, ma vedi GLA 46p

**II.49** šat- ti- šam la ba- at- lu u<sub>2</sub>- kin še- ru- uš- šu<sub>2</sub>

šattišam lā baṭlu ukīn šeruš-šu

*annualmente, senza interruzione, su di lui imposi.*

šattišam : avverbio, con desinenza *-išam*, con valore distributivo: “ogni anno” (GLA 50<sub>l</sub>; 106<sub>l</sub>; GAG 67g); da šattu “anno”

baṭlu : “interruption, cessation of work” (CAD II 177a-178a), nell’espressione lā baṭlu “without interruption” (CAD II 178a)

ukīn : vedi I.64

šeruš-šu : < šerum-šu, locativo, con assimilazione della terminazione con la *shin* del suffisso (GLA 50c, 20c); dal sostantivo šeru “back”, usato come preposizione “over, upon, above” (CAD XVI 140a)

**II.50** ša m mi- in- hi- im- mu URU sam- si- mu- ru- na- a- a

ša <sup>m</sup>Minhimmu <sup>al(URU)</sup>Samsimurunāja

*Il (tributo) di Minkhimmu, (re) di Samsimuruna,*

Minhimmu : מִנְחִימָם; re di Samaria (APN, p. 138a)

<sup>al(URU)</sup>Samsimurunāja : poiché la desinenza –aja indica un nome di popolazione, il termine corrisponde a “la città dei Samsimurunai” (probabilmente i Samaritani)

**II.51** m Tu- ba- a’- lum URU si- du- un- na- a- a

<sup>m</sup>Tuba’lum <sup>al(URU)</sup>Sidunnāja

Tuba'lum di Sidone,

II.52		m ab- di- li- i' ti URU a- ru- da- a- a
		<sup>m</sup> Abdili'ti <sup>āl(URU)</sup> Arudāja
		<i>Abdili'ti di Arvad,</i>

Abdili'ti : APN, p. 3b

II.53		m u <sub>2</sub> - ru- mil- ki URU gu- ub- la- a- a
		<sup>m</sup> Urumilki <sup>āl(URU)</sup> Gublāja
		<i>Urumilki di Byblos,</i>

Urumilki : ; APN, p. 244a

II.54		m mi- ti- in- ti URU as- du- da- a- a
		<sup>m</sup> Mitinti <sup>āl(URU)</sup> Asdudāja

*Mitinti di Asdod,*

Mitinti : מִתְנֵת, “present” (APN, p. 138b)

II.55		m pu- du- DINGIR KUR bit- m am- ma- na- a- a
		<sup>m</sup> Pudu-ilu(DINGIR) <sup>māt(KUR)</sup> Bīt- <sup>m</sup> Ammanāja

*Pudu-ilu di Beth-Ammon*

Pudu-ilu : anche Budu-ilu ( “servo di Dio”), re di Ammon (APN, p. 65a)

II.56		m kam- mu- su- na- ad- bi KUR ma- a'- ba- a- a
		<sup>m</sup> Kammusunadbi <sup>māt(KUR)</sup> Ma'bāja

*Kammusunadbi di Moab,*

Kammusunadbi : כָּמְשׁוּנָדְבִי (APN, p. 111b)

II.57		m d a- a- ram- mu KUR u <sub>2</sub> - du- um- ma- a- a
		<sup>m,d</sup> Ajarammu <sup>māt(KUR)</sup> Udummāja

*Ajarammu di Edom,*

Ajarammu : cfr. biblico יְהֹרֶם (APN, p. 2b)

**II.58** LUGAL. MEŠ KUR.MAR. TU. KI ka- li- šu<sub>2</sub>-un IGI. SA<sub>2</sub>- e šad- lu- ti  
šarrāni(LUGAL.MEŠ) <sup>māt</sup>Amurri(KUR.MAR.TU)<sup>KI</sup> kalī-šun igisê(IGI.SA<sub>2</sub>-e) šadlūti  
(e) tutti quanti i re di Amurru, ricchi doni

igisû : “gift, offering” (CAD VII 42b-43a, in particolare 43a: “all the kings of Amurru brought me their rich offerings and their heavy tribute”)  
šadlūti : plurale maschile dell’aggettivo šadlu “broad, wide, of great expanse, vast, extensive, broad, far-reaching” (CAD XVII/1 49ab: “(the conquered kings brought to me) abundant gifts as their heavy tribute”)

**II.59** ta- mar- ta- šu<sub>2</sub>- nu ka- bit- tu a- di 4- šu<sub>2</sub> a- na mah- ri- ia  
tāmartā-šunu kabittu adi erbī-šu ana mahrī-ja  
(come) loro pesante tributo, fino a quattro volte davanti a me

tāmartā-šunu kabittu : vedi I.57  
adi : preposizione secondaria “fino a” (GLA 108f, GAG 114j). Essa è usata con i numeri moltiplicativi, costruiti aggiungendo agli ordinali la desinenza avverbiale –ī ed il suffisso –šu (GLA 59a; GAG 71a); “(with numeral) times, -fold, for (the nth) time, into (n) parts” (CAD I/1 121ab, in particolare 121b)  
ana mahrī-ja : forma con suffisso della locuzione preposizionale ana mahar “davanti” (GLA 108i)

**II.60** iš- šu- nim- ma iš- ši- qu GIR<sub>3.2</sub>- ia u<sub>3</sub> m Si- id- qa- a  
iššū-nim-ma iššiqū šēpī(GIR<sub>3.2</sub>) u <sup>m</sup>Šidqâ  
portarono e baciarono i miei piedi. Inoltre Sidqâ,

iššū : < inši-ū, preterito G di našū “to lift; to deliver tribute, offerings, payments due” (CAD XI/2 92a-93a, in particolare 92b)  
-nim : più che pronome suffisso di I persona singolare, dativo “a me” (GLA 30e), si tratta della desinenza del ventivo (GLA 70a)  
iššiq-ū : preterito G di našāqu “to kiss” (CAD XI/2 57b-58b)  
Šidqâ : re di Ashkalon (APN, p. 205b)

**II.61** šar<sub>3</sub> URU is- qa- al- lu- na ša la ik- nu- šu<sub>2</sub>  
šar <sup>āl(URU)</sup>Isqalluna ša lā iknušu  
re di Ashkalon, che non si era sottomesso

iknuš-u : congiuntivo del preterito G di kanāšu “to submit (intr.), to bend down, to bow down” (CAD VIII 144b-145b)

**II.62** a- na ni- ri- ia DINGIR.MEŠ bit AD- šu<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>- a- šu<sub>2</sub> DAM- su  
ana nīrī-ja ilāni(DINGIR.MEŠ) bīt abī(AD)-šu šāšu aššas(DAM)-su  
al mio giogo, gli dei della casa di suo padre, lui stesso, sua moglie,

nīru : vedi II.36  
šāšu < šuāšu, pronome personale; è propriamente un dativo (GAG 41i; GLA 114a; CAD XVII/2 178a-182a), ma ne è attestato anche l’uso enfatico “as stressed direct object” (CAD XVII/2 180ab)  
aššas-su : aššat-šu, con sibilazione (GLA 22); aššatu “wife” (CAD I/2 463a-465b)

**II.63** DUMU.MEŠ- šu₂ DUMU.MI₂. MEŠ- šu₂ ŠEŠ. MEŠ- šu₂ NUMUN bit AD- šu₂ mārī(DUMU.MEŠ)-šu mārātū(DUMU.MI₂.MEŠ)-šu ah̄bī(ŠEŠ.MEŠ)-šu zēr(NUMUN) bīt abī(AD)-šu  
*i suoi figli, le sue figlie, i suoi fratelli, la discendenza della casa di suo padre,*

mārātu : plurale di mārtu “daughter” (CAD X/1 301a-305b)  
 zēru : “seed; semen; male descendant(s)” (CAD XXI 90a-96b); in apposizione ai termini precedenti

**II.64** as- su- ha- ma a- na KUR ašsur KI u₂- ra- aš₂- šu₂ assuh-a(m)-ma ana <sup>māt(KUR)</sup>Aššur<sup>KI</sup> ūrāš-šu  
*deportai e in Assiria l(i) condussi.*

assuh-a(m) : < ansuh-a(m); ventivo del preterito G di nasāhu “to remove, to expell, to deport people” (CAD XI/2 2b-4a)  
 ūrāš-šu : < ūru-am-šu; ventivo del preterito G di (w)arû “to lead, to bring” (CAD I/2 313b-314b; GLA 100c; GAG 106n). Il suffisso -šu è riferito a Sidqâ, ma inteso anche a tutti i membri della sua famiglia deportati con lui

**II.65** m LUGAL- lu- da₃- ri DUMU m ru- kib- ti LUGAL- šu₂-nu mah- ru- u₂ <sup>m</sup>Šarru(LUGAL)-lū-dāri mār(DUMU) <sup>m</sup>Rūkibti šarrā(LUGAL)-šunu mahrū  
*Sharruludari, figlio di Rukibtu, il loro precedente re,*

Šarru-lū-dāri : “che il re possa essere eterno” (APN, p. 218b-219a); lū dāri è il “desiderativo” (GLA 69a), con permansivo G dell’aggettivo dārû “everlasting, enduring, perpetual; durable, lasting” (CAD III 116a-118a)

Rūkibtu : o Rūkiptu (APN, p. 188a). Rūkibtu era stato installato sul trono di Ashkalon intorno al 734 a.C. da Tiglath-pileser III, non prima però di avergli imposto il pagamento di un pesante tributo di 500 talenti d’argento. A Rūkibtu era succeduto il figlio Šarru-lū-dāri che, per essersi rifiutato di partecipare alla ribellione anti-assira, era stato spodestato, verso il 705, da Sidqâ, probabilmente suo fratello. Dopo la sconfitta di Sidqâ ad opera di Sennacherib, era stato rimesso sul trono di Ashkalon. Il nome assiro di Šarru-lū-dāri può indicare che egli fosse stato portato in Assiria come ostaggio al tempo di Tiglath-pileser III e che dopo la morte del padre fosse stato riportato ad Ashkalon e posto sul trono

mahrū : “former, earlier, previous” (CAD X/1 110b-112b); vedi II.29

**II.66** UGU UN. MEŠ URU is- qa- al- lu- na aš₂- kun- ma eli(UGU) niši(UN.MEŠ) <sup>āl(URU)</sup>Isqalluna aškun-ma  
*sugli abitanti di Ashkalon posì (come re) e*

aškun : preterito G di šakānu “porre, mettere”

**II.67** na- dan GUN kad₃- re- e be- lu- ti- ia e- mid- su- ma nadān bilti(GUN=GU₂.UN) kadrê bēlūtī-ja ēmis-sū-ma  
*di dare un tributo e un dono (per) la mia signoria gli imposi e*

nadān : stato costrutto di nadānu “dare”, infinito G, qui con valore nominale “il dare”

biltu (GUN=GU<sub>2</sub>.UN) : Vedi I.31

kadrū : “gift, present, offering, bribe” (CAD VIII 32b-33b)

ēmis-su : < ēmid-šu, con sibilazione (GLA 22); ēmid, var. di īmid, è preterito G di emēdu “to load, to impose (obligations to pay taxes or fines)” (CAD IV 140b-141b)

**II.68** i- ša<sub>2</sub>- a- aṭ ab- ša<sub>2</sub>- a- ni i- na me- ti- iq gir- ri- ia

išāṭ abšān-i ina mētiq gīrrī-ja

(ora) porta il mio giogo. Nel corso della mia spedizione,

išāṭ : presente, con valore storico, G di šātu “to pull, to drag; (in figurative use, with abšānu, nīru or sirdū o pull a rope, a yoke (as gesture of submission)” (CAD XVII/2 242b). Il preterito sarebbe išūṭ

abšānu : “rope (as a part of the yoke)” (CAD I/1 65a-66b, in particolare 66b); “trascinare la corda” = “portare il giogo”

ina mētiq ... : vedi I.54

**II.69** URU bit- da- gan- na URU ia- ap- pu- u<sub>2</sub>

āl(URU) Bīt-Daganna āl(URU) Jappū

Beth-Dagon, Joppa,

**II.70** URU ba- na- a- a bar- qa URU a- zu- ru URU. MEŠ- ni

āl(URU) Banāja-Barqa āl(URU) Azūru ālāni(URU.MEŠ-ni)

Banaja-Barqa, Azuru, città

**II.71** ša m ši- id- qa- a ša a- na GIR<sub>3</sub>. 2 ia ar<sub>2</sub>- hīš

ša <sup>m</sup>Šidqā ša ana šēpī(GIR<sub>3</sub>.2)-ja arhīš

di Sidqā, che ai miei piedi prontamente

arhīš : avverbio, “promptly, soon, in time, without delay” (CAD I/2 255b-258a, in particolare 257b: “cities of PN which had not promptly bowed in submission to me (lit.: my feet)”

**II.72** la ik- nu- šu<sub>2</sub> al- me KUR-ud aš<sub>2</sub>- lu- la šal- la- su- un

lā iknušū alme akšud(KUR-ud) ašlul-a šallas-sun

non si erano sottomesse, assediai, conquistai e il loro bottino predai.

iknušū : congiuntivo (con desinenza non espressa; GLA 71a) del preterito G di kanāšu “to submit (intr.), to bend down, to bow down” (CAD VIII 144b-145b)

alme ... -sun : vedi I.38

**II.73** LU<sub>2</sub>. GIR<sub>3</sub>. ARAD.MEŠ LU<sub>2</sub>. NUN. MEŠ u<sub>3</sub> UN. MEŠ URU am- qar- ru- na

<sup>awīl</sup>šakkanakkī(LU<sub>2</sub>.GIR<sub>3</sub>.ARAD/NITA<sub>2</sub>. MEŠ) <sup>awīl</sup>rubē(LU<sub>2</sub>.NUN.MEŠ) u nišī(UN.MEŠ) <sup>āl(URU)</sup>Amqarruna  
*I governatori, i nobili e la popolazione di Ekron*

šakkanakku : “military governor, governor (a high official)” (CAD XVII/1 170a-174a, in particolare 173a); una variante è ša(n)ganakku, che richiama il termine *sangiacco*, un titolo dell’amministrazione ottomana che indicava un alto funzionario incaricato di amministrare civilmente e militarmente un distretto (sangiaccato)  
 rubū : “ruler, prince; important, influential person, nobleman” (CAD XIV 396b-400a)

II.74 ša m pa- di- i LUGAL- šu<sub>2</sub>-nu EN a- de- e u<sub>3</sub> ma- mit  
 ša <sup>m</sup>Padī šarrā(LUGAL)-šunu bēl(EN) adē u māmīt  
 - che Padi, loro re, che era stato fedele al patto giurato

Padī : re di Ekron, aveva cercato di restare fedele all’Assiria, ma era stato detronizzato dai suoi sudditi e consegnato prigioniero ad Ezechia di Giuda (APN, p. 178b)  
 adū : *plurale tantum*, “(a type of formal agreement)” (CAD I/1 131b-134a); bēl adē “servant, vassal (bound by an adū-agreement)” (CAD I/1 134a: “Padī, their king, a vassal of Assyria through adū-agreement and oath”); lett. “servo del patto”  
 māmītu : “oath (sworn by the king and the gods), sworn agreement” (CAD X/1 190b-192b); bēl māmīti “lord of the oath” (CAD XI/1 192b: “Padī, their king, who had sworn allegiance to Assyria”)  
 bēl adē u māmīt ša <sup>māt(KUR)</sup>Aššur<sup>KI</sup>: lett. “signore del patto e del giuramento dell’Assiria”

II.75 ša KUR aššur KI bi- re- tu AN. BAR id- du- ma  
 ša <sup>māt(KUR)</sup>Aššur<sup>KI</sup> birētu parzilli(AN.BAR) iddū-ma  
 all’Assiria, in catene di ferro avevano gettato e

birētu (biriātu) : plurale di birītu (birtu) “link, clasp, fetter” (CAD II 254b-255a)  
 parzilli : “iron” (CAD XII 212b-215b)  
 iddū : < indi-ū, congiuntivo (senza desinenza espressa, GLA 71a) del preterito G di nadū “gettare”

II.76 a- na m ha- za- qī- a- u<sub>2</sub> KUR ia- u<sub>2</sub>- da- a- a  
 ana <sup>m</sup>Hazaqiau <sup>māt(KUR)</sup>Jaudāja  
 ad Ezechia di Giuda

Hazaqiau : biblico הַזָּקִיאוּ (APN, p. 178b)

II.77 id- di- nu- šu<sub>2</sub> nak- riš a- na an- zil- li i- pu- šu<sub>2</sub>  
 iddinū-šu nakriš ana anzilli īpušū  
 lo avevano consegnato come (se fosse) un nemico – a causa del crimine che avevano compiuto

iddinū : preterito G, III persona plurale, di nadānu “dare”  
 nakriš : “like an enemy” (CAD XI/1 189b), terminativo, con valore di comparativo (GLA 50i), dell’aggettivo nakiru, nakru “foreign, alien, strange, hostile; (in substantival use) enemy, foe” (CAD XI/1 190b-195b)  
 anzilli : “abomination, villany” (CAD I/2 153ab, in particolare 153b: “they became afraid on account of the villainous act they had committed”). Probabilmente è da leggersi anzillī, plurale, poiché lo stato costrutto (siamo in una frase relativa senza ša, e quindi l’antecedente va in stato costrutto; GAG 166) sarebbe *anzil*

īpušū : congiuntivo (ma senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di epēšu “fare”

**II.78** ip- laḥ<sub>3</sub> lib- ba- šu<sub>2</sub>- un LUGAL. MEŠ KUR mu- šu- ri  
iplah libbā-ṣun šarrāni(LUGAL.MEŠ) māt(KUR)Muṣuri  
*il loro cuore aveva avuto paura (e con) i re dell'Egitto,*

iplah : preterito G di palāhu “to be afraid, to fear, to be worried” (CAD XII 38a-41a)

šarrāni Muṣru : si tratta dei principi egiziani del Delta alleati del re di Etiopia (*Meluhha*, “Etiopia, Kush”) Shebiktu, il quale aveva, probabilmente, inviato il fratello minore Taharqa. Quanto al toponimo Muṣri, esso si ritrova ancora nell’attuale denominazione araba dell’Egitto: **مصر Misr**

**II.79** LU<sub>2</sub>. ERIM. MEŠ GIŠ. PAN GIŠ. GIGIR. MEŠ ANŠE KUR.RA. MEŠ  
awīl šabī(LU<sub>2</sub>.ERIM.MEŠ) is qaštu(GIŠ.PAN) is narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ) sīsī(ANŠE.KUR.RA.MEŠ)  
*i soldati, gli arcieri, i carri, i cavalli*

šabū : “group of people, contingent of workers, troop of soldiers, army, people, population”, per lo più come collettivo, al plurale, šabū (in particolare 51ab). Il segno è letto anche ERIN<sub>2</sub>. Con il determinativo posposto HA<sub>2</sub>=HI.A, per il plurale di animali e cose, corrisponde a *ummānātu* “esercito” (vedi I.21)

qaštu : normalmente “bow” (CAD XIII 148a-151a), ma qui “archer”: normalmente LU<sub>2</sub>.(GIŠ).PAN (CAD XIII 151a-152b). Ci si attenderebbe un plurale: qašāti

**II.80** ša šar<sub>3</sub> KUR me- luḥ- hi e- mu- qī<sub>2</sub> la ni- bi  
ša šar māt(KUR)Meluhhi emūqī lā nībi  
*del re d’Etiopia - truppe innumerevoli -*

emūqī : stato costrutto (in frase relativa senza ša, GAG 166) dell’accusativo plurale di emūqu “strength, power; armed forces, army” (CAD IV 158a-160b, in particolare 159b-160a)

lā nībi : vedi I.31, 52

**II.81** ik- te- ru- nim- ma il- li- ku re- šu- su- un  
ikterū-nim-ma illikū rēšūs-sun  
*si erano alleati ed essi erano venuti in loro aiuto.*

ikterū-nim : ventivo del preterito G di katāru “to band together, to form a confederation (con: accusativo)” (CAD VIII 303b- 304a). Secondo l’interpretazione di CAD 304a, -nim potrebbe essere suffisso dativo di I persona singolare: “avevano fatto una confederazione con ... contro di me”

illikū < īlikū, per metatesi quantitativa; preterito G di alāku (GLA 87r)

rēšūs-sun : < rēšūt-ṣun ; rešūtu “help, support”, qui “referring to military aid (with alāku)” (CAD XIV 270b-271a; GAG 147b)

**II.82** i- na ta- mir- ti URU al- ta- qu- u<sub>2</sub>  
ina tamirti āl(URU)Altaqū  
*Nella pianata di Eltekeh*

tamirtu : “surrounding territory, environs” (CAD XVIII 122ab; *ina tamirti URU GN* “on the plain of GN”) Altaqû : aa alcuni autori viene identificata con Khirbet al-Muqanna’, nei pressi di Ekron, mentre per altri si tratta di Tell ash-Shalaf, circa 15 km a N.N.E. di Ashdod

**II.83** el- la- mu- u<sub>2</sub>- a si- id- ru šit- ku- nu  
ellamū-’a sidru šitkunū

*di fronte a me essi si disposero in ordine di battaglia,*

ellamū-’a : vedi II.12

sidru : “row, battle line” (CAD XV 234a: “in the outskirts of GN they formed a battle line against me and honed their weapons”)

šitkunū : permansivo Gt, con valore durativo, di šakānu “porre, mettere”; Gt šitkunu “(same mngs. as šakānu, in poetic style or with emphasis) to set in place, to place, to cause, establish” (CAD XVII/1 152a: “they established a battle line in front of me”, dove fa notare l’uso attivo dello stativo)

**III.1** u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ’a- lu GIŠ. TUKUL.MEŠ- šu<sub>2</sub>- un i- na tukul- ti d aššur  
uša”’alū <sup>is</sup>kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-šun ina tukulti <sup>d</sup>Aššur  
*affilando le loro armi. Confidando in Assur,*

uša”’alū : presente D di šelu (med. ’ē) “to whet, sharpen”; D šullu “(same mngs.)”, su più oggetti (CAD XVII/2 275b-276a, in particolare 276a: “they formed battle lines opposite me (and) were sharpening their weapons”). Si noti che il verbo è qui costruito come verbo forte. Le frasi che indicano lo stato nel quale viene compiuta l’azione immediatamente precedente stanno sempre al presente, anche per azioni di tempo passato (GAG 159)

tukulti : “trust, mainstay, object of trust; help, aegis” (CAD XVIII 461a-463b, in particolare 463b: “with the help of Aššur”); ma anche “nella fiducia di Assur” = “confidando in Assur”, ossia “confidando nell’oracolo emesso dal dio”. Per lo stato costrutto, con la vocale di appoggio *-i*, vedi GLA 46n

**III. 2** EN- ia it- ti- šu<sub>2</sub>-un am- da- hi- iş- ma aš- ta- kan  
bēlī(EN)-ja itfī-šun amdahiş-ma aštakan  
*mio signore, contro loro combattei e inflissi*

itti : “with” (CAD VII 303ab)

amdahiş : < amtahiş, per sonorizzazione (GAG 29e, 31f; cfr. GLA 206), preterito Gt di mahāṣu “to hit, to wound, to kill”; Gt mitħuṣu “to fight with each other (with *itti*), to go to war, to battle” (CAD X/1 81b-82b, in particolare 82ab)

aštakan ... : vedi I.22

**III.3** BAD<sub>5</sub>. BAD<sub>5</sub>- šu<sub>2</sub>-un LU<sub>2</sub>. EN GIŠ. GIGIR. MEŠ u<sub>3</sub> DUMU. MEŠ LUGAL  
dabdā(BAD<sub>5</sub>.BAD<sub>5</sub>)-šun <sup>awīl</sup>bēl-<sup>is</sup>narkabāti(LU<sub>2</sub>.EN GIŠ.GIGIR.MEŠ) u mārī(DUMU.MEŠ)  
šarrāni(LUGAL.MEŠ))

*loro una sconfitta. I carri e i figli dei re*

bēl-narkabāti : plurale di bēl-narkabti “man who fights in or provides a chariot, charioteer, person who fights from a chariot” (CAD XI/1 359a: “in the midst of the battle I captured alive the Egyptian chariot fighters and princes as well as the chariot fighters of the king of Meluhha”)

šarrāni : per l’integrazione del plurale, cfr. II.78

**III.4** KUR mu -šu- ra- a a a- di LU<sub>2</sub>. EN GIŠ GIGIR. MEŠ ša šar<sub>3</sub> KUR me- luḥ- hi  
 māt(KUR) Muşurāja adi awīl bēl- is narkabāti(LU<sub>2</sub>.EN GIŠ.GIGIR.MEŠ) ša šar māt(KUR) Meluhħi  
*degli Egiziani insieme coi carriсти del re di Etiopia*

**III.5** bal- tu- su- un i- na MURUB<sub>4</sub> tam- ha- ri ik- šu- da  
 balṭus-sun ina qabal(MURUB<sub>4</sub>) tamḥāri ikšudā  
*vivi nel mezzo della battaglia catturarono*

balṭus-sun(u) : < balṭut-šunu, per sibilazione (GLA 22); espressione idiomatica “alive”, da balṭūtu “state of being alive” (CAD II 69ab, in particolare 69b); corrisponde a *ina balṭūt-šunu*  
 ina qabal tamḥāri : vedi I.23  
 ikšudā qātā-ā: vedi I.27

**III.6** ŠU. 2- a- a URU al- ta- qu- u<sub>2</sub> URU ta- am- na- a  
 qātā(ŠU.2)-ā āl(URU) Altaqū āl(URU) Tamnā  
*le mie mani. Eltekeh (e) Timnah*

**III.7** al- me KUR-ud aš<sub>2</sub>- lu- la šal- la- sun<sub>2</sub> a- na URU am- qar- ru- na  
 alme akšud(KUR-ud) ašlul-a šallas-sun ana āl(URU) Amqarruna  
*assediai, conquistai e il loro bottino predai. Ad Ekron*  
 alme ... -sun : vedi I.38, II.72

**III.8** aq- rib- ma LU<sub>2</sub>. GIR<sub>3</sub>. ARAD. MEŠ LU<sub>2</sub>. NUN. MEŠ ša hi- it- tu  
 aqrib-ma awīl šakkannakktī(LU<sub>2</sub>.GIR<sub>3</sub>.ARAD/NITA<sub>2</sub>.MEŠ) awīl rubē(LU<sub>2</sub>.NUN.MEŠ) ša hītu  
*mi avviciani e i governatori (e) i nobili, che il crimine*

aqrib : preterito G di qerēbu “to be near, close; to come near, come close, to approach, to come to, to arrive at” (CAD XIII 231a-233a)  
 awīl šakkannakktī awīl rubē : vedi II.73  
 hītu (hītu) : “fault, harm; sin, offense; crime, misdeed” (CAD VI 210a-212a); ci si attenderebbe hīta

**III.9** u<sub>2</sub>- šab- šu- u<sub>2</sub> a- duk- ma i- na di- ma- a- ti  
 ušabšū adūk-ma ina dimāti  
*avevano commesso, uccisi e alle torri*

ušabšū : ušabši-ū; congiuntivo (ma senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito Š di bašū “to exist, to be in existence”; Š šubšū “to make come into existence, to create a situation, (with hītu and similar nouns) to commit a crime” (CAD II 155b-157b)  
 adūk : preterito G, I persona singolare, di dāku “to kill; to murder, execute” (CAD III 36b-39b, in particolare 37b)

dimātu : plurale di dimtu “tower (as an independent structure or as part of a fortification wall), siege tower” (CAD III 144a-146a, in particolare 144a: “(I killed the military leaders and the nobles who had caused the rebellion) and hung their bodies upon the watchtowers (standing) around the city”)

**III.10** si- hir- ti URU a- lul pag- ri- šu<sub>2</sub>- un DUMU. MEŠ URU  
sihirti āli(URU) ālul pagrī-šun mārī(DUMU.MEŠ) āli(URU)  
(tutto) intorno alla città appesi i loro cadaveri. I cittadini

sihirtu : “circumference, perimeter, (in adverbial use with following genitive) around” (CAD XV 235b-236a “I hung their corpses all around the city”)

ālul : preterito G, I persona singolare, di alālu “to suspend, hang” (CAD I/1 330a); vedi I.60

pagru : “body; corpse, carcass” (CAD XII 14a-16a); vedi I.59

mārī āli : vedi I.41

**III.11** e- pis an- ni u<sub>3</sub> gil<sub>2</sub>- la- ti a- na šal- la- ti am- nu  
ēpiš anni u gillati ana šallati amnu  
che avevano commesso il crimine e il delitto (li) presi prigionieri;

ēpiš : stato costrutto di ēpišu, participio G di epēšu “fare”. Ci si attenderebbe un plurale, ma il participio sostantivato, con genitivo, quando è usato in apposizione compare sovente al singolare anche se il sostantivo di cui è apposizione è al plurale (GAG 134c); lett. “facitore/i di crimine e delitto”

annu : variante di arnu “guilt, wrongdoing, misdeed, offense” (CAD I/2 295a-297b, in particolare 297a)

gillatu : “crime, misdeed, sin” (CAD V 72b)

ana šallati amnu : corrisponde a šallatiš amnu di I.35; “come bottino contai”, ossia “presi prigionieri”

**III.12** si- it- tu- te- šu<sub>2</sub>-nu la ba- bil hi- ti- ti  
sittūtē-šunu lā bābil hiṭti

i restanti, che non avevano commesso il crimine

sittūtū : variante di šittūtū, aggettivo plurale, qui sostantivato “the remaining ones, others” (CAD XVIII/3 142ab, in particolare 142b: “i pardoned the others who were innocent”); lett. “i loro restanti”: Cfr. il sostantivo femminile šittu, plurale šittātu “rest, remainder” (CAD XVII/3 136a-140b)

bābil : stato costrutto di bābulu, participio G di babālu (forma secondario di (w)abālu; GLA 95c) “to bring”, qui in frase idiomatica: con hiṭtu “to commit a sin” (CAD I/1 18b); con gillatu “to commit a sin” (Ibidem). Lett. “non portatore/i di crimine e delitto”

hiṭtu : “damage; crime; sin” (CAD VI 208b-210a, in particolare 209a: “I captured the culpable citizens, (and) ordered the release of the rest who had no guilt (lit.: crime)”: sinonimo di hittu

**III.13** u<sub>3</sub> gul- lul- ti ša a- ra- an- šu<sub>2</sub>- nu la ib- šu- u<sub>2</sub>  
u gullulti ša aran-šunu lā ibšû  
e il delitto (e) che non avevano colpa,

gullulti : “misdeed, crime, sin” (CAD V 131ab); sinonimo di gillatu

ša aran-šunu lā ibšû : lett. “che la loro colpo non era esistita”; aran- è stato costrutto di arnu (vedi III.11), mentre ibšû < ibši-u + congiuntivo del preterito G di bašu “to exist, to be in existence”

**III.14** uš- šur- šu<sub>2</sub>- un aq- bi m pa- di- i LUGAL- šu<sub>2</sub>-nu  
uššur-šun aqbi <sup>m</sup>Padî šarrā(LUGAL)-šunu  
*ordinai di lasciarli liberi. Padi, il loro re*

uššur-šun : lett. “il loro lasciar liberi”; uššur- è stato costrutto di uššuru, infinito D di di \*(w)ašāru, D (w)uššuru, muššuru “to let go, to let loos, to loosen; to release; to give up, abandon, to leave, to leave alone” (CAD XX 311a-322a; in particolare 317a: “I ordered their release”)  
aqbi : preterito G di qabû “to say, tell; to give an order” (CAD XIII 36a)  
<sup>m</sup>Padî : vedi II.74

**III.15** ul- tu qe<sub>2</sub>- reb URU ur- sa- li- im- mu u<sub>2</sub>- še- ša- am- ma  
ultu qereb <sup>āl(URU)</sup>Ursalimmu ušēšām-ma  
*da Gerusalemme feci uscire e*

ušēšām : < ušēši-am, ventivo del preterito Š di (w)aşû “to leave, to depart, to come out”; Š šūşû “to obtain an object, the release of a person (from detention)” (CAD I/2 377a-382b, in particolare 380ab). Vedi I.35

**III.16** i- na GIŠ. GU. ZA be- lu- ti UGU šu<sub>2</sub>- un u<sub>2</sub>- še- šib- ma  
ina <sup>is</sup>kussi(GIŠ.GU.ZA) bēlūti elī(UGU)-šun ušēšib-ma  
*sul trono della signoria sopra di loro installai e*  
ina <sup>is</sup>kussi ... : vedi II.47-49

**III.17** man-dā- at- tu be- lu- ti- ia u<sub>2</sub>- kin še- ru- uš- šu<sub>2</sub>  
mandattu bēlūtī-ja ukīn šēruš-šu  
*un tributo per la mia signoria su di lui imposi*

**III.18** u<sub>3</sub> m ha- za- qi- a- u<sub>2</sub> KUR ia- u<sub>2</sub>- da- a- a  
u <sup>m</sup>Hazaqiau <sup>māt(KUR)</sup>Jaudāja  
*Inoltre, (quanto a) Ezechia di Giuda,*  
Hazaqiau : vedi II.76

**III.19** ša la ik- nu- šu<sub>2</sub> a- na ni- ri- ia 40 6 URU. MEŠ- šu<sub>2</sub> dan- nu- ti  
ša lā iknušu ana nīrī-ja 46 <sup>ālānī</sup>(URU.MEŠ)-šu dannūti  
*che non si era sottomesso al mio giogo, 46 sue fortezze,*  
ša lā iknušu ana nīrī-ja : vedi II.61-62

**III.20** bit BAD<sub>3</sub>. MEŠ u<sub>3</sub> URU. MEŠ TUR. MEŠ ša li- me- ti- šu<sub>2</sub>- nu  
bīt dūrāni(BAD<sub>3</sub>.MEŠ) u ālāni(URU.MEŠ) şehrūti(TUR.MEŠ) ša limētī-şunu  
roccaforti e cittadine dei loro dintorni,

ālāni şehrūti ... : vedi I.37-38

**III.21** ša ni- ba la i- šu- u<sub>2</sub> i- na šuk- bu- us a- ram- me  
ša nība lā īshū ina šukbus arammē  
innumerrevoli, con l'innalzare rampe

ša nība lā īshū : vedi I.77; riferito ad ālāni şehrūti

şukbus : stato costrutto di şukbusi, genitivo di şukbusu, infinito Š di kabāsu “to step into, upon”; Š “to make a road or ramp by compressing and stamping the soil” (CAD VIII 11a)

arammē : genitivo/accusativo plurale di arammu “ramp, causeway” (CAD I/2 227b-228a)

**III.22** u<sub>3</sub> qit- ru- ub šu- pi- i mit- hū- us zu- uk GIR<sub>3</sub>.2  
u qitrub şupî mithuš zük şēpî(GIR<sub>3</sub>.2)  
e avvicinando arieti, con un attacco di fanteria,

qitrub : stato costrutto di qitrubi, genitivo di qitrubu, infinito Gt di qerēbu “to be near, close”; Gt “to approach each other (reciprocal); to approach” (CAD XIII 236a). Retto anch’esso da ina

şupû : var. di ašibu “battering ram” (CAD I/2 428b-429a)

mithuš : stato costrutto del genitivo di mithušu, infinito Gt di mahāsu “to hit, to wound”; Gt “to fight with each other, to go to war, to battle” (CAD X/1 81b-82b), usato come sostantivo “fight, combat, clash of weapons; attack, assault, onrush” (CAD X/2 138b-139b, in particolare 139a: “through an infantry attack”). Sempre retto da ina

züku : “infantry”, da solo o nella forma zük şēpî (CAD XXI 153b-154a)

**III.23** pil- ši nik- si u<sub>3</sub> kal- ban- na- te al- me KUR-ud  
pilši niksi u kalbannāte alme akšud(KUR-ud)  
per mezzo di tunnel, brecce e torri(?) assedai (e) conquistai.

pilšu : “breach, tunnel, opening” (CAD XII 379a-380b, in particolare 379a)

niksu : “breach” (CAD XI/2 232b-233a)

kalbannātu : plurale di kalbānātu, sostantivo plurale, “(a siege engine)” (CAD VIII 67a: “I besieged (and) captured (the cities) by means of ramps of stamped earth and bringing up of battering rams, by the attack of foot soldiers, by tunnels, breaches, as well as k.-engines”)

**III.24** 2 ME LIM 1 ME 50 UNU. MEŠ TUR GAL NITA u<sub>3</sub> MI<sub>2</sub>  
(2.ME).LIM 1.ME 50 niši(UN.MEŠ) şeher(TUR) rabi(GAL) zikar(NITA) u sinniš(MI<sub>2</sub>)  
200150 persone, piccoli e grandi, uomini e donne,  
200150 : 200(2.ME) x 1000(LIM) + 100 (1.ME) + 50

şeher ... : vedi I.50-52

**III.25** ANŠE. KUR. RA. MEŠ ANŠE. KUNGA. MEŠ ANŠE. MEŠ ANŠE. GAM.MAL. MEŠ  
Sīši(ANŠE.KUR.RA.MEŠ) ANŠE parî(KUNGA.MEŠ) imērî(ANŠE.MEŠ) ANŠE gammalî(GAM.MAL.MEŠ)  
*cavalli, muli, asini, dromedari,*

**III.26** GU<sub>4</sub>. MEŠ u<sub>3</sub> se- e- ni ša la ni- bi ul- tu qer- bi- šu<sub>2</sub>-un  
alpî(GU<sub>4</sub>.MEŠ) u sēnî ša lā nîbi ultu qerbî-šun  
*buoi e ovini, innumerevoli, da esse*

**III.27** u<sub>2</sub>- še- ša- am- ma šal- la- tiš am- nu ša<sub>2</sub>- a- šu<sub>2</sub> GIM MUŠEN qu- up- pi  
ušēšâm-ma šallatiš amnu šâšu kîma(GIM) iššûr(MUŠEN) quppi  
estrassi e come bottino considerai. Lui stesso, come un uccello in gabbia,  
ušēšâm-ma šallatiš amnu : vedi I.35  
šâšu < šuāšu, pronome personale; è propriamente un dativo (GAG 41i; GLA 114a; CAD XVII/2 178a-182a), ma è attestato anche l'uso enfatico “as stressed direct object” (CAD XVII/2 180ab)  
iššûr : “bird” (CAD VII 212a: “like a bird in a cage”)  
quppu : “cage” (CAD XIII 308b)

**III.28** qe<sub>2</sub>- reb URU ur- sa- li- im- mu- URU LUGAL- ti- šu<sub>2</sub>  
qereb āl(URU) Ursalimmu āl(URU) šarrûtî(LUGAL-ti)-šu  
*in Gerusalemme, la città della sua regalità,*  
āl šarrûtî-šu : ossia “la sua città regale”

**III.29** e- sir<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> URU. HAL. ŞU. MEŠ UGU- šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- rak- kis- ma  
ēsir-šu āl<sup>b</sup>birâti(URU.HAL.ŞU.MEŠ) elî(UGU)-šu urakkis-ma  
*lo rinchiusi; contro di lui lavori in terra fortificati eseguii e*

ēsir : per īsir, participio G di esēru “to shut in, to enclose, to confine” (CAD IV 334b: “like a bird in a cage I shut him (Hezekiah) up in his capital Jerusalem”)  
birâtu : plurale di birtu “land protected by fortified outposts around acity” (CAD II 263b)  
urakkis : preterito D di rakâsu “to tie”; D rukkusu “to construct” (CAD XIV 103a: “I constructed fortifications against him and made it impossible for him to go outside the gates of his city”)

**III.30** a- şe- e KA<sub>2</sub>. GAL URU- šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- tir- ra ik- ki- bu- uš URU. MEŠ- šu<sub>2</sub>  
aşē abul(KA<sub>2</sub>.GAL=ABUL) ālî(URU)-šu utirra ikkibu-ş(u) ālânî(URU.MEŠ)-šu  
*gli resi impossibile uscire dalla porta della sua città. Le sue città*

aşē : <aşā : stato costrutto dell’infinito G (w)aşû (waşā'u) “uscire”  
abullu : “city gate” (CAD I/1 83a-86b, in particolare 84b: “I made it impossible for him to go out from his city”)

utirra : < *utīr-a(m)*, ventivo del preterito D di *tāru* “to return”; D *turru* “to turn something into something else” (CAD XVIII 276a-278a, in particolare 277b: “I made it impossible for him to go outside his city gate”). Si noti che l’aggiunta della desinenza vocalica provoca il raddoppiamento della terza radicale (mancando la seconda) e la conseguente abbreviazione della vocale di radice (GLA 96m)

ikkibu : “interdicted, forbidden thing, place or action” (CAD VII 55b-57a, in particolare 57a: “(I laid siege to his city and) made it impossible for him to go outside the gates of his city”). Lett. “L’uscire dalla porta della sua città io (lo) resi la sua azione interdetta”

III.31 ša aš<sub>2</sub>- lu- la ul- tu qe<sub>2</sub>- reb KUR- šu<sub>2</sub> ab- tuq- ma  
ša ašlul-a ultu qereb mātī(kur)-šu abtuq-ma  
*che avevo depredato, dal suo Paese separai e*

āšlul-a(m) : congiuntivo (ma senza desinenza espressa; GLA 71a, GAG 166) del ventivo del preterito G di šalālu “to take people into captivity, to take as booty” (CAD XVII/1 197a-200a)  
abtuq : preterito G di batāqu : “to cut off, to take awat (by cutting off), to deduct” (CAD II 162ab)

III.32 a- na m mi- ti- in- ti šar<sub>3</sub> URU as- du- di  
ana <sup>m</sup>Mitinti šar <sup>āl(URU)</sup>Asdudi  
*a Mitinti, re di Asdod,*

Mitinti : vedi II.54

III.33 m pa- di- i šar<sub>3</sub> URU am- qar- ru- na u<sub>3</sub> m GIŠ. MI- EN  
<sup>m</sup>Padî šar <sup>āl(URU)</sup>Amqarruna u <sup>m</sup>Sil(GIŠ.MI=ŠIL<sub>4</sub>)-Bēl(EN)  
(a) *Padi, re di Ekron, e (a) Sil-Bel,*

<sup>m</sup>Padî : vedi II.74

<sup>m</sup>Sil-Bēl : vedi APN, p. 206a

III.34 šar<sub>3</sub> URU ha- zi- ti ad- din- ma u<sub>2</sub>- şa- ah- hir KUR- su  
šar <sup>āl(URU)</sup>Haziti addin-ma uşahhir mās-su  
*re di Gaza, diedi, e il suo Paese ridussi.*

addin : < andin; preterito G di nadānu “dare”

uşahhir mās-su : vedi II.22

III.35 e- li GUN mah- ri- ti na- dan şat- ti šu<sub>2</sub>- un  
eli bilti(GUN) mahṛīti nadān şattī-şun  
*Sul tributo precedente, loro dono annuale,*

biltu (GUN=GU<sub>2</sub>.UN) : vedi I.31

mahṛīti : femminile dell’aggettivo mahṛū “former, earlier, previous” (CAD X/1 110b-112b)

nadān şattī-şun : “il loro dare dell’anno”; si noti che il suffisso si riferisce al nome reggente dello stato costrutto; nadān è stato costrutto dell’infinito G nadānu “dare”. Il suffisso plurale si riferisce ai tre re

nominati precedentemente: a loro vengono assegnate città tolto al regno di Giuda, ma, contemporaneamente, vengono aumentati i tributi.

**III.36** man-da- at- tu kad<sub>3</sub>-re- e be- lu- ti- ia u- rad- di- ma  
mandattu kadrê bêlûti-ja uraddî-ma  
(ulteriore) tributo e doni (per) la mia signoria aggiunsi e

kadrû : “gift, present, offering, bribe” (CAD VIII 32b-33b); vedi II.67

uraddî : preterito D di redû “to drive, to escort, to send”; D ruddû “to add” (CAD XIV 239a-243a, in particolare 240b)

**III.37** u<sub>2</sub>- kin se- ru- uš- šu<sub>2</sub>- un šu- u<sub>2</sub> m ha- za- qi- a- u<sub>2</sub>  
ukîn šeruš-šun šû <sup>m</sup>Hazaqiau  
imposi loro. (Quanto a) lui, Ezechia,  
ukîn šeruš-šu : vedi II.49

**III.38** pul- hi me- lam- me be- lu- ti- ia is- hu- pu- šu- ma  
pulhî melammê bêlûti-ja ishupû-šû-ma  
il terrore dello splendore della mia signoria lo aveva sopraffatto e

Vedi I.38-39.

**III.39** LU<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>- bi u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub> ERIM.MEŠ- šu<sub>2</sub> SIG<sub>5</sub>. MES ša a- na dun- nun  
awîl(<sup>LU<sub>2</sub></sup>)Urbî u šâbî(<sup>LU<sub>2</sub></sup>.ERIM.MEŠ)-šu damqûti(SIG<sub>5</sub>.MEŠ) ša ana dunnun  
i mercenari e le sue truppe scelte, che per rafforzare

awîl(<sup>LU<sub>2</sub></sup>)Urbî = plurale tantum, “(a band of mercenaries)” (CAD XX 213b: “the mercenaries and his (Hezekiah’s) elite troops which he had brought in to reinforce Jerusalem, his royal city”); cfr. I.39  
šâbû : vedi II.79

damqûtu : plurale maschile dell’aggettivo damqu (SIG<sub>5</sub>) “expert, well-trained” (CAD 71a: “and the expert soldiers whom he brought into Jerusalem”); GLA 52

dunnun : stato costrutto di dunnunu, infinito D di danânu “to become strong”; D dunnunu “to strengthen, to reinforce” (CAD III 84a-85b; GLA 93)

**III.40** URU ur- sa- li- im- mu URU LUGAL- ti- šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- še- ri- bu- ma  
âl(<sup>URU</sup>)Ursalimmu âl(<sup>URU</sup>) šarrûti(LUGAL-ti)-šu ušeribû-ma  
Gerusalemme, la sua città reale, aveva fatto entrare,

âl šarrûti-šu : vedi III.28

ušerib-u : congiuntivo del preterito Š di erêbu “to enter”; Š šûrubu “to bring into, make a person or object to enter a house” (CAD IV 269a-273b, in particolare 270b: “his picked troops which he had stationed in GN”)

-ma : con valore enfatico (GLA 107e)

**III.41** ir- šu- u<sub>2</sub> baṭ- la- a- ti it- ti 30 GUN GUŠKIN  
iršū baṭlāti itti šalāšā(30) bilat(GUN) ḥurāši(GUŠKIN)  
avevano disertato. Con 30 talenti d'oro,

iršū : irši-ū; preterito G, III plurale, di rašū “to obtain”; qui in frase idiomatica con *baṭiltu* “to become interrupted” (CAD XIV 202b)  
baṭlātu : plurale di batiltu “interruption, stoppage” CAD II 166b: “the irregulars and his (Hezekiah’s) best troops (whom he had brought to reinforce Jerusalem) put a stop (to their service)”  
bilat : stato costrutto di biltu “talent” (unità di peso) (CAD II 231a); pari a 60 mine, ossia circa 30 kg  
ḥurāšu(GUŠKIN= KU<sub>3</sub>.GI) : vedi I.29

**III.42** 8- ME GUN KU<sub>3</sub>.BABBAR ni- siq- ti gu- uh- li  
800(8-ME) bilat(GUN) kaspi(KU<sub>3</sub>.BABBAR) nisiqtì guhli  
800 talenti d'argento, antimonio scelto,

800 bilat kaspi : secondo la Bibbia, Sennacherib aveva imposto ad Ezechia un tributo di 30 talenti d’oro e di 300 (non 800) talenti d’argento (2Re 18.14)  
nisiqtì : stato costrutto (GLA46n) di nisiqtu : “choice” (CAD XI/2 271b-272a, in particolare 272a: “eight hundred talents of silver (and also) choice eyepaint, large blocks of ...-stone”)  
guhlu : “antimony (used as eye paint)” (CAD V 125ab: “choice g., large blocks of carnelian (sent by the king of Judah”); lett. “scelta di antimonio”)

**III.43** tak<sub>2</sub>-kas<sub>3</sub>- si NA<sub>4</sub>. AN. ZA. GUL. ME GAL. MEŠ GIŠ. NA<sub>2</sub>. MEŠ ZU<sub>2</sub>  
takkassī <sup>aban</sup>sāmti(NA<sub>4</sub>.AN.ZA.GUL.ME) rabûti(GAL.MEŠ) <sup>is</sup>eršī(GIŠ.NA<sub>2</sub>.MEŠ) šinni(ZU<sub>2</sub>)  
grandi blocchi di corniola, letti d'avorio,

takkassu : “unworked block, slab (of stone or metal)” (CAD XVIII 75a-76a, in particolare 75b: “along with choice antimony, large lumps of carnelian”)  
NA<sub>4</sub> : vedi II.7  
sāmtu (sāndu) : sostantivo femminile, “(a red stone, mostly designating carnelian)” (CAD XV 121b-124b). La lettura accadica di NA<sub>4</sub>.AN.ZA.GUL.ME non è tuttavia sicura; CAD XI/2 272a lascia non trascritto; CAD V 125ab e CAD XVIII 7b leggono sāndi, mentre CAD XV 121b dà come logogramma NA<sub>4</sub>.GUG=NA<sub>4</sub>.ZA.GUL  
rabûti : plurale maschile di rabû “grande” (GLA 52)  
eršu : sostantivo femminile, “bed” (CAD IV 315a-318a, in particolare 316a: “beds of ivory”)  
šinnu : sostantivo femminile, “tooth; elephant tusk, ivory” (CAD XVIII/3 49a-52b)

**III.44** GIŠ. GU. ZA. MEŠ ne<sub>2</sub>- me- di ZU<sub>2</sub> KUŠ AM. SI ZU<sub>2</sub> AM. SI  
<sup>is</sup>kussī(GIŠ.GU.ZA.MEŠ) nēmedi šinni(ZU<sub>2</sub>) mašak(KUŠ) pīri(AM.SI) šinni(ZU<sub>2</sub>) pīri(AM.SI)  
poltrone-nemedi d'avorio, pelli d'elefante, zanne d'elefante

nēmedu : “(a piece of furniture)” (CAD XI/2 156a; kussī nēmedi “chair with armrest or footstool”; GIŠ.GU.ZA.MEŠ ne<sub>2</sub>-me-di ZU<sub>2</sub> è tradotto “armchairs of ivory”); in IV.19 forse “portantina”  
mašak : stato costrutto di maskū “skin; (raw) hide, leather (tanned)” (CAD X/1 376b-379a). Il singolare è qui chiaramente per il plurale; se fosse stata soltanto “una” pelle, ci sarebbe stato ištēn.  
pīru : sostantivo maschile e femminile, “elephant” (CAD XII 419a-420a, in particolare 419b: “elephant hide, elephant ivory”)  
šinni : qui stato costrutto (GLA 46i); anche qui il singolare per il plurale.

**III.45** GIŠ. ESI GIŠ. TUG<sub>2</sub> mim- ma šum- šu<sub>2</sub> ni- şir- tu ka- bit- tu

isušā(GIŠ.ESI) istaskarinna(GIŠ.TUG<sub>2</sub>/TASKARIN) mimma šum-šu nişirtu kabittu

*ebano, legno di cipresso, ogni tipo di tesoro di valore,*

ušū : “(a tree)” (CAD XX 326b-329a); “ebano” ?

taskarinnu : “boxtree, boxwood” (CAD XVIII 280a-282b); la pianta è originaria della Siria Superiore e di Cipro

mimma šum-šu : vedi I.30

nişirtu “treasures” (CAD XI/2 277b-278b, in particolare 278b); lett. “ogni (altra) cosa, un tesoro pesante”

**III.46** u<sub>3</sub> DUMU. MI<sub>2</sub>. MEŠ- šu<sub>2</sub> MI<sub>2</sub>. UN. MEŠ E<sub>2</sub>. GAL- šu<sub>2</sub> LU<sub>2</sub>. NAR. MEŠ

u mārāti(DUMU.MI<sub>2</sub>.MEŠ)-šu<sup>sinniš</sup>nişī(MI<sub>2</sub>.UN.MEŠ) ekallī(E<sub>2</sub>.GAL)-šu<sup>awīl</sup>nārī(LU<sub>2</sub>.NAR.MEŠ)

*inoltre le sue figlie, le sue donne del Palazzo, cantanti,*

mārātu : vedi II.63

MI<sub>2</sub>.UN.MEŠ E<sub>2</sub>.GAL : vedi MI<sub>2</sub>.ŠA<sub>3</sub>.E<sub>2</sub>.GAL.MEŠ di I.31; la lettura accadica è ipotetica: “le persone femminili del palazzo” (?)

nāru : vedi I.32

**III.47** MI<sub>2</sub>. NAR. MEŠ a- na qe<sub>2</sub>- reb NINA- KI URU be- lu- ti- ia

sinnārāti(NAR.MEŠ) ana qereb Ninua (NINA)<sup>KI</sup> āl(URU) bēlūtī-ja

*cantatrici, in Ninive, la città della mia signoria,*

nārātu : vedi I.33

**III.48** EGIR- ia u<sub>2</sub>- še- bi- lam- ma a- na na- dan man- da- at- te

arkī-ja ušēbil-am-ma ana nadān madatte

*più tardi mi fece portare e per consegnare il tributo*

(w)arkī-ja : “dopo me, dietro me”, ossia “dopo che me ne ero andato”; (w)arki, preposizione “behind, after” (CAD I/2 278b-280b)

ušēbil-am : preterito Š di (w)abālu “to bring”; Š šūbulu “to send, to have carry away” (CAD I/1 24a-27a); -am può essere analizzato sia come suffisso dativo di I persona singolare sia, ma meno bene, come desinenza del ventivo.

ana nadān(im) : ana con infinito, indicante frase finale (GLA 108d)

**III.49** u<sub>3</sub> e- peš IR<sub>3</sub>- u<sub>2</sub>- ti iš- pu- ra rak- bu- šu<sub>2</sub>

u epēš ardūti(IR<sub>3</sub>-u<sub>2</sub>-ti) išpur-a rakbū-šu

*e dichiarare obbedienza inviò il suo messaggero.*

epēš : stato costrutto del genitivo dell’infinito epēšu “fare”; retto anch’esso dal precedente ana

(w)ardūtu : “slavery, position of a slave; position of a royal official, vassalage” (CAD I/2 252a-253a); con epēšu “to recognize a person as one’s master by a symbolic gesture or act” (CAD IV 203a: “he sent his messengers to deliver gifts and to do obeisance”)

išpur-a : ventivo del preterito G di šapāru “to send a person” (CAD XVII/1 431a-437a)

rakbū : “messenger, envoy” (CAD XIV 105a-107a, in particolare 106b)

## La quarta spedizione

Contro Bit-Jakin, nella bassa Babilonia

**III.50** i- na 4- e gir- ri- ia d aššur be- li<sub>2</sub>- u<sub>2</sub>- tak- kil- an- ni- ma  
ina rebê(4-e) girrî-ja <sup>d</sup>Aššur bēl-i utakkil-an-nī-ma  
*Nella mia quarta spedizione, Assur, il mio signore, mi incoraggiò e*  
vedi I.65

**III.51** um- ma- na- te- ia gap- ša<sub>2</sub>-te ad- ke- ma a- na KUR bit- m ia- kin<sub>7</sub>  
ummānātē-ja gapšātē adkē-ma ana <sup>māt(KUR)</sup>Bīt-<sup>m</sup>Jakin  
*il mio poderoso esercito mobilitai e verso Bit-Jakin*  
ummānātū : plurale di ummānu “military force, troops, army”; vedi I.21  
gapšātū : plurale di gapuštu, femminile dell’ aggettivo gapšu “huge, overbearing, proud” (CAD V 45b, “(said of armies)”)  
adke : preterito G di dekû “mobilitare; to call up soldiers and dispatch them, to move troops (into battle)” (CAD III 127a-128a)

**III.52** a- la- ku aq- bi i- na me- ti- iq gir- ri- ia  
alāku aqbi ina mētiq girrî-ja  
*comandai di andare. Nel corso della mia spedizione*

aqbi : preterito G di qabû “to say; to give an order, to decree, to enjoin” (CAD XIII 34a-38a); cfr. III.14  
ina mētiq ... : vedi I.54

**III.53** ša m šu- zu- bi LU<sub>2</sub> kal- da<sub>3</sub>- a- a- šib qe<sub>2</sub>- reb ID<sub>2</sub> a- gam-me  
ša <sup>m</sup>Šūzubi <sup>awīl(LU<sub>2</sub>)</sup>Kaldāja āšib qereb <sup>nār(ID<sub>2</sub>)</sup>agammē  
*contro Shuzubu, il Caldeo, che abita in mezzo alle paludi,*

ša <sup>m</sup>Šūzubi : “quella di Shuzubu”; cfr. IV.46. Probabilmente non tanto riferito a “spedizione”, ma a “sconfitta”, quindi “di Shuzubu ... procurai la sua sconfitta”

<sup>m</sup>Šūzubi : si tratta di Šūzubu II, ipocoristico di Mušēzib-Marduk “Marduk salva”, re di Babilonia (693/2-689) (APN, pp. 227ab, 141b); su di lui, vedi anche IV.46-51

āšib : stato costrutto di āšibu, participio G di (w)ašābu; lett. “abitante dell’interno delle paludi”

ID<sub>2</sub> : nār, “fiume”; determinativo preposto a nomi di corsi d’acqua (GLA 5e)

agammu : “marsh” (CAD I/1 142ab, in particolare 142a: “I accomplished the defeat of RN, the Chaldean, who lives among the marshes”)

**III.54** i- na URU bi- it- tu- u<sub>2</sub>- tu aš- ta- kan BAD<sub>5</sub>. BAD<sub>5</sub>- šu<sub>2</sub>  
ina <sup>āl(URU)</sup>Bittūtu aštakan dabdâ(BAD<sub>5</sub>.BAD<sub>5</sub>)-šu

in Bittutu procurai la sua sconfitta.

aštakan ... : vedi I.22

**III.55** šu- u<sub>2</sub> hur- ba- šu<sub>2</sub> ME<sub>3</sub>- ia UGU- šu<sub>2</sub> im- qut- ma  
šū ḥurbāšu tahāzī(ME<sub>3</sub>)-ja elī(UGU)-šu imqut-ma

(Quanto a) lui, il terrore della mia battaglia lo invase e

ḥurbāšu : “shivers of fear” (CAD VI 249a: “fear of my battle fell upon him”)  
imqut : preterito G di maqātu “to fall down, collaps; to attack, invade (said of diseases, misfortune, fear, demons)” (CAD X/1 247b-248b, in particolare 248b). Lett. “cadde su di lui”

**III.56** it- ru- ku lib- bu- šu<sub>2</sub> ki- ma az- za- ri e- diš ip- par- šid- ma  
itrukū libbū-šu kīma azzari ēdiš ipparšid-ma

il suo cuore battè; come un lince da solo fuggì e

itrukū : preterito G di tarāku “to throb, pound, beat (said of the heart)” (CAD XVIII 204b: “the chill of (terror of facing) battle with me overcame him, his heart pounded, and like a lynx he fled alone”). Con tarāku, libbu è costruito al plurale, anche se riferito a una sola persona (cfr. VI.30)  
azzaru : variante di azaru “lynx” (CAD I/2 527a: “he fled alone like a lynx, and his (hiding) place was not discovered”)  
ēdiš ipparšid : vedi I.24

**III.57** ul in- na- mir a- šar- šu<sub>2</sub> pa- an ni- ri- ia u<sub>2</sub>- tir- ma  
ul innamir ašar-šu pān nirī-ja utīr-ma

il suo luogo non fu (più) trovato. Girai il mio carro e

innamir : preterito N di amāru “to see, behold”; N nanmuru “to be seen, to appear, to be found, to be discovered” (CAD I/2 23b-26a). Nel tema N l’alef va soggetto in tutte le voci alla legge della nasalizzazione (GLA 87h, 21e)  
pān nirī-ja utīr : vedi II.10

**III.58** a- na KUR bit- m ia- kin<sub>7</sub> aş- şa- bat ḥar- ra- nu  
ana <sup>māt-KUR</sup> Bīt-<sup>m</sup>Jakin aşşabat ḥarrānu

verso Bit-Jakin presi strada.

aşşabat ḥarrānu : vedi II.11

**III.59** šu- u<sub>2</sub> m d AMAR.UTU-IBILA- SUM- na ša i- na a- lak gir- ri- ia  
šū <sup>m,d</sup>Marduk(AMAR.UTU)-apla(AMAR.UTU)-iddin-a(SUM-na) ša ina alāk girrī-ja

Lui, Marduk-apla-iddin-a, che durante la mia spedizione

Marduk-apla-iddin-a(m) : vedi I.20

ina alāk girrī-ja : “nell’andare della mia spedizione”

**III.60** mah- re- e BAD<sub>5</sub>. BAD<sub>5</sub>- šu<sub>2</sub> aš- ku- nu- ma u<sub>2</sub>- par- ri- ru  
mahrê dabdâ(BAD<sub>5</sub>.BAD<sub>5</sub>)-šu aškunū-ma upariru  
*prima la sua sconfitta avevo procurato e avevo sbaragliato*

aškun-u : congiuntivo del preterito G di šakānu “porre, mettere, procurare, produrre”  
uparir-u : congiuntivo del preterito D di pararu “(uncert. mng.); D purruru “to break up, shatter, to disperse (an army, a family, a team)” (CAD XII 162a-163b)

**III.61** el- lat- su ri- gim GIŠ. TUKUL. MEŠ- ia dan- nu- ti  
ellas-su rigim <sup>is</sup>kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-ja dannūti  
*il suo esercito, il clangore delle mie potenti armi*

ellas-su : < ellat-šu, con sibilazione (GLA 22); ellatu è var. di illatu “army, host, troops (always referring to the enemy)” (CAD VII 82b-83a). Il senso originario del termine è “group, clan”  
rigim : stato costrutto di rigmu, sostantivo maschile e femminile, “voice, sound, clangor (of weapons)” (CAD XIV 329b-331a)  
dannūtu : plurale dell’aggettivo dannu “solid, strong, fortified, powerful, mighty” (CAD III 93a-96b)

**III.62** u<sub>3</sub> ti- ib ME<sub>3</sub>- ia ez- zi e- dur<sub>2</sub>- ma  
u tīb tahāzī(ME<sub>3</sub>)-ja ezzi ēdur-ma  
*e l'assalto della mia furiosa battaglia temette;*

tību : “attack, uprising; (military) attack, assault, raid” (CAD XVIII 386a-38b, in particolare 387a); cfr. V.77  
ezzu : aggettivo, “furious, angry, fierce; terrible, awe-inspiring” (CAD IV 433a-434b, in particolare 434a: “he feared my mighty, clashing weapons and my terrible onslaught”)  
ēdur : per īdur, preterito G di adāru “to fear, to be afraid, to be in awe” (CAD I/1 108a-109b). Vedi I.16

**III.63** DINGIR.MEŠ ma- rak KUR-šu<sub>2</sub> i- na KI. TUŠ- šu<sub>2</sub>- nu id- ke- ma  
ilāni(DINGIR.MEŠ) mārak mātī(KUR)-šu ina šubtī(KI.TUŠ)-šunu idkē-ma  
*gli dei di tutto quanto il suo Paese dal loro santuario rimosse e*

māraku : “length, extent” (CAD X/1 266ab: “the gods of the extent of his (entire) land”)  
šubtu : propriamente “abitazione, sede”  
idke : preterito G di dekū “to move to another location, to remove, clear away” (CAD III 124a-125a)

**III.64** qe<sub>2</sub>- reb GIŠ. MA<sub>2</sub>. MEŠ u<sub>2</sub>- šar- kib- ma a- na URU na- gi- te- raq- qī<sub>2</sub>  
qereb <sup>is</sup>eleppēti(GIŠ.MA<sub>2</sub>.MEŠ) ušarkib-ma ana <sup>al(URU)</sup>Nagiteraqqi  
*su navi (li) caricò e a Nagiteraqqi,*

eleppētu (elippātu): plurale di eleppu (elippu), sostantivo femminile “ship, boat” (CAD IV 91a-95b)  
ušarkib : preterito Š di rakābu “to ride, to mount”; Š šurkubu “to load onto a boat” (CAD XIV 89a-90a, in particolare 90a: “he removed the gods from their shrines, loaded (them) into boats (and fled)”)

**III.65** ša qab- al tam- tim iš- šu riš ip- pa- riš ŠEŠ. MEŠ- šu<sub>2</sub>  
 ša qabal tāmtim iššūriš ippariš ah̄jī(ŠEŠ.MEŠ)-šu  
*che è in mezzo al mare, come un uccello fuggì. I suoi fratelli,*

qabal : per *ina qabal*, locuzione preposizionale da *qablu* “middle, center, middle part”; vedi I.23

tāmtu : vedi I.13; si tratta del *tāmtu šaplītu* “il mare inferiore”, ossia del mare del Golfo Persico, nel sud della Babilonia

iššūriš : “like bird” (CAD VII 209b: “he removed the (statues of the) gods from their shrines, loaded them into ships and made off like a bird to GN, which is in the middle of the sea”). Terminativo, con valore comparativo (GLA 50i) di iššūru “bird” (CAD VII 210b-212b); cfr. III.27

ippariš : < inpariš, preterito N di \*parāšu, N naprušu “to fly; to take a flight, to flee” (CAD XI/1 314a-315a)

ah̄jī : accusativo di ah̄jū, plurale di aḥu “fratello” (GLA 43n)

**III.66** NUMUN bit AD- šu<sub>2</sub> ša u<sub>2</sub>- maš- ši- ru a- hi tam- tim  
 zēr(NUMUN) bīt abī(AD)-šu ša umašširū ah̄jī tāmtim  
*discendenza della casa di suo padre, che egli avevano abbandonato sulla riva del mare,*

ahu : “(human) arm; side, flank; bank, shore” (CAD I/1 207b). Per lo stato costrutto ah̄jī, vedi GLA 460

zēr bīt abī-šu : vedi II.63

umaššir-u : congiuntivo del preterito D di \*(w)ašāru, D (w)uššuru, muššuru “to let go, to let loose, to loosen; to release; to give up, abandon, to leave, to leave alone” (CAD XX 311a-322a); vedi I.26

**III.67** a- di si- it- ti UN. MEŠ KUR-šu<sub>2</sub> ul- tu KUR bit- m ia- kin<sub>7</sub>  
 adi sitti nišī(UN.MEŠ) mātī(KUR)-šu ultu <sup>māt(KUR)</sup>Bīt-<sup>m</sup>Jakin  
*insieme con il resto della popolazione del suo Paese, da Bit-Jakin*

sittu : var. di šittu, plurale šittātu “rest, remainder” (CAD XVII/3 136a-140b)

ultu : forma recente di ištu (GLA 108f, 113c)

**III.68** qe<sub>2</sub>- reb ID<sub>2</sub> a- gam-me u ap- pa- ra- te u<sub>2</sub>- še- ša- am- ma  
 qereb <sup>nār(ID<sub>2</sub>)</sup>agammē u appārāte ušēšām-ma  
*(da) in mezzo alle paludi e ai canneti feci uscire e*

qereb agammē : vedi III.53

appārātu : plurale di appāru “reed marsh, reed bed, lagoon” (CAD I/2 180b-181b, in particolare 181ab, dove specifica trattarsi delle paludi nel sud della Babilonia)

ušēšām : < ušēši-am, ventivo del preterito Š di (w)ašū “to leave, to depart, to come out”; Š šūšū “to obtain an object, the release of a person (from detention)” (CAD I/2 377a-382b, in particolare 380ab); vedi I.35, III.15

**III.69** šal- la- tiš am- nu u<sub>2</sub>- tir- ma URU. MEŠ- šu<sub>2</sub> ap- pul aq- qur  
 šallatiš amnu utīr-ma ālāni(URU.MEŠ)-šu appul aqqur  
*come bottino contai. Cambiai (direzione) e le sue città distrussi, devastai,*

šallatiš amnu : vedi I.35

utīr : vedi I.80

appul aqqr : vedi I.78

**III.70** u<sub>2</sub>- še- me kar- miš<sub>2</sub> UGU EN sa- li- me- šu<sub>2</sub> šar<sub>3</sub> KUR ELAM. MA. KI  
ušēme karmiš eli(UGU) bēl(EN) salīmē-šu šar māt<sup>KI</sup>Elamti(KUR.ELAM.MA)  
*resi rovine. Sul suo alleato, il re di Elam,*

ušēme karmiš : vedi I.78

bēl salīmi : “ally” (CAD XV 103b; “I heaped terror on his ally, the king of Elam”; lett. “il signore della pace, concordia, favore”)

**III.71** na- mur- ra tum at- bu- uk i- na ta- a- a- at- ti- ia  
namurratum atbuk ina tajārtī-ja  
*il (mio) terrificante splendore riversai. Nel mio ritorno,*

namurratu : “numinous splendor emanating from gods, kings, and things divine and royal” (CAD XI/1 253a-254a, in particolare 253b). Il segno *tum* può leggersi anche *tu<sub>4</sub>*

atbuk : preterito G di tabāku “to heap up, to make stacks; (in transferred mng.) to pour (terror, joy, disease)” (CAD XVIII 5a)

ina tajārtī-ja : vedi I.43

**III.72** m d aššur- na- din- MU DUMU reš- tu- u<sub>2</sub> tar- bit bir- ki- ia  
m,d Aššur-nādin-šumi(MU) māra(DUMU) reštū tarbīt birkī-ja  
*Assur-nadin-shumi, figlio primogenito, allevato sulle mie ginocchia,*

m,d Aššur-nādin-šumi : “Assur è colui che dà un figlio”, primogenito di Sennacherib e re di Babilonia (699-694) (APN, p. 42b); nādin è stato costrutto di nādinu, participio G di nadānu “dare”; šumi, propriamente “nome”, vale anche “offspring” (CAD XVII/3 295a-296a)

reštū : “first, firstborn” (CAD XIV 274b-275a). Ci si attenderebbe un accusativo

tarbītu : “child rearing; rearling, child placed for rearing, offspring” (CAD XVIII 223b-224b, in particolare 224a: “Aššur-nādin-šumi, my oldest son, raised on my own knee”)

birkī- : stato costrutto di birkīn, genitivo/accusativo di birkān, duale di birkū “knee; lap (of human beings, gods, and images)” (CAD II 255b-257a; GLA 47c). Lett. “l’allevato delle mie due ginocchia”

**III.73** i- na GIŠ. GU. ZA be- lu- ti- šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- še- šib- ma  
ina <sup>is</sup>kussi(GIŠ.GU.ZA) bēlūtī-šu ušēšib-ma  
*sul trono della sua signoria installai e*

Vedi III.16

bēlūtī-šu : il suffisso è riferito probabilmente, più che a *Assur-nadin-shumi*, al precedente re di Babilonia, Marduk-apla-iddin-a

**III.74** DAGAL-tum KUR EME. GI<sub>7</sub> u URI. KI u<sub>2</sub>- šad- gil pa- nu- uš- šu<sub>2</sub>  
rapaštum(DAGAL-tum) māt(KUR) Šumeri(EME.GI<sub>7</sub>) u Akkadī(URI)<sup>KI</sup> ušadgil pānuš-šu  
*l’ampiezza del Paese di Sumer e di Akkad gli affidai.*

rapaštu : “wideness” (CAD XIV 153b). Può anche considerarsi la forma femminile sostantivata dell’aggettivo rapšu “wide, broad; widespread, extensive (describing lands or districts)” (così CAD XIV 164a). Ci si attenderebbe lo stato costrutto rapašti  
ušadgil : preterito Š di dagālu “to look, to look at”; Š šudgulu (with *ana*, *pān*, and *ina pān*) “to entrust (a task), to hand over” (CAD III 25a)  
pānuš-šu : < pānum-šu; locativo di pānū “faccia”, con assimilazione della desinenza davanti alla *shin* del suffisso (GLA 50c, 20c)

## La quinta spedizione

Contro le tribù montanare ad est del Tigri

**III.75** i-na 5 gir- ri- ia ba- ḥu- la- te URU tu- mur- ri  
ina ḫamši(5) girrī-ja baḥulātē āl(URU) Tumurri

*Nella mia quinta spedizione, le truppe (delle città) di Tumurru,*

ḥamšu : “quinto”, numero ordinale (GLA 57; CAD VI 71a)  
baḥulātu : var. di ba’ulātu; vedi I.57

**III.76** URU ša₂- ru- um URU e- za- ma URU kib- šu₂ URU hal- gid₂- da  
āl(URU) Šarum āl(URU) Ezama āl(URU) Kibšu āl(URU) Halgidda

*Sharum, Ezama, Kibshu, Khalgidda,*

**III.77** URU qu- u- a URU qa- na ša GIM qin- ni A₂. MUŠEN a- ša₂- red  
āl(URU) Qū'a āl(URU) Qana ša kīma(GIM) qinni erīssur(A₂.MUŠEN) aśarēd

*Qū'a, Qana, che come un nido d'aquila, il più maestoso*

qinnu : “nest”, sostantivo maschile e femminile (CAD XIII 257b-167b)  
erū (arū) : “eagle” (CAD IV 324b-325a); MUŠEN, iṣṣūru “uccello” è qui determinativo posposto ai nomi di uccelli (MEA 78; cfr. I.18)  
aśarēdu (aśarēdu) : “first in rank, foremost” (CAD I/2 417ab, in particolare 417b: “the foremost among the birds”)

**III.78** MUŠEN.ḤA₂ şe- er zuq- ti KUR ni- bur KUR- i mar- şī  
iṣṣūrāti(MUŠEN.ḤA₂) şēr zuqtī ṣad(KUR) Nibur şadī(KUR-i) marşı  
*degli uccelli, sulla cima del Nibur, monte inaccessibile,*

iṣṣūrātu (ma anche iṣṣūrū) : plurale di iṣṣūru “uccello” (CAD VII 210b-214a). ḪA₂=ḪI.A è determinativo posposto per il plurale di animali e cose (GLA 5f)  
şērū : propriamente “back; schiena”, qui nella forma şēr come preposizione “over, upon, above, on the top, towards, to, against” (CAD XVI 140a-141a)  
zuqtū : “peak, ridge (of a mountain)” (CAD XXI 166b: “whose emplacement was on the peak of the steep Mount GN like the eagle’s nest”)  
şadū : “mountain, mountain region” (CAD XVII/1 51a-58b). Si noti che la scrittura con il logogramma KUR è identica a quella del sostantivo mātu “country”  
marşū : propriamente “sick, diseased”, e in senso traslato: “difficult, inaccessible” (CAD X/1 293b-294a)

**III.79** šu- bat- sun₂ šit- ku- na- at- ma la kit- nu- šu₂ a- na ni- ri  
šubas-sun šitkunat-ma lā kitnušū ana nīri

*la loro posizione è collocata, e non si erano sottomesse al (mio giogo).*

šubas-sun : < šubat-šun(u), per sibilazione (GLA 22), con stato costrutto di šubtu “seat, chair; residence, dwelling, abode; emplacement, location, site” (CAD XVII/3 173b-184a, in particolare 183a: “which lie (lit. whose site is located) like an eagle’s nest (on the peak of a steep mountain)”)

šitkun-at : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del permansivo Gt, III femminile singolare, di šakānu “porre, mettere, procurare, produrre”; Gt šitkunu “(same mngrs. as šakānu, in poetic style or with emphasis) to set in place, to place, to cause, establish; to impose on, to inflict”, al permansivo “to be located” (CAD XVII/1 152ab).

kitnušū : vedi I.67

**III.80** i- na GIR<sub>3.2</sub> KUR ni- bur ka- ra- ši u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- aš<sub>2</sub>- kin- ma  
ina šēpī(GIR<sub>3.2</sub>) šad(KUR) Nibir karāš-i ušaškin-ma

*Ai piedi del Nibur il mio accampamento feci porre e*

Si noti il pesante anacoluto

karāšu : “camp, encampment of an army” (CAD VIII 210b-211b)

ušaškin : preterito Š di šakānu “porre, mettere, procurare, produrre”; Š šuškunu, causativo “to cause to be placed, to have a camp set up” (CAD XVII/1 152b-153a)

**III.81** it- ti LU<sub>2</sub> qur- bu- ti GIR<sub>3.2</sub>- ia na- as- qu- ti  
itti awīl(LU<sub>2</sub>) qurbūti šēpī(GIR<sub>3.2</sub>)-ja nasqūti

*con la mia guardia personale scelta*

qurbūti : “(an official)” (CAD XIII 315b-317b, in particolare 317a: “with my select personal q.-s and my merciless warriors I marched in front of them”); qurbūti šēpī-ja “ufficiali dei miei piedi”, ossia qualcosa come “guardia personale” (cfr. I.70)

nasqūti : plurale dell’aggettivo nasqu “selected, sorted” (CAD XI/2 30b-31a)

**IV.1** u<sub>3</sub> LU<sub>2.</sub> ERIM. MEŠ ME<sub>3</sub>- ia lā ga- mi<sub>3</sub>- lu- ti  
u awīl šābī(LU<sub>2</sub>.ERIM.MEŠ) tahāzī(ME<sub>3</sub>)-ja lā gāmilūti

*e con i miei spietati guerrieri,*

šābu : vedi II.79; šāb tahāzi “warrior” (CAD XVIII 46b: “my merciless warriors”); cfr. GAG 135e

gāmilūti : plurale dell’aggettivo gāmilu “merciful, forbearing” (CAD V 33a); lā gāmilu “merciless” (Ibidem: “my merciless combat troops”)

**IV.2** a- na- ku GIM AM ek- di pa- nu- uš- šu<sub>2</sub>- un aš- bat  
anāku kīma(GIM) rīmi(AM) ekdi pānuš-šun aşbat

*io stesso, come un feroce toro selvatico, mi misi alla loro testa.*

rīmu : “wild bull” (CAD XIV 360a-363a, in particolare 361a: “I led them (my warriors) like a fierce wild bull”)

ekdu “fierce” (CAD IV 61b-62b, in particolare 62a)

pānuš-šun : < pānum-šun, locativo, con assimilazione della terminazione *m* davanti alla *shin* del suffisso (GLA 50c, 20c)

aşbat : preterito G di şabātu “prendere”; l’espressione idiomatica şabātu + pānu “to lead, to conduct, to take command of, to march in front of (persons, troops, animals, boats, etc.)” (CAD XVI 28b-29a).

Notare qui l’uso del locativo, al posto di pānī-šun

**IV.3** 𒄩 𒀭 𒄩 𒄩 𒀭 𒀭 𒄩 𒀭 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩  
 har- ri na- hal- li na- at- bak KUR- i me- le- e  
 ḥarrī nahallī natbak šadī(KUR-i) mēlē  
*(Attraverso) corsi d'acqua, wadi, torrenti di montagna, salite*

ḥarru : “watercourse, wadi, ravine” (CAD VI 114b-115a)  
 nahallu : “wadi, gorge, ravine” (CAD XI/1 124b-125b, in particolare 124b: “(carried) in a sedan chair I traversed depressions, wadies, mountain torrents, and difficult peaks”)  
 natbaku : “wadi, ravine” (CAD XI/2 118ab)  
 mēlū : “elevation, high ground, ascent” (CAD X/2 14ab: “in my sedan chair I passed difficult slopes”)

**IV.4** 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩  
 mar- su- ti i- na GIŠ. GU. ZA aš₂- ta- am- di- ih  
 marṣūti ina <sup>is</sup>kussî(GIŠ.GU.ZA) aštamdiḥ  
*erte, (trasportato) in portantina marciai.*

marṣūtu : plurale di marṣu; vedi III.78  
 kussû : vedi II.47  
 aštamdiḥ : < aštaddiḥ < aštandih, per nasalizzazione (GAG 32b; GLA 21b); preterito Gtn di šadāhu “to move in procession, to move along”; Gtn šitadduhu “to proceed on a march (said of the king), to maneuver (said of chariots), to go back and forth” (CAD XVII/1 34b: “I proceeded with the march through ravines and difficult slopes (carried) in a sedan chair”)

**IV.5** 𒄩  
 a- šar a- na GIŠ. GU. ZA šup- šu- qu i- na GIR<sub>3</sub>.2- ia aš₂- tah- it  
 ašar ana <sup>is</sup>kussî(GIŠ.GU.ZA) šupšqu ina šepī(GIR<sub>3</sub>.2)-ja aštahit  
*dove per la portantina era troppo difficile, avanzai a piedi;*

ašar : qui congiunzione “where, whereto, wherfrom” (CAD I/2 413a-414b)  
 šupšuq-u : congiuntivo del permansivo Š di pašāqu “to become narrow, constricted”; Š šupšugu “to suffer difficulties, to be anguished” (CAD XII 235ab). Per il valore superlativo del permansivo Š, vedi GAG 68b  
 aštahit : Preterito Gtn di šahātu “to jump, leap; to move jerkily, spasmodically”; Gtn šitahhūtu “to leap up and down, to keep attacking, raiding, to escape, to move irregularly or convulsively, to twitch, to move back and forth rapidly (iterative)” (CAD XVII/1 91ab “when it was too narrow for a (sedan) chair I went springing forward on foot”)

**IV.6** 𒄩  
 GIM ar- me a- na zuq- ti ša₂- qu- ti şe- ru- uš- šu₂- un  
 kīma(GIM) arme ana zuqtì saqūti şeruš-şun  
*come uno stambecco su un'alta cima contro di loro*

armu : “buck (of gazelle or mountain goat)” (CAD I/2 293ab, in particolare 293a: “where (the terrain) was to difficult (for me) to (be carried in) my chair, I leapt along on my own feet like an a.”)  
 zuqtu : vedi III.78  
 şaqūti : femminile dell’aggettivo şaqū “high, tall” (CAD XVII/2 16b)  
 şeruš-şun : < şerum-şun, locativo – con assimilazione dell’ultima radicale davanti alla shin del suffisso (GLA 50c, 20c) - di şeru, sostantivo “back”, usato anche come preposizione, avverbio o congiunzione: “over, upon, above, towards, to, against” (CAD XVI 140a-141a, in particolare 140a). Il suffisso plurale è riferito ai “nemici”.

**IV.7** e- li a- šar bir- ka- a- a ma- na- ah- tu i- ša<sub>2</sub>- a  
ēli ašar birkā'-a mānaḥtu īšā  
*salii. Dove le mie gambe erano stanche,*

ēli : per āli, preterito G di elū “salire” (GLA 100a)

mānaḥtu : “weariness” (CAD X/1 203ab, in particolare 203b: “wherever it was that my legs became tired (I sat down and drank the cold water from the waterskin)”)

īšā : < īšu-ā; congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito, con valore di permansivo, di īšū “avere”, III femminile (birku è femminile); lett. dove le mie due gambe debolezza avevano”.

**IV.8** se- er NA<sub>4</sub> KUR-i u<sub>2</sub>- šib- ma A. MEŠ KUŠ na- a- di ka- su- te  
ṣēr aban(NA<sub>4</sub>) šadī(KUR-i) ūšib-ma mē(A.MEŠ) <sup>mašak(KUŠ)</sup>nādi kaşûte  
*su una roccia del monte (mi) sedevo e le fresche acque di un otre*

ṣēr : vedi III.78

aban : stato costrutto di abnu “stone”, sostantivo maschile e femminile (CAD I/1 55a-56a)

ūšib : preterito G di (w)ašabū to sit down” (CAD I/2 387b-396b; GLA 95)

mašak : stato assoluto di maskū “skin; (raw) hide, leather (tanned)” (CAD X/1 376b-379a). Qui determinativo preposto ad oggetti in pelle (MEA 7)

nādu : “waterskin” (CAD XI/1 100b-101b, in particolare 101a: “for my thirst I drank cold water from a waterskin”)

kaşûte : plurale dell’aggettivo kaşû “cool, cold” (CAD VIII 268ab). È riferito al plurale *mē*

**IV.9** a- na su- um- me- ia lu aš- ti i- na ŠU. SI. MEŠ  
ana ṣummē-ja lū ašti ina ubānāt(ŠU.SI.MEŠ)  
*contro la mia sete bevevo. (Fin) sulle cime*

ṣummû : “thirst” (CAD XVI 246b-247a)

ašti : preterito G di šattû “to drink” (CAD XVII/2 208a-210b, in particolare 209a: “I sat on a mountain stone and quenched my thirst with cold water from the waterskin”)

ubānātû : plurale di ubānu, sostantivo femminile, “finger”; in senso traslato, nell’espressione *ubān šadī* (o equivalente) “mountain peak” (CAD XX 9b: “I pursued them on the mountain peaks”)

**IV.10** hūr- ša<sub>2</sub>- a- ni ar- di- šu<sub>2</sub>- nu- ti- ma aš<sub>2</sub>- ta- kan  
hūršāni ardī-šunūtī-ma aštakan  
*dei monti li inseguì e procurai*

hūršānu : plurale tantum “mountain (region)” (CAD VI 254ab, in particolare 254b: “I pursued them to the peaks of the mountains”)

ardi : preterito G di redū “to pursue a person” (CAD XIV 234b: “I pursued them into the mountain peaks and defeated them”)

aštakan : vedi I.22

**IV.11** taḥ- ta- šu<sub>2</sub>-un URU. MEŠ- šu<sub>2</sub>-nu KUR-ma aš<sub>2</sub>- lu- la šal- la- sun<sub>2</sub>  
tahtā-šun ālāni(URU.MEŠ)-šunu akšud(KUR)-ma ašlul-a šallas-sun  
*la loro sconfitta. Le loro città conquistai e predai il loro bottino;*

tahtû : “defeat” (CAD XVIII 55b). Sinonimo di dabdû (cfr. I.22, III.3, III.54)  
 KUR : kašādu; vedi I.38  
 ašlul-a šallas-sun : vedi I.38

**IV.12** ap- pul aq- qur i- na d GIŠ. BAR aq- mu pa- an ni- ri- ia  
 appul aqqr ina <sup>d</sup>Gira(GIŠ.BAR) aqmu pān nīrī-ja  
*distrussi, devasta, col fuoco bruciai. Il mio carro*

appul aqqr : vedi I.78  
 ina <sup>d</sup>Gira(GIŠ.BAR) aqmū : vedi I.79  
 pān nīrī-ja ... : vedi II.10

**IV.13** u<sub>2</sub>- tir- ma še- er m Ma- ni- ia- e šar<sub>3</sub> URU uk- ki  
 utīr-ma šēr <sup>m</sup>Manijae šar <sup>āl(URU)</sup>Ukki  
*girai e contro Manijae, re di Ukku,*

Manijae : vedi APN, p. 123b

**IV.14** šad-da- a- a- e la kan- še aş- şa- bat ḥar- ra- nu  
 šaddājae lā kanše aşşabat ḥarrānu  
*abitante dei monti non sottomesso, presi strada:*

šaddājae (šaddā'e) : forma del genitivo/dativo di šaddā'u / šaddū'a “mountain dweller, highlander” (CAD XVII/1 43a: “I went on campaign against PN, kink of Ukku, the unsubmissive mountain dweller”)  
 kanše : genitivo / dativo di kanšu “submissive, subjected” (CAD VIII 158ab, in particolare 158b);  
 aggettivo verbale G di kanāšu “sottomettersi”  
 aşşabat ḥarrānu : vedi II.11

**IV.15** ur- ḥi la pe- tu- ti ṭu- di pa- aš- qu- ti ša la- pa- an  
 urḥī lā petūti ṭūdī pašqūti ša lapān  
*sentieri impraticabili, cammini stretti, che a motivo dei*

urḥī : accusativo di urḥū, plurale (ma esistono anche le forme urḥātu e urḥānu) del sostantivo, maschile e femminile, urḥu “rod, path” (CAD XX 218b-222a, in particolare 220a: “none of the kings who lived before me had traveled the unblazed trails and wearisome paths along the rugged mountains”)  
 petūti : plurale maschile dell’aggettivo petū “open; remote, far-off” (CAD XII 338b-340b, in particolare 339a: “inaccessible ways, narrows paths”); aggettivo verbale di petū “aprire”  
 ṭūdū : “path, trail” (CAD XIX 121a-122a, in particolare 121b: “unblazed trails and narrow tracks”); plurale ṭūdū e ṭūdātu  
 pašqūti : plurale dell’aggettivo pašqu “narrow, difficult; complicated” (CAD XII 257b-258a)  
 lapān (< lapāni) : preposizione “from, on account of (in a modal nuance)” (CAD IX 81a: “narrow paths among which no king before me ventured (with his) expedition on account of the difficult mountain terrain”); vedi II.3

**IV.16** KUR.MEŠ mar- šu- ti ul- la- nu- u<sub>2</sub>- a qe<sub>2</sub>- reb- šu<sub>2</sub>- un

šadî(KUR.MEŠ) marşūti ullânu”a qereb-şun

*monti inaccessibili prima di me in essi*

marşūtu : plurale dell’aggettivo marşu; vedi III.78

ullânu”a : < ullânum-ja, forma con suffisso della preposizione ullânum “oltre a, all’infuori di; apart from”, ma anche “earlier than, before” (GLA 108h, GAG 115b, CAD XX 78a-79a, in particolare 79a: “(difficult paths) into which prior to me no one had gone because of the inaccessible mountains”). Quindi anche “oltre a me, all’infuori di me”. Per il passaggio dello jod in alef e per l’assimilazione della m finale, vedi GLA 30d

IV.17 ma- am- man la il- li- ku LUGAL. MEŠ pa- ni mah- ru- ti  
mamman lā illiku <ina> šarrāni(LUGAL.MEŠ) pāni mahrūti  
*nessuno era (mai) andato tra i precedenti re del passato.*

mamman : vedi II.34

illik-u : congiuntivo del preterito G di alâku “andare”

pānu : sostantivo “past, past time” (CAD XII 90b-92a, in particolare 91b)

mahrūti : plurale dell’aggettivo mahrû “former, earlier, previous” (CAD X/1 110b-112b); vedi II.29. La formula di chiusura è pleonastica

IV.18 i- na GIR<sub>3.2</sub> KUR a- na- ra u<sub>3</sub> KUR up- pa šad-di- i dan- nu- ti  
ina šepī(GIR<sub>3.2</sub>) šad(KUR) Anara u šad(KUR) Uppa šadî dannūti  
*Ai piedi dell’Anara e dell’Uppa, monti difficili,*  
dannūtu : plurale dell’aggettivo dannu “fierce, svage, difficult, dangerous” (CAD III 96b-98a)

IV.19 ka- ra- ši u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>-aš<sub>2</sub>- kin- ma a- na- ku i- na GIŠ. GU. ZA ne<sub>2</sub>- me- di  
karāš-i ušaškin-ma anāku ina <sup>is</sup>kussī(GIŠ.GU.ZA) nēmedi  
*il mio accampamento feci porre ed io, in portantina,*

karāši ušaškin : vedi III.80

kussī nēmedi : vedi III.44

IV.20 it- ti LU<sub>2</sub>. ERIM. MEŠ ta- ha- zi- ia git<sub>2</sub>- ma- lu- ti  
itti <sup>awīl</sup>šābī(LU<sub>2</sub>.ERIM.MEŠ) taħāzī-ja gitmālūti  
*insieme con i miei perfetti guerrieri*

<sup>awīl</sup>šābī taħāzī-ja : vedi IV.2

gitmālūti : plurale dell’aggettivo gitmālu “noble, perfect (used exclusively as a poetic term)” (CAD V 111ab, in particolare 111a: “with my perfect battle troops”)

IV.21 i- na ne- re- bi- šu<sub>2</sub>- un pi- qu- ti šu- nu- hi- iš  
ina nērebī-şun piqūti šūnuhiš  
*nei loro stretti passi con grande difficoltà*

nērebu : “mountain pass” (CAD XI/2 176b-177a, in particolare 176b: “I entered their narrow passes with great effort”)

pīqūtu : plurale di pīqu “narrow” (CAD XII 394a: “with great effort I entered their narrow passes”)

šūnuhiš : “at great pains, with great hardship” (CAD XVII/3 310a: “(on a sedan chair with selected soldiers) I penetrated their (the mountain’s) narrow passes with great hardship”); avverbio da šūnuhu “to make (someone) work hard, to worry”, infinito Š di anāhu “to become tired, exhausted” (CAD I/2 102a-105b)

**IV.22** e- ru- um- ma mar- şī- iš e- te- el- la- a ŠU. SI. MEŠ KUR- i  
ērum-ma marşīš etellâ ubānāt(ŠU.SI.MEŠ) šadī(KUR-i)  
*entrai e faticosamente più volte salii le cime dei monti*

ērum-ma : vedi I.28

marşīš : avverbio, “bitterly, with difficulty, with pain” (CAD X/1 290b-291a, in particolare 291a: “I entered their narrow passes with great exertion, and managed to climb the difficult mountain peaks only with great difficulty”)

etellâ : < etelli-a(m), ventivo del preterito Gtn di elū “to go up, to ascend” (CAD IV 117b-119a, in particolare 118a: “I climbed again and again the difficult, steep mountain peaks”)

ubānātu : vedi IV.9

**IV.23** pa- aš-2- qa- a- te šu- u<sub>2</sub> m ma- ni- ia- e tur- bu- 'i  
pašqâte šū <sup>m</sup>Maniae turbu'ī  
*inaccessibili. Quel Maniae le nuvole di polvere*

pašqâtu : plurale di pašiqtu (anche pašuqtu), femminile di pašqūtu, plurale dell’aggettivo pašqu; vedi IV.15. Il suo antecedente è “cime”

turbu'u : variante di turbu'tu “dust, dust heap, sand dune” (CAD XVIII 485b: “but he, PN, saw the clouds of dust (raised) by the march of my armies”)

**IV.24** GIR<sub>3.2</sub> ERIM. ḪA<sub>2</sub>- ia e- mur- ma URU uk- ku URU LUGAL- ti- šu  
šēpī(GIR<sub>3.2</sub>) ummānātī(ERIM.ḪA<sub>2</sub>)-ja ēmur-ma āl(URU)Ukku āl(URU) šarrūtī(LUGAL-ti)-šu  
(sollevate da)i piedi delle mie truppe vide e Ukku, la sua città regale,

ummānātu : plurale di ummānu “military force, troops, army”; vedi I.21

ēmur (< īmur) : preterito G di amāru “to see, behold” (CAD I/2 6a-12a)

āl šarrūtī-šu : vedi III.28

**IV.25** e- zib-ma a- na ru- qe- e- ti in- na- bit URU uk- ku  
ēzib ana rūqēti innabit āl(URU)Ukku  
*abbandonò e lontano fuggì. Ukku*

ēzib : vedi I.23

ana rūqēti innabit : vedi II.14

**IV.26** al- me KUR-ud aš<sub>2</sub>- lu- la šal- la- su mim-ma šum-šu<sub>2</sub> NIG<sub>2</sub>.ŠU NIG<sub>2</sub>.GA

alme akšud(KUR-ud) ašlul-a šallas-sun mimma šum-šu bušû(NIG<sub>2</sub>.ŠU) makkūr(NIG<sub>2</sub>.GA)  
*assedai, conquistai e il suo bottino predai; cose di ogni genere, cose di valore, cose preziose*

alme ...-su : vedi I.38

mimma ... makkūr : vedi I.30

**IV.27** ni- şir- ti E<sub>2</sub>. GAL- šu<sub>2</sub> ul- tu qer- be<sub>2</sub>- e- šu  
 niširti ekallī(E<sub>2</sub>.GAL)-šu ultu qerbē-šu  
*del Tesoro del suo palazzo da essa*

niširtu “treasures” (CAD XI/2 277b-278b)

ultu qerbē-šu < ištu qerbī-šu “dal suo interno”; il suffisso è riferito a “Ukku”

**IV.28** u<sub>2</sub>- še- şa- am- ma šal- la- tiš am- nu u<sub>3</sub> 30 3 URU. MEŠ- ni  
 ušēšām-ma šallatiš amnu u 33 ālāni(URU.MEŠ-ni)  
*estrassi e come bottino contai. Inoltre 33 città*

ušēšām-ma šallatiš amnu : vedi I.35

**IV.29** ša pa- a- ti na- gi- šu<sub>2</sub> KUR-ma UN. MEŠ ANŠE. MEŠ GU<sub>4</sub>. MEŠ  
 ša pāti nagī-šu akšud(KUR)-ma nišī(UN.MEŠ) imērī (ANŠE.MEŠ) alpī (GU<sub>4</sub>.MEŠ)  
*all'interno dei confini della sua provincia conquistai e la popolazione, gli asini, i buoi*

pātu : “border area, border district” (CAD XII 307a-309b, in particolare 307b: “I conquered 33 town within the whole extent of his province”)

nagū : “district, province” (CAD XI/1 121b-123b)

**IV.30** u<sub>3</sub> şe- e- ni ul- tu qer- bi- šu- un aš<sub>2</sub>- lu- la  
 u şēni ultu qerbī-şun ašlul-a  
*e gli ovini da esse predai*

**IV.31** ap- pu- ul aq- qur i- na d GIŠ. BAR aq- mu  
 appul aqqur ina <sup>d</sup>Gira(GIŠ.BAR) aqmu  
*distrussi, devastai, col fuoco bruciai.*

Vedi I.78-79

## La sesta spedizione

### Seconda spedizione contro Bit-Jakin

**IV.32** i- na 6 gir- ri- ia si- it- ti UN. MEŠ KUR bit- m ia- kin<sub>7</sub>  
ina šešši(6) girrī-ja sitti nišī(UN.MEŠ) <sup>māt(KUR)</sup>Bit-<sup>m</sup>Jakin

*Nella mia sesta spedizione, il resto della popolazione di Bit-Jakin,*

šeššu : “sesto; sixth”, numero ordinale (GLA 57; CAD XVII/2 338ab)  
sittu ... : cfr. III.67

**IV.33** ša la- pa- an GIŠ. TUKUL. MEŠ- ia dan- nu- te GIM sir<sub>2</sub>- ri- me  
ša lapān <sup>is</sup>kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-ja dannūte kīma(GIM) sirrimē  
*che a motivo delle mie potenti armi come asini selvatici*

lapān : vedi IV.15  
sirrimu : “wild ass, onager” (CAD XV 318a-319a)

**IV.34** ig- ru- ru DINGIR.MEŠ ma- rak KUR-šu<sub>2</sub>-un i- na KI. TUŠ- šu<sub>2</sub>-nu id- ku- ma  
igrurū ilāni(DINGIR.MEŠ) mārak mātī(KUR)-šun ina šubtī(KI.TUŠ)-šunu idkū-ma  
*erano fuggiti in panico, gli dei di tutto quanto il loro Paese dal loro santuario rimossero e*

igrurū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di garāru “to shay away, become scared, to be in panic” (CAD V 49a: “the inhabitants of GN, who shied away like wild donkeys before my strong attack”)

ilāni ... idkū : vedi III.63

idkū : idke-ū, preterito G di dekū “to move to another location, to remove, clear away” (CAD III 124a-125a)

**IV.35** tam-tum GAL- tum ša ši- it d UTU- ši e- bi- ru- ma  
tāmtum rabītum(GAL-tum) ša sīt <sup>d</sup>Šamšī(UTU-ši) ēbirū-ma  
*il grande mare dove sorge il sole attraversarono e*

ša sīt <sup>d</sup>Šamšī : vedi I.14; si tratta del tāmtu šaplītu “il mare inferiore”, ossia del Golfo Persico  
ēbirū : preterito G di ebēru “to cross (water)” (CAD IV 10b-12b)

**IV.36** i- na URU na- gi- ti ša KUR.ELAM.MA. KI id- du- u<sub>2</sub> šu- bat- sun<sub>2</sub>  
ina <sup>āl(URU)</sup>Nagīti ša <sup>māt</sup>Elamti(KUR.ELAM.MA) <sup>KI</sup> iddū šubas-sun  
*nella (città di) Nagitu di Elam stabilirono la loro dimora.*

iddū : < indi-ū; preterito G di nadū “to throw”; in espressione idiomatica con šubtu “stabilire la dimora” (CAD XI/1 83b)

**IV.37** i- na GIŠ. MA<sub>2</sub>. MEŠ KUR ḥat-ti tam-tum lu e- bir URU na- gi- tu<sub>2</sub>  
ina <sup>is</sup>eleppēti(GIŠ.MA<sub>2</sub>.MEŠ) māt(KUR)Hatti tāmtum lū ēbir <sup>āl(URU)</sup>Nagītu  
*Con navi di Khatti il mare attraversai; (le città di ) Nagitu,*

eleppētu : vedi III.64  
māt(KUR)Hatti : vedi II.37

ēbir : preterito G di ebēru “to cross (water)” (CAD IV 10b-12b, in particolare 11a: “in ships of Syrian (lit. Hittite) make I crossed the sea”

**IV.38** URU na- gi- tu<sub>2</sub>-di- i'- bi- na a- di KUR ḥi-il- mu KUR pil- la- tu<sub>2</sub>  
āl(URU)Nagītu-Di'bīna adi māt(KUR)Hilmu māt(KUR)Pillatu  
*e Magitu-Di'bīna, coi (Paesi di) Khilmu, Pillatu*

adi : preposizione “together with” (CAD I/1 122a-125), equivalente a *itti*; cfr. I.14

**IV.39** u<sub>3</sub> KUR ḥu- pa- pa- nu na- ge- e ša KUR. ELAM. MA. KI KUR-ud  
u māt(KUR)Hupapānu nagē ša māt Elamti(KUR.ELAM.MA)<sup>KI</sup> akšud(KUR-ud)  
*e Khupapanu, distretti di Elam, conquistai.*

nagū : “district, province” (CAD XI/1 121b-123b)  
akšud : vedi I.38

**IV.40** UN. MEŠ KUR bit- m- ia- kin<sub>7</sub> a- di DINGIR.MEŠ- šu<sub>2</sub>-nu u<sub>3</sub> UN. MEŠ  
nišī(UN.MEŠ) māt(KUR)Bit- <sup>m</sup>Jakin adi ilānī(DINGIR.MEŠ)-šunu u nišī(UN.MEŠ)  
*La popolazione di Bit-Jakin, coi loro déi e la gente*

**IV.41** ša šar<sub>3</sub> KUR. ELAM. MA. KI aš<sub>2</sub>- lu- lam- ma la e- zi- ba  
ša šar māt Elamti(KUR.ELAM.MA)<sup>KI</sup> ašlul-am-ma lā ēzib-a  
*del re di Elam predai e non risparmiai (nessuno);*

ašlul-am: vedi I.38

ēzib-a(m) : ventivo del preterito G di ezēbu “to spare, leave out” (CAD IV 422b-423a; è probabile, in base all’esempio ivi riportato, che sia stato omesso (o sia semplicemente sottinteso) il pronome indefinito mamman / manman (GLA 34b): “I did not spare anyone”; cfr. I.59). Ma vedi versetto successivo.

**IV.42** mul- taḥ- tū qe- reb GIŠ. MA<sub>2</sub>. MEŠ u<sub>2</sub>- šar- kib- ma  
multaḥtū qereb <sup>is</sup>eleppēti(GIŠ.MA<sub>2</sub>.MEŠ) ušarkib-ma  
*i sopravvissuti su navi caricai e*

multah̄tu : “survivor, escapee” (CAD X/2 191b-192a: “I left not a single survivor”). CAD interpreta quindi multah̄tu quale oggetto del verbo precedente; in tal caso si avrebbe: “non lasciai (nessun) sopravvissuto; (li) caricai ...”  
 qereb <sup>is</sup>eleppēti ušarkib : vedi III.64

**IV.43** a- na a- ha- an- na- a u<sub>2</sub>- še- bi- ra- ma u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- as- bi- ta  
 ana ahannâ ušebir-a(m)-ma ušasbit-a  
*su questa riva (li) feci attraversare e feci (loro) prendere*

ahannâ : avverbio “this side, the nearer shore or bank” (CAD I/1 169ab, in particolare 169b: “(I put prisoners from Elam on boats) and ferried them to this shore (and made them march to Assyria)”). “Su questa riva, al di qua di”; ana ahannâ “da questa parte; zu diesem Ufer” (GAG 118j). Ossia, avendo prima attraversato il mare (vedi IV.37), ora ritorna indietro.  
 ušebir-am : ventivo del preterito Š di ebēru “to cross (water)”, Š ūburum “to make (somebody) cross (over water)” (CAD IV 13a: “I embarked (the enemy tribes) on boats and brought (them) over this side of the river and had them take the road to Assur”).  
 ušasbit-a(m) : ventivo del preterito Š di šabātu “to seize”; Š ūšbutu, causativo; l'espressione idiomatica *harrānam šabātu* vale “to take the road” (CAD XVI 26b-27b)

**IV.44** har- ra- an KUR aššur KI URU. MEŠ ša qe<sub>2</sub>- reb na- ge- e  
 harran <sup>māt(KUR)</sup> Aššur <sup>KI</sup> ālāni(URU.MEŠ) ša qereb nagê  
*la strada dell'Assiria. Le città dell'interno dei distretti,*

**IV.45** ša<sub>2</sub>-tu- nu ap- pul aq- qur i- na d GIŠ. BAR aq- mu a- na DU<sub>6</sub> u kar- me  
 šātunu appul aqqr ina <sup>d</sup>Gira(GIŠ.BAR) aqmu ana tilli(DU<sub>6</sub>) u karmē  
*queste distrussi, devasta, col fuoco bruciai, in colline di macerie e rovine*

šātunu : forma neo-babilonese di šūnūti, pronome personale indipendente di III persona plurale maschile, accusativo (GAG 41i; cfr. GLA 126h)  
 appul ... aqmu : vedi I.78-79  
 tillu : “tell (either inhabited or abandoned)” (CAD XVIII 409b-411a)  
 karmē : “ruin, ruin heap” (CAD VIII 218a: with tāru and turru “to turn into a ruin”); *ana tili u karmē tāru* “to turn into a complete ruin; to turn into heaps of ruins”

**IV.46** u<sub>2</sub>- tir i- i- na ta- a- a- ar- ti- ia m šu- zu- bu  
 utīr ina tajārtī-ja <sup>m</sup>Šūzubu  
*trasformai. Durante il mio ritorno, Shuzubu,*

utīr : preterito D di tāru “to return”; D turru “to turn something into something else, to change (con ana o terminativo)” (CAD XVIII 276a-278b).  
 ina tajārtī-ja : vedi I.43  
 Šūzubu : vedi III.53

**IV.47** DUMU KA<sub>2</sub>. DINGIR.RA. KI ša i- na e- ši- ti ma- a- te be- lu- tu

mār(DUMU) Bābili(KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA)<sup>KI</sup> ša ina ešīti māte bēlūtu  
*il Babilonese, che nel disordine del Paese della signoria*

Bābili : vedi I.28; mār Bābili “figlio di Babilonia” = “Babilonese”; cfr. mār āli : “figlio della città” = “citizen, native (of a city)” in I.41. In III.53 Šūzubu è detto “il Caldeo”  
 ešīti : “confusion, disorder” (CAD IV 366a: “who, in the disordere state of the country, seized the rule over Sumer and Akkad”)  
 bēlūtu : per bēlūt; cfr. GLA 46p

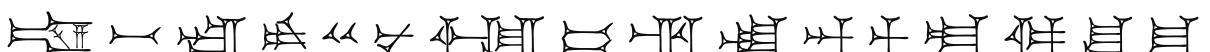
IV.48   
 KUR EME. GI<sub>7</sub> u URI. KI ra- ma- nu- uš u<sub>2</sub>- tir- ru

māt(KUR) Šumeri(EME.GI<sub>7</sub>) u Akkadī(URI)<sup>KI</sup> ramānu-š utirru  
*dei Paesi di Sumer e di Akkad si era nuovamente impossessato,*

māt Šumeri u Akkadī : vedi III.74  
 ramānu-š : il sostantivo ramānu “persona” è equivalente a un pronome improprio con valore riflessivo “self (used as emphatic subject instead of the independent personal pronoun)” (GLA 35a, GAG 43a, 66; CAD XIV 117b-125b); ramānu(š)-š(u) turru, con il locativo, è equivalentemente a *ana ramānī-šu turru* “restituire a sé stesso” = “impadronirsi (di qualcosa)” “to take for his own” (Ibidem 123b). Shuzubu, spodestato durante la quarta spedizione di Sennacherib, si era poi impadronito nuovamente del potere. utirru : < utīr-u, congiuntivo del preterito D di tāru “to return”; D turru “to take possession of something (with *ana ramāni*)” (CAD XVIII276a: “(Šuzub) who had appropriated the rule over Sumer and Akkad”). Si noti che l’aggiunta della desinenza vocalica provoca il raddoppiamento della terza radicale (mancando la seconda) e la conseguente abbreviazione della vocale di radice (GLA 96m)

IV.49   
 i- na ME<sub>3</sub> EDIN BAD<sub>5</sub>.BAD<sub>5</sub>- šu<sub>2</sub> aš<sub>2</sub>- kun bal- tu- su i- na ŠU. 2  
 ina taħāzi(ME<sub>3</sub>) šēri(EDIN) dabdā(BAD<sub>5</sub>.BAD<sub>5</sub>)-šu aškun baltus-su ina qātī(ŠU.2)  
*in una battaglia campale la sua sconfitta procurai; vivo nelle mani*

šēru “hinterland, back country, open country, fields, plain, steppeland (as a place of battle)” (CAD XVI 141a-147b)  
 baltus-su : vedi III.5  
 ina qātī : ossia “personalmente”

IV.50   
 aş- bat- su šum-man-nu u<sub>3</sub> bi- re- tu AN. BAR ad- di- šu- ma  
 aşbas-su šummannū u birētu parzilli(AN.BAR) addī-šū-ma  
*lo presi; in corde e catene di ferro lo gettai e*

aşbas-su : < aşbat-šu, con sibilazione (GLA 22); aşbat è preterito G di şabātu “prendere”  
 şummannū : “rope, tethering rope” (CAD XVII/3 279b-280a, in particolare 280a: “I threw him into š.-s and iron fetters”)  
 birētu parzilli : vedi II.75  
 addi : < andi; preterito G di nadū “gettare”

IV.51   
 a- na KUR ašsur KI u<sub>2</sub>- ra- aš<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> šar<sub>3</sub> KUR. ELAM. MA. KI ša A<sub>2</sub>. 2 šu<sub>2</sub>  
 ana māt(KUR) Ašsur<sup>KI</sup> ūrāš-šu šar māt Elamti(KUR.ELAM.MA)<sup>KI</sup> ša idā(A<sub>2</sub>.2)-šu  
*in Assiria lo condussi. (Quanto a)l re di Elam, che a suo fianco*

ūrâš-šu : < ūru-am-šu; ventivo del preterito G di (w)arû “to lead, to bring; condurre” (CAD I/2 313b-314b; GLA 100c; GAG 106n). Vedi II.64  
 idā- : forma assunta dal duale idān di idu “arm, side” al locativo (CAD VI 11a-15a, in particolare 14b-15a; GLA 50d)

**IV.52** is- ḥu- ru- ma il- li- ku re- šu- su BAD<sub>5</sub>. BAD<sub>5</sub> aš- kun  
 isħurū-ma illiku rēšus-su dabdâ(BAD<sub>5</sub>.BAD<sub>5</sub>)-šu aškun  
*si era posto ed era venuto in suo aiuto, procurai la sua sconfitta,*

isħur-u : congiuntivo del preterito G di saħāru “to turn, to turn to (for help, allegiance; with *idu*)” (CAD XV 41a: “the king of Elam who, having gone over to his side, came to his aid”)  
 illik-u : congiuntivo del preterito G di alāku; illik < īlik, per metatesi quantitativa (vedi II.81)  
 rēšus-su : vedi II.81

**IV.53** ILLAT. MEŠ- šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- sap- pi- iħ- ma u<sub>2</sub>- par- ri- ir pu- hūr- šu<sub>2</sub>  
 ellātī(ILLAT.MEŠ)-šu usappiħ-ma uparrir puħur-šu  
*le sue truppe dispersi e sbaragliai il suo esercito.*

ellātu : plurale di ellatu / illatu “army, host, troops (always referring to the enemy)” (CAD VII 82b-83a). Anche al singolare (cfr. III.61)  
 usappiħ : preterito D di sapāħu “to scatter, disperse (intr.)”; D *suppuħu* “to scatter, spill, to disperse (tr.)” (CAD XV 153b-154b, in particolare 154a: “I scattered his hosts, I broke up his concentrations”)  
 uparrir : preterito G di parāru “(uncert. mng.)”; D *purruru* “to break up, shatter; to disperse (an army, a family, a team)” (CAD XII 162a-163b)  
 puħur : stato costrutto di puħru “assembly, council, contingent, army” (CAD XII 486b-492a, in particolare 491b)

## La settima spedizione

### Contro Elam

**IV.54** i-na 7-e gir-ri- ia d aššur be- li₂ u₂- tak- kil- an- ni- ma  
ina sebē(7-e) girrī-ja dAššur bēl-i utakkil-an-nī-ma

*Nella mia settima spedizione, Assur, mio signore, mi incoraggiò e*

sebū : “settimo; seventh”, aggettivo numerale ordinale (GLA 57; CAD XV 205ab)  
utakkil-an-ni : vedi I.65

**IV.55** a-na KUR e-lam-ti lu al-lik URU bit-m ha-'i- i-ri  
ana māt(KUR) Elamti lū allik āl(URU) Bīt-<sup>m</sup>Ha'iri

*contro Elam andai. Bit-Kha'iri*

allik : < ālik, per metatesi quantitativa; preterito G di alāku “andare” (GLA 87r)

**IV.56** URU ra-za-a URU. MEŠ ša mi-şir KUR aššur KI  
āl(URU) Razā ālāni(URU.MEŠ) ša mişir māt(KUR) Aššur<sup>KI</sup>

*(e) Razâ, città di confine dell’Assiria,*

mişir : stato costrutto di mişru “border, border line; political borders, frontier” (CAD X/2 113a-115b, in particolare 114b)

**IV.57** ša i-na tar-şı AD-ia e-la mu-u e-ki- mu da-na-niš  
ša ina tarşı abī(AD)-ja Elamū ēkimū danāniš

*che al tempo di mio padre gli Elamiti avevano catturato con la forza,*

tarṣu : sostantivo “(in preposizional use, by itself and with *ina*, *ana*, *ištū*), before, at the time of” (CAD XVIII 244ab)

abī-ja : ossia di Sargon II (721-705)

ēkimū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di ekēmu “to take away (by force), to annex, conquer” (CAD IV 65a-67b, in particolare 66a: “I conquered the cities which the Elamites had captured by force during the reign of my father”)

danānis : avverbio di modo, da danānu “forza” (GLA 50g, 106i)

**IV.58** i-na me-ti-iq gir-ri- ia KUR-ud aš₂-lu-la šal-la-sun  
ina mētiq girrī-ja akšud(KUR-ud) ašlul-a šallas-sun

*nel corso della mia spedizione conquistai (e) predai il loro bottino;*

ina mētiq ... : vedi I.54

akšud ašlul-a šallas-sun : vedi I.38

**IV.59** ERIM.MEŠ šu- lu- ti- ia u₂- še- rib- qe₂- reb šu₂- un a- na mi- şir  
 şabī(ERIM.MEŠ) şūlūtī-ja ušērib qereb-şun ana mişir  
*i soldati della mia guarnigione vi installai; al territorio*

şābu : vedi II.79

şūlūtū : “garrison” (CAD XVII/3 265a: “I settled my garrisons therein”)

ušērib : preterito Š di erebū “to enter”; Š šūruba “to bring into or make a person or object enter a house, a city, etc.” (CAD IV 269a-273b); lett. “fecì entrare dentro di esse”

**IV.60** KUR ašsur KI u₂- tir- ra- ma ŠU. 2 LU₂. GAL URU. hal. şu BAD₃. DINGIR. KI  
 māt(KUR) Aššur<sup>KI</sup> utirrā-ma (ana) qātī(ŠU.2) awīl rab(LU₂.GAL) ḥalsu Dēr(BAD₃.DINGIR)<sup>KI</sup>  
*dell’Assiria incorporai e nelle mani del comandante della fortezza di Dēr*

utirra : < utrā-a(m); ventivo del preterito D di tāru “to return”; D turru “to turn something into something else” (CAD XVIII 276a-278a, in particolare 277a: (with *ana mişri*) to incorporate conquered land”).

Cfr. II.26-27

ana qātī : vedi nota alla linea successiva

rab halsu : “commandant of a fortress” (CAD VI 52b: “I handed (them) over the *rab h.* of Dēr”); halsu è “fortress; fortification; district” (CAD VI 51b-52b). Si tratta di un sinonimo di *rab birti* “commander of a fort” (CAD II 263b)

**IV.61** am- nu URU bu- be₂- e URU dun- ni- d- UTU URU bit- m ri- si- ia  
 amnu ḥal(URU)Bubē ḥal(URU)Dunni-dŠamaš(DINGIR.UTU) ḥal(URU)Bīt-<sup>m</sup>Risīa  
*assegnai. Bubē, Dunni-Shamash, Bit-Risīa*

amnu : preterito G di manū : “to reckon; to consider a person, a region, an object as belonging to a specific class, region, or destination” (CAD X/1 224b-225b, in particolare 224a “a region (with *ana/ina qāt*)”)

**IV.62** URU bit- ah- la- me- e URU du- ru URU dan- nat-m su- la- a- a  
 ḥal(URU)Bīt-Aḥlamē ḥal(URU)Duru ḥal(URU)Dannat-<sup>m</sup>Sulāja  
*Bit-Akhlamē, Duru, Dannat-Sulaja,*

**IV.63** URU ši- li- ip- tu URU bit- m- a- şu- si URU kar- m- NUMUN-BA-ša₂  
 ḥal(URU)Šiliptu ḥal(URU)Bīt-<sup>m</sup>Aşūsi ḥal(URU)Kār-<sup>m</sup>Zēra(NUMUN)-iqīša(BA-ša)  
*Shiliptu, Bit-Asusi, Kar-Zera-iqisha,*

kāru : “embankment, quaywall, mooring place; harbor district, city quarter destined for traders and sailors; harbor, trading station, community of merchants” (CAD VIII 231a-237a)

zēru : NUMUN; “seed; male descendant(s)” (CAD XXI 94a-96b)

iqīš-a(m) : ventivo del preterito G di qāšu (BA) “to grant progeny” (CAD XIII 161ab)

**IV.64** URU bit- m-gi- iş- şı URU bit- kat<sub>3</sub>- pa- la- ni URU bit- m- im- bi- ia  
 al(URU) Bīt-<sup>m</sup>Gişşı al(URU) Bīt-Katpalāni al(URU) Bīt-<sup>m</sup>Imbia  
*Bit-Ghissi, Bit-Katpalani, Bit-Imbia,*

**IV.65** URU ha- ma- nu URU bit- m- ar- ra- bi URU bu- ru- tu  
 al(URU) Hamānu al(URU) Bīt-<sup>m</sup>Arrabi al(URU) Burūtu  
*Khamanu, Bit-Arrabi, Burutu,*

**IV.66** URU dim- tu<sub>2</sub>- ša- m- su- la- a- a URU dim- tu<sub>2</sub>- ša- m d DUMU-E<sub>2</sub>- KAR- ir  
 al(URU) Dīmtū-ša-<sup>m</sup>Sulāja al(URU) Dīmtū-ša-<sup>m,d</sup>Mār(DUMU)-bīti(E<sub>2</sub>)-ētir(KAR-ir)  
*Dimtu-sha-Sulaja, Dimtu-sha-Mar-bit-ētir,*

ētir (ītir) : preterito G di eṭēru (KAR) “to save a person” (CAD IV 402a-403b)

**IV.67** URU ḥar- ri- aš<sub>2</sub>- la- ke- e URU rab- ba- a- a  
 al(URU) Harri-ašlakē al(URU) Rabbāja  
*Kharri-ashlakē, Rabbaja,*

**IV.68** URU ra- a- su URU ak- ka- ba- ri- na URU til<sub>2</sub>- m- u<sub>2</sub>- ḥu- ri  
 al(URU) Rāsu al(URU) Akkabarīna al(URU) Til-<sup>m</sup>Uḥūri  
*Rāsu, Akkabarina, Tel-Ikhuri,*

**IV.69** URU ḥa- am- ra- nu URU na- di- tu a- di URU. MEŠ  
 al(URU) Hamrānu al(URU) Nadītu adi alāni(URU.MEŠ)  
*Khamranu, Naditu, insieme con le città*

**IV.70** ša ne<sub>2</sub>- re- bi ša URU bit- m- bu- na- ki URU til<sub>2</sub>- d ḥu- um- bi  
 ša nērebī ša al(URU) Bit-<sup>m</sup>Bunaki al(URU) Til-<sup>d</sup>Humbi  
*dei passi di montagna, cioè (?) Bit-Bunaki, Tel-Khumbi,*

nērebu : “mountain pass” (CAD XI/2 176b-177a)

**IV.71** URU dim- tu<sub>2</sub>- ša- m- du- me DINGIR URU bit- m- u<sub>2</sub>- bi- ia

āl(URU)Dimtu-ša-<sup>m</sup>Dume-ilu(DINGIR) āl(URU)Bīt-<sup>m</sup>Ubia  
 Dimtu-sha-Dume-ilu, Bit-Ubia,

IV.72 URU ba- al- ti- li- šir URU ta- qab- li- šir  
 āl(URU) Balti-lišir āl(URU) Taqab-lišir  
 Balti-lishir, Taqab-lishir,

IV.73 URU ša- na- qi- da- te URU ma- su- tu<sub>2</sub>- šap- li- ti  
 āl(URU) Šanaqidāte āl(URU) Masūtu-šaplīti  
 Shanaqidate, Masutu-shapliti,

IV.74 URU sa- ar- hu- di- ri URU a- lum- ša- GAŠAN- E<sub>2</sub>  
 āl(URU) Sarhudīri āl(URU) Ālum-ša-bēlet(GAŠAN)-bīti(E<sub>2</sub>)  
 Sarkhudiri, Alum-sha-belet-bitii,

GAŠAN : bēltu “lady; mistress, owner of property” (CAD II 187b-191b)

IV.75 URU bit- m- PAB. MEŠ- SUM- na URU il- te- u<sub>2</sub>- ba  
 āl(URU) Bīt-<sup>m</sup>Aḥhī(PAB.MEŠ)-iddin-a(SUM-na) āl(URU) Ilte'ūba  
 Bit-Akkhhi-iddina, Ilte'uba,

PAB : aḥu “fratello” (cfr. II.29)

SUM-na : iddin-a(m); vedi I.20

IV.76 30 4 URU. MEŠ dan- nu- ti a- di URU. MEŠ TUR. MEŠ  
 34 ālāni(URU.MEŠ) dannūti adi ālāni(URU.MEŠ) şehrūti (TUR.MEŠ)  
 34 roccaforti insieme con cittadine

ālāni dannūti : vedi I.36

ālāni şehrūti ... : vedi I.37-38

IV.77 ša li- me- ti- šu<sub>2</sub>-nu ša ni- ba la i- šu- u<sub>2</sub>  
 ša limēt-šunu ša nība lā t̄šū  
 dei loro dintorni, innumerevoli,  
 ša nība lā t̄šū : vedi I.77

**IV.78** al- me KUR- ud aš₂- lu- la šal- la- sun₂ ap- pul aq- qur  
alme akšud(KUR-ud) ašlul-a šallas-sun appul aqqr  
*assediai, conquistai, il loro bottino predai, distrussi, devastai,*

**IV.79** i- na d GIŠ. BAR aq- mu qu- tur naq- mu- ti- šu₂- nu  
ina <sup>d</sup>Gira(GIŠ.BAR) aqmu qutur naqmūtī-šunu  
*col fuoco bruciai. Col fumo del loro incendio*

ina <sup>d</sup>Gira aqmu : vedi I.79  
qutur : stato costrutto di qutru “smoke, fume” (CAD XIII 326a-327a, in particolare 326a)  
naqmūtū : “conflagration” (CAD XI/1 336a: “(I burned down their cities...) with the smoke of their conflagration I covered the face of the wide heavens”)

**IV.80** GIM IM. DUGUD kab- ti pa- an AN- e rap- šu- ti  
kīma(GIM) imbari(IM.DUGUD=MURU<sub>9</sub>) kabti pān šamē rapšūti  
*come densa nebbia la vasta volta del cielo*

kīma imbari : vedi II.15  
kabtu : “heavy, dense” (CAD VIII 25b-26a, in particolare 25b: “with the smoke I had the wide sky covered as with a dense fog”)  
pān : “surface” (CAD XII 89ab: “with their smoke I covered the entire sky”)  
rapšūtu : plurale dell’aggettivo rapšu “wide, broad” (CAD XIV 161b-163b); propriamente riferito al plurale šamū

**IV.81** u₂- šak- ti- im iš- me- ma ki- šit- ti URU. MEŠ- šu₂  
ušaktim išmē-ma kišitti ālānī(URU.MEŠ)-šu  
*coprii. (Quando) udì della conquista delle sue città,*

ušaktim : preterito Š di katāmu “to cover”; Š šuktumu “to coverl” (CAD VIII 302b; con doppio accusativo: “coprire qualcosa con qualcosa”)  
išme : preterito G di šemū “udire”  
kišitti : “conquest” (CAD VIII 451b-452a)

**V.1** m NIG₂.DU d na- hu- un- du LU₂ e- la- mu- u₂  
<sup>m</sup>Kudur(NIG₂.DU)-<sup>d</sup>Nahundu <sup>awīl(LU₂)</sup>Elamū  
*Kudur-Nakhundu, l’Elamita,*

<sup>m</sup>Kudur-<sup>d</sup>Nahundu : “Servant of Nakhunte” (APN, p. 117a); kudur è stato costrutto di kudurru(NIG₂.DU) “(a word for son)” (CAD VIII 497a)

**V.2** im- qut- su ḥat- tum si- it- ti URU. MEŠ- šu₂  
imqus-su ḥattum sitti ālānī(URU.MEŠ)-šu

il terrore lo invase. (Gli abitanti del) resto delle sue città

imqus-su : < imqut-šu, per sibilazione (GLA 22); imqut è preterito G di maqātu (vedi III.55)  
 hattu : sostantivo femminile, “panic, fear” (CAD VI 150b-151a)  
 sittu ... : cfr. III.67, IV.32

V.3 a-na dan-na-a-te u-še-rib šu- u<sub>2</sub> URU ma-dak-tu  
 ana dannāte ušērib šū <sup>āl(URU)</sup>Madakte

*in roccaforti portò; egli stesso, Madaktu,*

dannātu : plurale di dannatu “fortress, fortified place” (CAD III 89ab, in particolare 89a: “(the king of Elam) brought the (people of the) rest of his cities into fortresses”)

ušērib : preterito Š di erēbu “to enter”; Š šūruba “to bring into or make a person or object enter a house, a city, etc.” (CAD IV 269a-273b). Qui III persona singolare e non I persona singolare (cfr. IV.59); lett. “fece entrare”.

Madaktu : fu la capitale dell’Elam; sorgeva sul fiume Eulaios/Karkheh, a nord di Susa. È questa la sua prima apparizione nei testi assiri

V.4 URU LUGAL-ti- šu<sub>2</sub> e- zib- ma a-na URU ha-i- da- la  
 āl(URU) šarrūtī(LUGAL-ti)-šu ēzib-ma ana <sup>āl(URU)</sup>Ha’idala

*la sua città regale, abbandonò e verso Kha’idala,*

āl šarrūtī-šu : vedi III.28

ēzib : vedi I.23

V.5 ša qe<sub>2</sub>- reb KUR. MEŠ SUD. MEŠ is- şa- bat ḥar- ra- nu  
 ša qereb šadī(KUR.MEŠ) rūqūtī(SUD.MEŠ) işşabat ḥarrānu

*che (è) in mezzo a monti lontani, prese la via.*

rūqūtu : plurale maschile dell’aggettivo rūqu “distant, remote, faraway” (CAD XIV 421b-423b, in particolare 422b: “he took the road to the midst of distant mountains”; si noti che CAD fa di ša qereb šadī rūqūtī una specificazione di ḥarrānu - “di in mezzo a monti lontani prese la via” – e non di Ha’idala)

işşabat : < iştabat, perfetto G, con assimilazione regressiva (GLA 20r), di şabātu “prendere”; cfr. II.11

V.6 a-na URU ma-dak-ti URU LUGAL-ti- šu<sub>2</sub> a-la- ku aq- bi  
 ana <sup>āl(URU)</sup>Madakti āl(URU) šarrūtī(LUGAL-ti)-šu alāku aqbi

*Comandai di andare a Madaktu, la sua città regale.*

alāku aqbi : vedi III.52

V.7 ITU tam-ḥi-ri EN. TE. NA dan- nu e- ru- ba- am- ma  
 arah(<sup>ITU</sup>) Tamḥīri kuşsu(EN.TE.NA) danna ērub-am-ma

*(Nel mese di) Tamkhiri venne un intenso freddo e*

araḥ : stato assoluto di (w)arhu (ITU) “moon; month” (CAD I/2 259b-262b); qui determinativo preposto ai nomi di mesi (GLA 5e; MEA 52)  
 tambīru : “(name of a month)” (CAD XVIII 117b-118a); in Elam era il nono mese  
 kuşsu : “cold, frost, cold weather” (CAD VIII 594b-595a, in particolare 594b: “in MN severe cold weather set in”)  
 ērub-am : ventivo del preterito G di erēbu “to enter; to come (said of months, seasons, etc.)” (CAD IV 266b: “in the month Tamhiru a great cold spell came”)

V.8    ša₂- mu- tum   ma- at- tum   u₂- ša₂- az-   ni- na   ŠEG₃.   MEŠ-   ša₂  
 šamūtum mattum ušaznin-a zunnī(ŠEG₃.MEŠ)-ša  
*un'abbondante pioggia fece cadere le sue acque.*

šamūtu : variante di šamū “rain” (CAD XVII/1 349ab: “copious rain released its water”)  
 mattum : variante di ma’attu, femminile di ma’du, mātu “much in quantity, plentiful, abundant, heavy, severe” (CAD X/1 20b-22a, in particolare 21b: “a heavy downpour sent down its rains”)  
 ušaznin-a(m) : ventivo del preterito Š di zanānu “to rain”; Š šuznunu “to rain, to bring rain, to pour out, to drip” (CAD XXI 43ab)  
 zunnu : “rain” (CAD XXI 161a-162b, in particolare 161b: “heavy rain clouds released their rains; I feared the rains and the snow (and the resulting) swelling of the torrents”). = ŠEG₃ = A.AN mū šame “acqua del cielo”

V.9    ŠEG₃.   MEŠ   u₃   šal- gi   na- ah- lu   na- at- bak KUR-i   a- du- ra  
 zunnī(ŠEG₃.MEŠ) u šalgi nahlu natbak šadī(KUR-i) ādur-a  
*Piogge e neve (che facevano ingrossare) wadi e torrenti di montagna, temetti.*

nahlu: variante di nahallu “wadi, gorge, ravine” (CAD XI/1 124b-125b, in particolare 124b: “I feared the rain and snow (that would swell) the wadies (and) mountain torrents, and turned my teams homeward”). Il singolare ha qui valore di plurale  
 natbaku : “wadi, ravine” (CAD XI/2 118ab). Cfr. IV.3. Il singolare ha qui valore di plurale  
 ādur : preterito G di adāru “to fear, to be afraid, to be in awe” (CAD I/1 108a-109b)

V.10    pa- an   ni- ri- ia   u₂- tir-   ma   a- na   NINA.   KI   aş-   şa- bat  
 pān nīrī-ja utīr-ma ana Ninua(NINA)<sup>KI</sup> aşşabat  
*Girai il mio carro e verso Ninive presi*

pān nīrī-ja utīr : vedi II.10  
 aşşabat ḥarrānu : vedi II.11

V.11    ḥar- ra- nu i- na   u₄- me- šu- ma i- na   qī₂- bit   d   aššur   EN- ia  
 ḥarrānu ina ūmēšūma ina qibīt<sup>d</sup> Aššur bēlī(EN)-ja  
*strada. In quei giorni, per volere di Assur, mio signore,*

ina ūmēšūma : espressione avverbiale, variante di ina ūmišu(ma) “at that very time” (CAD XX 148ab; GAG 119h)  
 qibītu : “order, command” (CAD XIII 244b-246b)

V.12 m NIG<sub>2</sub>.DU d na- hu- un- du šar<sub>3</sub> KUR. ELAM. MA. KI 3 ITU. MEŠ  
<sup>m</sup>Kudur(NIG<sub>2</sub>.DU)-<sup>d</sup>Nahundu šar <sup>māt</sup>Elamti(KUR.ELAM.MA)<sup>ki</sup> 3arḥī  
*Kudur-Nakhundu, re di Elam, tre mesi*

(w)arhu (ITU) : “moon; month” (CAD I/2 259b-262b); cfr. V.7

V.13 ul u<sub>2</sub>- mal- li- ma i- na u<sub>4</sub>- me la ši- im- ti- šu<sub>2</sub>  
 ul umallī-ma ina ūmē lā šimtī-šu  
*non completò e prematuramente*

umalli : preterito D di malū “to be full”; D mullū “to make full” (CAD X/1 186b: “the king of Elam died before three months had passed (lit.: he had filled)”  
 ina ūmē lā šimtī-šu : lett. “nei giorni del non-suo-destino”; vedi ūm lā ūmāti “premature death (lit. the day not (in accordance with) the destinies)” (CAD XVIII/3 18a: “the king of Elam suddenly died an untimely death before three months were up”)

V.14 ur- ru- hī- iš im- tu- ut EGIR- šu<sub>2</sub> m um- man- me- na- nu  
 urruhiš imtūt arkī(EGIR)-šu <sup>m</sup>Umman-menānu  
*improvvisamente morì. Dopo di lui, Umman-menanu,*

urruhiš : avverbio, “speedily, quickly, very soon” (CAD XX 246ab: “he died quickly on a day not appointed to him”; GAG 68b)  
 imtūt : perfetto G di mātu “morire”  
 (w)arki : preposizione “after” (CAD I/2 279b-280b)  
<sup>m</sup>Umman-menānu : fratello di Kudur-Nakhundu e re di Elam tra il 692 e il 689 (APN, p. 241ab)

V.15 la ra- aš te<sub>3</sub>- e- me u<sub>3</sub> mil- ki  
 lā rāš tēme u milki  
*che non aveva buon senso e intelletto,*

rāš : per rāši, stato costrutto di rāšū, participio G di rašū “to obtain; to obtain (wisdom, experience, fame, reputation ...)” (CAD XIV 198a); serve come sostituto per le forme mancanti del verbo išū “avere” (GLA 100d); lett. “non aente ricevuto di ...”  
 tēmu : “reason, intelligence” (CAD XIX 94b-96b, in particolare 95a: “he who had no sense or insight”)  
 milku : “intellectual capacity, mood, spirit” (CAD X/2 68a-69a, in particolare 68b). Cfr. V.33-34

V.16 ŠEŠ- šu<sub>2</sub> dup- pu- us- su- u<sub>2</sub> i- na GIŠ. GU. ZA- šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- šib- ma  
 ahū(ŠEŠ)-šu duppussū ina <sup>iš</sup>kussī(GIŠ.GU.ZA)-šu ūšib-ma  
*suo fratello più giovane, sul suo trono sedette.*

duppussū : “younger brother” (CAD III 188a: “afterwards (i.e. after the death of Kutur-Nahhunte RN, his younger brother, a person without judgment, succeeded him on the throne”). In apposizione ad ahū-šu  
 kussi : stato costrutto di kussū “chair, sedan chair; throne” (CAD VIII 588b-592a)  
 ūšib : preterito G di (w)ašābu “to sit down” (CAD I/2 387b-396b; GLA 95)

## L’ottava spedizione

Contro Elam. La battaglia di Halule

V.17 i-na 8-e gir- ri- ia EGIR m šu- zu- bi is- se- hu- ma  
ina samne(8-e) girrī-ja arki(EGIR) <sup>m</sup>Šūzubi issehū-ma

*Nella mia ottava spedizione: dopo che Shuzubu si era ribellato,*

La costruzione dell’intera frase presenta alcuni anacoluti.

samu : aggettivo numerale ordinale “ottavo; eighth” (CAD XV 120a; GLA 57); cfr. samāne (USSU-e)  
“eight”, vedi CAD XV 110b

(w)arki : congiunzione “after” (CAD I/2 278a: “after Šūzubu had rebelled”; GLA 109c)

Šūzubu : vedi III.53

issehū : < insehi-u, congiuntivo del preterito N di sehū “to become troublesome, to become rebellious”; N  
nashū “to become rebellious”, con valore ingressivo (CAD XV 209b: “in my eighth campaign, after  
Šūzubu had become rebellious, and the Babylonians had locked the gates of the city (and planned to  
fight)”)

-ma : valore enfatico (GLA 107e)

V.18 DUMU.MEŠ KA<sub>2</sub>. DINGIR.RA. KI GAL<sub>5</sub>.LA<sub>2</sub>. MEŠ lem- nu- ti KA<sub>2</sub>. GAL. MEŠ URU  
mārī(DUMU.MEŠ) Bābili(KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA)<sup>KI</sup> gallē(GAL<sub>5</sub>.LA<sub>2</sub>.MEŠ) lemnūti abullāt(KA<sub>2</sub>.GAL) āli(URU)  
*i Babilonesi, demoni malvagi, le porte della città*

mārū Bābili : vedi IV.47

gallū : “(an evil demon)” (CAD V 19ab, in particolare 19b: “the Babylonians, those evil demons, closed  
the gates of the city”)

lemnūti : plurale maschile dell’aggettivo lemnu “morally bad, evil, wicked” (CAD IX 120b-121a)

abullātu : plurale di abullu (KA<sub>2</sub>.GAL=ABUL)“city gate” (CAD I/1 83a-86b); cfr. III.30

V.19 u<sub>2</sub>- di- lu ik- pu- ud lib- ba- šu<sub>2</sub>-nu a- na e- peš GiŠ. LAL  
uddilū ikpud libbā-šunu ana epēš tuqmati(GiŠ.LAL)  
*avevano chiuso e il loro cuore aveva tramato di combattere.*

uddilū : preterito D di edēlu “to lock”; D uddulu, stesso significato, su più oggetti (CAD IV 26a: “the  
Babylonians locked the gates of the city and planned to fight”)

ikpud : preterito G di kapādu “to plan, to plot, to devise” (CAD VIII 172b-173b, in particolare 173ab)

ana epēš tuqmati : lett. “per il fare battaglia”; epēš è stato costrutto dell’infinito G epēšu “fare” e regge il  
suo oggetto come genitivo oggettivo (GLA 80e); ana + infinito ha valore finale (GLA 108d)

tuqmatu : var. di tuqumtu “battle, war, fight” (CAD XVIII 481b-483a, in particolare 481b: “their (the  
Babylonins) hearts planned fight”)

V.20 m šu- zu- bu LU<sub>2</sub> kal- da<sub>3</sub>- a- a et- lum dun- na- mu- u<sub>2</sub>  
<sup>m</sup>Šūzubu awīl(LU<sub>2</sub>)Kaldāja eṭlum dunnamū

*(Quanto a) Shuzubu, il Caldeo, un uomo miserabile*

<sup>m</sup>Šūzubu awīl(LU<sub>2</sub>)Kaldāja : vedi III.53

etlu : “young man; man” (CAD IV 407b-411a, in particolare 409b: “Šuzubu, the Chaldean, a weak man and impotent”)

dunnamû : “person of low status” (CAD III 183b-184a, in particolare 184a: “Šūzubu, the Chaldean, a man of low standing, and who is impotent to boot”)

V.21 ša la i- šu- u<sub>2</sub> bir- ki LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub> da- gil<sub>2</sub> pa- an LU<sub>2</sub>. EN. NAM  
ša lā ūšū birkī awīl ardu(LU<sub>2</sub>.IR<sub>3</sub>) dāgil pān awīl bēl-pīḥati(LU<sub>2</sub>.EN.NAM)

e vigliacco (?), schiavo, sottomesso al governatore

īšū : < ūšū-u, congiuntivo del preterito G di īšū “avere” (questo verbo difettivo ha solo il preterito G, con valore di permansivo; le altre forme sono prese in prestito dal verbo *rašū* “ricevere”; GLA 100d; GAG 106r).

birkū : “knee”, ma qui “(a euphemism for male and female sexual parts)” (CAD II 257a: “Šuzubu, the Chaldean, a man of low standing, who is impotent (lit.: has no knees)”; più che a “impotente”, con connotazione sessuale, si potrebbe pensare anche a un senso di “vigliacco” o simile; cfr. il nostro “senza attributi”)

(w)ardu : “slave; server, subordinate, subject” (CAD I/2 244a-251b)

dāgilu : participio G di dagālu “to look, to look at; (with *ana*, *pān* and *ina pān*) to be the subject of a king, to belong to a person” (CAD III 23a-24b, in particolare 24a)

bēl-pīḥati : vedi II.6

V.22 URU la- hī- ri LU<sub>2</sub> a- ra- me ḥal- qu mun- nab- tu<sub>2</sub> a- mir da- me  
āl(URU) Lahīri awīl(LU<sub>2</sub>) Arame ḥalqu munnabtu amir dāmē

di Lakhiru, gli Aramei, i fuggiaschi, i disertori, gli assassini,

ḥalqu : aggettivo “lost; missing, fugitive” (CAD VI 50ab); è propriamente aggettivo verbale, sostantivato, di ḥalāqu “perdere”. È un singolare (il plurale sarebbe ḥalqūtū); “il fuggiasco” è qui espressione generale per “i fuggiaschi”; lo stesso dicasi per i successivi termini: “il disertore, l’assassino, il malvivente”

munnabtu : “fugitive, refugee” (CAD X/2 204a-205b, in particolare 205a: “the runaway Aramean, the fugitive (the murderer and the robber) gathered”; benché qui CAD ritenga *munnabtu* un qualificativo di *Arame*, preferisco vederlo quale sostantivo coordinato; cfr., a proposito, le traduzioni date in CAD I/2 63a, VI 14a e XV 241a citate più sotto). È participio N di abātu “to run away, to flee”; N na’butu, nābutu, nanbutu “(same mng.)” (CAD I/1 45b-47b). Nel tema N l’alef va soggetta in tutte le voci alla legge della nasalizzazione (GLA 87h, 21e). Vedi II.14

amiru : stato costrutto di amru “checked, account for; selected” (CAD I/2 78a), aggettivo verbale di amāru “to see, behold” (CAD I/2 6a-12a), ma anche “to experience” (CAD I/2 9a-10a); basandosi su quest’ultimo valore CAD traduce *amir dāmī* con “murderer (lit.: experienced in bloodshed)” (CAD I/2 63a: “The Arameans, runaways, deserters, murderers, (and) evildoers gathered around him”). Vedi anche W. VON SODEN, *Akkadische Handwörterbuch*, I, p. 45a, s.v. *amru* (Verbadj.) “erfahren”: *amer dāmī* “blutgewohnt(er Räuber)”. CAD VI 14a, s.v. *habbilu* legge āmir, stato costrutto del participio G dāmū : “blood; bloodshed, slaying” (CAD III 76a-79b); con lo stesso significato anche al plurale dāmū

V.23 hab- bi- lu še- ru- uš- šu ip- hu- ru- ma qe- reb ID<sub>2</sub> a- gam-me  
habbilu šēruš-šu ipħurū-ma qereb nār(ID<sub>2</sub>) agammē

i criminali si erano riuniti attorno a lui e in mezzo alle paludi

habbilu : aggettivo, “evil, lawless (person)” (CAD VI 14a: “the Arameans, runaways, deserters, blood-stained, evildoers”)

šēruš-šu : “dietro a lui”; vedi II.9

ipħurū : preterito G di pahāru “to assemble, to congregate, to rally (intr.)” (CAD XII 24a-27b)

qereb agammē : vedi III.53

V.24 u₂- ri- du- ma u₂- šab- šu- u si- ḥu a- na- ku ni- tum al- me-šu₂-ma

ūridū-ma ušabšū sīḥu anāku nītum almē-šū-ma

*erano scesi e avevano fomentato una rivolta. Io lo accerchiai strettamente e*

ūridū : preterito G di erēdu (arādu) “to go or come down to lower ground” (CAD I/2 213a-216a, in particolare 215a: “the Arameans rallied around Šuzubu, descended into the marshes and fomented rebellion”)

ušabšū : < ušabši-ū; preterito Š di bašū “to exist, to be in existence”; Š šubšū “to make come into existence, to create a situation, (with ḥītu and similar nouns) to commit a crime” (CAD II 155b-157b)

sīḥu : “rebellion, revolt” (CAD XV 240b-241b, in particolare 241a: “the Arameans, fugitives, runaways, blood-stained murderers, criminals, gathered about him (Šuzubu) and brought about a rebellion”)

nītū : “siege, encirclement; with lamū: to encircle, to surround” (CAD XI/2 300ab); vi è una specie di accusativo interno (tipo “accerchiare con un accerchiamento”), reso dall’avverbio “strettamente” nella mia traduzione

alme : preterito G di lamū (lawū) “to move in circle, to circle around, to encircle; to besiege (a city), to surround” (CAD IX 70a-75b, in particolare 74ab)

V.25 nap- ša₂- tuš u₂- si- qa la- pa- an hatt- ti u₃ ne₂- eb- ri- te

napšatu-š usīqa lapān ḥatti u nebrīte

*gli strinsi la gola. Per paura e fame*

napšatu : forma poetica di napištu “life, vigor”, ma anche “throat, neck” (CAD XI/1 303a-304a, in particolare 303b: (in transferred mng.: “I besieged him, constricted his throat”)

usīq-a(m) : ventivo del preterito D di siāqu, sāqu “to become narrow”; D suqqu “to constrict, make narrow” (CAD XV 170ab, in particolare 170b: “I laid a close siege around him and put him in a tight spot (lit. squeezes his throat), from terror and famine he fled to Elam”)

lapān : vedi IV.15

ḥattu : sostantivo femminile, “panic, fear” (CAD VI 150b-151a)

nebrītu : “food, food ration” (CAD XI/2 147b). Lett. “a motivo del panico e del cibo”

V.26 a- na KUR. ELAM. MA. KI in- na- bit ki- i ri- kil- ti

ana <sup>māt</sup>Elamti(KUR.ELAM.MA)<sup>KI</sup> innabit kī rikilti

*in Elam fuggì. Quando congiura*

innabit : vedi II.14

kī : sinonimo di kīma, congiunzione “quando” (GLA 109c); “when, as soon as, after” (CAD VIII 316b-317b); CAD, tuttavia, cita il nostro caso sotto il significato di “because” (Ibidem 319b: “because there was intrigue and treachery afoot against him (he rushed out of Elam)”)

rikilti : var. di rikištu “conspiracy” (CAD XIV 346b: “when there were conspiracy and treachery against him”)

V.27 u₃ gil₂- la- ti se- ru- uš- šu₂ ba- ši- i ul- tu KUR. ELAM. MA. KI

u gillati ṣeruš-šu baši ultu <sup>māt</sup>Elamti(KUR.ELAM.MA)<sup>KI</sup>

*e tradimento contro di lui ci furono, dall’Elam*

gillatu : “crime, misdeed, sin” (CAD V 72b: “on account of the treaty (concerning extradition of criminals) and the crime he was charged with, he fled from Elam”)  
 bašī : apparentemente genitivo dell’infinito G di bašūm, ma mi aspetterei un congiuntivo, III femminile plurale: bašā < bašī-ā  
 ultu : forma recente di ištu (GLA 108f, 113c)

V.28 i- hi-šam- ma qe₂- reb ŠU. AN. NA. KI e- ru- ub LU₂. KA₂. DINGIR.RA.KI. MEŠ

ihiš-am-ma qereb Bābili(ŠU.AN.NA)<sup>KI</sup> ērub <sup>awīl</sup> Bābilāja(LU₂.KA₂.DINGIR.RA.KI.MEŠ)

*si affrettò ed entrò in Babilonia. I Babilonesi,*

ihiš-am : ventivo del preterito G di hiāšu, hāšu “to move quickly, to rush to a goal” (CAD VI146b: “RN had rushed from Elam and entered Babylon”)

ērub : preterito G di erēbu “to enter” (CAD IV 260a-268a)

V.29 a- na la si- ma- ti i- na GIŠ. GU. ZA u₂- še- ši- bu- šu₂

ana lā simāti ina <sup>is</sup>kussî(GIŠ.GU.ZA) ušēsibū-šu

*nonostante la sua indegnità, sul trono lo fecero sedere;*

simātu : plurale di simtu “person or thing that is fitting, suitable, seemly, appropriate, necessary (for a particular rank, status)” (CAD XV 279a-280a, in particolare 280a: “the Babylonians placed him (Šūzubu) on the throne he was not entitled”)

ušēsibū : preterito Š di (w)ašābu “to sit down; to reside, to live in”; Š šušubu “to make a person sit down, to install (officers, ...), to garrison soldiers, to settle people in a city or a country” (CAD I/2 404b-408a)

V.30 be- lut KUR. EME. GI<sub>7</sub> u<sub>3</sub> KUR. URI. KI u<sub>2</sub>- šad- gi- lu pa- ni- šu<sub>2</sub>

bēlut <sup>māt</sup>Šumeri(KUR.EME.GI<sub>7</sub>) u <sup>māt</sup>Akkadī(KUR.URI)<sup>KI</sup> ušadgilū pānī-šu

*la signoria di Sumer e di Akkad gli affidarono;*

ušadgilū : preterito Š di dagālu; vedi III.74

V.31 bit NIG<sub>2</sub>. GA ša e<sub>2</sub>- sag- il<sub>2</sub> ip- tu- ma GUŠKIN KU<sub>3</sub>.BABBAR

bīt makkūri(NIG<sub>2</sub>.GA) ša Esagil iptū-ma ḥurāṣa(GUŠKIN) kaspa(KU<sub>3</sub>.BABBAR)

*il Tesoro dell’Esagil aprirono e l’oro, l’argento*

makkūru : “valuables, treasures, property, assets, estate” (CAD X/1 134a-136b); bīt makkūri “casa delle cose preziose”

Esagil : “La casa dal pinnacolo sopraelevato”, il tempio principale del dio Marduk a Babilonia; nei suoi pressi sorgeva la ziggurat Etemenanki “la casa fondamento del cielo e della terra”.

iptū : < ipte-ū, preterito G di petū “aprire”

V.32 ša d EN u d šar- pa- ni- tum NIG<sub>2</sub>.ŠU bit DINGIR.MEŠ-šu<sub>2</sub>-nu u<sub>2</sub>- še- šu- ni

ša <sup>d</sup>Bēl(EN) u <sup>d</sup>Šarpānītum bušē(NIG<sub>2</sub>.ŠU) bīt ilānī(DINGIR.MEŠ)-šunu ušēšū-ni

*di Bel e di Sarpanitum, i beni dei templi dei loro dei estrassero;*

Šarpānītum : dea della città di Šarpān, moglie di Bēl-Marduk (CAD XVI 112b)

bušū : anche būšu, “valuables, goods, movable property” (CAD II 353b-356a)

bīt ilānī-šunu : lett. “la casa dei loro dei”

ušēšū-ni(m) : ventivo del preterito Š di (w)ašū “to leave, to depart, to go out”; Š šūšū “to obtain an object (from a storehouse)” (CAD I/2 377a-382b)

V.33 a-na m um- man-me- na- nu šar<sub>3</sub> KUR.ELAM. MA. KI ša la i- šu- u<sub>2</sub>  
ana <sup>māt</sup>Umman-menānu šar Elamti(KUR.ELAM.MA)<sup>KI</sup> ša lā t̄šū  
*a Umman-menānu, re di Elam, che non aveva*

t̄šū : < t̄šu-ū, congiuntivo del preterito G di išū “avere” (questo verbo difettivo ha solo il preterito G, con valore di permansivo; le altre forme sono prese in prestito dal verbo *rašū* “ricevere”; GLA 100d; GAG 106r).

V.34 te<sub>3</sub>- e- mu u<sub>3</sub> mil- ku u<sub>2</sub>- še- bi- lu- uš ta- a'- tu<sub>2</sub>  
tēmu u milku ušēbilū-š(u) t̄a'tu  
*buon senso e intelletto, lo mandarono (quale) dono (dicendo:)*

tēmu u milku : vedi V.15

ušēbilū (< ušābilū) : preterito Š di (w)abālu “to bring, transport”; Š šūbulu “to send (merchandise, gifts, etc.)” (CAD I/1 24a-27a; in particolare 25b: “they sent him gold and silver as a bribe”)

t̄a'tu : var. di tātu “gift, gratuity, bribe” (CAD XIX 63a-64b, in particolare 63b)

V.35 pu- uh- hir um- man-ka de- ka- a KI. ALAD- ka  
puh̄hir ummān-ka dekā karāš(KI.ALAD=KARAŠ)-ka  
*«Raduna il tuo esercito; convoca il tuo accampamento;*

puh̄hir : imperativo D di pahāru “to assemble, to congregate (intr.)”; D puh̄huru “to assemble, gather (tr.)” (CAD XII 28a-32a, in particolare 29a)

ummānū : “military force, troops, army” (CAD XX 103b-107a).

dekā : < deke-a(m), ventivo dell’imperativo G di dekū “to call up soldiers and dispatch them, to move troops (into battle)” (CAD III 127a-128a, in particolare 128a: “assemble your army (and) break camp (to come) here!”)

karāšu (karšu) : “camp, encampment of an army” (CAD VIII 210a-211b)

V.36 a-na KA<sub>2</sub>. DINGIR.RA. KI h̄i- šam- ma i- da- a- ni i- zi- iz- ma  
ana Bābili(KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA)<sup>KI</sup> h̄iš-am-ma idā-ni iziz-ma  
*affrettati (a venire) a Babilonia e mettiti al nostro fianco e*

h̄iš-am : ventivo dell’imperativo G di h̄iašu, h̄ašu “to move quickly, to rush to a goal” (CAD VI146b: “rush to Babylon and come to our aid!”)

idā- : vedi IV.51

iziz : imperativo G del verbo irregolare i/uzuzzu “stare; to stand up; to stand by someone, to help, support, to side with, ally” (GLA 98; CAD XX 379b-381b, in particolare 381b: “hasten to Babylon and help us”); lett. “sta’ al nostro fianco!”

V.37 tu- kul- ta- ni lu at- ta šu- u<sub>2</sub> LU<sub>2</sub> e- la- mu- u<sub>2</sub>  
tukultā-ni lū attā šū <sup>awīl(LU<sub>2</sub>)</sup>elamū  
*sii tu la nostra fiducia!». Lui, l’Elamita,*

tukulta- : forma dello stato costrutto, con suffisso, di tukultu : “trust, mainstay, object of trust; help, aegis” (CAD XVIII 461a-463b, in particolare 462b: “let us put our trus in you!”). Per lo stato costrutto con la vocale ausiliare *-a*, vedi GLA 47e (cfr. III.1)

V.38 ša i- na a- lak gir- ri- ia maḥ- ri- ti ša KUR.ELAM. MA. KI  
šā ina alāk girrī-ja mahṛīti šā <sup>māt</sup>Elamti(KUR.ELAM.MA)<sup>KI</sup>  
*che nella mia precedente spedizione contro Elam*

ina alāk girrī-ja : “nell’andare della mia spedizione”; vedi III.59  
mahṛītu : femminile di mahṛū; qui non ha il senso di “primo”, numero ordinale (in tal caso si premetterebbe al nome (GLA 57; CAD X/1 109a; vedi I.20), ma quello di “former, earlier, previous” e come tale si postpone al nome (CAD X/1 110b-112b, in particolare 111a: “(referring to time indication)”; vedi III.35. Si noti che *girru* è un sostantivo sia maschile sia femminile (CAD V 90a). La precedente spedizione contro Elam è la settima spedizione.  
šā <sup>māt</sup>Elamti : lett. “quella di Elam”

V.39 URU. MEŠ- šu ak- šu<sub>2</sub>- du- ma u<sub>2</sub>- tir- ru a- na kar- me  
ālānī(URU.MEŠ)-šu akšudū-ma utirru ana karmē  
*le sue città avevo conquistato e trasformato in rovine,*

akšud-u : congiuntivo del preterito G di kašādu “to reach; to conquer, to capture” (CAD VIII 272b-280a)  
utirru : < utīr-u, congiuntivo del preterito D di tāru “to return”; D turru “to turn something into something else, to change (con *ana* o terminativo)” (CAD XVIII 276a-278b).  
karmē : “ruin, ruin heap” (CAD VIII 218a: with tāru and turru “to turn into a ruin”); *ana tili u karmē tāru* “to turn into a complete ruin; to turn into heaps of ruins”. Si noti che l’aggiunta della desinenza vocalica provoca il raddoppiamento della terza radicale (mancando la seconda) e la conseguente abbreviazione della vocale di radice (GLA 96m). Cfr. IV.45-46

V.40 lib- bu- uš ul ih- su- us ṭa- a'- tu<sub>2</sub>  
libbū-š ul ihsus ṭa'tu  
*la sua mente non ricordò, il dono*

libbū-š(u) : per libbā-š(u) (cfr. II.78, V.19; GLA 47d); qui “cuore” per “mind, thought” (CAD IX 169b-170b)  
ihsus : preterito G di ḥasāsu “to remember” (CAD VI 123b). Ossia, dimenticando la precedente sconfitta, Umman-menānu si lascia corrompere dai doni dei Babilonesi

V.41 im- ḥur- šu<sub>2</sub>-nu- ti- ma ERIM.ḤA<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> KI. ALAD- su u<sub>2</sub>- pa- ḥir- ma  
imḥur-ṣunūtī-ma ummanātī(ERIM.ḤA<sub>2</sub>)-šu karās(KARAŠ=KI.ALAD)-su upaḥhir-ma  
*lo ricevette e radunò il suo esercito e il suo accampamento e*

imḥur : preterito G di mahāru “to accept valuables, staples, persons; to take in, to collect tribute, gifts, bribes, etc” (CAD X/1 53a-59b)  
 -šunūti : riferito ai vari elementi che costituivano il *ta’tu*  
 karās-su : vedi I.23  
 upahhir : preterito D di pahāru; vedi V.35

V.42 GIŠ. GIGIR. MEŠ GIŠ šu- um- bi e- šu- ra ANŠE. KUR.RA. MEŠ  
 is<sup>i</sup>narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ) is<sup>i</sup>(GIŠ)šumbī ēšur-a sīsī(ANŠE.KUR.RA.MEŠ)  
*i carri (e) i carriaggi riuniti, i cavalli*

Vedi I.25

ēšur-a(m) : ventivo del preterito G di ašāru “to master, organize, to check, control, instruct” (CAD I/2 420b-422a, in particolare 420b: “mustered his chariots and wagons and put (respectively) horses and mules to them”). Per išur

V.43 ANŠE. KUNGA. MEŠ is- ni- qa ši- in- di- ŠU<sub>2</sub>KUR par- su- aš<sub>2</sub>  
 ANŠE parī(KUNGA.MEŠ) isniq-a sindī-šu(n) māt(KUR)Parsu’as  
*e i muli, loro (rispettivi) tiri, controllò. (Le terre di) Persia,*

isniq-a : ventivo del preterito G di sanāqu “to check, to supervise, control” (CAD XV 138a-139b)

sindū : var. di šimdu “team (of draft animals)” (CAD XVI 197a: “he mustered his chariots and wagons (and) checked the horses and mules of his teams”). In apposizione a “cavalli e muli”. Il suffisso -šu, se preso singolare, di riferisce al re di Elam : “suoi tiri” (così CAD).

V.44 KUR an- za- an KUR pa- še- ru KUR el- li- pi LU<sub>2</sub> ia- as- DINGIR  
 māt(KUR) Anzan māt(KUR) Pašeru māt(KUR) Ellipi awīl(LU<sub>2</sub>) Ias-ilu(DINGIR)  
*Anzan, Pasheru, Ellipi, (le genti) Ias-ilu,*

V.45 LU<sub>2</sub> la- kab- ra LU<sub>2</sub> ha- ar- zu- nu LU<sub>2</sub> du- um- mu- qu  
 awīl(LU<sub>2</sub>) Lakabra awīl(LU<sub>2</sub>) Harzūnu awīl(LU<sub>2</sub>) Dummuqu  
*Lakabra, Kharzunu, Dummuqu,*

V.46 LU<sub>2</sub> su- la- a- a LU<sub>2</sub> sa- am- u<sub>2</sub>- na DUMU m d MES. A. SUM- na  
 awīl(LU<sub>2</sub>) Sulāja awīl(LU<sub>2</sub>) Samūna mār(DUMU) m,d Marduk(MES)-apla(A)-iddin-a(SUM-na)  
*Sulaja, Samuna, il figlio di Marduk-apla-iddin-a,*

Marduk-apla-iddin-a : vedi I.20

V.47 KUR bit- m- a- di- ni KUR bit- m- a- muk- ka- na KUR bit- m- šil- la- na  
 māt(KUR) Bīt-<sup>m</sup>Adīni māt(KUR) Bīt-<sup>m</sup>Amukkana māt(KUR) Bīt-<sup>m</sup>Šillana

(le terre di) Bit-Adini, Bit-Amukkana, Bit-Shillana,

V.48 KUR bit- m- sa- a- la- la<sub>7</sub>- ra<sub>3</sub>- ag- KI URU la- hi- ru LU<sub>2</sub> pu- qu- du  
māt(KUR) Bit-<sup>m</sup>Sāla Larag<sup>KI</sup> āl(URU) Lahiru awīl(LU<sub>2</sub>) Puqudu

Bit-Sala, Larag, Lakhiru, (le genti di) Puqudu,

V.49 LU<sub>2</sub> gam- bu- lum LU<sub>2</sub> ha- la- tum LU<sub>2</sub> ru- 'u- u<sub>2</sub>- a  
awīl(LU<sub>2</sub>) Gambulum awīl(LU<sub>2</sub>) Halatum awīl(LU<sub>2</sub>) Ru'ua

Gambulum, Khalatum, Ru'ua,

V.50 LU<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- bu- lum LU<sub>2</sub> ma- la- hu LU<sub>2</sub> ra- pi- qu  
awīl(LU<sub>2</sub>) Ubulum awīl(LU<sub>2</sub>) Malāhu awīl(LU<sub>2</sub>) Rapīqu

Ubulum, Malakhu, Rapiqu,

V.51 LU<sub>2</sub> hi- in- da- ru LU<sub>2</sub> da- mu- nu kit- ru GAL- u<sub>2</sub>  
awīl(LU<sub>2</sub>) Hindaru awīl(LU<sub>2</sub>) Damūnu kitru rabû(GAL-u)

Khindaru, Damunu: un’enorme alleanza

kitru : “(military) aid; auxiliaries, auxiliary force, ally” (CAD VIII 467ab)

V.52 ik- te- ra it- ti- šu<sub>2</sub> gi- ip- šu- su- un u<sub>2</sub>- ru- uh  
iktera ittī-šu gipšūs-sun uruh  
si era radunata con lui. La loro moltitudine la via

ikter-a(m) : ventivo del preterito G di katāru “to band together, to form a confederation” (CAD VIII 303b-304a); vedi II.81

gipšūs-sun : gipšūt-šun, con sibilazione (GLA 22); gipšūtu “massed bulk” /CAD V 85b: “(the united enemies) in their massed bulk took the road to Akkad and were attacking Babylon”

uruh : stato costrutto di urhu, sostantivo, maschile e femminile, urhu “rod, path” (CAD XX 218b-222a)

V.53 KUR. URI. KI iš- ba- tu- nim- ma a- na KA<sub>2</sub>. DINGIR.RA. KI te- bu- ni  
māt Akkadī(KUR.URI)<sup>KI</sup> išbatū-nim-ma ana Bābili(KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA)<sup>KI</sup> tebū-ni

di Akkad prese e mentre erano diretti verso Babilonia

išbatū-nim : ventivo del preterito G di šabātu “prendere”. Si tratta di una III persona plurale, come se si trattasse di “le loro moltitudini”

tebû-ni(m) : < tebi-ū-nim; ventivo del permansivo G di tebû “to set out, depart, leave, (with ventive) to advance” (CAD XVIII 311a-313b, in particolare 311b: “the masses of their troops took the road to Akkad and were marching on Babylon”)

V.54 a- di m šu- zu- bi LU<sub>2</sub> kal- da<sub>3</sub>- a- a šar<sub>3</sub> KA<sub>2</sub>. DINGIR.RA. KI  
 adi <sup>m</sup>Šūzubi <sup>awil(LU<sub>2</sub>)</sup>Kaldāja šar Bābili(KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA)<sup>KI</sup>  
 con Shuzubu, il caldeo, re di Babilonia,  
<sup>m</sup>Šūzubi <sup>awil(LU<sub>2</sub>)</sup>Kaldāja : vedi III.53, V.20

V.55 a- na a- ha- meš iq- ru- bu- ma pu- hūr- šu<sub>2</sub>- nu in- nen- du  
 ana ahāmeš iqrubū-ma puḥur-šunu innendū  
 l'un l'altro si avvicinarono e le loro truppe si unirono,

ahāmeš : avverbio, “each other, one another, mutually” (CAD I/1 164a-166a, in particolare 165a; GAG 120e)

iqrubū : variante tarda di iqrībū, preterito G di qerēbu “to be near, close; to come near, come close, to approach” (CD XIII 231a-233a; ma vedi 234a: *ana ahāmeš qerēbu* “to conclude an alliance”, dove il nostro passo è tradotto: “(the enemies) concluded an alliance with PN, the king of Babylon, and joined forces”. Ritengo tuttavia migliore la traduzione da me data in quanto l'alleanza già c'era stata!)

puḥur : stato costrutto di puḥru “assembly, council, contingent, army” (CAD XII 486b-492a)

innendū : < innemid-ū, con nasalizzazione della m; preterito N di emēdu “to lean against, to reach, to cling”; N *nemudu* “to border, to be joined; to come together, to meet; to join forces, band together” (CAD IV 145b-147b, in particolare 146b, dove però, mi pare, la traduzione non è corretta: “(the kings) joined their troops and assaulted me to fight a battle”. Il tema N ha qui valore riflessivo-intransitivo “mettersi insieme, associarsi, unirsi”: GLA 78d, GAG 90f)

V.56 ki- ma ti- bu- ut a- ri- bi ma- a'- di ša pa- an šat- ti  
 kīma tibūt aribī mā'di ša pān šatti  
 come un'invasione primaverile di molte cavallette,

tibūt : “swarming, invasion (of noxious animals)” (CAD XVIII 392b: “altogether they had risen against me to offer battle, like a spring invasion of countless locusts”)

aribī : genitivo di aribū, plurale di aribu, variante di erbu “locust” (CAD IV 256b-258a, in particolare 257b: “one and all, they were risen against me to offer battle, like a spring invasion of countless locusts”)

mā'du : “many, numerous, strong (said of troops of people, both in sing. and pl.”); qui al singolare (al plurale sarebbe stato ma'dūtu)

pān šatti : “spring”; pānu “early part of a temporal period” (CAD XII 87a); šattu (< šantu < šanatu) “year” (CAD XVII/2 198b-119a, in particolare 198b: “like the invasion of countless locusts in spring”)

V.57 mit- ha- riš a- na e- peš tuq- ma- te te- bu- ni še- ru- u- a  
 mithāriš ana epēš tuqmate tebū-ni šērū'a  
 tutte insieme per portare battaglia. Mentre erano diretti contro di me,

mithāriš : “each one (of two or more persons, objects, etc., enumerated) to the same extent or degree” (CAD X/2 132b-134a, in particolare 134a: “they attacked me in one mass like an invasion of many locusts”)

ana epēš tuqmati : vedi V.19

tebū-ni : vedi V.53; si noti che suddivido diversamente la frase, rispetto a quanto assunto da CAD šērū”a : < šērum-ja; la jod diventa alef e la m del locativo si assimila (GLA 30d, 50c, 20c)

V.58

SAHAR. HA<sub>2</sub> GIR<sub>3.2-</sub> šu<sub>2</sub>-nu ki- ma IM. DUGUD kab- ti

eper(SAHAR.HA<sub>2</sub>) šēpī(GIR<sub>3.2</sub>)-šunu kīma imbari(IM.DUGUD=MURU<sub>9</sub>) kabti

*la polvere dei loro piedi come una densa nebbia*

eperu (epru) : “dust” (CAD IV 185a-187a, in particolare 185a: “the vast sky is covered with the dust (raised by) their feet as (with) the heavy storm (clouds) in the coldest period of the winter”)

imbaru : vedi II.15, IV.80; in particolare vedi CAD VII 108a: “the dust of their (marching) feet covers the entire sky like (a blanket of) dense fog”)

V.59

ša dun- ni e- ri- ia- ti pa- an AN- e rap- šu- te ka- tim

ša dunni erījāti pān šamē(AN-e) rapšūte katim

*durante un forte vento gelido la vasta volta del cielo ricopriva.*

dunnu : “(physical) strength, power; force, violence; severity (of cold weather)” (CAD III 184a-185a, in particolare 184b-185a: “the dust of their feet covers the broad sky like a heavy cloud in the coldest period of the winter”)

erījātu : *plurale tantum*, “icy cold wind(?)” (CAD IV 293b: “when they have risen against me to do battle, the dust from their feet covers the broad sky like a heavy storm in the coldest period of the winter”);

ša dunni erījāti, lett. “quella della forza del vento freddo”, o simile

pān šamē rapšūte : vedi IV 80

katim : permansivo G di katāmu “to cover” (CAD VIII 299a-300b, in particolare 300a: “the wide extent of the sky was covered (by the dust) as by a heavy fog”)

V.60

el- la- mu- u<sub>2</sub>- a ina URU ha-lu- le- e ša ki- šad ID<sub>2</sub>. IDIGNA

ellamū-’a ina <sup>āl(URU)</sup> Halulē ša kišād nār Idiqlat(ID<sub>2</sub>.IDIGNA)

*Di fronte a me, nei pressi di Khalulē, che (è) sulla riva del Tigri,*

ellamū-’a : vedi II.12, II.83; CAD IV 101b: “they drew up in battle order in Halulē in front of me”

ina : “in, presso” (GLA 108c)

Halulē : nell’Elam, sul basso Tigri. Quella che segue è la migliore descrizione di una battaglia che ci sia giunta dall’Assiria

kišādu : “bank of a river, canal, ditch, shore of the sea” (CAD VIII 449b-450a)

Idiqlat : IDIGNA; il fiume Tigri (MEA 74\*)

V.61

šit- ku- nu si- dir- ta pa- an maš- qī- ia šab- tu- ma

šitkunū sidirta pān mašqī-ja šabtū-ma

*si disposero in ordine di battaglia; occupavano l’accesso alla mia abbeverata e*

sidirtu : “row, battle line, battle order” (CAD XV 233b); sinonimo di sidru : “row, battle line” (CAD XV 234a) di II.83

šitkunū : permansivo Gt, con valore durativo, di šakānu “porre, mettere”; Gt šitkunu “(same mngs. as šakānu, in poetic style or with emphasis) to set in place, to place, to cause, establish” (CAD XVII/1 152a: “they established a battle line in front of me”, dove fa notare l’uso attivo dello stativo). Vedi II.83

mašqû : “watering place, dinking place” (CAD X/1 384ab); ossia “presero posizione davanti ai miei pozzi”

šabtū : < šabitū, permansivo G, III plurale, di šabātu “prendere”; lett. “erano prendenti”. Nella frase idiomatica šabātu + pānu “to block an approach” (CAD XVI 29b: “the battle array was set up in GN on the embankment of the Tigris, blocking my access to drinking water”)

V.62 u₂- ša₂- 'a- lu GIŠ. TUKUL. MEŠ- šu₂- un a- na- ku a- na d aššur  
uša''alū <sup>is</sup>kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-šun anāku ana <sup>d</sup>Aššur  
*affilavano le loro armi. Io ad Assur,*

uša''alū ... : vedi III.1

V.63 d BA<sub>3</sub> d UTU d EN d MUATI d U. GUR d INNIN ša NINA. KI  
<sup>d</sup>Sîn(BA<sub>3</sub>) <sup>d</sup>Šamaš(UTU) <sup>d</sup>Bēl(EN) <sup>d</sup>Nabû(MUATI) <sup>d</sup>Nergal(U.GUR) <sup>d</sup>Ištar(INNIN) ša Ninua(NINA)<sup>KI</sup>  
*Sin, Shamash, Bel, Nabû, Nergal, Ishtar di Ninive,*

<sup>d</sup>Sîn(BA<sub>3</sub>) : vedi MEA 472

<sup>d</sup>Nabû(MUATI) : vedi MEA 295

V.64 d INNIN ša URU LIMMU<sub>2</sub>. DINGIR DINGIR.MEŠ ti- ik- li- ia  
<sup>d</sup>Ištar(INNIN) ša <sup>a</sup>Erba-ili(URU.LIMMU<sub>2</sub>. DINGIR) ilāni(DINGIR.MEŠ) tiklī-ja  
*Ishtar di Arbela, gli dèi miei aiuti,*

tiklu : “help, trust, helper”, qui “in apposition to *ilu*” (CAD XVIII 403ab); anche “gli dèi nei quali confido”

V.65 a- na ka- ša₂- di LU<sub>2</sub>. KUR<sub>2</sub> dan- ni am- ḥur- šu₂- nu- ti- ma  
ana kašādi <sup>awīl</sup>nakri(LU<sub>2</sub>.KUR<sub>2</sub>) danni amḥur-šunūtī-ma  
*per sconfiggere il potente nemico li pregai e*

ana kašādi : ana + infinito, con valore finale; kašādu : “to rech; to conquer (a country, a city), to defeat (an enemy), to be victorious, to capture (an enemy)” (CAD VIII 276b-278a)

nakru : vedi I.58

amḥur : preterito G di mahāru “to pray to a deity”, con accusativo (CAD X/1 61ab, in particolare 61b: “I prayed to them (the mentioned deities) in order to be victorious over the strong enemy”)

V.66 su- pe- e- a ur- ru- ḥi- iš iš- mu- u<sub>2</sub> il- li- ku  
suppē'-a urruḥiš išmū illikū  
*immediatamente le mie preghiere udirono (e) vennero*

suppē-’a : accusativo plurale (<suppa-ī), con suffisso di I persona singolare (GLA 30d), di suppū “prayer, supplication” (CAD XV 393a-394a, in particolare 393a: “I besought them (the gods) and forthwith they heard my prayers and came to my help”)

urruhiš : vedi V.14

išmū : <išme-ū, preterito G di šemū “udire, ascoltare”

illikū < īlikū, per metatesi quantitativa; preterito G di alāku (GL 87r)

V.67 re- šu- ti la- ab- biš an- na- dir- ma at- tal- bi- ša<sub>2</sub>  
rēšūt-i labbiš annadir-ma attalbiš-a  
*in mio aiuto. Come un leone mi infuriai e indossai*

rēšūt-i : vedi II.81

labbiš : “like a lion”, avverbio con desinenza del terminativo, esprimente comparazione (GLA 50i) (CAD IX 23b); da labbu “lion” (CAD IX 24a-25a)

annadir : preterito N di nadāru, utilizzato al tema G solo al permansivo : “to rage”; N nanduru “to pray, to go on a rampage” (CAD XI/1 60ab, in particolare 60b)

attalbiš-a : ventivo del perfetto N di labāšu “to put on clothing; to clothe oneself”; N nalbušu “to be clothed, robed (ceremonially)” (CAD IX 20b-21b). Al perfetto, tuttavia, nalbušu è utilizzato quale perfetto del tema Gt litbušu (CAD IX 19ab, in particolare 19a: “I put on the coat of mail, I put on my head the elmet appropriate for battle”)

V.68 si- ri- ia- am ḥu- li- ia- am si- mat ši- il- ti  
sirijam ḥulijam simat šilti  
*la corazza e con l’elmo, adatto alla battaglia,*

sirijam (siriam) : “leather coat, often reinforced with metal pieces” (CAD XV 313a-314b, in particolare 313b: “I put on a s. and covered my head with the helmet fit for battle”)

hulijam (huliam) : “helmet” (CAD VI 228b: “I put on my coat of mail, my helmet, the attire proper for battle”). Questi due termini sono di probabile origine hurrita e sono indeclinabili.

simat : stato costrutto di simtu “person or thing that is fitting, suitable, seemly, appropriate, necessary (for a particular rank, status); appurtenances, ornament, characteristic, insigne” (CAD XV 279a-282a, in particolare 281b: “the helmet, the proper gear for battle”). Cfr. V.29

šiltu : var. di šaltu “fight, battle, fighting” (CAD XVI 87b-88a)

V.69 a- pi- ra ra- šu- u<sub>2</sub>- a i- na GIŠ. GIGIR ME<sub>3</sub>- ia  
āpir-a rāšū”a ina <sup>is</sup>narkabat(GIŠ.GIGIR) tahāzī(ME<sub>3</sub>)-ja  
*coprii la mia testa. Sul mio carro da battaglia*

āpir-a(m) : ventivo del preterito G di apāru “coprire (la testa: in accusativo o locativo-avverbiale) con qualcosa (accusativo)”; “to provide with a headdress, to put a covering on someone’s head” (CAD I/2 166b-167b, in particolare 167a: “I covered my head with the helmet, fitting for battle”)

rāšū”a : <rāšum-ja, locativo (vedi I.15) di rāšu, var. di rēšu “head”

V.70 sir- ti sa- pi- na- at za- ’i- i- ri i- na ug- gat  
śīrti sāpinat zā’irī ina ugcat  
*superbo, che distrugge i nemici, nell’ira*

šīrtu : femminile di šīru “first-rank (in importance, quality), outstanding (in size), august, excellent (used only as a poetic term)” (CAD XVI 210b-214a, in particolare 212b: “enraged, I quickly mounted my excellent war chariot”)

sāpinat : stato costrutto di sāpittu (< sāpintu < sāpinatu), femminile di sāpinu, participio G di sāpanu “to devastate, to destroy” (CAD XV 158b-160b, in particolare 159a: “my superb battle chariot, overwhelming the foes”)

zā’iru : aggettivo “hostile”; usato come sostantivo “enemy” (CAD XXI 14b-15a, in particolare 14b: “the chariot that crushes the enemy”). Al plurale, come aggettivo fa zā’irūtu, come sostantivo zā’irū

uggatu : “anger, wrath” (CAD XX 37b-39a, in particolare 38b: “I hurriedly mounted in the anger of my heart”)

V.71 lib- bi- ia ar- ta- kab ha- an- tiš GIŠ. PAN dan- na- tu<sub>2</sub>  
libbī-ja artakab hāntiš <sup>is</sup>qašta(GIŠ.PAN) dannatu  
*del mio cuore montai. Il potente arco*

artakab : perfetto G di rakābu “to ride, to mount” (CAD XIV 83b-86b). Per l’uso del perfetto, tempo della successione o posteriorità, vedi GLA 67e  
qaštu : “bow” (CAD XIII 148a-151a),

V.72 ša d aššur u<sub>2</sub>- šat- li- ma i- na ŠU. 2- ia aš- bat  
ša <sup>d</sup>Aššur ušatlīma ina qātū(ŠU.2)-ja ašbat  
*che Assur (mi) aveva donato nelle mie mani presi;*

ušatlim-a(m) : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del ventivo del preterito Š di \*talāmu;  
vedi I.11

ašbat : vedi I.61

V.73 GIŠ šil- ta- hū pa- ri- i' nap- ša<sub>2</sub>- ti at- muh rit- tu- u- a  
is(GIŠ)siltāhu pāri' napšati atmuh rittū''a  
*la freccia che trafugge la gola afferrai nella mia mano;*

šiltāhu : “arrow” (CAD XVII/2 448b-451a, in particolare 449b: “I grasped in my hands (the strong bow which Aššur gave me and) the arrow that cuts off life”)

pāri' : stato costrutto di pāri'u, participio G di parā'u “to cut through, to severe, to slit” (CAD XII 181a: “I grasped in my hand the arrows that cuts off lives”)

napšatu : vedi V.25; nelle traduzioni succitate, CAD legge napšāti, plurale di napištu “vita”; in CAD XI/1 303b, invece, il nostro esempio è riportato sotto il significato “throat (with verbs denoting the cutting of the throat)”

atmuh : preterito G di tamāhu “to seize, to take hold of, to take up” (CAD XVIII 107b-108b, in particolare 108ab)

rittū''a : < rittum-ja cfr. šēpū''a in I.15; rittu “hand” (CAD XIV 383a-385b, in particolare 383a)

V.74 se- er gi- mir um- ma- na- te na- ki- ri lem- nu- ti  
sēr gimir ummānātē nakirī lemnūti  
*contro tutte le truppe dei malvagi nemici*

şēr : vedi III.78

gimir : vedi I.11

ummānātu : plurale di ummānu “military force, troops, army”; normalmente scritto con logogrammi (vedi I.21). ci si attenderebbe lo stato costrutto ummānāt (vedi V.80)  
 nakiru (nakru) : aggettivo “foreign, alien, strange, hostile; (in substantival use) enemy, foe” (CAD XI/1 190b-195b)  
 lemñūtu : vedi V.18

V.75 u<sub>4</sub>- mi<sub>3</sub>- iš šar- piš al- sa- a GIM d IŠKUR aš<sub>2</sub>- gu- um  
 ūmiš şarpiš alsâ kîma(GIM) <sup>d</sup>Adad(IŠKUR, IM) ašgum  
*come una bufera violentemente gridai, come Adad tuonai;*

ūmiš : “like a storm” (CAD XX 99a: “I cried out violently, bitterly, like Adad I roared (against their soldiers”); terminativo, con valore comparativo (GLA 50i) di ūmu “day; storm”  
 şarpiš : avverbio “bitterly, grievously, loudly” (CAV XVI 112b-113a, in particolare 113a: “(against all their soldiers) I cried out like evil spirits, loudly, and roared like Adad”)  
 alsâ : < alsî-a(m); ventivo del preterito G di šasû “to shout, to make a loud noise, to utter a cry” (CAD XVII/2 149a-151b, in particolare 151a: “like a storm I roared vehemently against the entirety of evil enemy troops and thundered like Adad”). Al preterito farebbe išsi > issi, con assimilazione progressiva (GLA 20q; GAG 105t), ma dal medio-babilonese presenta anche la forma ilsi (GLA 113c; GAG 30f)  
 ašgum : preterito G di šagāmu “to roar, thunder, resound” (CAD XVII/1 63b-64b, in particolare 64a: “I cried out loudly like a storm, I roared like Adad”)

V.76 i- na qî<sub>2</sub>- bit d ašsur EN GAL EN- ia a- na šid- di u pu- ti  
 ina qibît <sup>d</sup>Aššur bêli(EN) rabî(GAL) bêlî(EN)-ja ana šiddi u pûti  
*per volere di Assur, il grande signore, il mio signore, da tutti i lati*

ina qibît <sup>d</sup>Aššur : vedi V.11  
 šiddu : “(long) side of a piece of immovable property, a geometric figure, wall, road, etc.” (CAD XVII/2 403b-406a); in un rettangolo, šiddu solitamente designa il lato lungo, pûtu quello corto (Ibidem, 407b); l’espressione idiomatica šiddu u pûtu equivale a “all sides” (Ibidem 405a)  
 pûtu : sostantivo femminile, “forehead, front; frontpiece, facade; (short) side of a piece of immovable property, a geometric figure” (CAD XII 547b-550b); ana šiddi u pûti “from all sides” (propriamente “sul fianco e sul fronte”) (Ibidem 550b)

V.77 GIM ti- ib me- he- e šam- ri a- na LU<sub>2</sub> KUR<sub>2</sub> a- zi- iq  
 kîma(GIM) tîb mehê šamri ana <sup>awîl</sup>nakri(LU<sub>2</sub>.KUR<sub>2</sub>) azîq  
*come il sorgere di una violenta bufera contro il nemico soffiai.*

nakru : vedi I.58  
 tîbu : “rising of the wind; daybreak, rising of an object” (CAD XVIII 389a-390a); cfr. III.62  
 mehû : “violent storm” (CAD X/2 5a-6b, in particolare 6b)  
 šamru : “violent, fierce” (CAD XVII/1 330b-332b, in particolare 331a: “I roared like the storm, I blew against the enemy like the onrush of a violent storm”)  
 azîq : preterito G di zâqu (ziâqu) “to blow, drift, waft” (CAD XXI 64b-65b, in particolare 65a)

V.78 i- na GIŠ.TUKUL.MEŠ d ašsur EN- ia u<sub>3</sub> ti- ib ME<sub>3</sub>- ia ez- zi  
 ina <sup>is</sup>kakkî(GIŠ.TUKUL.MEŠ) <sup>d</sup>Aššur bêlî(EN)-ja u tîb tahâzî(ME<sub>3</sub>)-ja ezzi  
*Grazie alle armi di Assur, mio signore, e allo scatenarsi della mia furibonda battaglia*

tūb taħāzī-jā ezzi: vedi III.62

V.79 i- rat- su- un a- ne₂- e'- ma suh- ḥur- ta- šu₂- nu aš₂- kun  
iras-sun anē'-ma suḥhurtā-šunu aškun  
*li volsi in fuga e procurai la loro rotta.*

iras-sun : < irat-šun(u), con sibilazione (GLA 22); irat è stato costrutto di irtu “chest, breast” (CAD VIII 184a-187b)

anē' : preterito G di nē'u < ne'āu; verbo di II ā, con raddolcimento, e III alef) “voltare”, che flette con alef forte (GLA 101c; GAG 106w); “(with *irtu* as object) to make someone go back, depart, flee; to withdraw, to turn back, to flee” (CAD XI/2 198b-199b, in particolare 198b-199a: “I turned them back with the weapons of my lord Aššur and by my furious attack and caused their rout”). Lett. “fecì voltare il loro petto”

suḥhurtu : “retreat, rout” (CAD XV 348a; *suḥhurta šakānu* “to bring about the rout”)

aškun : preterito G di šakānu “porre, mettere, procurare, produrre”

V.80 ERIM.HA₂ na- ki- ri i- na uṣ- şı mul- mul- li  
ummānāt(ERIM.HA₂) nakirī ina uṣṣī mulmullī  
*Le truppe dei nemici con frecce e dardi*

nakirī : così, al plurale, più che nakiri “del nemico” (cfr. V.74)

uṣṣu (ūṣu) : “arrow” (CAD XX 289b-290b, in particolare 290a)

mulmullu : “arrow” (CAD X/2 191ab, in particolare 191a: “I wounded the enemy troops with *uṣṣu*-arrows and *m.-arrows*”)

V.81 u₂- ša₂- qir- ma gim- ri LU₂. UŠ₂. MEŠ- šu₂- nu u₂- pal- li- ša₂  
uṣaqqir-ma gimri pagrī(LU₂.UŠ₂.MEŠ=ADDA.MEŠ)-šunu upalliša  
*trafissi e tutti i loro corpi trapassai*

uṣaqqir : preterito D di šaqāru “to pierce (with an arrows, a weapon)”; D šuqquru, stesso significato (con più armi; o più oggetti) (CAD XVII/2 13b)

gimri : vedi I.11; per gimir, vedi V.74

pagru : “body; corpse, carcass” (CAD XII 14a-16a); vedi I.59, III.10, dove compare la scrittura fonetica  
upalliš-a(m) : ventivo del preterito D di palāšu “to pierce, bore, to break through, break into”; D pullušu  
“(same mng.)” (CAD XII 61a-62a), con più oggetti

V.82 UD- zi- zi- iš m d hu- um- ban- un- da- ša₂ LU₂. NIMGIR₂  
UDziziš <sup>m,d</sup>Humban-undāša <sup>awil</sup>nāgiru(LU₂.NIMGIR₂)  
*come ... Khumban-undasha, araldo*

UDziziš : letto tamziziš “(mng. uncert.)”, avverbio (CAD XVIII 168b, dove si fa presente che il logogramma UD potrebbe avere altre letture, diverse da *tam*: per es. *par*, *u₄*, ...)

nāgiru : “herald; (a high official in Assyria and Elam)” (CAD XI/1 116a-118b, in particolare 117b, dove preferisce il secondo significato: “I defeated PN, the *nāgiru* of the king of Elam, a circumspect man, who commanded his troops (and his noblemen)”). Il segno propriamente ŠUDUN, è una variante grafica (o meglio, una confusione: MEA 549) di NIGIR₂, NIMGIR₂ (MEA 348)

V.83 ša šar<sub>3</sub> KUR. ELAM. MA. KI et- lum pit- qu- du mu- ma- 'i- ir  
ša šar <sup>māt</sup>Elamti(KUR.ELAM.MA)<sup>KI</sup> eṭlum pitqudu muma'ir  
*del re di Elam, un giovane affidabile, comandante*

eṭlum : “young man; man” (CAD IV 407b-411a)  
pitqudu : aggettivo “prudent, trustworthy” (CAD XII 441b-442a); propriamente è aggettivo verbale Gt di paqādu “to entrust, hand over”; Gt pitqudu “to be concerned, to be careful” (CAD XII 127b-128a)  
muma’iru : “commander, ruler, satrap” (CAD X/2 194b-195a, in particolare 195a: “PN, the vizier, the commander of his (the Elamite king’s) army”). CAD legge muma’iru; si tratta, tuttavia, del participio D di (w)āru > ma’āru “partire”; D “inviare, dare degli incarichi”; al tema D oscilla tra la flessione debole e quella forte (GLA 99d; GAG 106f)

V.84 ERIM.ḤA<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> tu- kul- ta- šu GAL- u<sub>2</sub> a- di LU<sub>2</sub>. GAL. MEŠ- šu<sub>2</sub>  
ummānātī(ERIM.ḤA<sub>2</sub>)-šu tukultā-šu rabū(GAL-u) adi <sup>awīl</sup>rabūtī(LU<sub>2</sub>.GAL.MEŠ)-šu  
*del suo esercito e suo grande uomo di fiducia, insieme con i suoi ufficiali*

tukulta- : vedi V.37  
rabū : essendo tukultu un sostantivo femminile, ci si aspetterebbe *rabītu*; trattandosi, tuttavia, di un uomo, la concordanza dell’aggettivo col sostantivo è *ad sensum*  
rabūtū : plurale dell’aggettivo rabū “grande”, qui nell’accezione “important, noble person”, al plurale, sostanziativo, “dignitari, (alti) ufficiali” (CAD XIV 36b-37b)

V.85 ša GIR<sub>2</sub> šib- bi GUŠKIN šit- ku- nu  
ša patar(GIR<sub>2</sub>) šibbi ḥurāši(GUŠKIN) šitkunū  
*che portavano alla cintura spadini d’oro*

patar: stato costrutto di patru “knife, dagger, sword” (CAD XII 279b-284a)  
šibbu : “belt, girdle” (CAD XVII/2 375b-376a, in particolare 385b: “(the nobles) who wear golden daggers at (their) belts”); lett. “spada da cintura”  
šitkunū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del permansivo Gt di šakānu “porre, mettere, procurare, produrre”; Gt šitkunu “(same mngs. as šakānu, in poetic style or with emphasis) to set in place, to place, to cause, establish; to impose on, to inflict; (in the stative) to wear, to be provided with” (CAD XVII/1 152b: “the Elamite noblemen wearing gold daggers in their belts”)

V.86 u<sub>3</sub> i- na ḤAR. MEŠ as- pi GUŠKIN ru- uš- ši- i  
u ina šemerī(ḤAR.MEŠ) aspi ḥurāši(GUŠKIN) ruššī  
*e che con bracciali da fionda in oro rosso*

šemeru (semelu) : “bracelet, anklet” (CAD XV 219b-223a, in particolare 220b). Si tratta di bracciali ai quali era collegata l’estremità della fionda (w)aspu (cfr. CAD I/2 339b: “(perhaps referring to a bracelet to which the sling is attached)”)  
(w)aspu : “sling; cinghia, fionda” (CAD I/2 339b)  
ruššū : aggettivo “having a reddish sheen (as poetic epithet of gold)” (CAD XIV 428a)

V.87 ruk- ku- sa rit- ti- šu<sub>2</sub>- un ki- ma šu- u<sub>2</sub>- ri  
rukusā rittī-šun kīma šūrī

erano circondati i loro polsi, come tori

- rukkuš-ā : permansivo D, terza persona plurale femminile, di rakāsu “to tie”; D rukkusu “to tie, band” (CAD XIV 102ab, in particolare 102b: “whose (the nobles’) wrists were wound with bracelets of aspu-gold (and?) of red gold”; si noti che *aspū* non è un tipo di oro!)
- rītī-šun : ci si aspetterebbe rītā-šun, con lo stato costrutto del nominativo duale (GLA 47c) di rītu “hand (adorned with jewelry at the wrist)” (CAD XIV 383a-385b, in particolare 383b)
- šūru : “bull” (CAD XVII/3 369b: “I slaughtered them as though they were fattened bulls in tethers”=

V.88 ma- ru- ti ša na- du- u<sub>2</sub> šum-man-nu  
marūti ša nadū šummannu

ingrassati (e) che erano stati posti in pastoie

- marūti : plurale maschile dell’aggettivo marū “fattened” (CAD X/1 306b-307a, in particolare 307a: “(I slaughtered them) as though they were fattened bulls with nose ropes”)
- nadū : < nadi-ū, congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del permansivo G di nadū “gettare”; qui specificamente: “to put a person or animal in fetters or apply other restraints” (CAD XI/1 86ab, in particolare 86b: “like bulls put in hobbles”). L’espressione “mettere qualcuno in catene” regge il doppio accusativo; nel nostro caso, con un senso passivo, un termine diventa soggetto – i “tori” - e l’altro rimane in accusativo: šummannu, per šummannu, o plurale šummannī)
- šummannu : “rope, tethering rope” (CAD XVII/3 279b-280a, in particolare 279b: “(I slaughtered my enemies) as if they were tethered fattened bulls”); cfr. IV.50b

VI.1 ur- ru- hi- is u<sub>2</sub>- pal- liq- šu<sub>2</sub>-nu- ti- ma aš<sub>2</sub>- ku- na taḥ- ta- šu<sub>2</sub>-un  
urruhiš upalliq-šunūtī-ma aškuna tahtā-šun  
velocemente li massacrai e procurai la loro sconfitta;

- urruhiš : vedi V.14, V.66
- upalliq : preterito D di palāqu “to slaughter”, D pulluqu “to slaughter” (CAD XII 51b-52a, in particolare 52a: “I lost no time in slaughtering them (the enemy)”), con più oggetti; cfr. upalliš in V.81
- aškun-a(m) : ventivo del preterito G di šakānu “porre, mettere, procurare, produrre”
- tahtū : “defeat” (CAD XVIII 55b); vedi IV.11

VI.2 ki- ša<sub>2</sub>- da- te- šu<sub>2</sub>- nu u<sub>2</sub>- na- kis as- liš aq- ra- a- ti  
kišādātē-šunu unakkis asliš aqrāti  
i loro colli tagliai, come agnelli; le preziose

- kišādātu : plurale di kišādu “neck, throat” (CAD VIII 446b-448b)
- unakkis : preterito D di nakāsu “to cut, slit the throat”, D nukkusu “(same mngs., with pl. object)” (CAD XI/1 178b-179b, in particolare 179a: “I cut their throats like (those of) sheep”)
- asliš : “like a sheep” (CAD I/2 335b-336a, in particolare 336a: “I cut their throats like sheep”); terminativo, con valore comparativo (GLA 50i) di aslu “young (male) sheep” (CAD I/2 336ab)
- aqrātu : plurale di aqartu, femminile dell’aggettivo (w)aqrū “rare, precious, valuable” (CAD I/2 207b-209a, in particolare 208b: “I slit their precious throats like a thread”, dove rende evidente che, benché preceda, sia rifetito a napšate, e non ad aslu, che è maschile)

VI.3 nap- ša<sub>2</sub>- te- šu<sub>2</sub>-nu u<sub>2</sub>- par- ri- i' qu<sub>3</sub>- u'<sub>3</sub>- is ki- ma A. KAL  
napšātē-šunu uparri' qū'iš kīma mīlu(A.KAL=ILLU)

*loro gole come filo recisi; come un’inondazione*

napšāte : accusativo plurale di napištu “vita”; in CAD XI/1 303b, il nostro esempio è riportato sotto il significato “throat (with verbs denoting the cutting of the throat)”: “I cut their throats like threads”  
uparri’ : preterito D di parā’u “to cut through, to sever, to slit”; D purru’u “(same mng.)” con più oggetti (CAD XII 181b)

qu’iš : in CAD XIII 296a rimanda a gūiš “like thread” (CAD V 125b-126a: “I cut their (the Elamite king’s and his chiefs’) necks like (those of) lambs, I snipped their precious throats like thread”). Si tratta del terminativo, con valore di comparativo (GLA 50i), di qū “thread, string” (CAD XIII 286a-287b). Vedi GAG 67a Anm)

mīlu : “seasonal flooding of the rivers” (CAD X/2 70a-72b, in particolare 72a: “like a huge flood caused by a rainstorm”); A.KAL corrisponde all’accadico mū dannūtu “acque potenti”

VI.4   
 gap-ši ša ša₂-mu- tum si- ma- ni u₃- mun- ni šu₂-nu u₂- šar- da- a  
 gapši ša šamūtum simāni umunnī-šunu ušardā

*copiosa prodotta dalla pioggia stagionale il loro sangue feci scorrere*

gapšu : “huge, overbearing, proud” (CAD V 45b, “(said of flooding rivers, etc.”): “like a huge flood caused by rain”)

ša šamūtum : lett. “della pioggia”; per šamūtum vedi V.8

simānu : “season; proper time” (CAD XV 269a-271a, in particolare 269b: “like a huge flood (fed by) seasonal rains”)

umunnū : “blood” (CAD XX 155b)

ušardā : < ušardi-a(m) : ventivo del preterito Š di redū “to drive”; Š šurdū “to make (a fluid) flow” (CAD XIV 243b-244a, in particolare 244a: “I made their blood flow over the broad earth like the mighty flood caused by the seasonal downpour”)

VI.5   
 se- er er- se- ti ša₂- di- il- ti la- as- mu- ti  
 šēr eršetu šadilti lasmūti

*sulla vasta terra, mentre i veloci*

sēr : vedi III.78

eršetu : “earth, soil, ground, dry land” (CAD IV 312b-313b)

šadilti : femminile dell’aggettivo šadlu “broad, wide” (CAD XVII/1 49ab)

lasmūtu : plurale dell’aggettivo lasmu “running, fleet, swift” (CAD IX 108a: “my running steeds plunged into their flowing blood as into a river”); si riferisce ai “destrieri” del verso successivo (per la costruzione, cfr. aqrāti in VI.2)

VI.6   
 mur- ni- is- qi ši- mit- ti ru- ku- bi- ia i- na da- me- šu₂-nu  
 mūrnisqī šimitti rukūbī-ja ina dāmē-šunu

*destrieri della pariglia del mio carro nel loro sangue*

mūrnisqū : “destriero” “cavallo scelto”; citato sotto mūr nisqi “thoroughbread horse” in CAD X/2 215b-216b, in particolare 216a: “the swift harness-broken thoroughbreds of my chariot plunged into their blood as though it were a stream”). È un sostantivo composto, da mūru “foal (donkey or horse), puledro” (CAD X/2 229a-230a, in particolare 229b-230a) e da nisqu “choice quality, first rate, the best of”, sostantivo (CAD XI/2 272). Vedi GAG 59a: “(auserlesener) Esel; Pferd”

šimitti : “team (usually a pair, of draft animals)” (CAD XVI 198a-199a). CAD, tuttavia, preferisce il significato “(animal) trained to go in harness” (Ibidem 199a: “the swift harness-broken steeds of my chariot”); “harness-broken” : “aggioegati”

rukūbu : “vehicle (boat or chariot)” (CAD XIV 409b-411a)

**VI.7** gap- šu- ti i- šal- lu- u<sub>2</sub> d ID<sub>2</sub>- iš ša GIŠ. GIGIR ME<sub>3</sub>- ia  
gapšūti išallū <sup>d</sup>nāriš(ID<sub>2</sub>-iš) ša <sup>is</sup>narkabat(GIŠ.GIGIR) taħāzī(ME<sub>3</sub>)-ja  
*copioso si immergevano come in un fiume. Del mio carro da battaglia,*

gapšūtu : plurale maschile dell’aggettivo gapšu (vedi VI.4); l’antecedente dāmū è un plurale  
išallū : < išalli-ū, presente G di šalū “to submerge oneself” (CAD XVII/1 273ab). Cfr. CAD III 78b s.v.  
dāmū “the horses (harnessed to my chariot) waded in the streams of their blood as in a river, the  
wheels of my battle-chariot were bathed in blood and filth”. Le frasi che indicano lo stato nel quale  
viene compiuta l’azione immediatamente precedente stanno sempre al presente, anche per azioni di  
tempo passato (GAG 159); cfr. III.1  
nāriš : “like a river” (CAD XI/1 353a: “my steeds plunged into their streaming blood as into a river”);  
terminativo, con valore comparativo (GLA 50i) da nāru “fiume”  
<sup>is</sup>narkabat taħāzī-ja : vedi V.69

**VI.8** sa- pi- na- at rag- gi u<sub>3</sub> şe- ni da- mu u par- šu<sub>2</sub>  
sāpinat raggi u şēni dāmu u paršu  
*che distrugge il criminale e il malvagio, da sangue ed escrementi*

sāpinat : vedi V.70  
raggu : sostantivo “wicked, evil, malicious person, criminal” (CAD XIV 68a-69a, in particolare 68b).  
Anche plurale raggī  
şēnu : “wicked” (CAD XVI 127b-128a, in particolare 128a: “the wheels of my battle chariot, which roll  
over the wicked man and the evildoer, were bathed in blood and filth”), aggettivo sostantivato  
paršu : “excrement, gore” (CAD XII 206a)

**VI.9** ri- it- mu- ku ma- gar- ru- uš pag- ri qu- ra- di- šu<sub>2</sub>- nu  
ritmukū magarrūš pagrī qurādī-šunu  
*restarono bagnate le sue ruote. Coi cadaveri dei loro guerrieri*

ritmukū : permansivo Gt di ramāku “to bathe, to wash oneself; to wash, bathe” (CAD XIV 111b-114a, in  
particolare 114a: “the wheels of my war chariot were bathed in blood and gore”)  
magarrū-š(a) : “le sue ruote”; magarru “wheel (of a chariot, wagon, etc.)” (CAD X/1 32b-33b, in  
particolare 33a: “the wheels of my war chariot were bespattered with blood and filth”)  
qurādu : “hero, warrior” (CAD XIII 312b-315a, in particolare 314b: “with the corpses of their (the  
enemy’s) warriors I filled the plain as with grass”)

**VI.10** ki- ma ur- qī<sub>2</sub>- ti u<sub>2</sub>- mal- la- a EDIN sa- ap- sa- pa- te  
kīma urqīti umallā şēra(EDIN) sapsapāte  
*come con erba ricoprii la prateria; le (loro) barbe(?)*

urqītu : “greenery, verdure, vegetation” (CAD XX 238a-240b, in particolare 239b: “I covered the steppe  
with the bodies of their warriors as with grass”)  
umallā : < umalli-a(m), ventivo del preterito D di malū “to be full”; D mullū “to fill (a container, censer,  
canal, etc.); to cover (with ...)”, con doppio accusativo (CAD X/1 183b-186b, in particolare 186a)  
sapsapātu : plurale di sapsapu “lower lip” (CAD XV 167ab; in particolare 167a: “I cut off (the dead  
enemies’) lips”); probabile riferimento alle “barbe” che ornavano il mento (vedi verso successivo)

**VI.11** u<sub>2</sub>- na- kis- ma bal- ta- šu<sub>2</sub>- un a- bu- ut ki- ma bi- ni

unakkis-ma baltā-šun ābut kīma bīnī  
*tagliai e (così) distrussi il loro orgoglio; come semi(?)*

unakkis : vedi VI.2

baltu (< baštu) : “dignity; pride, ornament, characteristic feature” (CAD II 142b-144a, in particolare 143b: “I cut off their (the dead men’s) beards and thus destroyed their pride”)

ābut : preterito G di abātu “to destroy, to lay waste, ruin” (CAD I/1 42b-43a, in particolare 43a: “I cut off their beards and thus I ruined their proud looks”)

bīnī : “(uncert. mng.)” (CAD II 243a: “I cut off their hands like b.(-s) of ripe cucumbers”). Dal valore originario “son”, potrebbe tentativamente rendersi con “semi”

**VI.12** qīš- še- e si- ma- ni u- na- kis qa- ti- šu₂- un  
 qīšē simāni unakkis qātī-šun  
*di cocomeri maturi recisi le loro mani;*

qīšū : “melon, gourd, cucumber” (CAD XIII 271b-272a, in particolare 272a, nell’accezione “the wine; il succo?”. “I cut of their hands like ... of ripe cucumbers”)

simānu : “season”; vedi VI.4; lett. “cocomeri di stagione” (CAD XV 269b: “I cut off their hands like ...-s of ripe cucumbers”)

qātī- : stato costrutto di qātān, genitivo/accusativo di qātān, duale di qātu “mano” (GLA 47c)

**VI.13** ḥAR. MEŠ as- pi GUŠKIN KI. SAG eb- bi ša₂ rit- ti- šu₂- nu  
 šemerī(ḥAR.MEŠ) aspi ḥurāši(GUŠKIN) kaspi(KI.SAG) ebbi ša ritī-šun  
*bracciali da fonda in oro e argento lucenti dei loro polsi*

šemerī aspi ḥurāši : vedi V.86

KI.SAG : rara grafia logogrammatica (al posto della più comune KU₃.BABBAR) di kaspu “argento” (CAD VIII 245a alto)

ebbu : aggettivo “polished, shining” (CAD IV 2ab)

ritī- : stato costrutto di ritīn, genitivo/accusativo di ritīn, duale di ritu “hand (adorned with jewelry at the wrist)” (CAD XIV 383a-385b); cfr. V.87

**VI.14** am- ḥur i- na nam- ša- ri zaq- tu- ti ḥu- ša- an- ni- šu₂- nu  
 amhur ina namşarī zaqtūti ḥuṣannī-šunu  
*ricevetti (in dono); con spade appuntite le loro cintole*

amhur : vedi I.57, II.35

namşarū : “sword” (CAD XI/1 246ab, in particolare 246b: “with pointed swords I slit their belts and took from their waists the patru-swords which they carried in their belts”)

zaqtūtu : plurale maschile dell’aggettivo zaqtū “pointed (said of weapons, teeth, and horns)” (CAD XXI 63ab)

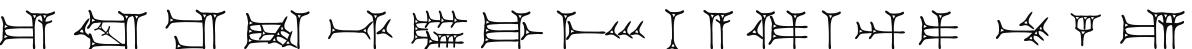
ḥuṣannu : “belt” (CAD VI 259b: “with sharp swords I slit their belts and took away the girdle-daggers from their waists”)

**VI.15** u₂- par- ri- i' GIR₂. MEŠ šib- bi GUŠKIN KU₃.BABBAR ša₂ MURUB₄.MEŠ- šu₂- nu  
 uparri' patrī(GIR₂.MEŠ) šibbi ḥurāši(GUŠKIN) kaspi(KU₃.BABBAR) ša qablī(MURUB₄.MEŠ)-šunu  
*tranciai, gli spadini da cintura in oro e argento che (portavano) alla loro vita*

uparri' : vedi VI.3

patrī: stato costrutto di patrū, accusativo di patrū, plurale di patru “knife, dagger, sword” (CAD XII 279b-284a); cfr. V.85

qablu : “hips, loins, waist” (CAD XIII 10a-11b); lett. “della loro cintola”

**VI.16**   
 e- kim si- it- ti LU<sub>2</sub>. GAL. MEŠ- šu<sub>2</sub> a- di m d MUATI- šum<sub>2</sub>-GAR-un  
 ēkim sitti awīl rabûtī(LU<sub>2</sub>.GAL.MEŠ)-šu adi <sup>m,d</sup>Nabû(MUATI)-šum-iškun(GAR-un)  
*portai via. Il resto dei suoi ufficiali, insieme con Nabû-šum-ishkun,*

ēkim : preterito G di ekēmu “to take away (by force)” (CAD IV 65a-67b, in particolare 66b: “I cut their belts and tore away the girdle-daggers from their waists”)

sittu : var. di šittu, plurale šittātu “rest, remainder” (CAD XVII/3 136a-140b)

Nabû-šum-iškun : “Nabû ha procurato un figlio” (APN, p. 160b-161a); ፩ GAR è logogramma per šakānu (MEA 597)

**VI.17**   
 DUMU m d AMAR.UTU-DUMU.UŠ-SUM- na ša la- pa- an ME<sub>3</sub>- ia ip- la- ḥu  
 mār(DUMU) <sup>m,d</sup>Marduk(AMAR.UTU)-apla(DUMU.UŠ)-iddin-a(SUM-na) ša lapān tahāī(ME<sub>3</sub>)-ja iplahū  
*figlio di Marduk-apla-iddin-a, che a motivo della mia battaglia avevano avuto paura,*

Marduk-apla-iddin-a(m) : vedi I.20

lapān : vedi IV.15

iplahū : congiuntivo (ma senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di palāhu “to be afraid, to fear, to be worried” (CAD XII 38a-41a)

**VI.18**   
 id- ku- u<sub>2</sub> A<sub>2</sub>. 2- šu<sub>2</sub>-un bal- ṭu- su- un ina MURUB<sub>4</sub> tam-ḥa- ri  
 idkū idī(A<sub>2</sub>.2)-šun balṭus-sun ina qabal(MURUB<sub>4</sub>) tamḥāri  
*sollevarono le loro mani; vivi nel mezzo della battaglia*

idkū : < idke-ū; preterito G, III persona plurale, di dekū “to raise, lift up” (CAD III 126b; nell’espressione idiomatico con idu: “to throw up one’s hands in surrender”: “his other officials, afraid of fighting against me, threw up their hands (in surrender)”)

idī- : stato costrutto di idān, accusativo di idān, duale di idu “arm, side” (CAD VI 11a-15a)

balṭus-sun ... qātā-ā : vedi III.5-6

**VI.19**   
 it- mu- ḥa ŠU. 2- a- a GIŠ. GIGIR. MEŠ a- di ANŠE. KUR. RA. MEŠ- ši- na  
 itmuḥā qātā(ŠU.2)-ā <sup>is</sup>narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ) adi sīsī(ANŠE.KUR.RA.MEŠ)-šina  
*le mie mani (li) presero. I carri con i loro cavalli,*

itmuḥā : preterito G, III persona plurale/duale femminile, di tamāḥu “to seize, to take hold of, to take up” (CAD XVIII 107b-108b)

**VI.20**   
 ša i- na qit- ru- ub ME<sub>3</sub> dan- ni ra- ki- bu- shin di- ku- ma  
 ša ina qitru b taḥāzi(ME<sub>3</sub>) danni rākibū-šin dīkū-ma  
*che durante la furiosa battaglia i loro aurigi erano stati uccisi,*

ša ina qitrub taħāzi : vedi I.26

rākibu : participio G di rakābu “to ride, to mount” (CAD XIV 83b-86b)

dīk-ū : congiuntivo (ma senza desinenza espressa; GLA 71a) del permansivo G di dâku “uccidere”

**VI.21** ši- na muš- šu- ra- ma ra- ma- nu- uš- šin  
u šina muššurā-ma ramānuš-šin  
*ed essi, abbandonati a sé stessi,*

šina : pronome indipendente di III persona plurale femminile (GLA 29). L’antecedente è *narkabāti adi sīsi*

muššurā : permansivo D, III plurale femminile, di \*(w)ašāru, D (w)uššuru, muššuru “to let go, to let loose, to loosen; to release; to give up, abandon, to leave, to leave alone” (CAD XX 311a-322a, in particolare 320a: “chariots and their horses that were abandoned and run about on their own”)

ramānuš-šin : < ramānum-šin(a); uso del sostantivo ramānu “corpo”, con suffisso, con valore riflessivo (GLA 35a; GAG 43a); per l’assimilazione della terminazione *m* con la *shin* del suffisso, vedi GLA 20c

**VI.22** it- ta- na- al- la- ka mit- ha- riš u₂- tir- ra  
ittanallakā mithāriš utirra  
*se ne andavano in giro insieme, riportai (come bottino).*

ittanallakā : < ītanallakā, con metatesi quantitativa (GLA 87r); presente Gtn di alāku “to go, to move”; Gtn *atalluku* “to go, to walk about” (CAD I/1 324a-327a, in particolare 325b: “the abandoned horses and chariots were running about at will”). Per il valore iterativo-abituativo del tema Gtn, vedi GLA 73f. Le frasi circostanziali, che indicano lo stato nel quale viene compiuta l’azione immediatamente precedente, stanno sempre al presente, anche per azioni di tempo passato (GAG 159)

mithāriš : vedi I.50, V.57

utirra : < utīr-a(m); ventivo del preterito D di tāru “to return, to come back”; D *turru* “to bring back (as booty)” (CAD XVIII 269b-270a)

**VI.23** a- di 2 KASKAL.GID<sub>2</sub> GI<sub>6</sub> il- li- ku da- ak- šu<sub>2</sub>-nu ap- ru- us  
adi 2 bēr(DANNA=KASKAL.GID<sub>2</sub>) mūšu(GI<sub>6</sub>) illiku dâk-šunu aprus  
*Solo quando giunsero le (ore) 4 di notte, smisi di massacrari.*

adi : congiunzione “as long as, while, until, (with negation) before” (CAD I/1 112a-113b, in particolare 113b); “fino a che” (GLA 109 c)

bēru : qui “double hour (twelfth part of a full day)” (CAD II 210b-211a)

mūšu : “night, nighttime” (CAD X/2 292a-295b)

illik-u : congiuntivo del preterito G di alāku “to come, to pass (said for a period of time)” (CAD I/1 311b-312a, in particolare 312a: “(with the next higher period of time as subject and the next lower as object): not before (lit. until) the night has advanced two double hours”); lett. “fino a che la notte fosse avanzata di due doppie-ore”. Il soggetto è mūšu “notte”

dâk-šunu : “l’uccidere loro”; dove dâk- è stato costrutto dell’infinito G dâku “to kill; to murder, execute” (CAD III 36b-39b)

aprus : preterito G di parāsu “to stop, cut off (deliveries, income, activities,...); to stop activities (usually expressed with an infinity as object of p.)” (CAD XII 166b-167b, in particolare 167a: “I stopped slaughtering them”)

**VI.24** šu- u m um- ma- an- me- na- nu šar<sub>3</sub> KUR. ELAM. MA. KI

šū <sup>m</sup>Umman-menānu šar <sup>māt</sup>Elamti(KUR.ELAM.MA)<sup>KI</sup>

*Quell’Umman-menanu, re di Elam,*

<sup>m</sup>Umman-menānu : vedi V.14

**VI.25** a- di šar<sub>3</sub> KA<sub>2</sub>. DINGIR.RA. KI LU<sub>2</sub> na- sik- ka- ni ša KUR kal- di  
adi šar Bābili(KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA)<sup>KI</sup> awīl(LU<sub>2</sub>)nasikkāni ša <sup>māt(KUR)</sup>Kaldi  
*insieme con il re di Babilonia (e) gli sceicchi della Caldea*

nasikkānu : < nasīkānu; plurale di nasikku (< nasīku) “chieftain, sheikh” (CAD XI/2 27ab, in particolare 27a: “Ummanmenanu, the king of Elam, together with the Babylonian king and the Chaldean sheikhs”)

**VI.26** a- li- kut A<sub>2</sub>. 2- šu<sub>2</sub> hūr- ba- šu<sub>2</sub> ME<sub>3</sub>- ia ki- ma le- e  
ālikūt idī(A<sub>2</sub>.2)-šu hūrbāšu taħāzī(ME<sub>3</sub>)-ja kīma lē  
*che lo accompagnavano, i brividi di paura per la mia battaglia come (per) un toro*

ālikūt : plurale di āliku, participio G di alāku “andare”; alāku + idu “to accompany, to walk alongside” (CAD I/1 319a: “together with the king of Babylon (and) the Chaldean sheikhs who accompany him”); ālik idi “person assigned to escort diplomats, foreigners and persons in need of surveillance; helper, protector, partner” (CAD I/1 343ab); idu è “arm, side” (CAD VI 11a-15a)

hūrbāšu : “shivers of fear” (CAD VI 249a: “fear of my battle overwhelmed their bodies like an (a)lū-demon”); cfr. III.55

lū : “bull” (CAD IX 227b-228a)

**VI.27** zu- mur- šu<sub>2</sub>-un is- hū- up GIŠ za- ra- te- šu<sub>2</sub>-un u<sub>2</sub>- maš- še- ru- ma  
zumur-šun isħup <sup>is(GIŠ)</sup>zarātē-šun umašserū-ma  
*sopraffecero il loro corpo; le loro tende abbandonarono e*

zumur : stato costrutto di zumru “body (human, animal, ...)” (CAD XXI 157b-160b; in particolare 159a: “(referring to a person, in transferred mng.) fear of my onslaught overwhelmed them like an (a)lū-demon”)

ishup : preterito G di saħāpu “to cover, overwhelm (said of fog, flood, water)” (CAD XV 31b-33b); cfr. II.15, II.39

zarātē : plurale di zaratu “tent, canopy” (CAD XXI 66a: “they left their tents behind”)

umašserū : preterito D di di \*(w)aśāru; D (w)uśšuru, muśšuru “to let go, to let loose, to loosen; to release; to give up, abandon, to leave, to leave alone” (CAD XX 311a-322a)

**VI.28** a- na šu- zu- ub ZI. MEŠ- šu<sub>2</sub>- nu pag- ri ERIM.HA<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>- nu  
ana šūzub napšātī(ZI.MEŠ)-šunu pagrī ummānātī(ERIM.HA<sub>2</sub>)-šunu  
*per salvare le loro vite i cadaveri dei loro soldati*

šūzubu : infinito Š di ezēbu “to abandon, to desert, to leave”; Š šūzubu “to save” (CAD IV 424a-425b, in particolare 425a: “(with napištū): ana šūzub napšātē-šunu : “to save their lives”)

**VI.29** u<sub>2</sub>- da- 'i- i- šu e- ti- qu ki- i ša at- mi TU. MUŠEN  
uda''išū ētiqū kī ša atmī summati<sup>iššur</sup>(TU.MUŠEN)  
*calpestavano passando, mentre come quello di un piccolo di colomba*

uda''išū : preterito D di dāšu (diāšu) “to thresh, to trample upon”; D duššu “to trample” (CAD III 121b: “(to save themselves) they stepped while running (away) upon the corpses of their own soldiers”). È qui coniugato come un verbo forte (da'āšu), al posto dell’atteso udiššū (sing. udiš)

ētiqū : < ītiqū; preterito G di etēqu “to pass along, to pass by; to advance on” (CAD IV 384b-387a, in particolare 385b-386a: “to save their lives they pushed on, trampling on the bodies of their (own) soldiers”). Lett. “calpestarono e passarono”

atmu : “small, young animal, fledgling” (CAD I/2 497ab, in particolare 497b: “their hearts beat like that of a fledgling dove chased away”)

summatu : “dove” (CAD XV 379a-380a); MUŠEN, iššuru “uccello” è qui determinativo posposto ai nomi di uccelli (MEA 78; cfr. I.18)

**VI.30** kuš- šu- di i- tar- ra- ku lib- bu- šu<sub>2</sub>- un ši- na- te- šu<sub>2</sub>- un  
kuššudi itarrakū libbū-šun šinātē-šun  
*cacciato via batteva il loro cuore. La loro urina*

kuššudu : aggettivo “pursued, driven out” (CAD VIII 601a: “their hearts were beating like that of a pursued young dove”). È propriamente aggettivo verbale D di kašādu “to reach”, D kuššudu “to chase away, pursue, to drive away” (CAD VIII 280b-281a)

itarrakū : presente G, III plurale, di tarāku “to throb, pound, beat (said of the heart)” (CAD XVIII 204b). Con tarāku, libbu è costruito al plurale, anche se riferito a una sola persona (vedi III.56). Le frasi che indicano lo stato nel quale viene compiuta l’azione immediatamente precedente stanno sempre al presente, anche per azioni di tempo passato (GAG 159)

šinātu : *plurale tantum*, “urine” (CAD XVII/3 40b-42a)

**VI.31** u<sub>2</sub>- şar- ra- pu qe<sub>2</sub>- reb GIŠ. GIGIR. MEŠ- šu<sub>2</sub>- nu u<sub>2</sub>- maš- şe- ru- ni  
uşrapū qereb<sup>iš</sup>narkabātī(GIŠ.GIGIR.MEŠ)-şunu umaşşerū-ni  
*bollente urinando, nei loro carri lasciarono*

uşrapū : presente D di şarāpu “to burn (intr.)”; D şurrupu “to burn (tr.), to cause a burning sensation” (CAD XVI 103ab, in particolare 103b: “they passed hot urine (lit. burnt their urine) (they voided their excrement in their chariots”)). Per l’uso del presente, vedi sopra.

umaşşerū-ni(m) : ventivo del preterito D di di \*(w)ašāru; vedi VI.27

**VI.32** zu- u<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>- un a- na ra- da- di- šu<sub>2</sub>- nu GIŠ. GIGIR. MEŠ  
zû-şun ana radādī-şunu<sup>iš</sup>narkabātī(GIŠ.GIGIR.MEŠ)  
*i loro escrementi. Per inseguirli , i (miei) carri*

zû : *plurale tantum*, “excrement” (CAD XXI 150b: “(the pursued enemies) passed hot urine (lit. burnt their urine), voided their excrement in their chariots”)

radādū : “to pursue” (CAD XIV 58ab, in particolare 58b: “I sent after them my cavalry and chariots to pursue them”); infinito G; *ana* + infinito ha valore finale

**VI.33** ANŠE. KUR. RA. MEŠ- ia u<sub>2</sub>- ma- i- ir EGIR- šu<sub>2</sub>- un

sīsī(ANŠE.KUR.RA.MEŠ)-ja uma”ir arkī(EGIR)-šun

(e) i miei cavalli inviai dietro a loro:

sīsī-ja : il suffisso si riferisce anche al precedente narkabāti; Sennacherib invia all’inseguimento dei fuggiaschi la carreria e la cavalleria. Tuttavia potrebbe anche leggersi narkabāt sīsī-ja : “i miei carri da cavalli” “meine Pferdwagen”, con riferimento alla sola carreria (cfr. GAG 135e)

uma”ir : preterito D di (w)āru > ma’āru “partire; to go, advance”; D (w)u”uru “inviare, dare degli incarichi; to send a person; to give an order”; al tema D oscilla tra la flessione debole e quella forte (GLA 99d; GAG 106f; CAD I/2 320a-322a, in particolare 320ab)

(w)arki : preposizione “behind, after” (CAD I/2 278b-280b)

VI.34 mun- na- rib- šu<sub>2</sub>-nu ša a- na nap- ša<sub>2</sub>- a- te u<sub>2</sub>- šu- u<sub>2</sub>  
munnarib-šunu ša ana napšāte ūṣū

*quelli di loro che erano scappati, che per (salvare) la vita erano fuggiti,*

munnarib : stato costrutto di munnarbu (< munnaribu), aggettivo (qui sostantivato) “runaway” (CAD X/2 206a: “(my charioteers) slew those among them who were running to save their lives, wherever they could reach them”). Lett. “il loro fuggitivo”, dove il singolare è usato per il plurale

uṣū : < uṣi-u; congiuntivo del preterito G di (w)aṣū “to leave, to depart, to go out, to escape” (CAD I/2 358a-365a, in particolare 361b: “those of them who, deserting (on the battlefield) had run away to (save) their lives”). Si ricordi che l’antecedente è singolare

VI.35 a- šar i- kaš- ša<sub>2</sub>-du u<sub>2</sub>- ra- sa- bu i- na GIŠ. TUKUL  
ašar ikaššadū urassabū ina <sup>iš</sup>kakki(GIŠ.TUKUL)

*là dove li raggiungevano li abbattevano con le armi.*

ašar : qui congiunzione “where, whereto, wherefrom” (CAD I/2 413a-414b)

ikaššadū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del presente G di kašādu “to reach; to conquer, to capture” (CAD VIII 272b-280a).

urassabū : presente D di rasābu “to smash, to strike down”; D russubu “to pummel, thrash, to cut down enemies” (CAD XIV 179b-180b, in particolare 180a: “wherever they can overtake (the fugitives) they cut (them) down”)

## Relazione sulle costruzioni

**VI.36** i- na u<sub>4</sub>- me- šu- ma ul- tu E<sub>2</sub>. GAL MURUB<sub>4</sub> URU ša NINA. KI  
ina ūmēšūma ultu ekal(E<sub>2</sub>.GAL) qabal(MURUB<sub>4</sub>) āli(URU) ša Ninua(NINA)<sup>KI</sup>

*In quei giorni, dopo che il palazzo del centro della città di Ninive*

ina ūmēšūma : vedi V.11

ekallu : si tratta probabilmente del “Palazzo che non ha eguale” o “Palazzo senza rivali”: E<sub>2</sub>.GAL ZAG.DU/DI NU TUK.A ekal šānina lā ūšū

**VI.37** a- na ri- mit LUGAL- ti- ia u<sub>2</sub>- šak- li- lu  
ana rimīt ūšaklilu(LUGAL-ti)-ja ušaklilu

*come residenza della mia regalità ebbi terminato,*

rimīt : stato costrutto di rimītu “residence, dwelling” (CAD XIV 355ab)

ušaklil-u : congiuntivo del preterito Š di \*kalālu; Š ūšaklulu “to complete a construction, to finish work, to accomplish” (CAD XVII/3 222a-224b)

**VI.38** a- na tab- ra- a- te kiš- šat UN. MEŠ lu- le- e u<sub>2</sub>- ma- lu- ši  
ana tabrāte kiššat niši(UN.MEŠ) lulē umallū-ši

*(e) per l'ammirazione di tutta la popolazione lo ebbi riempito con abbondanza,*

tabrātu : plurale di tabrītu “(nocturnal) vision”, al plurale “admiration” (CAD XVIII 31b: “after I had filled it (the palace) with splendor for the amazement of all people”)

kiššatu : “entire inhabited world (as a politico-religious term); all, totality” (CAD VIII 457b-459b)

lulū : “splendor, glamour, abundance” (CAD IX 242b-243a)

umallū : < umalli-u, congiuntivo del preterito D di malū “to be full”; D mullū “to fill (a container, censer, canal, etc...)”, con doppio accusativo (CAD X/1 183b-185b)

-ši : riferito a ekallu, sostantivo sia maschile sia femminile (qui femminile) (cfr. CAD IV 52b)

**VI.39** E<sub>2</sub>. GAL ku- tal- li ša a- na šu- te- šur ka- ra- ši  
ekal(E<sub>2</sub>.GAL) kutalli ša ana šutēšur karāši

*(trovai che) il palazzo posteriore, che per tenere in ordine l'esercito,*

kutalli : “rear part (of objects, parts of the body, buildings, etc.)” (CAD VIII 604ab, in particolare 604b: “the rear palace (which former kings had built to prepare the outgoing army, muster horses and assemble war material)”

šutēšuru : infinito Št di ešēru “to straighten up”; Št “to put and keep in good order” (CAD IV 359a-360b); ana + infinito corrisponde a una frase finale

karāšu : più che “camp, encampment”, qui “expeditionary force, campaigning army” (CAD VIII 211b-212b, in particolare 212a: “the Rear Palace which they (former kings) had built to muster the expeditionary force (to assign horses and to check all equipment)”)

**VI.40** pa- qa- a- di ANŠE. KUR. RA. MEŠ sa- na- qī<sub>2</sub> mim- ma šum- šu<sub>2</sub>  
paqādi sīsī(ANŠE.KUR.RA.MEŠ) sanāqi mimma šum-šu  
*prendersi cura dei cavalli, e controllare ogni cosa,*

paqādi : genitivo di paqādu “to take care of a house, animals, people” (CAD XII 126ab); retto anch’esso da ana e costruito verbalmente: sīsī è accusativo; šutēšur, invece, è costruito nominalmente, da cui lo stato costrutto: karāsi è genitivo (per la duplice possibilità di costruzione dell’infinito, vedi GLA 80e)  
sanāqu : “to check, to supervise, control” (CAD XV 138b-139a); infinito G, costruito anch’esso verbalmente  
mimma šum-šu : vedi I.30, III 45, IV.26; ossia “tutto l’equipaggiamento”

**VI.41** u<sub>2</sub>- še- pi- šu<sub>2</sub> LUGAL. MEŠ a- li- kut mah- ri AD. MEŠ- ia  
ušēpišū šarrānu(LUGAL.MEŠ) ālikūt mahri abbū(AD.MEŠ)-’a  
*avevano fatto costruire i re precedenti, i miei padri,*

ušēpišū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito Š di epēšu “fare”; lett. “avevano fatto fare”  
ālikūtu : plurale di āliku, participio G di alāku “andare” (cfr. VI.26); ālik mahri “colui che va davanti”, con valore temporale, equivalente quindi a šarrānu ālikūt pānī-ja (vedi CAD I/1 317b, 318b, 344ab)

**VI.42** tam-lu- ša<sub>2</sub> ul ib- ši šu- bat- sa šu- uh- hu- rat- ma  
tamlū-ša ul ibši šubas-sa suh̄urat-ma  
*non c’era la sua terrazza, il suo sito era troppo piccolo e*

tamlū : “fill, filled platform, terrace” (CAD XVIII 143b-145a, in particolare 144a: “a palace with no terrace and a site too small”). Il suffisso femminile -ša è riferito a *ekall kutalli* di VI.39 (cfr. nota a VI.38)  
ibši : preterito G di bašū “to exist, to be in existence”  
šubas-sa : < šubat-ša, con sibilazione (GLA 22) e stato costrutto di šubtu “seat, chair; residence, dwelling, abode; emplacement, location, site” (CAD XVII/3 173b-184a)  
suh̄urat : permansivo (stato predicativo), III femminile singolare, dell’aggettivo suh̄uru “small” (CAD XVI 235b-236a); si tratta dell’aggettivo verbale D di şehēru “to became small”

**VI.43** la nu- ku- lat e- piš- taš la- ba- riš u<sub>4</sub>- me tem- me- en- ša<sub>2</sub>  
lā nukkulat epištā-š(a) labāriš ūmē temmen-ša  
*e la sua esecuzione non era artistica; col passar del tempo le sue fondamenta*

nukkul-at : permansivo dell’aggettivo nukkulu “artful, sophisticated” (CAD XI/2 328a: “its construction was not ingenious”); si tratta dell’aggettivo verbale D di nakālu “to act cleverly”; D *nukkulu* “to execute in an ingenious, artistic, refined, sophisticated way” (CAD XI/1 155ab)  
epištā : “construction (as process), manufacture” (CAD IV 241b-242a)  
labāriš : avverbio (GLA50g), da labāru “long duration, longevity, growing to old age” (CAD IX 13ab); (*ana*) labār ūmī ha per lo più valore futuro “in days to come” (Ibidem 13a), mentre nel nostro caso si riferisce al passato (Ibidem 13b: “as time passed, its foundations became weak”)  
temmen- : stato costrutto di temmennu “foundation, foundation platform” (CAD XVIII 338a-339b, in particolare 339a: “(the palace’s) foundation weakened and its base gave way”)

**VI.44** e- niš- ma iš- da- a- ša₂ ir- ma- a i- qu- pa re- ša₂- a- ša₂  
ēniš-ma išdā-ša irmā iqūpa rēšā-ša  
*erano diventate deboli, la sua base aveva ceduto, la parte superiore era crollata;*

ēniš : preterito G di enēšu “to become weak; to become shaky, dilapidated (said of buildings)” (CAD IV 166a-167a)

išdā- : stato costrutto di išdān, duale di išdu “base, foundation (of a building) (mostly in dual)” (CAD VII 236ab)

irmā : < irmi-ā, preterito G, III femminile plurale (per il duale), di ramū “to become soft, to slacken, to become weak” (CAD XIV 128b-129a, in particolare 129a: “its foundation platform had become weak and its foundation had given way, its summit had caved”)

iqūp-a(m) : ventivo del preterito G di qāpu “to buckle, to cave in” (CAD XIII 98a-99a, in particolare 98b: “the foundation platform (of the palace) had become weak, its foundation had given way, (and) its top had fallen down”)

rēšu : “top, summit” (CAD XIV 281a-285a, in particolare 282a: “its foundation platform had become weak, its foundations had given in, and its cornices had fallen down”); rēšā-ša per rēs-sa (GAG 65b; cfr. VI.51)

**VI.45** E₂. GAL ša₂- a- tu a- na si- hir- ti- ša₂ aq- qur  
ekalla(E₂.GAL) šātu ana sihirtī-ša aqqr  
*questo palazzo tutto quanto distrussi.*

šātu : < šuātu; pronome indipendente di III persona singolare femminile, genitivo/accusativo, con valore attributivo (GLA 30c,f)

sihirtu : “entirety; in adverbial use: *ana sihirti*, with pron. suffix.” (CAD XV 236a-237b); litt. “nella sua interezza”

aqqr : < anqur, preterito G, I persona singolare, di naqāru “to tear down, to demolish, to wreck” (CAD XI/1 329b-331a, in particolare 330a)

**VI.46** ki- šub- bu- u₂ ma- a'- du ul- tu qe₂- reb u₂- šal- li  
kišubbū ma'du ultu qereb ušalli  
*Una grande quantità di terreno incolto dal bassopiano*

kišubbū : “uncultivated field or land; empty lot for building a house” (CAD VIII 463a-464b, in particolare 463b: “I seized much uncultivated land from the meadows and the district of the city”)

ma'du (mātu) : “much in quantity, plentiful, abundant, heavy, severe” (CAD X/1 20b-22a)

ušalli : “lowland, bottomland” (CAD XX 296a-298a, in particolare 297b: “I reclaimed a great deal of uncultivated land from the city’s lowland and meadow, I filled in a terrace with earth from the lowland which I took from the river bank”)

**VI.47** u₃ ta- mir- ti URU GIM a- tar- tim- ma lu aş- ba- ta  
u tamirti āli(URU) kīma(GIM) atartim-ma lū aşbat-a  
*e dai dintorni della città in aggiunta presi*

tamirtu : “surrounding territory, environs” (CAD XVIII 122ab)

atartu : sostantivo “excess, excessive growth, balance” (CAD I/2 485b-486a, in particolare 486a: with *kīma* “as an addition”: “I incorporated much unused land as an addition”). Potrebbe anche intendersi quale femminile, con valore di neutro, dell’aggettivo (w)atru “in excess, additional, kept in reserve”, ma anche “pre-eminent, foremost, excellent” (CAD I/2 499b-501b), quindi qualcosa come “come cosa

“eccellentissima” (la –ma aggiunge enfasi, esprimendo il senso elativo; GLA 53c); si esprimerebbe, quindi, la convinzione che il terreno occupato era adattissimo per la costruzione da farsi  
 aşbat-a(m) : ventivo del preterito G di şabātūm “prendere”

**VI.48** i- na muh- h̄i lu u₂- rad- di maš-kan<sub>2</sub> E<sub>2</sub>. GAL maḥ- ri- ti  
 ina muh̄hi lū uraddi maškan ekalli(E<sub>2</sub>.GAL) maḥrīti  
 (e) vi aggiunsi; il luogo del precedente palazzo

ina muh̄hi : locuzione avverbiale “thereupon, on this account, in this respect” (CAD X/2 175b-176a)  
 uraddi : preterito D di redū (radū) “to drive”; D ruddū “to add” (CAD XIV 239a-243a)  
 maškanu : “emplacement, (normal) location, site (of a building)” (CAD X/1 370b-372a, in particolare 371b: “I abandoned the site of the old palace”)  
 maḥrītu : vedi III.35, V.38

**VI.49** e- zib- ma i- na qaq- qa- ri u₂- šal- li ša ul- tu  
 ēzib-ma ina qaqqari ušalli ša ultu  
 abbandonai e col terreno del bassopiano che da

ēzib : preterito G di ezēbu “to abandon, to desert, to leave” (CAD 416a-418b)  
 qaqqaru : “plot of land” (CAD XIII 119a-121a, in particolare 120a: “in flooded land (reclaimed from the river”); qaqqari per qaqqar

**VI.50** mal- di ID<sub>2</sub> aš- ba- ta tam-la- a uš- mal- li 2. ME ti- ib- ki  
 maldi nāri(ID<sub>2</sub>) aşbat-a tamlā ušmalli 200(2. ME) tibkī  
 la riva del fiume avevo preso riempii una terrazza; con 200 strati di mattone

maldu : var. di mašdu “side(?)” (CAD X/1 363ab: “with the earth from the meadows which I had taken from the bank of the river, I made a terrace  
 aşbat-a(m) : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del ventivo del preterito G di şabātūm “prendere”  
 tamlū : vedi VI.42  
 ušmalli : preterito ŠD (GLA 76g; GAG 95) di malū “to be full”; ŠD “to fill, to cover (same mngs. as mullū)” (CAD X/1 188a)  
 tibku : “course of bricks” (CAD XVIII 379a-380a)

**VI.51** a- na e- la- ni u₂- šaq- qi<sub>2</sub> re- e- su ina ITU še- me- e  
 ana elāni ušaqqi rēs-su ina arḥi(ITU) šemē  
 in alto elevai la sua parte superiore. Nel mese adatto,

ana elāni : forma con preposizione dell'avverbio elānu/elēnu “above; apart from, in addition to, beyond” (CAD IV 84a-86b, in particolare 86a: “I had a terrace piled up. making its top 120 (sic!) brick courses higher (than the old palace)”)  
 ušaqqi : preterito D di šaqū “to grow high, to rise”; D šuqqū “to lift, to raise to a higher level, to increase he height (of a building” (CAD XVII/2 22ab)  
 rēs-su : < rēš-šu, per sibilazione (GLA22; cfr. VI.44); il suffisso è riferito a tamlū : la terrazza di fondazione viene fatta più alta della precedente di 200 strati di mattoni  
 (w)arhu (ITU) : “moon; month” (CAD I/2 259b-262b)

ina arḥi šemē : “in un mese di accettare (le preghiere)”, ossia “in un mese adatto” (cfr. ūm šemē in CAD XVII/2 285a, s.v. šemū “ascoltare”)

**VI.52** 𒌆 𒄑 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒 𒄒  
 u<sub>4</sub>- mu mit- ga- ri še- er tam- le- e ša- a- tu  
 ūmu mitgari šēr tamlē šātu  
*il giorno favorevole, su questa terrazza*

mitgaru : “favorable” (CAD X/2 131a); ossia con auspici favorevoli. Al posto di ūmu ci si attenderebbe

ūmi, anch’esso retto da *ina*

šēr : vedi III.78

šātu : vedi VI.45

**VI.53** 𒄒  
 i- na nik- lat lib- bi- ia E<sub>2</sub>. GAL NA<sub>4</sub> pi- i- li  
 ina niklat libbī-ja ekal(E<sub>2</sub>. GAL) <sup>abān(NA<sub>4</sub>)</sup> pīli  
*grazie all’ inventiva della mia mente un palazzo in calcare*

niklat : < nikilat, stato costrutto di nikiltu (< nikilatu) “ingenuity, skillful work, ingenious or clever idea” (CAD XI/2

NA<sub>4</sub> : abnu, stato assoluto aban, qui determinativo preposto a nomi di pietre o oggetti in pietra; vedi II.7

pīli : “limestone” (CAD XII 380b-382a)

**VI.54** 𒄒  
 u<sub>3</sub> iš eri<sub>4</sub>- ni ne<sub>2</sub>- peš- ti KUR ḥat- ti u<sub>3</sub> E<sub>2</sub>. GAL  
 u <sup>iš(GIŠ)</sup>erīni nēpešti <sup>māt(KUR)</sup>Hatti u ekalla(E<sub>2</sub>. GAL)  
*e cedro, di fattura di Khatti, e un palazzo*

erīnu : < erinnu, per metatesi quantitativa; var. di erēnu “cedar (tree, wood and resin)” (CAD IV 274a-279a)

nēpeštu : “artifact, workmanship” (CAD XI/2 167b: “a palace built of limestone and cedar wood of ‘Hittite’ workmanship”)

māt(KUR)Hatti : vedi II.37

**VI.55** 𒄒  
 ši- ir- tu ep- šet KUR aššur KI ša UGU mah- ri- ti  
 šīrtu epšet <sup>māt(KUR)</sup>Aššur ša eli(UGU) mahṛīti  
*eccelso in stile d’Assiria, che più di quello precedente*

šīrtu : vedi V.70; per šīrta; ekallu è qui trattato come femminile (vedi VI.38)

epšet : stato costrutto di epšetu, var. di epištu “handiwork, workmanship (typical of a region)” (CAD IV 241ab, in particolare 241b: “a lofty palace in Assyrian style”)

eli : preposizione “sopra”; per il comparativo con eli, che introduce il secondo termine, vedi GLA 53°; cfr. I.82

maḥṛīti : vedi III.35, V.38, VI.48

**VI.56** 𒄒  
 ma- a'- diš šu- tu- rat ra- ba- ta u<sub>3</sub> nak- lat  
 ma'diš šūturat rabāta u naklat  
*di molto era possente, grande e artistico,*

ma'diš (mādiš): avverbio “very (much) greatly” (CAD X/1 17b-19a, in particolare 19a; GLA 53b), da ma'du, mātu “much in quantity, plentiful, abundant, heavy, severe” (CAD X/1 20b-22a)

šūtur-at : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del permansivo Š di (w)atāru “to exceed in number or size”; Š šūturu “to make increase, surpass (in quantity or quality)” (CAD I/2 491a-492a, in particolare 491b); lett. “di molto era eccedente”

rabâta : per rabât < rabi-at, congiuntivo del permansivo G di rabû

naklat : < nakil-at, congiuntivo del permansivo G di nakâlu; aggettivo verbale naklu “ingenious, clever, artistic, artful, sophisticated, complicated” (CAD XI/1 187b-188b, in particolare 188a: “(a palace) which exceeded the former one by far, was large and artistically built”); cfr. VI.43

**VI.57** i- na ši- pir LU<sub>2</sub> šitim- gal- le- e en- qu- ti  
ina šipir <sup>awīl(LU<sub>2</sub>)</sup> šitimgallē enqūti  
*con lavoro di architetti esperti*

šipir : stato costrutto di šipru “technique, craft” (CAD XVII/3 82b-83b, in particolare 83a: “with the skill of clever architects”)

šitimgallu : “chief (house) builder” (CAD XVII/3 129b-130a, in particolare 129b: “through the craft of clever master builders”)

enqūti : plurale maschile dell’aggettivo enqu (< emqu) “experienced, skilled, educated, wise, wily” (CAD IV 151b-152b)

**VI.58** a- na mu- šab be- lu- ti- ia u<sub>2</sub>- še- piš GIŠ. UR<sub>3</sub>. MEŠ  
ana mūšab bēlūtī-ja ušēpiš gušūrī(GIŠ.UR<sub>3</sub>.MEŠ)  
*per la dimora della mia signoria feci fare. Travi*

mūšabu : “dwelling, domicile; seat” (CAD X/2 251a-252a, in particolare 251b)

ušēpiš : preterito Š di epēšu “fare” (GLA 87); Š, causativo

gušūrī : “log, beam” (CAD V 144b-146a, in particolare 145b)

I palazzi di cui si parla costituivano il cosiddetto Bit-Kutalli “Casa dei tributi” o “Casa del bottino” e fungeva da armeria. Verrà poi demolito da Assarhaddon.

**VI.59** GIŠ eri<sub>4</sub>- ni ši- ru- ti tar- bit KUR ha- ma- nim KUR- i el- li  
iš(GIŠ) erīni šīrūti tarbīt <sup>šadi(KUR)</sup> Hamānim šadī(KUR-i) elli  
*stupende di cedro - prodotto dell’Amanu, monte sacro -*

erīnu : vedi VI.54; qui quale albero (CAD IV 274a)

šīrūtu : plurale maschile dell’aggettivo šīru; vedi V.70. Con ogni probabilità riferito a “travi”

tarbītu : “offspring”, qui “(referring to trees)” (CAD XVIII 224b)

**VI.60** u<sub>2</sub>- šat- ri- ša e- li- šin GIŠ. IG. MEŠ li- ia- ri  
ušatriš-a elī-šin <sup>iš</sup>dalāt(GIŠ.IG.MEŠ) lijāri  
*fecì stendere (come soffitto) su di essi. Le porte di cedro bianco*

ušatriš-a(m) : ventivo del preterito Š di tarāšu “to stretch, to spread”; Š šūtrušu, causativo (CAD XVIII 214a)

-šin(a) : suffisso femminile di III persona plurale; si riferisce ai due palazzi (*ekallu* è femminile) di cui alle line VI.53-54

dalātu : plurale di daltu “door” (CAD III 53b-55b)

lijāru : var. di tijāru “(a conifer)” (CAD XVIII 399ab); si tratta di un tipo di cedro: *Juniperus oxycedrus*, a volte definito anche “white cedar”: GIŠ.ERIN.BABBAR

**VI.61** me- ser URUDU nam- ri u<sub>2</sub>- rak- kis- ma u<sub>2</sub>- rat- ta- a  
mēser erî(URUDU) namri urakkis-ma urattâ  
*con strisce di rame lucente armai e (le) misi in opera*

mēser : stato costrutto di mēseru, meserru, miserru “metal band on a dor” (CAD X/2 111b)

erû : “copper” (CAD IV 321b-323a). Anche come determinativo preposto per oggetti in rame (MEA 132).

Cfr. latino *aes - aeris*

namru : aggettivo “bright, shiny, brilliant, luminous, radiant” (CAD XI/1 240b-241b)

urakkis : preterito D di rakāsu “to tie”; D rukkusu “to construct, to fit together, to strengthen” (CAD XIV 103ab)

urattâ : < uratti-a(m); ventivo del preterito D di ratû (retû) “to insert, to set in place”; D rutti “to erect, to set in place, to fix on a stake” (CAD XIV 299ab : “(to set doors in doorways”)”

**VI.62** KA<sub>2</sub>. MEŠ- šin i- na NA<sub>4</sub> pi- i- li pe- şe- e  
(ina) bābī(KA<sub>2</sub>.MEŠ)-šin ina <sup>aban(NA<sub>4</sub>)</sup> pīli peşê  
*nei loro portali. Con calcare bianco*

bābū : plurale (anche bābānu, ma raro in neo-babilonese) di bābu: “opening, doorway, door, gate, entrance” (CAD II 15b-18b, in particolare 16b, dove compaiono esempi con KA<sub>2</sub>.MEŠ urattâ e ina KA<sub>2</sub>.MEŠ urattâ; anche in CAD XIV 299a si hanno i seguenti esempi: urattâ bābānišu e urattâ ina bābānišu)

pīlu : vedi VI.53

peşû : “white” (CAD XII 329a-334a, in particolare 333b: “(referring to stones and mineral)”). Per pīlu peşû “white limestone” vedi CAD XII 381b-382a)

**VI.63** ša i- na er- se- et URU ba- la- da- a- a in- nam- ru  
ša ina eriset <sup>al(URU)</sup> Baladâja innamru  
*che era stato trovato nell'area (della città) di Baladaja,*

ersetu : “land, territory, district, quarter of a city, area” (CAD IV 311b-312b)

innamr-u : < innamir-u; congiuntivo del preterito N di amāru “to see, behold”; N nanmuru “to be seen, to appear, to be found, to be discovered” (CAD I/2 23b-26a). Nel tema N l’alef va soggetta in tutte le voci alla legge della nasalizzazione (GLA 87h, 21e). Vedi III.57

**VI.64** d. ALAD d. LAMMA.MEŠ şı- ru- ti u<sub>2</sub>- şe- piş- ma im- na  
aladlammê(<sup>d</sup>ALAD- <sup>d</sup>LAMMA.MEŠ) şıruti uşepiš-ma imna  
*eccelsi colossi a forma di toro feci fare e a destra*

aladlammû : “bull colossus with human head” (CAD I/1 286b-287b, in particolare 286b: “I fashioned bull colossi of white limestone that was found in the region of Balatâi, and placed them on the right and left of their (the gates’) locks”). In CAD I/1 287b leggiamo: “The combination of signs <sup>d</sup>ALAD (KALXBAD). <sup>d</sup>LAMMA.MEŠ indicating a reading as a single word first occurs in the inscriptions of Sennacherib and seems to be one of the learned compounds derived from Sumerian that are frequent in the period of Sargon and Sennacherib ...”

şırûtu : plurale maschile dell’aggettivo şırû; vedi V.70.

ušēpiš : preterito Š di epēšu “fare” (GLA 87); Š, causativo  
 imna : avverbio “right, at the right” (CAD VII 135b-136a); dal sostantivo imnu “right hand, right side”

**VI.65**   
 u<sub>3</sub> šu- me- la u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- aš- bi- ta SI. GAR- šin a- na šu- te- šur  
 u šumēla ušašbita šigar(SI.GAR)-šin ana šutēšur  
*e a sinistra del loro portale li feci porre. Per tener sotto controllo*

šumēla : avverbio “to the left, on the left” (CAD XVII/3 266b-267a); dal sostantivo šumēlu “left side, left hand, left wing”

ušašbit-a(m) : ventivo del preterito Š di šabātu “to seize”; Š šušbutu “to set up an object” (CAD XVI 38ab)

šigaru : “(part of a lock, probably the bolt or bar)”, qui “in synecdochic use for gate” (CAD XVII/2 409b-410a)

šutēšuru : vedi VI.39

**VI.66**   
 şal-mat SAG. DU pa- qa- di mur- ni- is- qī ANŠE KUNGA. MEŠ a- ga- li i (sic)  
 şalmāt qaqqadi(SAG.DU) paqādi mūrnisqī ANŠE parī(KUNGA.MEŠ) agālī  
*le Teste Nere, prendersi cura dei destrieri, dei muli, degli “agāli”,*

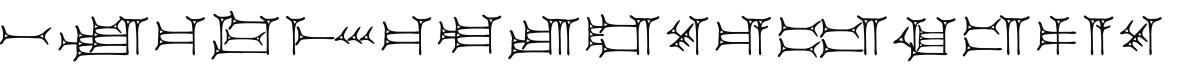
şalmāt qaqqadi : vedi I.15; qui per “gli Assiri”

paqādi : vedi VI.40, anche per la costruzione dell’infinito

mūrnisqu : vedi VI.6

agālu : “(an equid)”, come logogramma  ANŠE.U<sub>3</sub>; da identificarsi in “a special breed of donkey or a hybrid” (CAD I/1 141ab, in particolare 141a: “I enlarged its (the palace’s) courtyard in order to review war horses, mules, a.-s (and) dromedaries”); tradotto “riding donkeys” in CAD VI 2ab

i (sic) : questa segno fa effettivamente parte del termine successivo e andrebbe quindi trasferito alla riga VI.67 (vedi CAD VI 2ab: “with line division after i-, i.e. reinterpreted by the scribe as a-ga-li-i til-li”); *tillu* sarebbe “(military) equipment; weaponry” (CAD XVIII 411a)

**VI.67**   
 bi<sub>4</sub>- li GIŠ. GIGIR. MEŠ GIŠ at- ta- ra- te e- riq- qī iš- pa- a- te  
 ibilī iš(narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ)) attarāte eriqqī išpāte  
*dei dromedari, dei carri, dei carriaggi, delle carrette, delle faretre,*

ibilī : “Arabian camel, dromedary” (CAD VI ab: “thoroughbreds, mules, riding donkeys, dromedaries, chariots”). I testi differenziano tra il dromedario (*ibilī*, ANŠE.A.AB.BA “donkey of the sea land”) e il cammello bactriano (*gammalu*, AM.SI.KUR.RA, AM.SI.HAR.RA.AN “wild bull of the mountain / from abroad”; cfr ANŠE.GAM.MAL.MEŠ in I.52)

attarātu : plurale di attartu “wagon with solid wheels” (CAD/1 510ab, in particolar 510a: “chariots, solid-wheel wagons, carts”)

eriqqu : “wagon, cart” (CAD IV 296a-297a)

išpātu : (anche išpatātu), plurale di išpatu “quiver” (CAD VII 257b-258b)

**VI.68**   
 til- pa- na- a- te u<sub>3</sub> uš- si mim- ma šum-šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- nu- ut ME<sub>3</sub>  
 tilpānāte u ussī mim-ma šum-šu unūt tahāzi(ME<sub>3</sub>)  
*degli archi e delle frecce, ogni cosa (cioè) che serve alla battaglia,*

tilpānātu : plurale di tilpānu “bow” (CAD XVIII 414b-416a, in particolare 415a: “(I enlarged the courtyard for the muster of) wagons, quivers, bows and arrows, all kind of battle equipment”)

uṣṣu (ūṣu) : “arrow” (CAD XX 289b-290b, in particolare 290a)

mimma šum-šu : vedi I.30, III 45, IV.26, VI.40

unūtu : sostantivo maschile e femminile, “merchandise, goods; equipment, tools; utensils, furnishings, vessels, belongings” (CAD XX 172b-178a); “oggetti della battaglia”

**VI.69** na- as- ma- di ANŠE. KUR.RA. MEŠ ANŠE. KUNGA. MEŠ ša<sub>2</sub> e- mu- qī<sub>2</sub>  
našmadī sīsī(ANŠE.KUR.RA.MEŠ) ANŠE parī(KUNGA.MEŠ) ša emūqī  
*dei tiri di cavalli e muli, che potenza*

našmadu : “team of draft animals” (CAD XI/2 48b-49a)

emūqī : accusativo duale di emūqu “strength (in physical sense as localized in the arms: da qui l’uso del duale!)” (CAD IV 158a: “teams of horses and mules which possess enormous strength”)

**VI.70** ra- ba- a- te i- šu- u<sub>2</sub> šuk- nu- še a- na ni- ri- ki- sal- la- ša<sub>2</sub>  
rabâte īšū šuknušē ana nīrī kisallā-ša  
*grande hanno, sottomessi al giogo, il suo cortile*

rabâtu : < rabiātu, plurale femminile (emūqu viene qui trattato come tale) di rabû

īšū : < īši-ū, congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di īšū “avere” (questo verbo difettivo ha solo il preterito G, con valore di permansivo; le altre forme sono prese in prestito dal verbo rašū “ricevere”; GLA 100d; GAG 106r)

šuknušu : aggettivo verbale Š di kanāšu “to submit (intr.), to bend down, to bow down”; Š šuknušu “to subjugate, to make submissive, to make bow” (CAD VIII 147ab); “obedient” (CAD XVII/3 226b)

nīrū : “yoke, crosspiece” (CAD XI/2 261ab)

kisallu : “courtyard (of a private house, a palace or a temple complex)” (CAD VIII 416b-419)

-ša : riferito a ekallu “palazzo” (vedi nota a VI.38)

**VI.71** KA<sub>2</sub>- nu- u<sub>2</sub> ma- gal uš- rab- bi E<sub>2</sub>. GAL ša<sub>2</sub>- a- tu<sub>2</sub> ul- tu<sub>2</sub> uš- še- ša<sub>2</sub>  
bābānū(KA<sub>2</sub>-nu-u) magal ušrabi ekalla(E<sub>2</sub>.GAL) šātu ultu ušše-ša  
*esterno molto allargai. Questo palazzo dalle sue fondamenta*

bābānū : aggettivo “outer” (CAD II 7ab, in particolare 7a: “I greatly enlarged its (the palace’s) outer court”); derivato dal sostantivo bābānu “outside”

magal : avverbio “very (much), greatly, in large amounts, exceedingly, abundantly” (CAD X/1 28b-31a)

ušrabi : preterito ŠD (GLA 76g; GAG 95) di rabû “to become large, to increase”; ŠD “to exalt, to enlarge” (CAD XIV 50b)

uššu : “foundation, foundation trench”, per lo più usato al plurale (CAD XX 304b-308b),

**VI.72** a- di na- bur- ri- ša<sub>2</sub> ar- šip u<sub>2</sub>- šak- lil MU. SAR- e  
adi naburri-ša arşip ušaklil mušarê(MU.SAR-e)  
*fino ai suoi spalti eressi e completai; un’iscrizione*

naburru : “battlements; merlature, spalti” (CAD XI/1 40b: “I constructed (that palace) completely from his foundation to its battlements”)

arşip : preterito G di rašāpu “to erect, to pile up (walls, buildings); in hendiadys with šuklulu) to finish construction” (CAD XIV 184a-186a, in particolare 185a)

ušaklil : preterito Š di \*kalālu; Š šuklulu “to complete a construction, to finish work, to accomplish” (CAD XVII/3 222a-224b)

mušarû(MU.SAR) : var. di musarû “object bearing a royal inscription” (CAD X/2 232a-233b); potrebbe trattarsi di un prisma, se posto nella fondamenta, oppure di una stele.

**VI.73** ši- tir MU- ia i- na qer- bi- ša<sub>2</sub> aš<sub>2</sub>- kun a- na ar<sub>2</sub>- kat<sub>3</sub> U<sub>4</sub>. MEŠ  
šiṭir šumī(MU)-ja ina qerbī-ša aškun ana arkāt ūmī(U<sub>4</sub>.MEŠ)  
*con inscritto il mio nome in esso posi. Per il futuro,*

šiṭir : stato costrutto di šiṭru “text, document, inscription” (CAD XVII/3 145a-146a); in apposizione a mušarē: “un oggetto inscritto, (cioè) un testo del mio nome”

aškun : preterito G di šakānu “porre, mettere”

(w)arkāt : plurale di (w)arkītu “sequel, following, future”; per la frase *ana ( o ina) warkiāt ūmī* “per/nel futuro dei giorni”, riferita a un futuro distante o vicino, vedi CAD I/2 282b-283a

**VI.74** i- na LUGAL. MEŠ DUMU. MEŠ- ia ša d ašsur u<sub>3</sub> d INNIN  
ina šarrāni(LUGAL.MEŠ) mārī(DUMU.MEŠ)-ja ša <sup>d</sup>Aššur u <sup>d</sup>Ištar(INNIN)  
*tra i re miei discendenti che Assur e Ishtar*

Questo versetto e il successivo costituiscono un inciso  
māru : “son, descendant, offspring” (CAD X/1 309a-314a, in particolare 313b)

**VI.75** a- na re- e<sub>2</sub>- u<sub>16</sub>- ut KUR u<sub>3</sub> UN. MEŠ i- nam- bu- u zi- kir- šu<sub>2</sub>  
ana rē'ūt māti(KUR) u nišī(UN.MEŠ) inambū zikir-šu  
*per il governo del Paese e della gente il suo nome chiameranno,*

rē'ūtu : “occupation of a shepherd; (in transferred mng.) shepherdship, rule” (CAD XIV 313a-314a).

Sarebbe possibile anche la lettura rē'ūt(RE.E<sub>2</sub>.UM)-ut; cfr. I.3

inambū : < inabbū < inanbi-ū; congiuntivo del presente G di nabū “chiamare, scegliere”, con nasalizzazione per dissimilazione (GLA 21b; GAG 32b,e)

zikir : stato costrutto di zikru : “name” (CAD XXI 114b-116a)

**VI.76** e- nu- ma E<sub>2</sub>. GAL ša<sub>2</sub>- a- tu i- lab- bi- ru- ma en- na- ḥu  
enūma ekallu(E<sub>2</sub>.GAL) šātu ilabbiру-ma ennaḥu  
*quando questo palazzo sarà diventato vecchio e caduto in rovina,*

enūma : < inūma “quando”, congiunzione subordinativa (GLA 109c); “when” (CAD VI 159a-161a)

šātu : per il nominativo šī

ilabbiру : congiuntivo del presente G di labāru “to last, to endure; to become old” (CAD IX 14ab, in particolare 14a: “when that palace becomes old and ruined, may some future prince restore its ruins?”)

ennaḥu : < innah-u, congiuntivo del presente G di anāḥu “to become weakened, to fall into disrepair (said of buildings)” (CAD I/2 103a-104a)

**VI.77** NUN ar- ku- u<sub>2</sub> an- ḥu- sa lu- ud- diš MU. SAR- e  
rubū(NUN) arkū anḥūs-sa luddiš mušarē(MU.SAR-e)  
*un principe futuro possa restaurare il suo degrado, l’iscrizione*

rubû : “ruler, prince” (CAD IV 396a-399a)  
 (w)arkû : “later, future” (CAD I/2 286a-289a, in particolare 286a)  
 anhūs-sa : < anhūt-ša; con sibilazione (GLA 22); da anhūtu “disrepair, dilapidation” (CAD I/2 120ab, in particolare 120b: “let a future prince renew the part fallen into disrepair”). Come visto (vedi nota a VI.38), ekallu è trattato come femminile  
 luddiš : assiro per liddiš (GLA 118c); < lū uddiš, ottativo D di edēšu “to be or become new, fresh”; D uddušu “to renew” (CAD IV 31ab)  
 mušarê šiṭir šumī-ja : vedi VI.72-73

**VI.78** ši- t̄ir MU- ia li- mur- ma I<sub>3</sub>.GIŠ lip- šu- uš UDU. SISKUR

šiṭir šumī(MU)-ja līmur-ma šamna(I<sub>3</sub>.GIŠ) lippuš <sup>immer</sup>niqâ(UDU.SISKUR)

*iscritta a mio nome possa trovare, con olio possa unger(la), un sacrificio*

līmur : < lū īmur, ottativo G di amāru “to see, behold, to look at, to find, discover” (CAD I/2 6a-12a)

: questo segno, propriamente KISAL (*kisallu* “cortile”) è qui da intendersi come fusione di I<sub>3</sub>.GIŠ šamnu “olio” (MEA 249)

lipšuš : < lū ipšuš; ottativo G di pašāšu “to smear, anoint” (CAD XII 245a-248b), con doppio accusativo

UDU : immeru “montone”; determinativo preposto per ovidi (MEA 537). L’offerta in questione consiste pertanto in ovini

niqâ : “offering, sacrifice” (CAD XI/2 253a-259a, in particolare 257b)

**VI.79** liq- qī<sub>2</sub> a- na aš- ri- šu lu- tir d aššur u<sub>3</sub> d INNIN

liqqi ana ašrī-šu lutīr <sup>d</sup>Aššur u <sup>d</sup>Ištar(INNIN)

*possia offrire, al suo posto reintegrarla: (allora) Assur e Ishtar*

liqqi : < lū inqi; ottativo G di naqû “to sacrifice” (niqâ naqû, con accusativo interno “sacrificare un sacrificio”; CAD XI/1 338b-340a, in particolare 339b)

lutīr : per litīr < lū utīr, ottativo D di tāru “to return”; D turru “to put back, to reinstate; with ana ašri: to restore, to rebuild, to resettle” (CAD XVIII 270ab)

**VI.80** ik- ri- bi- šu<sub>2</sub> i- šem- mu- u mu- nak- kir šiṭ- ri- ia

ikribī-šu išemmū munakkir šiṭrī-ja

*le sue preghiere ascolteranno. Colui che rimuoverà la mia iscrizione*

ikribu : “prayer” (CAD VII 65a-66a)

išemmū: < išemme-ū; presente G di šemū “udire, ascoltare”

munakkiru : participio D di nakāru “to become hostile, to change one’s mind”; D nukkuru “to remove (an inscription)” (CAD XI/1 167ab)

**VI.81** u<sub>3</sub> MU- ia d aššur EN GAL AD DINGIR.MEŠ

ū šumī(MU)-ja <sup>d</sup>Aššur bēlu(EN) rabū(GAL) abi(AD) ilāni(DINGIR.MEŠ)

*o il mio nome, che Assur, il grande signore, il padre degli dei,*

abi : stato costrutto di abu “padre” (GLA 460)

**VI.82** nak- riš li- zi- is- su GIŠ. GIDRU u<sub>3</sub> GIŠ. GU. ZA  
nakriš līzis-su <sup>is</sup>haṭṭa(GIŠ.GIDRU) u <sup>is</sup>kussâ(GIŠ.GU.ZA)  
*come un nemico possa sdegnarsi contro di lui, che dello scettro e del trono*

nakriš : vedi II.77

līzis-su : < lū īziz-šu, ottativo G di ezēzu “to be furious, fierce” (CAD IV 427b-428b); “contro qualcuno”: in accusativo

haṭṭu : “scepter” (CAD VI 154a-155a); CAD legge GIŠ.PA  
kussû : “chair, sedan chair; throne” (CAD VIII 588b-592a)

**VI.83** li- kim- šu- ma lis- ki- pa BAL- šu<sub>2</sub>  
līkim-šū-ma liskipa palâ(BAL)-šu  
*possa privarlo e rovesciare il suo regno!*

līkim : < lū īkim, ottativo G di ekēmu “to take away (by force)” (CAD IV 65a-69, in particolare 67ab: “to deprive of (transferred meaning)”) CAD XV 70b-71b, in particolare 71a: “may he deprive him of sceptre and throne, may he set aside his sovereignty”

liskip-a(m) : < lū iskip-a(m), ventivo dell’ottativo G di sakāpu “to push away, to overturn, to reject, to set aside (kingship), depose (a king)” (CAD XV 70b-71b, in particolare 71a: “may he deprive him of sceptre and throne, may he set aside his sovereignty”)

palâ : “reign (of a king)”, CAD III 206a-207a

## Datazione

VI.84 ITU. ŠU. NUMUN.NA li- mu m ga- ḥi- lu  
 arah Du'ūzu(ITU.ŠU.NUMUN.NA) līmu <sup>m</sup>Gahilu  
 (Mese di) Du'uzu, eponimato di Gakhilu,

arah : vedi V.7

Du'ūzu : quarto mese dell'anno, corrispondente a giugno-luglio

līmu : “eponiny (as a year of office in date formulas and dates in gen.)” (CAD IX 194b-195b)

VI.85 LU<sub>2</sub>. EN. NAM URU ha- ta- rik<sub>2</sub>- ka  
 awīl bēl-pīhati(LU<sub>2</sub>.EN.NAM) <sup>āl(URU)</sup>Hatarikka  
 governatore di Khatarikka

bēl-pīhati : vedi II.6

Si tratta dell'anno 689 a.C.